

དགོན་མཆོག་གླིང་།

La nube de joyas

Ratnamegha



Traduciendo al español
las palabras del Buda

འཕགས་པ་དགོན་མཆོག་སྤྱན་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ།

'phags pa dkon mchog sprin ces bya ba theg pa chen po'i mdo

El *sūtra* del noble Gran Vehículo “La nube de joyas”

Āryaratnameghanāmahāyānasūtra

Traducido del inglés al español por Yhana Riobueno
a partir de la traducción del Comité de Traducción Dharmachakra,
publicada en 2019 por *84000: Translating the Words of the Buddha*.

<https://read.84000.co/translation/toh231.html>.

Este texto fue traducido sin fines de lucro. Puede copiarse o imprimirse
para un uso correcto, pero solo con el reconocimiento completo de la fuente
y no para fines comerciales o de retribución personal.

ÍNDICE

Agradecimientos a la edición en inglés	5
Agradecimientos a la edición en español	6
Prólogo de la traductora a la edición en español	7
r. Resumen	9
i. Introducción	10
tr. La traducción	18
c. Colofón	218
ab. Abreviaturas	218
b. Bibliografía	219
g. Glosario	224

AGRADECIMIENTOS A LA EDICIÓN EN INGLÉS

Traducido por el Comité de Traducción de Dharmachakra, bajo la dirección de Chökyi Nyima Rinpoché. Thomas Doctor hizo la traducción y escribió la introducción. Khenpo Pema Namgyal y Karma Ozer ayudaron con pasajes difíciles. Andreas Doctor comparó el borrador de la traducción con el original tibetano y editó el texto.

La traducción fue finalizada bajo el patrocinio y supervisión de *84000: Traduciendo las Palabras del Buda*.

Agradecemos mucho la generosa donación de George Gu, May E. Ho Gu, Likai Gu, Tiffany Tai, Lillian Gu, Jerry Yen, E.E. Ho, Minda y Miin Ho, Chung Da y Beiying Ho, quienes ayudaron a hacer posible esta traducción.

AGRADECIMIENTOS A LA EDICIÓN EN ESPAÑOL

Este *sūtra* fue traducido del inglés al español por Yhana Riobueno a partir de la traducción hecha por el Comité de Traducción Dharmachakra, publicada en 2019 por el proyecto *84000: Translating the Words of the Buddha*: <https://read.84000.co/translation/toh231.html>.

Anna Maria Leoni T. fue la asesora y correctora de la traducción al español, haciendo importantes sugerencias, comentarios y aportes. Nuestro especial agradecimiento va dirigido a ella.

Esta traducción se llevó a cabo gracias a la beca obtenida a través del programa Ashoka, de la Fundación Khyentse, durante el año 2021.

PRÓLOGO DE LA TRADUCTORA A LA EDICIÓN EN ESPAÑOL

La traducción al español de *La nube de joyas* (*The Jewel Cloud*, Toh 231) representa el primer proyecto que emprendí con patrocinio de la Fundación Khyentse, a través del programa de becas Ashoka, durante el año de 2021. El proyecto de traducción aprobado comprendía también la traducción de *Los cien karmas* (*The Hundred Deeds*, Toh 340), la cual llevé a cabo en el transcurso de ese mismo año con gran concentración y esfuerzo, por tratarse de un texto mucho más extenso.

Un año antes, durante la pandemia de Covid-19, había traducido por iniciativa propia dos *sūtras* cortos también publicados por 84000: *Translating the Words of the Buddha: El néctar del habla* (*The Nectar of Speech*, Toh 197) y *El sūtra del surgimiento dependiente* (*The Sūtra on Dependent Arising*, Toh 212). Sin embargo, no fue sino hasta *La nube de joyas*, que tomé la decisión de dedicarme a la traducción de los *sūtras* como proyecto de vida a largo plazo, lo que me llevó a traducir después *La obra completa* (*The Play in Full*, Toh 95), *El loto blanco del buen Dharma* (*The White Lotus of the Good Dharma*, Toh 113) y *El buen eón* (*The Good Eon*, Toh 94), este último en proceso de traducción actualmente.

Fue igualmente con *La nube de joyas* que me enfrenté a la necesidad de unificar criterios con relación a la traducción de ciertos términos, tomando como base los textos tibetanos originales, cuando estaban disponibles en la propia plataforma de 84.000, y/o los glosarios. En el caso específico de este *sūtra*, he traducido algunos términos muy importantes de la manera que indico a continuación.

El tibetano *lhag mthong* (sánscrito, *vipaśyanā*), que ha sido traducido al inglés como *special insight*, lo he traducido como “perspicacia” (agudeza, penetración de la vista o del entendimiento) debido a que su significado se aproxima más a la etimología del término tibetano. El tibetano *zhi gnas* (sánscrito, *śamatha*), que ha sido traducido al inglés como *tranquility*, lo he

traducido como “calmo permanecer”. El tibetano *shes rab* (sánscrito, *prajñā*) traducido al inglés como *insight*, lo he traducido al español como “conocimiento pleno”, aunque en otros textos lo he traducido también como “conocimiento trascendente”. Finalmente, el término tibetano *ye shes* (sánscrito *jñāna*), que ha sido traducido al inglés como *wisdom*, lo he traducido como “estado despierto primordial”, manteniéndome fiel a la etimología del término tibetano.

Ya para finalizar, debo decir que he omitido en esta traducción la grafía propiamente tibetana (la escritura “uchen” o *dbu-can*, literalmente “con cabeza”, que estaba en la edición publicada por 84.000) y he mantenido solamente su romanización en Wylie.

Que esta traducción, así como su edición y publicación, pueda proporcionar beneficios inconmensurables a todos los seres y conducirlos al completo despertar.

r.

RESUMEN

- r.1. En la colina Gayāśīrṣa, el Buda Śākyamuni es visitado por una numerosa asamblea de *bodhisattvas* que milagrosamente ha viajado desde un mundo distante, para venerarlo como a alguien que ha prometido liberar a los seres de un mundo mucho más afligido que el de ellos. Los *bodhisattvas* visitantes están encabezados por Sarvanīvaraṇaviṣkambhin, quien le presenta al Buda un conjunto de preguntas inquisitivas. En respuesta, el Buda le entrega una detallada y sistemática relación de prácticas, cualidades y naturaleza de los *bodhisattvas*: los estadios de su camino, de su realización y de sus actividades. Muchos de los temas están estructurados en grupos de diez aspectos, expuestos con explicaciones razonadas e ilustrados con parábolas y analogías. Se dice que este *sūtra* fue una de las primeras escrituras traducidas al tibetano. Su riqueza doctrinal, su profundidad y su claridad son merecidamente celebradas, y algunos de sus planteamientos centrales sobre la meditación, la realización de la vacuidad y la naturaleza fundamental de la mente han sido ampliamente citados en los tratados indios y en la literatura tibetana de comentarios.

- i.1 *La nube de joyas* es un *sūtra* Mahāyāna muy rico y compacto. En muchos comentarios filosóficos se puede encontrar prueba de su autoridad en la India. Por ejemplo, se cita tres veces en el *Sūtrasamuccaya* (Toh 3934), que es atribuido a Nāgārjuna, y también se cita repetidamente en el *Śikṣāsamuccaya* de Śāntideva (Toh 3940). Las citas y referencias, a veces en partes centrales, también se encuentran en las obras de autores como Bhāviveka (circa 500–78), Candrakīrti (siglo VII), Śāntarakṣita (725–88) y Kamalaśīla (siglo VIII).¹ No es de sorprender por lo tanto que, a lo largo de los siglos, *La nube de joyas* haya sido una fuente escritural importante para autores de todas las escuelas de visión y de meditación que se conocen en el Tíbet. Lamentablemente, aunque se conserve el sánscrito de muchos pasajes en los fragmentos citados en la literatura india de *śāstra*, *La nube de joyas*, como totalidad, ya no existe en sánscrito. Sin embargo, cuatro versiones del *sūtra* están disponibles en su traducción al chino: Taishō 658, traducido por Mandrasena en 503 de la era cristiana; Taishō 659, traducido por Maṇḍalasena y Saṅghabhara en el siglo VI;² Taishō 660, traducido por Dharmaruci en 693 de la era cristiana; y Taishō 489, traducido por Dharmarakṣa y Weijing en 1019–23 de la era cristiana.
- i.2. En varias historias tradicionales tibetanas, se dice que *La nube de joyas* fue uno de los primeros *sūtras* traducidos al tibetano, usando la nueva escritura ideada por Tönmi Sambhoṭa durante el reinado del rey Songtsen Gampo (alrededor de 617–50).³ Algunas fuentes afirman que el *sūtra* formó parte de la colección de escrituras que Tönmi Sambhoṭa llevó consigo a su regreso al Tíbet, como obsequios para el rey, de parte de su

¹ Para más detalles y otros ejemplos, véase Pagel 2007, pp. 156-57.

² Esta atribución es provisional. En cuanto al Taishō 659, Jonathan Silk (2010, p. 900) escribe: “traducido por *Maṇḍalasena (Mantuoluoxian 曼陀羅仙) y *Saṅghabhara (? Sengjiapoluo 僧伽婆羅)”.

³ Butön, F.124a (para las traducciones al inglés, véase Obermiller 1999, p. 185, y Stein y Zangpo, p. 279); Zhonnu Pal, F.20b (para el inglés, véase Roerich, p. 39); De'u José, p. 117. Véase también Sakya Pandita Translation Group 2011 (<http://read.84000.co/translation/toh267.html#UT22084-068-001-8>).

patrocinador indio.⁴ Sin embargo, si en realidad existió una traducción del siglo VII de este texto,⁵ no ha sobrevivido como tal o se ha perdido, o debemos suponer que ha constituido la base de la versión revisada que tenemos hoy, que se produjo durante el principal período “inicial” de traducción, unos dos siglos más tarde.

i.3. Esta versión de *La nube de joyas* que sobrevivió en su traducción tibetana, hecha por los traductores y editores mencionados en el colofón, puede ser datada a finales del siglo VIII o a principios del siglo IX. Sin embargo, la identidad de los traductores y su exacto papel se registra con algunas diferencias entre los colofones de las recensiones disponibles. En los *Kangyurs* del grupo Tshalpa (*tshal pa*) (como el de Degé), los traductores son mencionados como Rinchen Tso y Chönyi Tsultrim,⁶ mientras que en los *Kangyurs* de la línea Thempangma (*them spangs ma*), en lugar de Rinchen Tso, se menciona al “gran editor y *Lotsawa* Bandhe Vairocanarakṣita”.⁷ Además, mientras que los colofones del grupo Tshalpa afirman que los traductores “tradujeron, editaron y finalizaron” el *sūtra*, los testigos del Thempangma solo dicen que “editaron, finalizaron y revisaron” la traducción. Por lo tanto, permanece una cierta ambigüedad en cuanto a la posibilidad de que los traductores estuvieran simplemente editando una traducción preexistente de acuerdo con el nuevo léxico que

⁴ Por ejemplo, el *dba' bzhed*; véase Wangdu y Diemberger, p. 27. Véase también la entrada del “Tesoro de Vidas” sobre Tönmi Sambhoṭa (<https://treasuryoflives.org/biographies/view/Tonmi-Sambhota/P5788>).

⁵ Pocos detalles de la historia de los primeros reyes tibetanos pueden verificarse materialmente, e incluso los primeros relatos tradicionales se escribieron varios siglos después. Sin embargo, como señala Cristina Scherrer-Schaub (2002, pp. 298-9), “[La presencia de los *sūtras Ratnamegha* y *Laṅkāvatāra*] está atestiguada durante los siglos VII y VIII en China y hasta Turfan, Khotan y el noroeste de la India; la idea de que podrían haber sido traducidos al tibetano en una fecha temprana, no debería rechazarse apresuradamente”.

⁶ Chönyi Tsultrim fue el traductor de una decena de *sūtras* importantes, entre ellos el *Aṣṭasāhasrikāprajñāpāramitā* (Toh 12), el *Samādhirāja* (<http://read.84000.co/translation/toh176.html>) (Toh 127), el *Vimalakīrtinirdeśa* (<http://read.84000.co/translation/toh176.html>) (Toh 176) y el *Samvṛtiparamārthasatyanirdeśa* (<http://read.84000.co/translation/toh179.html>) (Toh 179); se le atribuye a Rinchen Tso haber traducido, aparte de *La nube de joyas*, solo otro *sūtra*, el *Sarvadharmapravṛttinirdeśa* (Toh 180).

⁷ En este contexto, refiriéndose casi con seguridad al gran traductor tibetano del siglo VIII-IX (*lo chen*) Vairotsana. Hay otro, posterior, Vairocanarakṣita, un erudito y yogui indio del siglo XII que pasó sus últimos años en el Tíbet introduciéndose allí y traduciendo principalmente textos tántricos y del Mahāmudrā. No fue contemporáneo de Chönyi Tsultrim y, como indio, no habría sido llamado como *zhu chen lo tsa ba*.

se estaba implementando en ese momento, o presentando una traducción completamente nueva. Debido a que esta fue una época en la que se revisaron muchas de las traducciones más antiguas (y se hace referencia al papel destacado que tuvieron Rinchen Tso y Chönyi Tsultrim en el proceso de revisión, que se trata en los dos párrafos que siguen), coincidimos con Cristina Scherrer-Schaub (2002) en cuanto a que la primera hipótesis parece la más probable.⁸

i.4 A medida que se desarrollaba el gran proyecto de traducción de textos del período inicial, las densas y sistemáticamente organizadas enumeraciones de los temas doctrinales de este *sūtra*, claramente lo convirtieron en una importante obra de referencia. Scherrer-Schaub y, más ampliamente, Ulrich Pagel (2007) han demostrado que, muy probablemente, fue una fuente léxica fundamental para el *Mahāvyūtpatti*, un diccionario de terminología budista sánscrito-tibetana del siglo IX,⁹ porque numerosas series de cualidades y nombres enumerados en la introducción del *sūtra* (1.3 a 1.4) aparecen en su mayoría en el *Mahāvyūtpatti*, casi exactamente en el mismo orden. Igualmente, varias otras enumeraciones de *dhāraṇīs*, *samādhis*, etc. que aparecen en *La nube de joyas*, se corresponden casi literalmente con listas que se encuentran en el *Mahāvyūtpatti*, sin que sea posible identificar ninguna otra fuente.¹⁰

i.5 Es importante señalar aquí que tanto Rinchen Tso como Chönyi Tsultrim figuran como colaboradores influyentes en la revisión terminológica que culminó con el tercer decreto imperial, en el año 814 de la era cristiana, y que se afirma explícitamente que el trabajo de estos traductores en *La nube de joyas* (ya sea que estuvieran traduciendo este *sūtra* por primera vez o que, más probablemente, estuvieran revisando una traducción anterior), coincidió con la preparación de un texto contemporáneo con el *Mahāvyūtpatti*, conocido como el *Draḥor Bampo*

⁸ Scherrer-Schaub 2002, pp. 302–3, 317.

⁹ Sobre la influencia de *La nube de joyas* en la compilación del *Mahāvyūtpatti*, véase Pagel 2007. Véase también Scherrer-Schaub 2002, especialmente las páginas 302–4. El *Mahāvyūtpatti* se incluye en el *Tengyur* tibetano (Toh 4346).

¹⁰ En las notas de la traducción, hemos marcado estos casos tal y como aparecen.

Nyipa (*sgra sbyor bam po gnyis pa*, o *Madhyavyutpatti*).¹¹ Este era el manual oficial de técnicas de traducción y el documento de la práctica formalmente aprobado en ese momento, y en su introducción figuran los nombres sánscritos de ambos traductores, Ratnarakṣita y Dharmatāśīla, acompañados del título honorífico de “preceptores tibetanos” (*bod kyi mkhan po*).¹²

- i.6 El rico contenido doctrinal del *sūtra* está entretejido en una estructura narrativa que se abre con el Buda Śākyamuni en la colina Gayāśīrṣa, en Gayā, presidiendo una numerosa asamblea de monjes, *bodhisattvas*, dioses y otros seres no humanos. El Buda irradia una luz milagrosa que ilumina los universos en las diez direcciones. En un universo extremadamente distante, los seguidores *bodhisattvas* del Buda Padmanetra advierten esta luz. Cuando el gran *bodhisattva* Sarvanīvaraṇaviṣkambhin interpela a su maestro al respecto, el Buda Padmanetra le explica qué la origina, y Sarvanīvaraṇaviṣkambhin queda tan conmovido por la aceptación compasiva que el Buda Śākyamuni tiene de los seres bárbaros e ingratos que habitan en ese reino, que le pide permiso para viajar hasta allá, ver al Buda Śākyamuni y ofrecerle su devoción.
- i.7 Habiendo obtenido la bendición de Padmanetra para hacer la visita, Sarvanīvaraṇaviṣkambhin conduce a un gran grupo de *bodhisattvas* hasta el reino de Śākyamuni y llega al Cerro Gayāśīrṣa, en Gayā. Para rendirle homenaje a Śākyamuni, los *bodhisattvas* emanan una nube infinita de ofrendas milagrosas. Del mismo modo, para aliviar el sufrimiento de los seres nacidos en el universo dentro del cual reside Śākyamuni, los *bodhisattvas* emanan un gran y rico despliegue de seres y objetos. A

¹¹ Además de la mención específica a la traducción y revisión de *La nube de joyas*, la introducción del *Draḥor Bampo Nyipa* también menciona el *Laṅkāvātarasūtra*. El *Draḥor Bampo Nyipa* está incluido en el *Tengyur* tibetano (Toh 4347).

¹² La datación del *Draḥor Bampo Nyipa* es compleja. Su forma final corresponde a lo que se conoce como el tercer decreto imperial, o “decisión autorizada” (*bkaś bcad*), de 814, pero hubo al menos una promulgación anterior, y probablemente dos, la segunda probablemente entre el 783 y el 795, y la primera que se remonta a mediados del siglo VIII o posiblemente a una fecha anterior. Véase Scherrer-Schaub 2002, pp. 292-3, 302-3, 327.

través de estas emanaciones, sanan a los seres sintientes y transforman su entorno.

i.8 Luego, Sarvanīvaraṇaviṣkambhin le hace al Buda Śākyamuni una larga serie de preguntas, todas las cuales están relacionadas con la naturaleza, las cualidades y las actividades de los *bodhisattvas*. La parte principal del *sūtra* consiste en las respuestas detalladas de Śākyamuni a estas preguntas, intercaladas con diálogos entre Sarvanīvaraṇaviṣkambhin y el Buda. La enumeración cuidadosamente estructurada de los temas es una característica particular de este *sūtra*. Comenzando con las diez perfecciones, se explican en detalle más de cien temas, muchos de ellos subdivididos en grupos de diez subtemas, y algunos se ramifican en muchos más. El sexto de diez temas dentro de una sección sobre cómo los *bodhisattvas* son similares al viento, por ejemplo, incluye una larga serie de ulteriores listas de las cualidades de los *bodhisattvas*, y luego también de las cualidades de Los Que Así Pasaron, todo dentro de la analogía de cómo la actividad de los *bodhisattvas* crea un “universo” entero de cualidades positivas, de la misma manera que el elemento viento es determinante en la creación del universo físico.¹³ A pesar de esta última mención de las cualidades de Los Que Así Pasaron (y otro pasaje sobre su grandeza, 1.539–1.557, dentro de la sección sobre la fe abundante), la gran mayoría de estos tópicos se enfoca firmemente en el camino del *bodhisattva* en todas sus ramificaciones, el tema predominante de las preguntas de Sarvanīvaraṇaviṣkambhin. De hecho, las respuestas del Buda siguen las preguntas iniciales de Sarvanīvaraṇaviṣkambhin tan de cerca que los párrafos que contienen esas preguntas (1.57–1.62) proporcionan una concisa y útil tabla de contenidos de los temas tratados en el *sūtra*.

i.9 A lo largo de las explicaciones del Buda, muchos seres se ven profundamente tocados por su enseñanza, y leemos sobre cómo ellos logran alcanzar diversos grados de liberación y realización. Cuando concluye la enseñanza de Śākyamuni, aparecen signos milagrosos e innumerables seres expresan su admiración y su alegría por la instrucción

¹³ La sección sobre el elemento viento comienza en 1.225 y su sexto tema en 1.231, continuando con muchas otras listas hasta donde comienza el séptimo tema en 1.275.

recibida. La diosa Amartyā, cuyo hogar es la colina Gayāśīrṣa, también sale para circunvalar al Buda en homenaje. Śākyamuni aprovecha la ocasión para explicarles a ciertos miembros incrédulos de la asamblea cómo la diosa, a pesar de su forma femenina aparentemente ordinaria, posee de hecho perfectas cualidades búdicas.

i.10 En respuesta a Sarvanīvaraṇaviṣkambhin, el Buda explica a continuación los poderes y bendiciones del *sūtra*, describiéndolo como “la madre” de todas las enseñanzas del *Dharma* y el *Vinaya* de los *bodhisattvas*. El Buda también ofrece directrices para la enseñanza y el estudio del *sūtra*, y el dios Śakra promete servir y proteger a quienes se comprometan con su enseñanza. A pedido de Sarvanīvaraṇaviṣkambhin, Śākyamuni le da cuatro nombres distintos al *sūtra*. Mientras la gran asamblea se regocija, el *sūtra* concluye.

i.11 En el curso de las explicaciones de Śākyamuni a Sarvanīvaraṇaviṣkambhin, surgen ciertos enunciados que han sido particularmente absorbidos por la literatura y por el discurso del *Dharma* tibetano en general. Una de esas máximas clásicas es la definición contenida en *La nube de joyas* de la meditación budista en términos de *śamatha* y *vipaśyanā* (1.526): “El calmo permanecer es una mente enfocada unidireccionalmente. La perspicacia es discernir los fenómenos como realmente son”.¹⁴ Este pasaje, así como la descripción de los estadios de la realización de la vacuidad (1.524), ya había sido citado por el maestro indio Kamalaśīla, quien confió en *La nube de joyas* para respaldar su explicación de un camino gradual, para el cual son indispensables una cuidadosa reflexión y la acumulación de un vasto mérito.¹⁵ Más tarde, en su *Gran Tratado sobre los Estadios del Camino*, Tsongkhapa Losang Drakpa (1357–1419) hace referencia tanto a *La nube*

¹⁴ Basándonos en su etimología, hemos traducido como “calmo permanecer” y “perspicacia” los términos tibetanos *zhi gnas* (sánscr. *śamatha*) y *lhag mthong* (sánscr. *vipaśyanā*) los cuales han sido traducidos al inglés en este texto como *tranquility* y *special insight*, respectivamente. Para traducir al español estos y otros términos que consideramos importantes para una comprensión más precisa del *sūtra*, hemos tomado como referencia el texto original tibetano que se encuentra en la aplicación para teléfonos inteligentes “84.000”, y no la traducción al inglés del mismo. Véase el glosario (N. de la T.).

¹⁵ Véase *Etapas de la meditación II*, F.47a y F.49b, y *Etapas de la meditación III*, F.53a.

de joyas como a Kamalaśīla¹⁶ en su propia disertación sobre la relación entre el calmo permanecer y la perspicacia, alertando así contra una búsqueda de meditación no conceptual a expensas del aprendizaje erudito.

i.12 Sin embargo, el *sūtra* también se celebra entre los exponentes tibetanos de la “vacuidad extrínseca” (*gzhanstong*), una corriente interpretativa que Tsongkhapa y muchos otros han tratado de refutar ardientemente. Así, por ejemplo, Kongtrul Lodrö Thaye (1813-1899) incluye *La nube de joyas* en una lista de diez *sūtras* particularmente profundos, en su comentario sobre el *Ratnagotravibhāga*.¹⁷ Si bien el término *tathāgatagarba* no aparece en el *sūtra*, *La nube de joyas* enseña, de hecho, que la verdadera naturaleza de las cosas es pura, sublime, indestructible y eterna (1.389).

i.13 Para dar testimonio de la riqueza y diversidad de los temas del *sūtra*, también podemos mencionar otro pasaje corto, pero igualmente citado con frecuencia: “La mente precede a todos los fenómenos, de modo que el conocimiento de la mente conduce al conocimiento de todos los fenómenos” (1.476). Con esta afirmación, por lo tanto, *La nube de joyas* también se ha citado con frecuencia en textos cuyo enfoque, en lugar de adherirse a un proceso elaborado que combina el aprendizaje escritural y la indagación racional, enseña el despertar a través del reconocimiento directo de la naturaleza fundamental de la mente.¹⁸ Con sus descripciones detalladas de las intenciones y actividades de los *bodhisattvas*, *La nube de joyas* aborda un amplio espectro de temas, tales como la ética, la metafísica, la soteriología y otros.

¹⁶ *El Gran Tratado sobre las Etapas del Camino*, F.306b, F.355b-356a, y F.503b-504^a (traducción al inglés en Tsong-kha-pa 2004, pp. 17, 89-90 y 347). En el transcurso de este tratado, Tsongkhapa cita o se refiere a *La nube de joyas* siete veces.

¹⁷ Kongtrul, F.5.a–5. b.

¹⁸ Por ejemplo, este pasaje se cita en la sección inicial del reconocido tratado de Dakpo Tashi Namgyal (tibetano, *dwags po bkra shis mam rgyal*, 1399-1458), *Mahāmudrā: La luz de la luna* (p. 8). El mismo tratado también cita (p. 26) la definición de *śamatha* y *vipāśyanā* que aparece en *La nube de joyas*, mencionada anteriormente.

i.14 Al hacer esta traducción, hemos basado nuestro trabajo en el xilógrafo de Degé, al mismo tiempo que consultamos la Edición Comparativa del *Kangyur* y el manuscrito del Palacio Stok. Curiosamente, nuestra comparación de las diversas fuentes ha demostrado que los *Kangyurs* de Degé y del Palacio Stok a menudo coinciden, incluso cuando otros *Kangyurs* de Tshalpa ofrecen versiones diferentes y a veces mejores.¹⁹ También comparamos, ocasionalmente, estas fuentes con los fragmentos de Dunhuang disponibles de *La nube de joyas*.²⁰ En cuanto a las fuentes sánscritas, hicimos uso de los pasajes contenidos en el *Śikṣāsamuccaya* de Śāntideva y las entradas disponibles en el *Mahāvyutpatti*. Sin embargo, debido a las limitaciones de recursos y a nuestras limitaciones lingüísticas, no utilizamos todas las citas encontradas en la literatura india *śāstra* ni las cuatro traducciones chinas. Tenemos la esperanza de que la investigación futura sobre este fecundo *sūtra* pueda incorporar estas fuentes en mayor medida de lo que aquí se ha hecho. Con seguridad, dicha investigación profundizará aún más nuestra comprensión de las circunstancias históricas que rodean los esfuerzos tibetanos del período imperial para traducir textos budistas en general, y la fascinante historia de *La nube de joyas*, en particular.

¹⁹ Tal vez una investigación futura pueda determinar si (y en caso afirmativo, en qué medida) los editores de D favorecieron la línea de Thempangma para su edición de este texto. Nótese, sin embargo, que D difiere de S en la línea inicial y en el colofón, donde se adopta una lectura común al grupo Tshalpa.

²⁰ IOL Tib J 161-4, 233, y Pelliot tibétain 77 (véase la bibliografía).

LA TRADUCCIÓN

El *Sūtra* del noble Gran Vehículo

La nube de joyas

- 1.1 [F.1.b] [B1] ¡Homenaje a todos los budas y *bodhisattvas*! ²¹
- 1.2. Así lo escuché una vez. El Bendecido residía en la colina Gayāśīrṣa, en la región de Gayā, junto a una gran *Saṅgha* de setenta y dos mil monjes. Todos ellos eran Los Dignos y habían eliminado completamente sus oscurecimientos. Se habían liberado de las aflicciones y estaban serenos. Sus mentes estaban completamente liberadas. Su conocimiento pleno [*prajñā*]²² estaba completamente liberado. Eran seres de noble cuna, grandes elefantes que habían cumplido su misión y completado su trabajo. Se habían liberado de su peso y cumplido sus objetivos. Habiendo cortado todos sus lazos con la existencia, habían alcanzado la liberación total de la mente por medio del conocimiento genuino.²³ Habían alcanzado la culminación final del dominio completo sobre la mente [F.2.a] y eran expertos con relación al Reino de los Fenómenos. Eran hijos del Rey del *Dharma*. Completamente desinteresados en obtener adquisiciones y elogios, eran verdaderos renunciantes que habían completado su ordenación y perfeccionado sus búsquedas. Por lo tanto, todos permanecieron en el camino hacia el *nirvāṇa*,²⁴ todos excepto uno: el Venerable Ānanda.

²¹ C, K, S y K tienen además: *dang 'phags pa nyan thos dang / rang sangs rgyas*/ ("¡nobles oyentes y budas solitarios!"). H y N tienen otra instancia de *thams cad* antes del primer *dang*. Otros testigos, incluyendo el manuscrito de Dunhuang IOL Tib J 161, coinciden con D.

²² Basándonos en su etimología, hemos traducido como "conocimiento pleno" el término tibetano *shes rab* (sánscr. *prajñā*), traducido al inglés en este texto como *insight* (N. de la T.).

²³ Traducido con base en S: *yang dag pa'i shes pas*. D: *bka' yang dag pas*.

²⁴ Con excepción de algunas variaciones muy pequeñas (incluyendo sólo un elemento ligeramente fuera de secuencia), toda esta sección (que comienza con "habían eliminado completamente sus oscurecimientos") refleja los términos y la secuencia al principio de la sección del *Mahāvīyūtpatti*, "terminología para las cualidades de los oyentes" (*nyan thos kyi yon tan gyi ming la*), entradas 1075-95.

1.3 El Bendecido también estaba acompañado por una gran asamblea de ochenta y cuatro mil *bodhisattvas*, los cuales habían sido obstaculizados por apenas un solo nacimiento. Todos se habían orientado a la omnisciencia, habían buscado la omnisciencia, se habían acercado a la omnisciencia y habían alcanzado la omnisciencia. Todos habían alcanzado una retención y una absorción sin trabas, habían entrado en la absorción de la marcha heroica y se estaban deleitando en magníficas formas de super conocimiento. Su camino era ininterrumpido y estaban completamente libres de oscurecimientos, obstáculos o perturbaciones. Diseminaban su gran amor y compasión por todos los mundos de las diez direcciones, y eran expertos en viajar a infinitos reinos búdicos. Ellos experimentaban la vacuidad, permanecían en ausencia de manchas y eran libres de cualquier fijación a deseos. Perseguían el bienestar de todos los seres y eran expertos en todo el dominio de los budas. Su estado despierto primordial [*jñāna*]²⁵ era ilimitado, sus mentes eran vastas como el cielo, profundas como el mar e inamovibles como el Sumerú, el rey de las montañas. [F.2.b] Al igual que los lotos, sus mentes eran inmaculadas; como joyas, sus mentes eran puras; como el oro, sus mentes eran acrisoladas.²⁶

1.4 Entre ellos estaban los grandes *bodhisattvas*²⁷ Ratnaketu,²⁸ Ratnapāṇi,²⁹ Ratnamudrāhasta, Ratnamukūṭa, Ratnacūḍa, Ratnakuta, Ratnakara, Ratnasikhara, Ratnadhvaja, Vajragarbha, Suvarṇagarbha,

²⁵ Basándonos en su etimología, hemos traducido como “estado despierto primordial” el término tibetano *ye shes* (sánscr. *jñāna*), traducido al inglés en este texto como *wisdom* (N. de la T.)

²⁶ Con excepción de algunas variaciones muy pequeñas (incluyendo un solo elemento ligeramente fuera de secuencia), toda esta sección (que comienza con “obstaculizados por apenas un solo nacimiento”) refleja con precisión los términos y la secuencia del comienzo de la sección del *Mahāvīyūtpatti*, “terminología que expresa las cualidades de los *bodhisattvas* que aparece en los *sūtras*” (*mdo sde las 'byung ba'i byang chub sems dpa'i yon tan thog thog smos pa'i ming la*), entradas 806-29.

²⁷ La siguiente lista de nombres de *bodhisattvas* fue probablemente la fuente de muchas de las entradas 654-92 en el *Mahāvīyūtpatti*, ya que los nombres aparecen allí en un orden casi idéntico y con sólo unas pocas excepciones a su presentación en este *sūtra*. Por lo tanto, hemos dado prioridad a las grafías tibetanas y a los equivalentes sánscritos tal y como aparecen en el *Mahāvīyūtpatti* y hemos anotado cualquier diferencia relevante para este *sūtra* en las notas.

²⁸ Traducido con base en S: *rin po che tog*. D: *rin po che'i dpal*.

²⁹ Traducido con base en S: *lag na rin po che*. D: *phyag na rdo rje rin po che*.

Ratnagarbha, Srigarbha, Śubhagarbha, Śubhavamālagarbha, Tathāgatagarbha, Jñānagarbha, Sūryagarbha, Samādhigarbha, Padmagarbha, Vimukticandra,³⁰ Samantacandra, Avalokiteśvara,³¹ Mahasthamaprabhata, Samantabhadra, Samantanetra, Padmanetra, Vimalanetra, Viśālanetra, Samanteryapatha, Samantaprāsādika, Samantacāritramati, Jñānamati, Dharmamati, Jayamati, Uttaramati, Vajramati, Viśeṣamati, Simhaviṁśatī, Mahāghoṣasvararāja, Simhanādanādin, Gambhīraghoṣasvaranādin,³² Anupalīpta, Sarvamaṇīpāgata, Candraprabha, Sūryaprabha, Jñānaprabha, Jñānaśrī, Bhadrāśrī, Candrāśrī, Padmaśrī, Ratnaśrī, Mañjuśrīkumārābhūta, Bhadrāpāla y los otros entre los dieciséis seres sagrados, así como Maitreya y todos los otros grandes *bodhisattvas* del excelente eón.

- 1.5 También estaban presentes los cuatro grandes reyes y los otros dioses del Cielo de los Cuatro Grandes Reyes, así como Śakra, rey de los dioses, [F.3.a] junto a los otros dioses del Cielo de los Treinta y Tres. Estaban presentes igualmente los dioses del Cielo Libre de Conflicto,³³ como Suyāma;³⁴ los dioses del Cielo de la Alegría, como Saṃtuṣita;³⁵ los dioses del Cielo del Deleite en las Emanaciones, como Sunirmita; y los dioses del Cielo del Aprovechamiento de las Emanaciones Ajenas, como Vaśavartin.³⁶ Estaban presentes Sārthavāha y otros *māras* del bando de la virtud, Mahābrahmā y todos los dioses del Reino de Brahmā, y Maheśvara acompañado por todos los dioses de las moradas puras.

³⁰ Traducido con base en D: *nam par grol ba'i zla ba*. S: *nam par grol ba'i snying po*. Nótese que aquí D sigue la entrada del *Mahāvvyūtpatti* no. 674.

³¹ Traducido con base en S: *spyān ras gzigs dbang phyug*. D: *spyān ras gzigs dbang po*. Aquí S refleja el *Mahāvvyūtpatti* no. 645.

³² Traducido con base en el *Mahāvvyūtpatti* no. 686: *zab mo'i dbyangs kyi nga ro sgrogs pa*. D: *sgra dbyangs brjod pa zab mo sgrog*. S: *sgra dbyangs brjod pa zab mo sgra sgrog*.

³³ S tiene la terminología revisada reflejada en el *Mahāvvyūtpatti* no. 3080: *'thab bral*. D: *gnod bral*.

³⁴ S tiene la terminología revisada reflejada en el *Mahāvvyūtpatti* no. 3138: *rab 'thab bral*. D: *shin tu gnod bral*.

³⁵ S tiene la terminología revisada reflejada en el *Mahāvvyūtpatti* no. 3137: *yongs su dga' ldan*. D: *kun tu dga' ldan*.

³⁶ Según D y los demás *Kangyurs* registrados en la edición comparativa: *dbang byed*. S tiene el menos común: *gzhan 'phrul dbang byed*.

Estaban presentes Vemacitra, Balin y Dhanada, gobernantes de los semidioses, junto a muchos cientos de miles de semidioses. También estaban presentes los reyes *nāga* Anavatapta, Manasvin, Sāgara, Ananta y Vāsuki, junto a muchos cientos de miles de otros reyes *nāgas*, y muchos cientos de miles de príncipes *nāga*, como Śrītejas, y numerosas damas *nāga*. Del mismo modo, estaban presentes cientos de miles de dioses, *nāgas*, *yakṣas*, *gandharvas*, semidioses, *garuḍas*, *kiṃnaras* y *mahoragas*. En ese momento, el área que rodeaba la colina Gayāśrī en la región Gayā estaba repleta de dioses, *nāgas*, *yakṣas*, *gandharvas*, semidioses, *garuḍas*, *kiṃnaras*, *mahoragas*, humanos y no humanos. Esos seres llenaban la tierra y el cielo en un radio de cuatro leguas, de modo que ni siquiera una partícula del tamaño de una fracción de la punta de un cabello podría insertarse en ningún lugar.

1.6 En el centro de esta asamblea estaba el trono de leones del Bendecido. Con una altura de una legua y media de ancho, el trono estaba acolchado con profusos tejidos espléndidos, con un dosel de hilos de campanillas de joyas, drapeado con cientos de miles de borlas de brocado y adornado con flores esparcidas. La superficie *vajra* del suelo donde se encontraba el trono era agradable y suave, como la palma de la mano. [F.3.b] Bien rociado y bien barrido, el suelo estaba fragante y cubierto con un manto de muchos cientos de miles de espléndidas flores esparcidas. En aras del goce del Bendecido, había flores de loto doradas en el suelo, cada una del tamaño de una rueda de carroza³⁷ y con muchos cientos de miles de pétalos. Estos lotos florecían sobre tallos de berilo, tenían pistilos de zafiro y sus anteras eran de esmeralda. Tenían un aroma cautivador, eran de una belleza perfecta y encantadores al tacto. No muy lejos ni muy cerca de cada una de las cuatro esquinas del trono, había un árbol de piedras preciosas. Cada uno de los árboles había crecido a una altura de dos leguas y media con un tronco que llegaba a medir un ancho de dos *krośas*.

1.7 Sentado sobre este trono bien dispuesto, estaba el Bendecido. Con un estado despierto primordial perfectamente puro, estaba girando la

³⁷ S tiene la terminología revisada reflejada en el *Mahāvvyūtpatti* no. 6242: *shin rta'i 'phang lo tsam*. D: *shin rta'i 'khor lo tsam*.

rueda del *Dharma*. Habiendo conquistado a todos los *māras* y oponentes, permanecía inmaculado de cualquier cualidad mundana. Era impertérrito e indomable, como un león intrépido. Era claro como un lago, inmaculado y lúcido. Parecido al océano, era profundo y difícil de desentrañar, una fuente de joyas. Era verdaderamente elevado como el rey de las montañas, resplandeciente como el sol y encantador como la luna. Como un gran *nāga*, dejó caer la lluvia del *Dharma*. Como Mahābrahmā, él era el jerarca del mundo entero. Era el maestro de un círculo infinito de discípulos extremadamente versados, el centro de atención de toda la gran asamblea que incluía a Śakra, Brahmā y cien sextillones de guardianes del mundo.

1.8 Dentro de esta asamblea, estaba el Bendecido, magnífico, brillante y resplandeciente. Desde el magnífico, brillante y resplandeciente *uṣṇīṣa* sobre su cabeza refulgían millones de círculos de luz, formando lo que se conoce como *la luz de la iluminación universal*. A medida que esta luz emitía su resplandor, todos los mundos en las diez direcciones se iluminaban. Luego, la luz regresaba y envolvía al Bendecido tres veces, antes de que entrara en su boca. [F.4.a] En ese momento, no se podía ver si la boca del Bendecido estaba abierta o cerrada. Igualmente, la luz del sol o la luna puede entrar en la extensión del espacio y, sin embargo, no podemos ver si dicha extensión está abierta o cerrada. Del mismo modo, estos rayos de luz entraban en la boca del Bendecido y, sin embargo, no se podía ver si su boca estaba abierta o cerrada. Es más, cuando se vierte mantequilla derretida, aceite o agua sobre un montículo de arena, no se puede decir si el montículo está abierto o cerrado. De manera similar, aunque los rayos de luz entraban en la boca del Bendecido, no se podía ver si su boca estaba abierta o cerrada.

1.9 Ahora bien, al este de este reino búdico, más allá de tantos mundos como granos de arena hay en el río Gaṅgā, hay un mundo conocido como Reino de Lotos. Ahí reside el conocido como Padmanetra. Es uno de Los Que Así Pasaron, un Digno, un buda perfecto, alguien con apropiados conocimiento y conducta, un Bienaventurado, un conocedor del mundo, un líder sin igual entre los que deben ser entrenados, un maestro de

dioses y humanos. Ese bendecido buda les enseña el *Dharma* a los grandes *bodhisattvas* en términos de un solo vehículo. Así, en ese reino búdico, incluso las palabras “oyente” o “buda solitario” son desconocidas, al igual que los nombres de sus respectivos vehículos. Todos en ese reino búdico nacen instantáneamente, de modo que el nacimiento que proviene del útero de las mujeres es inusual. Todos los seres sintientes de ese reino son, sin excepción, *bodhisattvas* cuyo progreso hacia un despertar insuperable y completo es irreversible. En ese reino, la comida, la bebida y su consumo son desconocidos. Todos los *bodhisattvas* de ese reino participan del delicioso sustento de la concentración, de la absorción y del *Dharma*. La luz que emana de ese buda, impregna ese reino y lo ilumina. Además de eso, ese mundo no conoce la luz de la luna o del sol, [F.4.b] ni la luz de los planetas o las estrellas. La tierra allí es perfectamente lisa, como la palma de la mano, y no hay hierbas, árboles, rocas, paredes ni montañas.

1.10 En ese reino había un gran *bodhisattva* conocido como Sarvanīvaraṇaviṣkambhin, que tenía el poder de eliminar todos los oscurecimientos de quien simplemente escuchara su nombre. La luz de El Que Así Pasó tocó e inspiró a Sarvanīvaraṇaviṣkambhin, por lo que este abandonó su propia morada y viajó al lugar donde residía el Buda Padmanetra. Incluyó su cabeza hasta los pies del Bendecido y tomó asiento delante de Padmanetra. Del mismo modo, otros *bodhisattvas* fueron tocados e inspirados por la luz, y entonces también dejaron sus respectivas residencias y fueron a ver a El Que Así Pasó, al bendecido Padmanetra. Inclinaron la cabeza hasta sus pies y tomaron asiento frente a él.

1.11 En ese momento, el gran *bodhisattva* Sarvanīvaraṇaviṣkambhin se levantó de su asiento, ajustó su manto sobre el hombro y se arrodilló, colocando su rodilla derecha en el centro de una flor de loto. Juntando sus palmas, se inclinó hacia el Bendecido Padmanetra, El Que Así Pasó. “Bendecido”, preguntó, “¿por el poder de quién emerge esta luz excelente, tan brillante, inmaculada, agradable y completamente gratificante para el cuerpo y la mente?”

- 1.12 El Bendecido Padmanetra, El Que Así Pasó, respondió: “Noble hijo, en el oeste, más allá de tantos mundos como granos de arena hay en el río Gaṅgā, hay un mundo conocido como Resiliencia. Ahí reside aquel conocido como Śākyamuni. Es uno de Los Que Así Pasaron, un Digno, un buda perfecto, alguien con el conocimiento y la conducta adecuados, un Bienaventurado, un conocedor del mundo, un guía sin igual entre los que deben ser entrenados, un maestro de dioses y humanos. Cualquiera que simplemente escuche el nombre de este buda, avanzará hacia un despertar insuperable y completo que será irreversible. Es él quien emana esta excelente luz que es brillante, inmaculada, agradable y completamente gratificante para el cuerpo y la mente”.
- 1.13 Entonces, dirigiéndose nuevamente al bendecido Padmanetra, a El Que Así Pasó, el gran *bodhisattva* Sarvanīvaraṇaviṣkambhin le preguntó: “Bendecido, ¿cuál es la causa y la condición que hacen que cualquiera que escuche el nombre de ese buda haga un progreso irreversible hacia un despertar insuperable y completo?”
- 1.14 Padmanetra, el Bendecido, El Que Así Pasó, le respondió al gran *bodhisattva* Sarvanīvaraṇaviṣkambhin: “Noble hijo, cuando El Que Así Pasó todavía se dedicaba a las prácticas de un *bodhisattva*, rezaba: ‘¡Cada vez que alguien escuche el nombre bajo el cual obtendré la budeidad perfecta, que haga ese ser un progreso irreversible hacia un despertar insuperable y completo!’”.
- 1.15 Entonces, el *bodhisattva* Sarvanīvaraṇaviṣkambhin preguntó: “Bendecido, ¿todos los seres sintientes de ese reino han alcanzado el estado del progreso irreversible?”
- “No”, respondió el Bendecido, “no lo han alcanzado”.
- 1.16 Sarvanīvaraṇaviṣkambhin preguntó: “Bendecido, ¿es acaso porque no han escuchado el nombre de El Que Así Pasó?”
- “Noble hijo”, respondió el Bendecido, “de hecho, ellos han escuchado el nombre de El Que Así Pasó”. [F.5.b]
- 1.17 “En ese caso, ¿por qué aún no han alcanzado el nivel del progreso irreversible?”
- “Noble hijo”, respondió el Bendecido, “el progreso que los seres de allí hacen es irreversible, pero también es reversible”.

- 1.18 “Bendecido, ¿cómo puede ser tanto irreversible como reversible?”
- “Noble hijo, percibo que una vez que han escuchado el nombre de El Que Así Pasó, la semilla del progreso irreversible está presente dentro de ellos. Por lo tanto, están definitivamente destinados a hacer un progreso irreversible. Sin embargo, su progreso, por sí solo, no se vuelve irreversible de inmediato. Noble hijo, para demostrar este punto, haré una analogía. Noble hijo, piensa en las semillas de un árbol. Si esas semillas son perfectas, y si todas las condiciones para el crecimiento, desde el brote hasta la culminación, están presentes, ¿cómo llamarías a esas semillas?”
- 1.19 “Bendecido, debido a que son completamente perfectas, entonces las llamaría ‘perfectas’.”
- “Noble hijo, de manera similar, una vez que han escuchado el nombre de El Que Así Pasó, esos seres sintientes poseen la semilla del progreso irreversible. Y en ese sentido, su progreso hacia un despertar insuperable y completo se ha vuelto irreversible”.
- 1.20 El gran *bodhisattva* Sarvanīvaraṇaviṣkambhin, le dijo al Bendecido Padmanetra, a El Que Así Pasó: “Bendecido, me gustaría ir a ese mundo llamado Resiliencia para poder postrarme ante el Bendecido, El Que Así Pasó, el Digno, el perfecto Buda Śākyamuni. Deseo venerarlo, honrarlo y reverenciarlo. Deseo alabar y ofrecerle mi devoción”.
- 1.21 En respuesta, el Bendecido Padmanetra, El Que Así Pasó, le dijo al gran *bodhisattva* Sarvanīvaraṇaviṣkambhin: [F.6.a] “Noble hijo, si sabes que ha llegado el momento, debes irte”.
- 1.22 A este punto, todos los *bodhisattvas* se dirigieron al Bendecido Padmanetra: “Bendecido, también nosotros deseamos ver ese mundo llamado Resiliencia. También deseamos postrarnos ante el Bendecido, El Que Así Pasó, el Digno, el perfecto Buda Śākyamuni. Deseamos venerarlo, honrarlo y reverenciarlo. Deseamos alabar y ofrecerle nuestra devoción”.
- 1.23 En respuesta, el Bendecido Padmanetra, El Que Así Pasó, les dijo: “Hijos de noble familia, si saben que ha llegado el momento, deben irse. Pero una vez que estén en ese reino, tengan cuidado. ¿Por qué? Porque

entre los seres de ese reino abundan el deseo, la rabia y la estupidez.³⁸ No respetan a los mendicantes ni a los brahmanes. No se preocupan por sus padres, no se preocupan por sus madres. Numerosos son sus deseos que van en contra del *Dharma*. Son rencorosos, salvajes y maliciosos. Son impúdicos y arrogantes, pierden fácilmente la calma y están llenos de deseos vehementes. Son holgazanes, poco amables y malvados. Están atados por la envidia y la avaricia y sufren una gran cantidad de aflicciones. Es entre tales seres que ese Buda enseña el *Dharma*".

1.24 "Bendecido", respondieron los *bodhisattvas*, "enseñar el *Dharma* entre tales seres sintientes es una hazaña tremenda llevada a cabo por El Que Así Pasó".

"Sí, lo es", dijo el Bendecido. "Nobles hijos, enseñar el *Dharma* entre tales seres sintientes es, de hecho, una hazaña tremenda llevada a cabo por El Que Así Pasó. Por otra parte, nobles hijos, [F.6.b] cuando los seres sintientes dentro de un mundo de desenfrenadas aflicciones como ese, dan origen a un solo estado mental virtuoso, entonces ellos también llevan a cabo una hazaña tremenda. ¿Por qué? Bueno, ¿qué habría de sorprendente en encontrar seres puros en mundos puros? Por otro lado, es realmente maravilloso cuando alguien en un mundo de aflicciones desenfrenadas es capaz, aunque sea brevemente, de generar fe o refugiarse en el Buda, el *Dharma* y la *Saṅgha*, o simplemente respetar la disciplina. Sin embargo, es una maravilla aún mayor si, incluso por un momento, pueden alcanzar un estado mental libre de deseo. Aún más, la mayor maravilla de todas es que puedan desarrollar por un instante la compasión y hacer surgir la mente de un despertar insuperable y completo".

1.25 "¡El Bendecido es asombroso!", respondieron los *bodhisattvas*. "¡El Que Así Pasó es increíble!"

³⁸ El término que hemos traducido como "estupidez" (traducido al inglés en este texto como "stupidity"), se refiere a la palabra tibetana *gti mug*. Dzigar Kongtrul Rinpoche ha dicho al respecto: "Mientras que la ignorancia es simplemente el estado de no saber, la estupidez es el estado mental que nos hace repetir lo mismo una y otra vez a pesar de sus consecuencias negativas" (traducción mía). (<https://www.rigpawiki.org/index.php?title=Stupidity>) (N. de la T.).

Luego, Sarvanīvaraṇaviṣkambhin y los otros *bodhisattvas* dijeron: “Excelente, Bendecido”. Y entonces, habiendo inclinado sus cabezas hasta los pies del buda que los había instruido de esta manera, cada uno de ellos se levantó del lugar donde habían estado sentados.

1.26 Con el fin de llevar ofrendas al Bendecido Śākyamuni, algunos de los *bodhisattvas* emanaron árboles de piedras preciosas, completos con flores y frutos, y perfectos en su altura y circunferencia. Algunos emanaron árboles de berilo y otros árboles de cristal; algunos árboles que cumplían deseos y otros árboles de oro. Algunos emanaron árboles en flor y otros árboles con frutos. Algunos emanaron una nube de preciosos tejidos, otros una nube de ornamentos, algunos otros una nube de incienso, [F.7.a] otros una nube de guirnaldas, algunos una nube de polvos, otros una nube de parasoles, algunos una nube de estandartes y otros una nube de címbalos. Después de juntar todas estas ofrendas emanadas, los *bodhisattvas* se reunieron y viajaron con Sarvanīvaraṇaviṣkambhin al mundo llamado Resiliencia.

1.27 Una vez allí, el *bodhisattva* Sarvanīvaraṇaviṣkambhin exclamó: “¡Amigos, por desgracia, los seres sintientes de este mundo llamado Resiliencia están sufriendo! ¡Por lo tanto, hagamos surgir un despliegue mágico que les brinde la mayor felicidad a todos estos seres sintientes!”

“¡Que así sea!”, respondieron todos los *bodhisattvas*, y entonces siguieron la sugerencia del *bodhisattva* Sarvanīvaraṇaviṣkambhin.

1.28 Por lo tanto, como una manifestación mágica, apareció una luz brillante que salía del cuerpo del *bodhisattva* Sarvanīvaraṇaviṣkambhin. Radiante, inmaculada y exquisita, la luz era completamente gratificante para el cuerpo y la mente, ya que impregnaba e iluminaba la totalidad de los tres mil millones de universos. En el instante en que esta luz los tocaba, todos los seres sintientes que estaban dentro de esos tres mil millones de universos y que tenían el cuerpo de un ser en el infierno, o que tenían un cuerpo perteneciente al Reino Animal, o un cuerpo perteneciente al Reino del Señor de la Muerte, se liberaban de sus sensaciones de dolor y, en su lugar, encontraban la felicidad. También se

liberaban de la rabia y la animadversión, y comenzaban a mirarse unos a otros como lo hubieran hecho sus padres.

1.29 Dentro de esos tres mil millones de universos, toda la densa oscuridad que existe entre los mundos (todo aquello que no puede ser aclarado, iluminado o alumbrado por el sol o la luna, los cuales, por otra parte, son tan famosos por su poder y fuerza milagrosos), ahora también era impregnada de esa luz, así que todos los seres que allí vivían podían verse. [F.7.b] Dentro de esos tres mil millones de universos, todas las cadenas montañosas circundantes, las grandes cadenas montañosas, las montañas Mucilinda y las montañas Mahāmucilinda, junto a todas las otras montañas oscuras, eran ahora igualmente penetradas e iluminadas por la luz. Desde el Reino de Brahmā, arriba, hasta el abismo del reino de los seres que habitan en el Infierno del Dolor Incesante, abajo, no había un solo lugar que no estuviera perfectamente iluminado por esa gran luz: tal era el alcance de la milagrosa manifestación de Sarvanīvaraṇaviṣkambhin.

1.30 Cada uno de los otros *bodhisattvas* también hizo surgir emanaciones mágicas. Por lo tanto, cada ser sintiente que deseara alimentos, recibía sustento, y el que deseara beber, recibía bebida. Aquellos que desearan vestidos, recibían vestidos, aquellos que quisieran una montura, recibían una, y aquellos que desearan riqueza, encontraban riquezas. Los ciegos recuperaban la vista y los sordos podían oír. Los que andaban desnudos recibían finas vestiduras, los locos recuperaban la razón, los que sufrían dolores se sentían bien y las parturientas daban a luz sin dificultad. Tales eran los resultados de su milagroso despliegue.

1.31 El *bodhisattva* Sarvanīvaraṇaviṣkambhin y todos los demás *bodhisattvas* se encaminaron entonces a las colinas Gayā y Gayāśīrṣa. A medida que estos seres sagrados se iban acercando, aparecía una red de joyas que adornaba la totalidad de los tres mil millones de universos, y una estupenda lluvia de flores de loto caía del cielo. La lluvia caía desde nubes de flores maravillosas, nubes de frutos deliciosos, nubes de guirnaldas espléndidas, nubes de incienso estupendo, nubes de vestiduras gloriosas, nubes de polvos sublimes, nubes de extraordinarias túnicas del *Dharma*,

primorosos parasoles, magníficos estandartes y admirables enseñas. [F.8.a] Mientras caía esta lluvia divina, todos los seres que eran tocados por ella se sentían dichosos. Todos los árboles comunes y el suelo de la región de Gayā y Gayāśīrṣa desaparecieron en ese momento y, en su lugar, la tierra se llenó de árboles de gemas, árboles que satisfacen deseos, árboles cubiertos de flores, árboles cargados de frutos, árboles de sándalo y árboles de palo de áloe, y la tierra era, en todos los sentidos, excelente. Desde el cielo se escuchaban instrumentos divinos y, a medida que sonaban, producían estos versos:

- 1.32 “Nacido en el lugar perfecto, el jardín de Lumbinī,
nadie es como él, porque aflicción no lo domina.
Hasta aquí, a la más excelsa montaña hemos llegado,
para adorar a aquel que al espacio es igualado.
- 1.33 “En el árbol del despertar, perfecto despertar él ha alcanzado,
el poder de los *māras* destruido y en buda transformado.
Hasta aquí, a la más excelsa montaña hemos llegado,
para adorar al que es resplandeciente e inmaculado.
- 1.34 “De los fenómenos todos él se da cuenta
que ilusión son y distorsionados como luna que en el agua se refleja.
Hasta aquí, a la más excelsa montaña hemos llegado,
para adorar del mérito el campo más purificado.
- 1.35 “De los diferentes fenómenos todos él se da cuenta,
que a un arcoíris o máscara de bailarín son parecidos.
Hasta aquí, a la más excelsa montaña hemos llegado,
para adorar el tesoro del mérito que jamás es alterado.
- 1.36 “A lo largo de centenares de eones él ha perfeccionado
las acumulaciones a través de su mente compasiva.
Hasta aquí, a la más excelsa montaña hemos llegado,
para adorar a aquel cuyo rostro es como la luna, inmaculado.

- 1.37 “Por billones de *bodhisattvas* él es venerado
así como por huestes sinnúmero de dioses.
Hasta aquí, a la más excelsa montaña hemos llegado,
para adorar a aquel que de la oscuridad del no saber se ha liberado.
- 1.38. “El tesoro del sublime *Dharma* habiendo descubierto,
en el mundo por pura compasión lo distribuye.
Hasta aquí, a la más excelsa montaña hemos llegado, [F.8.b]
para adorar a aquel que como benefactor a nadie es comparado.
- 1.39 “Con su mente serena llena de amor constante
sin manchas de aflicción, como un loto por agua no manchado.
Hasta aquí, a la más excelsa montaña hemos llegado,
para adorar a aquel que supremas cualidades ha alcanzado.
- 1.40 “Su cuerpo puro, con flores de perfectas marcas adornado,
seres errantes sostiene con granos de signos excelentes.
Llevando ofrendas, aquí juntos hemos llegado
para adorar al árbol de gemas de infinitas ramas cargado”.
- 1.41 Tan pronto como se escucharon estos versos, el Venerable Mahāmaudgalyāyana se levantó de su asiento, se ajustó el manto sobre el hombro y se arrodilló sobre su rodilla derecha. Juntando las palmas, se inclinó hacia el Bendecido y dijo: “Bendecido, estamos presenciando muchos sonidos y visiones sin precedentes. ¿De quién son todas estas señales?”
- 1.42 El Bendecido respondió al Venerable Mahāmaudgalyāyana:
“Maudgalyāyana, al este, más allá de tantos mundos como granos de arena hay en el río Gaṅgā, hay un mundo conocido como Reino de Lotos. Allí reside actualmente el Buda Padmanetra, El Que Así Pasó, el Digno, el Perfecto. Residiendo y floreciendo en ese reino, también enseña el *Dharma*. Ahora, el gran *bodhisattva* Sarvanīvaraṇaviṣkambhin ha venido a este mundo llamado Resiliencia desde el reino búdico de El Que Así

Pasó. Este ser sagrado está llegando aquí acompañado de cien sextillones de otros *bodhisattvas*, y lo que percibes son las señales de su llegada”.

1.43 Tan pronto como el Bendecido hubo hablado, el *bodhisattva* Sarvanīvaraṇaviṣkambhin, rodeado y venerado por un séquito de cien sextillones de *bodhisattvas*, [F.9.a] llegó ante el Bendecido a través de su gran poder milagroso y el gran poder de los *bodhisattvas*. Los *bodhisattvas* se inclinaron hasta los pies del Bendecido, se sentaron ante él, y entonces Sarvanīvaraṇaviṣkambhin dijo los siguientes versos en alabanza a sus cualidades:

1.44 “Oh tú, que de gran renombre y conocimiento pleno eres rebosante,
el más talentoso, el héroe más sobresaliente.
El que más allá de las penas de la existencia ha ido,
más allá de toda aflicción, ¡homenaje a ti prodigo!

1.45 “Abierto y sincero en todos los aspectos,
tú que tan perfectamente aquí prístino moras,
en todos los sentidos completamente liberado,
¡honor a ti que a nadie comparable eres e inigualado!

1.46 “Del todo inmutable, a una montaña eres semejante;
como el mar, vasto eres e insondable.
Ante los no budistas del todo inconmovible,
el Rey del *Dharma*, ¡a ti rindo homenaje!

1.47 “Mientras del *Dharma* giras tú la rueda,
paz primordial y no surgimiento enseñas,
y del sufrimiento la natural trascendencia.
Protector, cualidades semejantes tú revelas.

1.48 “El camino a algunos tú señalas,
a otros en la realidad instalas;
a algunos allende el sufrimiento envías,

para otros el despertar es tu profecía.

- 1.49 “Conociendo todas las latencias e inclinaciones,
ninguna cosa existe que por ti no sea sabida.
Así, a medida que las formas de entrenamiento percibes,
tus órdenes cabalmente son cumplidas.
- 1.50 “Cuando sobre el despertar tomaste asiento,
el deseo, la rabia y la estupidez,
conjuntamente con otra mancha cualquiera,
el fuego de tu estado despierto primordial consumidos deja.
- 1.51 “Más allá de ti, a los seres sintientes tú liberas,
y al tiempo que a ti mismo tú liberas, a los seres libertad otorgas.
Eres aquel que del mundo se hace cargo,
mientras por reinos de dolor deambula.
- 1.52 “Seres sintientes que en esta cárcel de existencia
por largo tiempo dormidos en su ignorancia han estado.
Tú, sin embargo, Protector, a ellos has despertado.
A ti, amigo de los seres, yo rindo reverencia.
- 1.53 “Todos estos hijos tuyos tan supremos
del despertar han ya la búsqueda emprendido,
debido a que su anhelo es oír el *Dharma* sagrado,
te pido, oh Guía, que a ellos por ti sea enseñado”. [F.9.b]
- 1.54 Luego de que el *bodhisattva* Sarvanīvaraṇaviṣkambhin alabara al
Bendecido con estos oportunos versos, el Bendecido lo condujo hasta una
flor de loto, para que se sentara a su lado. Del mismo modo, con la venia
del Bendecido, cada uno de los otros *bodhisattvas* tomó asiento en su
propia flor de loto.

- 1.55 Entonces, el *bodhisattva* Sarvanīvaraṇaviṣkambhin se levantó de su asiento, se ajustó el manto sobre el hombro y se arrodilló con la rodilla derecha sobre la flor de loto. Juntando las palmas, se inclinó hacia el Bendecido y dijo: “Si el Bendecido me concede la oportunidad de preguntarle y de escuchar sus respuestas, tengo algunas preguntas que me gustaría presentarle al Bendecido, a El Que Así Pasó, al Digno, al perfecto Buda”.
- 1.56 En respuesta al *bodhisattva* Sarvanīvaraṇaviṣkambhin, el Bendecido dijo: “Bendecido ser, todos Los Que Así Pasaron te darán siempre la oportunidad de hablar. Puedes preguntarle a El Que Así Pasó lo que quieras. Voy a satisfacer tu mente con una enseñanza”.
- 1.57 Habiendo obtenido así licencia del Bendecido, el *bodhisattva* Sarvanīvaraṇaviṣkambhin preguntó: “Bendecido, ¿a qué se parecen las perfecciones de la generosidad de los grandes *bodhisattvas*? ¿Cómo son sus perfecciones de la disciplina? ¿Cómo son sus perfecciones de la paciencia? ¿Cómo son sus perfecciones de la diligencia? ¿Cómo son sus perfecciones de la concentración? ¿Cómo son sus perfecciones del conocimiento pleno? ¿Cómo son sus perfecciones de los medios hábiles? ¿Cómo son sus perfecciones de las aspiraciones? ¿Cómo son sus perfecciones del poder? [F.10.a] ¿Cómo son sus perfecciones del estado despierto primordial?
- 1.58 “Bendecido, ¿en qué se parecen los *bodhisattvas* a la tierra? ¿En qué se parecen al agua? ¿En qué se parecen al fuego? ¿En qué se parecen al viento? ¿En qué se parecen al espacio? ¿En qué se parecen a la luna? ¿En qué se parecen al sol? ¿Cómo se parecen a los leones? ¿Cómo son los *bodhisattvas* que se han entrenado bien? ¿Cómo son aquellos de linaje noble? ¿Cómo son los que se parecen a los lotos?
- 1.59 “Bendecido, ¿cómo son los grandes *bodhisattvas*? ¿Cómo son aquellos con mente pura y cómo son aquellos que están libres de dudas? Bendecido, ¿cómo son los *bodhisattvas* cuyas mentes son como el océano y cómo son aquellos de intelecto sutil? Bendecido, ¿cómo tienen los *bodhisattvas* una elocuencia coherente, cómo tienen una elocuencia fluida, cómo tienen una elocuencia pura y cómo tienen una elocuencia que a todos hace dichosos? Bendecido, ¿cómo deben aceptarse las palabras

de los *bodhisattvas*? Bendecido, ¿cómo formulan los *bodhisattvas* el *Dharma*, cómo observan el *Dharma* y cómo ganan maestría en lo que se refiere al Reino de los Fenómenos? Bendecido, ¿cómo experimentan los *bodhisattvas* la vacuidad, cómo moran en un ámbito ausente de signos y cómo están libres de cualquier fijación a sus aspiraciones? ¿Cómo tienen una naturaleza amorosa y cómo tienen una naturaleza compasiva? ¿Cómo están alegres y cómo descansan en ecuanimidad?”

1.60 “Bendecido, ¿cómo se deleitan los *bodhisattvas* [F.10.b] en el super conocimiento, cómo renuncian a los ocho estados que no son libres, cómo se aseguran de que la mente del despertar no se pierda, cómo recuerdan vidas anteriores, cómo no se separan de sus maestros espirituales y cómo desisten de una compañía malsana? Bendecido, ¿cómo alcanzan los *bodhisattvas* la naturaleza intrínseca del cuerpo de Los Que Así Pasaron? ¿De qué manera el cuerpo de ellos es sólido como un *vajra*? Bendecido, ¿en qué sentido los *bodhisattvas* son los grandes guías de caravanas, ¿cómo son diestros en el camino y de qué manera señalan el rumbo inequívoco? Bendecido, ¿cómo es que los *bodhisattvas* permanecen constantemente en equilibrio, sin que nada los interrumpa?

1.61 “Bendecido, ¿quiénes son los *bodhisattvas* que usan harapos, quiénes usan las tres túnicas del *Dharma* y quiénes usan fieltro? Bendecido, ¿cómo es la vida de mendigo de los *bodhisattvas*, cómo permanecen en un solo asiento y cómo se abstienen de comer tarde? Bendecido, ¿quiénes son los *bodhisattvas* que permanecen en las ermitas, quiénes son los que permanecen al pie de un árbol, quiénes son los que no tienen cobijo, quiénes son los que habitan en los cementerios, quiénes son los que se alojan en tiendas y quiénes son los que se quedan justo donde están? Bendecido, ¿quiénes son esos *bodhisattvas* dedicados a la práctica? ¿Quiénes son esos *bodhisattvas* especialistas en los discursos? ¿Quiénes son esos *bodhisattvas* especialistas en la disciplina? ¿Quiénes son esos *bodhisattvas* especialistas en los registros?³⁹

³⁹ Las tres últimas categorías indican que ciertos miembros de la *Saṅgha* se centraron en dominar una sección particular (*piṭaka*) entre las tres secciones del *Dharma* (*Sūtra*, *Vinaya*, *Abhidharma*).

1.62 “¿Cómo es que son perfectos en su conducta, asociaciones personales, comportamiento y en la manera como se presentan ante los demás? ¿Cómo se liberan los *bodhisattvas* de la mezquindad y la envidia? ¿Cómo es que tienen la misma preocupación por todos los seres sintientes? [F.11.a] ¿Cómo son diestros en alabar y venerar a Los Que Así Pasaron? ¿Quiénes son los que aplastan el orgullo y quiénes son los que tienen una fe abundante? ¿Cómo son expertos en lo que atañe a lo relativo? ¿Cómo son expertos en lo que atañe a lo último? ¿Cómo son expertos en lo que atañe al origen dependiente? ¿Cómo tienen conocimiento de sí mismos? ¿En qué consiste su conocimiento del mundo? Bendecido, ¿cómo nacen los *bodhisattvas* en los reinos búdicos puros? ¿Cómo nacen libres de cualquier mancha del útero? ¿Cómo renuncian a la vida familiar? ¿En qué consiste su casta subsistencia? ¿Cómo evitan el cansancio? ¿Cómo actúan de acuerdo con la enseñanza de Los Que Así Pasaron? ¿Cómo mantienen su cara sonriente y sin ceños de enfado? ¿Quiénes son los *bodhisattvas* que han recibido abundantes enseñanzas? ¿Quiénes son los que defienden el sagrado *Dharma*? ¿De qué manera los *bodhisattvas* son herederos del Rey del *Dharma*? ¿Cómo les dan la bienvenida Śakra, Brahmā y los guardianes del mundo? ¿Cómo conocen las intenciones y las tendencias latentes? ¿Cómo buscan las maneras para madurar la mente de los seres sintientes? ¿De qué modo se mantienen íntegros? ¿Cómo puede ser tan agradable estar en su compañía? ¿Cuál es su habilidad en cuanto a las formas de atracción? ¿De qué manera son agradables? ¿Cómo brindan apoyo? ¿De qué forma son como el rey de los árboles medicinales? ¿Cómo se dedican a hazañas encomiables? ¿En qué consiste su experiencia con respecto a las emanaciones? Bendecido, ¿cómo despiertan los *bodhisattvas* rápida y completamente a una budeidad insuperable y perfecta?” [F.11.b]

1.63 En respuesta al *bodhisattva* Sarvanīvaraṇaviṣkambhin, el Bendecido dijo: “Noble hijo, excelente, excelente. Noble hijo, has formulado tus preguntas de una manera que beneficia a muchos seres y les trae felicidad. Tienes una gran compasión que ama al mundo y busca

Sin embargo, no hay ningún pasaje correspondiente a la tercera de ellas en las respuestas del Buda.

beneficiar a los seres comunes, dioses y humanos por igual, al lograr su bienestar y felicidad. Tu intención de formularle a El Que Así Pasó tales preguntas es excelente. Por lo tanto, noble hijo, te responderé, así que escucha bien y no olvides lo que te voy a decir”.

“¡Excelente, Bendecido!”, respondió el *bodhisattva* Sarvanīvaraṇaviṣkambhin, y escuchó como se le indicó.

1.64 El Bendecido dijo: “Noble hijo, los *bodhisattvas* que practican la generosidad perfecta poseen diez cualidades. ¿Cuáles son esas diez cualidades? Son la entrega perfecta del *Dharma*, la entrega perfecta de la valentía, la entrega perfecta de las cosas materiales, la entrega perfecta sin expectativa de recompensa, la entrega perfecta de la compasión, la entrega perfecta libre de menosprecio, la entrega perfecta del respeto, la entrega perfecta de veneración y devoción, la entrega perfecta e ilimitada y la entrega perfectamente pura.

1.65 “Noble hijo, tal vez te preguntes en qué consiste la entrega perfecta del *Dharma* por parte de los *bodhisattvas*. Noble hijo, consiste en que los *bodhisattvas* hacen que otros retengan y entiendan las enseñanzas sin preocuparse por las cosas materiales. Esto no se hace por puro placer de riqueza o respeto, o con deseo de ganancia mundana, o con deseo de fama. Más bien, piensan: ‘¿Cómo puedo poner fin a todos los sufrimientos de estos seres?’ De esta manera, sin ninguna preocupación por las cosas materiales, explican a los otros las enseñanzas de una forma genuina y más allá de la dualidad. [F.12.a] Así como enseñan minuciosamente a reyes y a grandes ministros, también enseñan con veracidad a los marginados y a sus descendientes. No hace falta mencionar que también lo hacen con los habitantes de ciudades y tierras extranjeras. A través de esta entrega del *Dharma* no se vuelven arrogantes.⁴⁰ Noble hijo, tal es la entrega perfecta del *Dharma* que hacen los *bodhisattvas*.

1.66 “Luego, ¿cuál es la entrega perfecta de la valentía de los *bodhisattvas*? Noble hijo, los *bodhisattvas* renuncian personalmente a

⁴⁰ Esta frase parece corresponderse con la siguiente cita del *sūtra* que encontramos en el *Śikṣasamuccaya*: *tena ca dānena nonnato bhavati*. La edición de Mahoney del texto sánscrito del *Śikṣasamuccaya*, de Śāntideva (ver bibliografía), es la fuente de todas las citas del *sūtra* que encontramos posteriormente en las notas.

garrotes y a armas, e instruyen a otros en esa práctica. Consideran que todos los seres son como sus padres, madres, hijos, amigos, parientes o allegados. ¿Cómo? Ellos recuerdan que El Que Así Pasó ha enseñado: ‘Entre todos los seres sintientes no hay nadie que, a lo largo de todas sus vidas sucesivas, no haya sido en algún momento nuestro padre, madre, hijo, amigo, pariente o allegado’. En este sentido, consideran que deben proveer incluso a formas sutiles de vida por medio de su propia carne y, por tanto, no hace falta decir que también deben actuar de la misma manera con las criaturas más grandes. Tal es la perfecta entrega de la valentía de los *bodhisattvas*.

1.67 “¿Cuál es la entrega perfecta de las cosas materiales de los *bodhisattvas*? Noble hijo, cuando los *bodhisattvas* ven a los seres sintientes cometiendo acciones no virtuosas, los atraen con cosas materiales. Al atraerlos así con cosas materiales, los liberan de sus hábitos poco virtuosos y hacen que se asienten en la bondad. Dentro de sí piensan: ‘El Bendecido ha enseñado: “La generosidad es el despertar del *bodhisattva*’.⁴¹ La generosidad de un *bodhisattva* está libre de las tres cualidades no virtuosas de la envidia, la mezquindad y la malicia”. Por lo tanto, yo también [F.12.b] seguiré a El Que Así Pasó y practicaré la generosidad’. Luego, a medida que se comprometen con prácticas generosas, su generosidad no los hace engreídos. Tal es la perfecta entrega de las cosas materiales por parte de los *bodhisattvas*.

1.68 “Tal vez te preguntes, ¿en qué consiste la entrega perfecta sin expectativa de recompensa de los *bodhisattvas*? La práctica de la generosidad de los *bodhisattvas* no se basa en el deseo. Ellos no esperan recibir ningún beneficio de eso. Su práctica de la generosidad no tiene objetivo y no busca nada a cambio. No se practica por intereses mundanos. Más bien, piensan, ‘los *bodhisattvas* son generosos, así es como es’, y por eso son generosos sin ninguna esperanza de que las causas, condiciones o bases de su generosidad traigan alguna recompensa. Tal es la entrega perfecta de los *bodhisattvas* sin esperar ninguna recompensa.

⁴¹ Esta famosa afirmación se cita en el *Śikṣāsamuccaya: dānaṃ hi bodhisattvasya bodhir*.

- 1.69 “Tal vez te preguntes, ¿en qué consiste la entrega perfecta de la compasión de los *bodhisattvas*? Cuando los *bodhisattvas* son testigos de los seres sintientes que sufren, que mueren de hambre, que tienen sed, que van desnudos o con escasas vestimentas, cuya ropa es pobre, a quienes nadie protege, que no tienen un guía, que no tienen un salvador, que no tienen un hogar y a quienes les falta apoyo, entonces la escena de aquellos seres que carecen de mérito provoca en ellos un fuerte sentimiento de compasión. De modo que piensan para sí mismos: ‘Es por el bien de los otros que hago surgir la mente de un despertar insuperable y completo. Y estos son, de hecho, seres que sufren, que están desprotegidos, que no tienen un guía y que no tienen un salvador, ni fuerza ni apoyo. ¡Que en algún momento pueda yo ser el protector, el guardián, el salvador, la fuerza y el apoyo de todos estos seres errantes!’ Así, debido a una compasión irresistible, los *bodhisattvas* benefician a esos seres sintientes con todo lo que poseen y todo lo que tienen. Sin embargo, no se vuelven engreídos por las raíces de virtud que esto crea. Tal es la perfecta compasión de los *bodhisattvas*. [F.13.a]
- 1.70 “Tal vez te preguntes, ¿en qué consiste la entrega perfecta libre de menosprecio de los *bodhisattvas*? Cuando los *bodhisattvas* practican la generosidad, no dan cosas sin valor. Ellos no dan con desdén. No dan como si estuvieran regañando o molestos. Ellos no dan con la arrogancia y la soberbia de los ricos. Su generosidad no está motivada por un deseo de fama. No dan con la prepotencia y altivez de los eruditos. Lo que sea que den, lo dan con respeto. Lo dan con decencia. Lo ofrecen con veneración y con sus propias manos. Tal es la entrega perfecta libre de menosprecio de los *bodhisattvas*.
- 1.71 “Tal vez te preguntes, ¿en qué consiste la entrega perfecta del respeto de los *bodhisattvas*? Cuando los *bodhisattvas* se encuentran con un maestro, un preceptor, un gurú o un compañero de estudios, se dirigen a tales individuos con respeto y veneración de cuerpo y mente. Con deferencia y veneración, les hablan respetuosamente, les rinden homenaje, les dan la bienvenida, juntan sus palmas y se inclinan ante ellos. Por lo tanto, darán asistencia a esas personas con cualquier acto

virtuoso en el que estén empeñados. Tal es la perfecta entrega del respeto de los *bodhisattvas*.

1.72 “Tal vez te preguntes, ¿en qué consiste la entrega perfecta de veneración y devoción de los *bodhisattvas*? Los *bodhisattvas* sirven al Buda, al *Dharma* y a la *Saṅgha*. ¿Cómo le sirven al Buda? En los altares dedicados a Los Que Así Pasaron o a representaciones de sus cuerpos, los *bodhisattvas* ofrecen incienso, flores, olíbanos, perfumes o yeso⁴² y restauran los altares que se han derrumbado. Así, actúan al servicio del Buda. ¿Cómo, entonces, le sirven al *Dharma*? Escuchan el *Dharma*, leen el *Dharma*, memorizan el *Dharma*, [F.13.b] lo escriben, lo recitan y lo practican a la perfección. Ellos no lo olvidan. Se familiarizan con él a través de la constante práctica de la meditación. De este modo, actúan al servicio del *Dharma*. ¿Cómo, entonces, sirven a la *Saṅgha*? A la *Saṅgha* le ofrecen vestimentas, comidas, sábanas, medicinas para curar a los enfermos y otras provisiones, incluso cosas tan pequeñas como una taza de agua fría. Así, actúan al servicio de la *Saṅgha*. Tal es la perfecta entrega de veneración y devoción de los *bodhisattvas*.

1.73 “Tal vez te preguntes, ¿en qué consiste la perfecta e ilimitada entrega de los *bodhisattvas*? Cuando los *bodhisattvas* son generosos, no desean: ‘¡Que, por esta generosidad, pueda ser tal o cual dios!’ o ‘¡Que yo me convierta en tal o cual gobernante!’ Tal es la entrega perfecta e ilimitada de los *bodhisattvas*.

1.74 “Noble hijo, también podrías preguntarte acerca de la entrega perfectamente pura de los *bodhisattvas*. Noble hijo, los *bodhisattvas* distinguen las diversas formas de generosidad que acabo de explicar hace poco, y discernen todo lo que dan. Debido a su discernimiento, su generosidad está libre de defectos, manchas u obstáculos. Tal es la entrega perfectamente pura de los *bodhisattvas*. Noble hijo, los *bodhisattvas* que poseen estas diez cualidades, practican una excelente generosidad.

⁴² Traducido en base a S: *skyang nul*. C, J y N: *brkyang nul*. D: *skyong nul*.

- 1.75 “Noble hijo, los *bodhisattvas* que practican una excelente disciplina poseen diez cualidades. ¿Cuáles son esas diez cualidades? Son el compromiso con los votos de liberación individual, con los votos de entrenamiento del *bodhisattva*, con la liberación de los dolores de las aflicciones, con la liberación de los compromisos mentales incorrectos, con el miedo al karma, [F.14.a] con el miedo al mal, con la ponderación del peligro, con el firme compromiso, con la disciplina ilimitada y con la disciplina depurada de las tres esferas.
- 1.76 “Noble hijo, tal vez te preguntes en qué consiste el compromiso con los votos de liberación individual. Noble hijo, con respecto a los discursos, la disciplina o cualquier otro punto de entrenamiento de Los Que Así Pasaron, ellos recuerdan: ‘Estas son las enseñanzas de nuestro maestro’, y por eso se dedican a ellas de la manera más excelente. No respetan las enseñanzas simplemente por cualesquiera deseos asociados con la familia, los puntos de vista o el séquito. Por el contrario, respetan todos los aspectos del entrenamiento porque son medios para superar los defectos personales. Tal es el compromiso de los *bodhisattvas* con los votos de liberación individual.
- 1.77 “Tal vez te preguntes, ¿en qué consiste el compromiso de los *bodhisattvas* con los votos de entrenamiento del *bodhisattva*? Los *bodhisattvas* reconocen que con solo los votos de la liberación individual no podrán despertar completamente a una budeidad insuperable y completa. Por lo tanto, entienden: ‘Debo llevar a cabo todas las diversas prácticas y entrenamientos del *bodhisattva*, tal como aparecen en los discursos de El Que Así Pasó’.⁴³ ¿Cuáles son, entonces, las verdaderas prácticas del *bodhisattva* y cuáles son los aspectos del entrenamiento de un *bodhisattva*? Los *bodhisattvas* no harán nada que no se convierta en una fuente de fe para los seres sintientes. No harán nada que sea inoportuno o que implique un propósito inapropiado. Tampoco dirán nada en el momento equivocado. No ignoran el momento oportuno. No carecen

⁴³ El pasaje que va desde el comienzo de este párrafo hasta aquí, se cita casi textualmente en el *Śikṣāsamuccaya*: *katham ca kulaputra bodhisatvā bodhisatvaśikṣā saṃvara saṃvṛtā bhavanti | iha bodhisatvaḥ evaṃ vicārayati | na prātimokṣasaṃvaramātrakeṇa mayā śakyam anuttarāṃ samyaksaṃboddhim abhisamboddhum | kiṃ tarhi yāni imāni tathāgatena teṣu teṣu sūtrānteṣu bodhisatvasamudācārā | bodhisatvaśikṣāpadāni prajñaptāni teṣu teṣu mayā śikṣitavyam* |.

del conocimiento de los propósitos apropiados, ni ignoran cuál es la justa medida. Protegen a los seres sintientes. Para completar las acumulaciones que los conduzcan al despertar, se comprometen a mantener una excelente conducta. [F.14.b] Hablan suave y gentilmente, evitan estar en sociedad y se aíslan por completo, con una sonrisa radiante en sus rostros.⁴⁴ Tal es el excelente comportamiento de los *bodhisattvas*.

1.78 “¿En qué consiste, te preguntarás entonces, el compromiso de los *bodhisattvas* con los votos del ulterior entrenamiento del *bodhisattva*? Manteniendo como sus puntos de referencia todos los diferentes discursos enseñados por El Que Así Pasó, los *bodhisattvas* respetan y ponen en práctica todos los aspectos del entrenamiento y todas las instrucciones. Tal es el compromiso de los *bodhisattvas* con los votos de entrenamiento del *bodhisattva*”.

1.79 “Tal vez te preguntes, ¿en qué consiste la liberación de los *bodhisattvas* del sufrimiento de las aflicciones? Los *bodhisattvas* no experimentan las penas del deseo, las penas de la rabia, las penas de la estupidez, las penas de cualquier aflicción o las penas de la carencia de medios materiales. Aplican el remedio para el deseo y abandonan las condiciones que lo generan. ¿Cuál es, entonces, el remedio para el deseo y cuál es la condición para que surja el deseo? Contemplar los aspectos repugnantes sirve como remedio para el deseo causado por la presencia de una mujer hermosa. Puede que te preguntes, ¿y qué es la contemplación de aspectos repugnantes? La contemplación de la repulsión implica analizar los siguientes elementos de una persona: el cabello, el vello corporal, las uñas, los dientes, el sudor, las secreciones, la piel, la carne, los huesos, los músculos, las venas, los riñones, el corazón, el hígado, los pulmones, los intestinos, el colon, el estómago, las

⁴⁴ El pasaje que va desde “¿Cuáles son, entonces, las verdaderas prácticas del *bodhisattva*?” hasta aquí, se corresponde con alguna variación menor con una cita del *sūtra* que aparece en el *Śikṣāsamuccaya*: *yenāsamuccaḥ satvānāṃ tad yatnena vivarjayed iti || yathasamuccaḥ satvānāṃ tad yatnena vivarjayeḥ | yāvad iha bodhisatvo nāsthāne viharati nākāle | nākālabhāṇī bhavati nākālañño bhavati nādeśajño bhavati | yato nidānaṃ asyāntike satvā aprasādaṃ pravivedayeyuḥ | sa sarvasatvānurakṣayā | ātmanaś ca bodhisambhāraparipūraṇārthaṃ sampanneryāpatho bhavati mṛdubhāṇī mandabhāṇī | asaṃ sargabahulaḥ | pravivekābhimukhaḥ | suprasannamukha ||*.

entrañas, las vísceras, la vejiga, el bazo, los excrementos, la transpiración, las mucosidades, el moco nasal, el sebo, la linfa, la médula, la grasa, la bilis, la secreción, el pus, la sangre, el encéfalo, el cerebro y la orina. [F.15.a] Hace parte de la naturaleza del *bodhisattva* examinar todos estos elementos y, por eso, un *bodhisattva* sensato reflexiona así: ‘Cuando unos tontos inmaduros, zonzos e ignorantes encuentran estas sustancias, no sienten ningún deseo. Así que no hace falta decir que una persona perspicaz tampoco sentiría ningún deseo’. De esta manera, los *bodhisattvas* reflexionan ampliamente sobre las cosas repugnantes.⁴⁵

- 1.80 “Entonces, ¿qué propósito hay en la forma de una mujer hermosa? Si un *bodhisattva* ve a una dama deseable de buena presencia, una mujer atractiva, hermosa, cautivadora y deslumbrante, entonces piensa lo siguiente: ‘El Bendecido ha enseñado que todos los objetos son como un sueño. Aparecen solo para desaparecer de nuevo. Entonces, ¿qué persona conocedora sentiría algún deseo con relación a objetos que son como un sueño?’ Esta es la forma como los *bodhisattvas* aplican el remedio para el deseo y desisten de las condiciones que lo hacen surgir.
- 1.81 “Tal vez te preguntes, ¿de qué manera los *bodhisattvas* aplican el remedio para la rabia y cómo abandonan las condiciones para que surja? Los *bodhisattvas* sienten abundante amor por los seres sintientes. Por lo tanto, desisten de las bases, causas y condiciones de la rabia, así como de las causas y condiciones de la animadversión y del resentimiento. Esta es la forma como los *bodhisattvas* aplican el remedio para la rabia y desisten de las condiciones que la hacen surgir.
- 1.82 “Tal vez te preguntes, ¿de qué manera los *bodhisattvas* aplican el remedio para la estupidez y cómo abandonan las condiciones para que la

⁴⁵ Este párrafo que comienza con “Aplican el remedio para el deseo”, fue traducido tomando en cuenta la cita correspondiente del *sūtra* que se encuentra en el *Śikṣāsamuccaya*: *sa rāsamuccayathe sṣaṃ bhajate | rāgotpattipratyayāṃś ca varjayati | katamaś ca sa rāgasya pratipakṣaḥ | katame ca te rāgotpattipratyayāḥ | aśubhābhāvanārāgasya pratipakṣaḥ | janapadakalyāṇīrāgotpattipratyayaḥ | katamā ca sāśubhābhāvanā | yad uta santy asmin kāye keśā romāṇi nakhā dantā rajo malaṃ tvak māṃsāsthī snāyuh śīrā vṛkkā hṛdayaṃ plīhakaḥ klomakaḥ | antrāṇy antraguṇa āmāśayaḥ pakvāśayaḥ | audaryakaṃ yakṛt purīṣaṃ āśru svedaḥ kheṭaḥ siṅghāṇakaṃ vasā lasikā majjā medaḥ pittaṃ śleśmā pūyaṃ śonitaṃ mastakaṃ mastakaluṅgaṃ prasrāvaḥ | eṣu ca vastuṣu bodhisattva upaparīkṣaṇajātīyo bhavati | tasyaivam upaparīkṣamāṇasyaivam bhavati | yo ‘pi tāvat syād bālo mūḍhaḥ abhavyo ‘kuśalaḥ so ‘pi tāvad etāni vastūni jñātvā rāgacittaṃ notpādayet | prāg eva saprajñajātīyaḥ | evaṃ hi bodhisattvo ‘śubhābhāvanābahulo bhavati |*

estupidez surja? Los *bodhisattvas* están libres de estupidez debido a su entendimiento. Además, debido a que están libres de estupidez, no se desaniman cuando las cosas no funcionan como quisieran, o cuando carecen de medios materiales, y por lo tanto están libres de todos los sufrimientos de la aflicción.

1.83 “Tal vez te preguntes, ¿en qué consiste la liberación de los compromisos mentales incorrectos para los *bodhisattvas*? [F.15.b] Solos y en secreto, los *bodhisattvas* pueden partir hacia sus ermitas. Una vez allí, sin embargo, no piensan: ‘Viviendo aquí en soledad, estoy practicando el *Dharma-Vinaya* de El Que Así Pasó. Otros mendicantes o brahmanes viven con personas y participan en muchas actividades sociales. Así que se han desviado del *Dharma-Vinaya* de El Que Así Pasó’. Tal es la liberación de los *bodhisattvas* de los compromisos mentales incorrectos.⁴⁶

1.84 “Tal vez te preguntes, ¿en qué consiste el miedo al karma de los *bodhisattvas*? Los *bodhisattvas* toman en cuenta lo que el Bendecido ha enseñado: ‘Monjes, los actos virtuosos deben ser asumidos con respeto, la disciplina debe ser observada con respeto y el conocimiento pleno debe ser cultivado con respeto. ¿Por qué? Porque cuando se actúa con respeto a la virtud, la maduración kármica será experimentada como conveniente, sensata, agradable y preciosa’. Con el convencimiento de esa enseñanza, evitan todas aquellas cualidades que no sean virtuosas. Tal es el miedo de los *bodhisattvas* al karma.

1.85 “Tal vez te preguntes, ¿en qué consiste que los *bodhisattvas* le teman al mal? Los *bodhisattvas* consideran hasta formas muy sutiles de maldad como algo aterrador y tienen el cuidado de evitar incluso formas menores de negatividad. En tal sentido, toman en cuenta lo que el Bendecido ha enseñado: ‘Monjes, las personas pueden morir por un veneno suave al igual que por un veneno fuerte. De la misma forma, una negatividad menor lleva a los reinos inferiores al igual que una gran

⁴⁶ Este párrafo se corresponde fielmente con la cita del *sūtra* que aparece en el *Śikṣāsamuccaya*: *kathaṃ ca kulaputra bodhisatvo ‘yonīśomanaḥkārapagato bhavati | iha bodhisatva ekākī rahogataḥ pravivekashīto naivam cittam utpādayati | ahaṃ asaṃkīṇavihārī | ahaṃ pravivekashītaḥ | ahaṃ pratipannas tāthāgate dharmavinaye | ye tv anye śramaṇā vā brāhmaṇā vā sarve te saṃkīṇavihārīṇaḥ | saṃsargabahulā uddhurās tāthāgatād dharmavinayāt || evaṃ hi bodhisatvo ‘yonīśomanaḥkārapagato bhavati | |*.

negatividad'. Con esto en mente, le temen al mal y este es, entonces, el miedo al mal que experimentan los *bodhisattvas*.

1.86 “Tal vez te preguntes, ¿en qué consiste la ponderación que los *bodhisattvas* tienen del peligro? Los brahmanes, la realeza, la gente de la ciudad, [F.16.a] y los habitantes del campo pueden confiar en un *bodhisattva*. Es decir, si los brahmanes, la realeza, la gente de la ciudad o los habitantes del campo colocan ante un *bodhisattva*, sin que haya nadie alrededor, cualesquiera de sus riquezas o posesiones (como conchas de cauri, oro, piedras preciosas, perlas, berilos, caracolas, cristales o corales), el *bodhisattva* no codiciará nada de eso. Si algunas cosas han sido consagradas para un altar o para la *Sangha*, entonces los *bodhisattvas* no tomarán nada de ellas. En cambio, pensarán: ‘El Bendecido ha explicado que los *bodhisattvas* preferirían consumir su propia carne antes que tomar a la ligera los alimentos, bebidas o posesiones de otros, si no les hubiesen sido dados’. Esta es la ponderación del peligro que tienen los *bodhisattvas*.

1.87 “Tal vez te preguntes, ¿en qué consiste el firme compromiso de los *bodhisattvas*? Cuando los *māras* o dioses demoníacos les ofrecen amistad a los *bodhisattvas* y les hablan de riqueza y sexo, estos permanecen inmutables e inalterados, sin ningún perjuicio para sus votos. Ese es el firme compromiso de los *bodhisattvas*.

1.88 “Tal vez te preguntes, ¿en qué consiste la ilimitada disciplina de los *bodhisattvas*? Cuando los *bodhisattvas* observan la disciplina, no albergan ningún deseo de que eso los lleve a nacer como un dios, en general, o como un dios específico, o como alguien de la realeza, o como un rey en particular. Tal es la disciplina ilimitada de los *bodhisattvas*.

1.89 “Noble hijo, tal vez te preguntes sobre la naturaleza de la disciplina de los *bodhisattvas* que está depurada de las tres esferas. Los *bodhisattvas* son física, verbal y mentalmente puros. ¿En qué sentido son físicamente puros? Al renunciar a todos los actos físicos negativos. ¿Cuáles son los actos físicos negativos? Son matar, tomar lo que no se les ha dado y tener una conducta sexual inapropiada. [F.16.b] Tal es su pureza física. ¿Cómo son verbalmente puros? Al renunciar a todos los actos verbales negativos. ¿Cuáles son tales actos? Son mentir, usar el

habla para crear división, usar palabras duras y cotillear. Tal es su pureza verbal. ¿Cómo son mentalmente puros? Al desistir de todos los actos mentales negativos. ¿Cuáles son tales actos? Son la codicia, la animadversión y la visión errónea. Tal es su pureza mental. Noble hijo, esa es la disciplina de los *bodhisattvas*, depurada de las tres esferas. Noble hijo, los *bodhisattvas* que poseen estas diez cualidades observan una excelente disciplina.

- 1.90 “Noble hijo, los *bodhisattvas* que practican una paciencia excelente poseen diez cualidades. ¿Cuáles son esas diez cualidades? Son tener excelente paciencia interna, excelente paciencia externa, excelente paciencia con respecto al *Dharma*, excelente paciencia concedida por el Buda, excelente paciencia que no es temporal, excelente paciencia que no hace distinciones, excelente paciencia sin finalidad alguna, excelente paciencia que no se altera, excelente paciencia compasiva y excelente paciencia que libera a partir de un compromiso.
- 1.91 “Noble hijo, tal vez te preguntes en qué consiste la excelente paciencia interna de los *bodhisattvas*. Noble hijo, los *bodhisattvas* son continuamente pacientes y receptivos ante cualquier sufrimiento interno, lamentación, dolor, inquietud mental o perturbación. Tal es la excelente paciencia interna de los *bodhisattvas*.⁴⁷ [F.17.a]
- 1.92 “Tal vez te preguntes, ¿en qué consiste la excelente paciencia externa de los *bodhisattvas*? La madre, el padre, el pariente, el preceptor o el maestro de un *bodhisattva* podrían hablar y expresarse de una manera despectiva. Si los *bodhisattvas* escuchan esas palabras de otros, o si escuchan palabras desagradables sobre el Buda, el *Dharma* o la *Saṅgha*, no se enojan, ni generan animadversión, ni guardan rencor. Con paciente aceptación, no desarrollan malas intenciones. Tal es la excelente paciencia externa de los *bodhisattvas*.
- 1.93 “Tal vez te preguntes, ¿en qué consiste la excelente paciencia de los *bodhisattvas* con respecto al *Dharma*? Los *bodhisattvas* no tienen

⁴⁷ Este pasaje se corresponde fielmente con la cita del *sūtra* que se encuentra en el *Śikṣāsamuccaya*: *yae ime uccayacorrḥ śokaparidevaduṣkhadaurmanasyopāyāsās tāt kṣamate dhivāsayat*.

miedo, ni se sienten intimidados o asustados cuando escuchan, entre los discursos profundos, las enseñanzas del *Dharma* impartidas por El Que Así Pasó y que pueden cortar la continuidad de la existencia⁴⁸ y proporcionar una libertad ilimitada de sus ataduras, tales como: ‘Todos los fenómenos son paz desde el principio, todos los fenómenos son por naturaleza la trascendencia del sufrimiento’. En cambio, piensan: ‘Sin conocer o escuchar tales enseñanzas, no podría despertar totalmente a una budeidad insuperable y completa’. Por lo tanto, recuerdan tales enseñanzas, las contemplan, las practican, las analizan y se inspiran en ellas. Tal es la excelente paciencia de los *bodhisattvas* con respecto al *Dharma*.

1.94 “Tal vez te preguntes, ¿en qué consiste la excelente paciencia de los *bodhisattvas* concedida por el Buda? Si los *bodhisattvas* sienten rabia o desean hacer daño, examinarán de dónde vino la rabia, dónde cesa, a partir de qué surgió, cómo surgió y la razón por la que surgió. Una vez que examinan las cosas de esta manera, no perciben ni un verdadero surgimiento de la rabia ni perciben un verdadero cese de la rabia. No ven ninguna fuente verdadera de la cual haya podido surgir la rabia, [F.17.b] ni ninguna forma en la que surja la rabia, ni ninguna condición que la haya provocado. Por lo tanto, se vuelven pacientes y tolerantes, y no generan un estado mental agresivo. Tal es la excelente paciencia de los *bodhisattvas* concedida por el Buda.

1.95 “Tal vez te preguntes, ¿en qué consiste la excelente paciencia de los *bodhisattvas* que no es temporal? Los *bodhisattvas* no serán pacientes durante el día y tampoco durante la noche, ni serán pacientes por la noche, pero no durante el día. No serán pacientes en su propio país, pero impacientes en el extranjero, ni serán pacientes en el extranjero, pero no en su país. No serán pacientes con los amigos, pero impacientes con los extraños, ni serán pacientes con los extraños, pero impacientes con los amigos. Los *bodhisattvas* son pacientes en todo momento, en todo lugar y con respeto a todos. Tal es la excelente paciencia de los *bodhisattvas* que no es temporal.

⁴⁸ Traducción basada en S, K y C: *rgyun chad pa*. D: *rgyud chad pa*.

- 1.96 “Tal vez te preguntes, ¿en qué consiste la excelente paciencia de los *bodhisattvas* que no hace distinciones? Los *bodhisattvas* no son pacientes solo con sus padres, madres, maestros, hijos, hijas, cónyuges, parientes y allegados, pero impacientes con los demás. Ellos serán pacientes incluso con los hijos de los parias. Tal es la excelente paciencia de los *bodhisattvas* que no hace distinciones.
- 1.97 “Tal vez te preguntes, ¿en qué consiste la excelente paciencia de los *bodhisattvas* que no tiene finalidad? Los *bodhisattvas* no son pacientes por algún propósito, o por miedo, o con la esperanza de que eso les sea beneficioso. No son pacientes debido a consideraciones mundanas, ni por vergüenza. Y, sin embargo, los *bodhisattvas* siempre poseen abundante paciencia. Tal es la excelente paciencia de los *bodhisattvas* sin ninguna finalidad.
- 1.98 “Tal vez te preguntes, ¿en qué consiste la excelente paciencia imperturbable de los *bodhisattvas*? [F.18.a] Los *bodhisattvas* no solamente son pacientes en situaciones en las que la rabia podría apoderarse de ellos, como cuando son golpeados, abofeteados, azotados, heridos o maltratados por otros. En lugar de molestarse cuando alguien los golpea, los amenaza, los insulta o los azota, ellos piensan: ‘Esta es la maduración de las acciones que hice en el pasado. Creé este karma, así que ahora madura sobre mí. Mi madre, mi padre y mis parientes no cometieron esos actos. Debido a que fui yo quien los cometió, la maduración kármica me sucede a mí. Tales actos no maduran en el elemento externo de la tierra, ni maduran en los elementos externos del agua, del fuego o del viento. No maduran en el elemento interno de la tierra, ni maduran en los elementos internos del agua, del fuego o del viento’. Tomando en cuenta esas consideraciones, se mantienen pacientes, independientemente de que las causas, condiciones y bases para tales perturbaciones se desarrollen o no. Tal es la excelente paciencia imperturbable de los *bodhisattvas*.
- 1.99 “Tal vez te preguntes, ¿en qué consiste la excelente paciencia compasiva de los *bodhisattvas*? Un *bodhisattva* podría ser un rey o un gran ministro pudiente y acaudalado, con muchas posesiones y placeres, y el gobernante de muchos seres que sufren. Incluso, si aquellos que son

gobernados por él fueran críticos, chismosos o hablaran de forma inapropiada, el *bodhisattva* no se enojaría ni sería hostil. En lugar de actuar como gobernantes, los *bodhisattvas* pensarán para sí mismos: ‘Estos seres están bajo mi cuidado y debo proporcionarles apoyo. Hacerles daño a los que están bajo mi cuidado estaría mal’. Por lo tanto, acogen a tales seres con compasión [F.18.b] y los aceptan pacientemente sin ninguna animadversión. Tal es la excelente paciencia compasiva de los *bodhisattvas*.

1.100 “Noble hijo, entonces tal vez te preguntes sobre el carácter de la excelente paciencia de los *bodhisattvas* que libera y que está basada en un compromiso. En este sentido, los *bodhisattvas* piensan lo siguiente: ‘Ante los Bendecidos, los Dignos, Los Que Así Pasaron, los Perfectos Budas, he asumido el compromiso de despertar por completo a la budeidad insuperable y perfecta, y liberar a todos los seres que se están hundiendo en el oceánico pantano de la existencia cíclica. Con ese rugido de león, prometí liberar, rescatar y guiar a todos los seres, instalándolos en la perfecta paz. Por lo tanto, sería un error que me enojara, que me volviera agresivo, intolerante y careciera de paciencia’.

1.101 “Noble hijo, piensa en un médico que sufre de cataratas. Cuando hay otros seres cegados por cataratas, ese médico puede pensar: ‘curaré a todos estos seres de su ceguera’. Pero, noble hijo, si él mismo es ciego, ¿podrá entonces aliviar a todos esos seres de sus cataratas?”

“Bendecido”, respondió Sarvanīvaraṇaviṣkambhin, “no podrá hacerlo”.

1.102 “Noble hijo”, continuó el Bendecido, “del mismo modo, los *bodhisattvas* desean liberar al ciego mundo de las cataratas de su ignorancia. Desean que el ojo del conocimiento pleno elimine las manchas de la ausencia del conocimiento y, por lo tanto, se dan cuenta de que sería un error si ellos mismos permanecieran cegados por las cataratas de la ignorancia. Por lo tanto, practican la paciencia y la aceptación tolerante, libres de intenciones maliciosas. Tal es la excelente paciencia de los *bodhisattvas* que libera y que está basada en el compromiso. Noble hijo, así es la práctica de la excelente paciencia de los *bodhisattvas*. [F.19.a] [B2]

- 1.103 “Noble hijo, los *bodhisattvas* que practican una diligencia excelente poseen diez cualidades. ¿Cuáles son esas diez cualidades? Son la diligencia *vajra*, la diligencia inalienable, la diligencia libre de los dos extremos, la diligencia vasta, la diligencia ardiente, la diligencia continua, la diligencia pura, la diligencia extraordinaria, la diligencia que no menosprecia y la diligencia libre de arrogancia.
- 1.104 “Tal vez te preguntes, ¿en qué consiste la excelente diligencia *vajra* de los *bodhisattvas*? Noble hijo, los *bodhisattvas* reúnen diligencia por el bien de los reinos de los seres. Son diligentes para que los que no han trascendido el sufrimiento puedan ir más allá de él, los que no han cruzado todavía puedan ser conducidos a la liberación, los que no están todavía liberados puedan ser libres, los que no están todavía seguros puedan sentirse seguros, y para que los que no han despertado todavía verdadera y completamente, puedan despertar verdadera y completamente.
- 1.105 “El *māra* Pāpīyān podría ir ante tal *bodhisattva* y decir: ‘Noble hijo, abandona tu práctica diligente. ¿Por qué? Noble hijo, eres diligente para que todos aquellos que todavía no están más allá del sufrimiento puedan trascender el sufrimiento. Reúnes diligencia para conducir a la liberación a todos los que aún no han alcanzado esa meta, y para que todos los que aún no han sido liberados sean libres. Eres diligente para que aquellos que aún no estén seguros puedan estarlo, y para que aquellos que aún no hayan despertado verdadera y completamente, puedan hacerlo. Sin embargo, ese tipo de diligencia es falsa e ilusoria y engaña a los seres inmaduros. Noble hijo, no conozco un solo ser sintiente que haya despertado plenamente a una budeidad insuperable y completa al poner en práctica tal diligencia. Sin embargo, noble hijo, [F.19.b] sé de muchos millones de seres que han ido más allá del sufrimiento por medio del vehículo de los oyentes y del vehículo de los budas solitarios. Por lo tanto, noble hijo, ¡renuncia a tu diligencia! Juro que, de lo contrario, solo te causarás problemas a ti mismo sin ninguna razón’.
- 1.106 “Sin embargo, cuando se enfrentan a tales intentos para hacerles perder la fe y ridiculizarlos, los *bodhisattvas* piensan: ‘Ay, estos son intentos de Pāpīyān para burlarse de mí’. Con eso en mente, los

bodhisattvas responden: ‘Pāpīyān, deberías ahorrarte tu trabajo. ¿Por qué te preocupas tanto por los asuntos mundanos? Pāpīyān, el Bendecido ha enseñado: “Los seres mundanos se dedican a la apropiación de la acción kármica. Así, experimentan su propia cuota de karma, permanecen en el mundo del karma, y son sostenidos por el karma”. Pāpīyān, también tú te apropias de la acción kármica. Experimentas tu propia cuota de karma. Al vivir en el mundo del karma, eres sostenido por el karma. Pāpīyān, ¡ahora vete por el mismo camino que te trajo aquí! Puedo asegurarte que tus esfuerzos por burlarte de mí te harán sentir inútil, herido y adolorido durante mucho tiempo’. Al comprender cómo su propia mente está gobernada por los sentimientos, el demonio Pāpīyān se esconderá y desaparecerá inmediatamente. Así, el escarnio de todos los *māras* y dioses demoníacos nunca hará que los *bodhisattvas* pierdan la fe. Nunca se estremecerán ni se desanimarán. Tal es la diligencia *vajra* de los *bodhisattvas*.

- 1.107 “Tal vez te preguntes, ¿en qué consiste la diligencia inalienable de los *bodhisattvas*? Las cualidades de un *bodhisattva* que se dedica a esta diligencia no tienen parangón en cuanto a fracción, número, cantidad, analogía o semejanza, ni siquiera con las de otros *bodhisattvas* que han practicado ese vehículo durante mucho tiempo, por lo que huelga decir que los oyentes y los budas solitarios no poseen esa diligencia. Los *bodhisattvas* que la poseen crean el poder de la diligencia dentro de cada estado mental. Por lo tanto, reúnen una diligencia que preserva todas las cualidades del Buda, [F.20.a] renunciando así a todas aquellas que no sean positivas y virtuosas. Tales son los *bodhisattvas* que poseen diligencia inalienable.
- 1.108 “Tal vez te preguntes, ¿en qué consiste la diligencia de los *bodhisattvas* que está libre de los dos extremos? La diligencia que reúnen los *bodhisattvas* no es ni demasiado perseverante ni demasiado inconstante. ¿Por qué? Porque cuando es muy perseverante se fatigan, y cuando es muy inconstante se vuelven perezosos. Esta es la diligencia de los *bodhisattvas* que está libre de los dos extremos.
- 1.109 “Tal vez te preguntes, ¿en qué consiste la vasta diligencia de los *bodhisattvas*? En este caso, los *bodhisattvas* practican la diligencia con el

deseo de que su propio cuerpo se convierta en el cuerpo de El Que Así Pasó. Desean volverse iguales a Los Que Así Pasaron, ya sea teniendo el imperceptible *uṣṇīṣa*, o la vastedad y profundidad del aura, o las marcas mayores y menores de la perfección, o el estado despierto primordial [*jñāna*] irrestricto e infinito, o la magnificencia de un buda o su condición de jefe supremo del rebaño. Tal es la vasta diligencia de los *bodhisattvas*.

1.110 “Tal vez te preguntes, ¿en qué consiste la resplandeciente diligencia de los *bodhisattvas*? Noble hijo, cuando el oro o una joya preciosa es inmaculada y está libre de defectos, es brillante, luminosa y radiante. Entonces se puede hablar de ‘oro refulgente de esplendor’ o ‘una joya refulgente de esplendor’. Del mismo modo, la diligencia de los *bodhisattvas* también es inmaculada y libre de todo defecto. ¿Cuáles son las manchas e imperfecciones relacionadas con la diligencia? La pereza es una mancha y una imperfección relacionada con la diligencia. La indolencia es una mancha y una imperfección relacionada con la diligencia. Comer en exceso es una mancha y una imperfección relacionada con la diligencia. No conocerse a sí mismo es una mancha y una imperfección relacionada con la diligencia. Un comportamiento inapropiado es una mancha y una imperfección relacionada con la diligencia. Un comportamiento incorrecto es una mancha y una imperfección relacionada con la diligencia. La actividad social [F.20.b] es una mancha y una imperfección relacionada con la diligencia. Estas son todas las manchas e imperfecciones relacionadas con la diligencia y los *bodhisattvas* están libres de todas ellas. Por lo tanto, su diligencia es resplandeciente e inmaculada, luminosa y pura, y perfectamente depurada. Tal es la diligencia resplandeciente de los *bodhisattvas*.

1.111 “Tal vez te preguntes, ¿en qué consiste la diligencia constante de los *bodhisattvas*? Los *bodhisattvas* son diligentes en todas sus actividades. Nunca se cansan físicamente, ni experimentan ningún cansancio mental. A eso se le llama la diligencia constante y, en ese sentido, los *bodhisattvas* tienen diligencia constante.⁴⁹

⁴⁹ El pasaje que va desde “Los *bodhisattvas* son diligentes” hasta el final del párrafo, se corresponde con la cita del *sūtra* en el *Śikṣāsamuccaya*: *iha bodhisatvaḥ sarveryāpatheṣu vīryam*

- 1.112 “Tal vez te preguntes, ¿en qué consiste la diligencia pura de los *bodhisattvas*? Los *bodhisattvas* que posean diligencia constante, abandonarán todas las circunstancias dañinas, negativas y no virtuosas que obstaculizan el camino del despertar. Al contrario, aumentarán, enriquecerán y expandirán aquellas circunstancias virtuosas que conducen a la trascendencia del sufrimiento, a las acumulaciones en el camino del despertar y a la perfección de los aspectos del despertar. Puesto que ni siquiera surgen mínimos o sutiles estados mentales que no sean virtuosos, no hace falta decir que aquellos más ordinarios tampoco surgen. Esto se conoce como diligencia pura y, en ese sentido, los *bodhisattvas* tienen diligencia pura.
- 1.113 “Tal vez te preguntes, ¿en qué consiste la diligencia extraordinaria de los *bodhisattvas*? Los *bodhisattvas* piensan de esta manera: ‘Aunque a través las diez direcciones, tantos mundos como granos de arena hay en el río Gaṅgā quedaran envueltos en las grandes llamas del Infierno del Dolor Incesante, yo caminaría a través de esa masa de fuego para salvar a un único ser que estuviera sufriendo y que necesitara protección, tutela, refugio o apoyo. Por supuesto, ya que cruzaría tantos mundos solo para liberar a un único ser, [F.21.a] también soportaría los tipos comunes de sufrimiento’. Se dice que ningún oyente, buda solitario o quienquiera que no sea budista comparte este tipo de diligencia. Es, por lo tanto, la diligencia extraordinaria de los *bodhisattvas*.
- 1.114 “Tal vez te preguntes, ¿en qué consiste la diligencia de los *bodhisattvas* que no menosprecia? En este sentido, un *bodhisattva* nunca pensará: ‘Es difícil que un ser humano alcance el despertar. Mi propia diligencia es poca e insuficiente; soy una persona perezosa. El despertar, por otro lado, es algo que se logra luego de muchos cientos, miles o cientos de miles de eones mientras se practica como si se tuviera la cabeza en llamas. No deseo asumir ese tipo de obligación’. Por el contrario, piensan: ‘Cuando los perfectos y dignos Budas, Los Que Así Pasaron, despertaron completamente a una budeidad insuperable y completa en el pasado, cuando despiertan por completo ahora y cuando

despierten por completo en el futuro, lo harán siempre así, a través de la misma senda y con la misma diligencia. Es de esa manera como Los Que Así Pasaron despertaron totalmente a una budeidad insuperable y completa en el pasado, despiertan en el presente y despertarán en el futuro. Y todos ellos son Los Que Así Pasaron, y no hay ninguno de ellos que haya despertado completamente de otra forma. Por lo tanto, es evidente que yo también debo despertar así, totalmente, a una budeidad insuperable y completa. Por consiguiente, yo también debo esforzarme exactamente de esa manera, por medio de una diligencia que se extienda y se enfoque en todos los seres sintientes.⁵⁰ Mientras me esfuerce por beneficiar a todos los seres, bien podría permanecer en el infierno. ¡Mi diligencia no está dirigida, de hecho, a la trascendencia del sufrimiento! Tal es la diligencia de los *bodhisattvas* que no menosprecia.

- 1.115 “Noble hijo, podrías también preguntarte sobre el carácter de la diligencia de los *bodhisattvas* que está libre de arrogancia. [F.21.b] Cuando los *bodhisattvas* practican la diligencia, no disfrutan el sabor de la diligencia. Su diligencia no los hace despreciar a los demás, ni causa en ellos ninguna exaltación personal. Más bien, los *bodhisattvas* piensan: ‘¿Qué clase de persona con discernimiento haría de su propia actividad diligente el motivo para despreciar a los otros?’ Noble hijo, tal es la diligencia de los *bodhisattvas* que está libre de arrogancia.⁵¹ Noble hijo,

⁵⁰ Este párrafo que va desde “En este sentido, un *bodhisattva* nunca pensará” hasta aquí, se corresponde fielmente con una cita del *sūtra* que se encuentra en el *Śikṣasamuccaya*: *iha bodhisatvo naivam cittam utpādayati | duṣprāpā bodhir manuṣyabhūtena satā | idaṃ ca me vīryam paritṭam ca kusīdo 'haṃ bodhiś cādīptaśiraścailopamena bahūn kalpān | bahūni kalpaśatāni bahūni kalpasahasrāṇi samudānetavyā | tan nāham utsahae īdṛśam bhāram udvoḍhum | | kiṃ tarhi bodhisatvenaivam cittam utpādayitavyam | ye 'pi te 'bhisambuddhās tathāgatā arhantaḥ samyaksambuddhā ye cābhisambuddhyante ye vābhisambhotsyante 'pīdṛśenaiva nayena īdṛśyā pratipadā | īdṛśenaiva vīryeṇābhisamuddhā abhisambudhyante 'bhisambhotsyante ca | yāvan na te tathāgatabhūtā evābhisambuddhāḥ | aham api tathā tathā ghaṭṭiṣye tathā tathā vyāyamsye sarvasatvasādhāraṇena vīryeṇa sarvasatvārambaṇena vīryeṇa yathāham annuttarāṃ samyaksambodhim abhisambhotsyae iti | |*.

⁵¹ Este párrafo que va desde “Cuando los *bodhisattvas* practican la diligencia” hasta aquí, refleja la frase fuente del *sūtra* citado como sigue en el *Śikṣasamuccaya*: *iha bodhisatvo vs práctica dilṇo na tan mahad vīryam āsvādayati | na ca tena vīryeṇātmanā utkarṣayati | na parān paṃsayati | tasyaivam bhavati | ko hi nāma saprajñajātīyaḥ svakarmābhiyuktaḥ parāṃś codayet | | evam hi bodhisatvo 'nnunnavīryo bhavati | |*.

los *bodhisattvas* que poseen estas diez cualidades están dotados de una excelente diligencia.

1.116 “Noble hijo, los *bodhisattvas* que practican una excelente concentración poseen diez cualidades. ¿Cuáles son esas diez cualidades? Son persistencia a través del mérito, fuerte hastío, diligencia creadora, gran aprendizaje, perseverancia en la aplicación inequívoca de las instrucciones, adopción de las cualidades que concuerdan con el *Dharma*, facultades agudas, pericia con respecto a la mente, habilidad para permanecer en calma [*śamatha*] y tener perspicacia [*vipaśyanā*], y ausencia de apego.

1.117 “Noble hijo, tal vez te preguntes sobre el carácter de la persistencia de los *bodhisattvas* a través del mérito. Los *bodhisattvas* reúnen numerosas raíces de virtud dentro del Gran Vehículo y, a lo largo de su sucesión de diferentes vidas, se ejercitan bien y son cuidados por maestros espirituales. Por lo tanto, donde sea que nazcan, bien sea entre los grandes árboles *sāla* de la casta brahmán, o entre los grandes árboles *sāla* de la casta real, o entre los grandes árboles *sāla* de la casta de los jefes de familia, las personas de su familia serán fieles. Además, por las causas y condiciones del nacimiento de los *bodhisattvas* allí, su fe se desarrollará, crecerá y se expandirá aún más. Los *bodhisattvas* no se separan de sus maestros espirituales. ¿Quiénes son sus maestros espirituales? Son bendecidos budas o *bodhisattvas*.

1.118 “Cuando los *bodhisattvas* nacen, debido al poder de su afinidad con pasadas raíces de virtud, piensan: ‘¡Ay, estos seres [F.22.a] están sufriendo! ¡Ay, estos seres están indefensos! ¡Ay, estos seres sufren enfermedades! ¡Ay, estos seres no tienen descanso! ¡Ay, estos seres han estado enfermos durante mucho tiempo! ¡Ay, estos seres están cegados por la ignorancia! Y todo eso es causado por el deseo, todo eso se debe al deseo. Por lo tanto, si yo también me entregara al deseo de la manera como lo hacen los seres mundanos, eso no sería apropiado. El llamado “deseo” puede entenderse como imperfecto. Por esa razón, también el Bendecido ha enseñado repetidamente sobre los defectos del deseo. Él dice: “¡Los deseos son como estacas para empalar! ¡Los deseos son

como picas! ¡Los deseos son como el filo de una espada! ¡Los deseos son como el filo de una navaja! ¡Los deseos son como la cabeza de una serpiente! ¡Los deseos son como burbujas que explotan! ¡Los deseos son una putrefacción! ¡Los deseos apestan!”

1.119 “Por lo tanto, cuando se cansan de esta manera, se afeitan el cabello y la barba, poniéndose las túnicas de color azafrán. Así, sintiéndose alegres al salir de casa para quedarse sin hogar, se ordenan. Como monjes, reúnen diligencia para lograr lo que no habían logrado, comprender lo que no habían comprendido y cumplir lo que no habían cumplido. A través de tales causas, condiciones y bases, conservan las enseñanzas que reciben con respecto a las verdades relativa y última. Convirtiéndose en expertos en ambas verdades, se entrenan verdaderamente en el uso de las instrucciones orales. Al entrenarse diligentemente según las instrucciones, sin equivocarse, adoptan las cualidades que se corresponden con el *Dharma*.

1.120 “¿Cuáles son las cualidades que se corresponden con el *Dharma*? Son: visión, pensamiento, habla, actividad, medio de vida, esfuerzo, atención plena y absorción auténticos. Debido a que el camino se concibe por medio de estas cualidades, los *bodhisattvas* obtienen facultades que son agudas, claras y conscientes del camino. Con facultades que son agudas, claras y conscientes, [F.22.b] ellos disfrutaban de una completa soledad. Abandonan todas las reuniones y abandonan todas las ocupaciones. Ya no sienten ningún placer en hablar y renuncian a sus pensamientos de deseo, animadversión y maldad, y a sus pensamientos sobre dioses. Pierden por completo el interés en ganancias, fama y adquisiciones. Al separarse de lo físico y de lo verbal, adquieren pericia con respecto a la mente. Por lo tanto, se preguntarán lo siguiente: ‘¿Mi mente se inclina hacia algo virtuoso, algo no virtuoso o algo neutro? ¿En qué tipo de fenómeno se interesa mi mente?’ Si descubren que su mente está interesada en la virtud, sentirán alegría, aprecio e inspiración. En cuanto a las cualidades virtuosas, estas consisten en los treinta y siete puntos del despertar.

1.121 “Sin embargo, si descubren que su mente se inclina hacia algo que no es virtuoso, sentirán un gran cansancio, reflexionarán sobre eso

profundamente y luego se esforzarán por abandonar esas cualidades no virtuosas. Entonces, ¿cuáles son las cualidades no virtuosas? Deseo, rabia y estupidez. El deseo es triple, ya que hay un deseo mayor, uno mediano y uno menor. El deseo mayor se da cuando la emoción impregna todo el cuerpo y cautiva la mente por completo. De esta manera, nos entregamos totalmente al deseo sin que exista ninguna circunstancia donde no esté. Habiendo cedido al deseo, no se siente ningún tipo de vergüenza o turbación. Esa ausencia total de vergüenza y turbación se expresa de las siguientes maneras: primero, la desvergüenza se da cuando, mientras permanecemos solos y en privado, nuestra mente permanece ansiosa, dando lugar a pensamientos de deseo. Por lo tanto, se considera que las situaciones deseadas son excelentes y la emoción es de buena calidad. La falta de turbación, por otro lado, se da cuando las causas, condiciones y bases para el deseo hacen que, incluso si los padres, el maestro espiritual o alguien similar objetan, se oponen o critican esto, [F.23.a] no se sienta vergüenza del deseo y, en cambio, descaradamente, se considere esa emoción como una cualidad valiosa. Así, por tales causas, condiciones y bases, llegaremos a nacer en los reinos inferiores. Esto es lo que se conoce como *deseo mayor*.

1.122 “En cuanto al deseo mediano, es cuando alguien se apega al deseo y luego, basándose en eso, sigue el curso de la acción hasta completarla. Sin embargo, una vez que la acción culmina, la persona se libera del deseo, se arrepiente y siente que fue inapropiado. Esto es lo que se conoce como *deseo mediano*. El deseo menor es cuando nos adherimos al deseo, pero se satisface con el mero contacto a través del olfato, el frotamiento u otro contacto corporal, o simplemente hablando o viendo. Esto se conoce como *deseo menor*. En resumen, el deseo se produce siempre que se anhela alguno de los aspectos de la vida.

1.123 “Entonces, ¿qué es la rabia? La rabia también es triple, ya que hay una rabia mayor, una mediana y una menor. En cuanto a la rabia mayor, se da cuando la expresión de la rabia furiosa conduce a la ejecución de cualquiera de los cinco actos con consecuencias inmediatas, o al acto de renunciar al *Dharma*. El último acto es mucho peor que cometer los cinco actos con consecuencias inmediatas; no se pueden comparar en términos

de ninguna fracción, número, analogía o semejanza. Con tales causas, condiciones y bases se nace, tras la destrucción del cuerpo, como un ser sintiente en un gran infierno. Si por alguna rara casualidad se nace como humano, será como alguien tosco, con ojos enrojecidos, feroz y malvado. A su vez, con tales causas, condiciones y bases, tal persona también nacerá como un ser sintiente en el infierno. Esto es lo que se conoce como *rabia mayor*.

1.124 “En el caso de la rabia mediana, cometeremos actos negativos y no virtuosos, pero rápidamente y con prontitud tales actos serán seguidos por el remordimiento y la aplicación de un correctivo. Esto es lo que se conoce como *rabia mediana*. La rabia menor se da cuando, movidos por esta emoción, se acumulan actos negativos a través de meras palabras y expresiones desagradables o duras. [F.23.b] Aunque nos agitemos un poco, inmediatamente recurrimos a un correctivo en ese mismo momento. Esta es la *rabia menor*.

1.125 “Entonces, ¿qué es la estupidez? La estupidez también es triple, ya que existe una estupidez mayor, una mediana y una menor. La estupidez mayor es cuando ocurren fallas como las mencionadas anteriormente, pero están acompañadas de felicidad y no se tiene ninguna sensación de dolor, lamentación o arrepentimiento. Esto se conoce como la *estupidez mayor*. La estupidez mediana es cuando nos involucramos en actos negativos, pero con un rápido remordimiento posterior. Por lo tanto, las malas acciones no serán ocultadas sino confesadas ante aquellos que mantienen una conducta pura y, además, tales acciones no serán consideradas buenas cualidades. Esto se conoce como *estupidez mediana*. La estupidez menor no implica malas acciones naturales, sino más bien una mala acción prohibida que se produce al transgredir dos o tres actos de conducta que deben respetarse de acuerdo con sus preceptos. Esta es, entonces, la *estupidez menor*.

1.126 “Los *bodhisattvas* son hábiles en revertir la mente. Debido a que son expertos con respecto a la mente, no se deleitan en los placeres, no desean los placeres y no están apegados a los placeres. ¿Por qué? Porque son expertos en la mente. Sin embargo, si a pesar de todo participan en actos neutrales, pondrán en práctica la atención plena y el

esfuerzo, y se dedicarán diligentemente al análisis. ¿Qué se entiende por participar en actos neutrales? Esto ocurre cuando la mente no se mueve ni externa ni internamente, y cuando no hay ninguna participación en actos positivos o negativos, ninguna práctica de la perspicacia, ni ninguna observancia del calmo permanecer. En vez de eso, la mente permanece entorpecida y agobiada por el letargo. Una mente como esa no está clara, como es el caso, por ejemplo, del estado mental oscurecido de alguien que acaba de despertarse de un sueño profundo. Los *bodhisattvas* son expertos en sacar la mente de tales estados, [F.24.a] en generar alegría y en colocarla en su lugar. Tal es la experiencia de los *bodhisattvas* con respecto a la mente.

1.127 “Con su pericia sobre la mente, los *bodhisattvas* conciben los fenómenos como ilusorios, oníricos, virtuosos, no virtuosos, que ocurren o que no ocurren y, mientras lo hacen, consideran cómo todos estos fenómenos residen en la mente, surgen de la mente y son precedidos por la mente. Por lo tanto, viendo todos estos fenómenos, entienden que al purificar, disciplinar y comprender la mente también purificarán, disciplinarán y comprenderán los fenómenos. Mediante tales causas, condiciones y bases, los *bodhisattvas* se esfuerzan por pacificar la mente. De esta manera, la mente se corrige a sí misma. La mente se pacifica a sí misma. La mente se asienta por sí misma. Perseverando de esta manera en pacificar la mente, ella se enfoca en un punto y, con esta concentración unidireccional, los *bodhisattvas* logran el equilibrio. Una vez que logran el equilibrio de la mente, experimentan la alegría que surge de la liberación y, con esa alegría mental, se separan del deseo, así como de las cualidades negativas y no virtuosas. Así, mientras se dedican a pensar y a discernir, experimentan la alegría y la dicha que surgen de la liberación, perfeccionan la primera concentración y permanecen en ella.

1.128 “Desde allí se esfuerzan por dejar que el pensamiento y el discernimiento desaparezcan. Por lo tanto, con el deseo de no saborear o pensar en la alegría y en la felicidad, elevan sus mentes por encima de la primera concentración. Separándose del pensamiento y del discernimiento, sus mentes se desprenden y alcanzan un brillo interior que forma una única continuidad mental. Por lo tanto, con el apoyo de la

absorción libre de pensamiento y discernimiento, completan la segunda concentración alegre y dichosa, y en ella permanecen.

1.129 “Comprendiendo que [F.24.b] la segunda concentración es alegre pero también dolorosa, piensan, ‘Esto es sufrimiento’ y así descansan en ecuanimidad. Mientras descansan en ecuanimidad están conscientes, alertas y sus cuerpos experimentan placer. Respecto a este estado, los Nobles enseñaron: ‘Cuando se está consciente y jubiloso, eso es ecuanimidad’. De esta manera, terminan la tercera concentración libre de alegría y permanecen en ella.

1.130 “Luego, con la intención de abandonar la tercera concentración, dirigen sus mentes hacia la cuarta. Con el logro de la cuarta concentración, revierten el apego al yo. A medida que se revierte el apego al yo, también se habrá renunciado tanto al placer como al dolor. Habiendo renunciado al placer y abandonado previamente el dolor, el placer mental y el desplacer mental ahora se desvanecen. De esta manera, ellos terminan y permanecen en la cuarta concentración, que no es ni placentera ni dolorosa, sino neutral y dotada de plena atención.

1.131 “Luego se enfocan en el hecho de que sus propios cuerpos son uno con el cuerpo del espacio y, con ese foco, trascienden por completo todas las percepciones de forma. A medida que todas las percepciones de impedimento se desvanecen, van más allá de toda percepción de forma. Todas las percepciones de impedimento se desvanecen y tampoco se produce la percepción de diversidad. Por lo tanto, pensando, ‘este es el espacio infinito’, perfeccionan la fuente sensorial del espacio infinito y permanecen en ella. Luego, van más allá de la fuente sensorial del espacio infinito y, en su lugar, conciben la consciencia infinita. De esta manera, perfeccionan la fuente sensorial de la consciencia infinita y permanecen en ella. Luego, trascendiendo la fuente sensorial de la consciencia infinita, sienten ‘¡no hay nada en absoluto!’ y con esa percepción perfeccionan la fuente sensorial de ‘nada en absoluto’ y permanecen en ella. A medida que van más allá de la fuente sensorial de ‘nada en absoluto’, perfeccionan la fuente sensorial sin presencia y sin ausencia de percepción y permanecen en ella.

- 1.132 “Debido a que no hay más marcas de la mente y, a medida que cesa todo movimiento mental, esta liberación de todo oscurecimiento es lo que se conoce como cesación. Considerando esto como algo que deben saber, los *bodhisattvas* permanecen en equilibrio.
- 1.133 “Sin embargo, no ven estos niveles como moradas eternas y encantadoras. [F.25.a] Al contrario, se entrenan intensamente en cultivar una mente amorosa, libre de resentimiento, rivalidad y perjuicio, y que es expansiva, inconmensurable y no dual. Cuando esta inspiración inquebrantable los invade, concluyen el nivel respectivo y permanecen en él. Esto se aplica a los niveles de concentración primero, segundo, tercero y cuarto, así como a los mundos de arriba, abajo y alrededor. En todos ellos se entrenan intensamente en cultivar una mente amorosa, libre de resentimiento, rivalidad y perjuicio, y que es expansiva, inconmensurable y no dual. Cuando esta inspiración los invade, ellos concluyen el nivel respectivo y permanecen en él.
- 1.134 “Lo mismo sucede con la compasión, la alegría y la ecuanimidad. Estas cualidades también se entrenan a través del cultivo de una mente libre de resentimiento, rivalidad y perjuicio, y que es expansiva, inconmensurable y no dual. Cuando estas inspiraciones inquebrantables los invaden, concluyen el nivel respectivo y permanecen en él. Esto se aplica a los niveles de concentración primero, segundo, tercero y cuarto, así como a los mundos de arriba, abajo y alrededor. A través de todos ellos se entrenan intensamente en el cultivo de una mente de ecuanimidad que está libre de resentimiento, rivalidad y perjuicio, y que es expansiva, inconmensurable y no dual. Cuando esta inspiración los invade, ellos concluyen el nivel respectivo y permanecen en él. Esto da origen a los cinco super conocimientos. Sin embargo, no hay apego a ellos y, por lo tanto, los *bodhisattvas* continúan la búsqueda de las cualidades que completan las acumulaciones para el despertar. Noble hijo, tal es la práctica de la excelente concentración de los *bodhisattvas*.
- 1.135 “Noble hijo, los *bodhisattvas* que practican un excelente conocimiento pleno poseen diez cualidades. ¿Cuáles son esas diez cualidades? Son la pericia sobre la ausencia del yo, la pericia sobre la maduración del karma,

la pericia sobre lo condicionado, la pericia sobre la continuidad de la existencia cíclica, [F.25.b] la pericia sobre la disolución de la existencia cíclica, la pericia sobre los vehículos de los oyentes y los budas solitarios, la pericia sobre el Gran Vehículo, la pericia sobre la renuncia a las actividades de los *māras*, el conocimiento pleno inequívoco y el conocimiento pleno inigualable.

1.136 “Noble hijo, tal vez te preguntes sobre el carácter de la pericia de los *bodhisattvas* con respecto a la ausencia del yo. Noble hijo, los *bodhisattvas* reflexionan sobre la forma a través de un auténtico conocimiento pleno. Así mismo, se interesan por el sentimiento, la percepción, la formación y la consciencia. Al ocuparse de la forma, no observan ningún surgimiento, origen o cesación de la forma. Del mismo modo, tampoco observan ningún surgimiento, origen o cesación del sentimiento, la percepción, la formación o la consciencia. Esto, además, es en términos de la naturaleza última y no de la naturaleza convencional de las cosas. Por lo tanto, ni la naturaleza última ni la naturaleza convencional son percibidas como pertenecientes a una naturaleza que pueda ser expresada. Por lo tanto, perseveran con diligencia inquebrantable. Con una diligencia tal como si su cabello se hubiera incendiado, se esfuerzan y persisten en procurar el beneficio de los seres sintientes. Noble hijo, tal es la pericia de los *bodhisattvas* con respecto a la ausencia del yo.

1.137 “Tal vez te preguntes, ¿en qué consiste la pericia de los *bodhisattvas* con respecto a la maduración del karma? Los *bodhisattvas* piensan así: ‘Esta vida mundana carece de naturaleza intrínseca y es como la máscara de un bailarín o una ciudad de *gandharvas*. Estos seres sintientes son igualmente seres no sintientes. Sin embargo, debido a su apego al yo, no logran comprender el camino. Ellos creen que podría no haber maduración de acciones kármicas virtuosas y no virtuosas a menos que exista un yo, un ser, una fuerza vital, una criatura, un alma, un individuo, una persona o un ser humano. Sin embargo, aunque en realidad no existen seres, ¡la maduración del karma sí se manifiesta!’. [F.26.a] Así, con este conocimiento pleno, los *bodhisattvas* entienden correctamente que, aunque los seres sintientes no existan, se manifiesta la maduración

del karma virtuoso y no virtuoso. Tal es la pericia de los *bodhisattvas* con respecto a la maduración del karma.

1.138 “Tal vez te preguntes, ¿en qué consiste la pericia de los *bodhisattvas* con respecto a lo condicionado? Con un genuino conocimiento pleno, los *bodhisattvas* consideran los fenómenos condicionados de la siguiente manera: ‘Estos fenómenos condicionados no dejan restos. Están en movimiento, semejantes a gotas de rocío y a una cascada en las montañas. ¿Qué persona bien informada desarrollaría apego a ellos, o los desearía, o sentiría dolor por su desaparición?’ Por lo tanto, debido a tales causas, condiciones y bases, los *bodhisattvas* desarrollan hastío, se liberan del deseo y vuelven sus mentes hacia la cesación. Tal es el conocimiento de los *bodhisattvas* con respecto a lo condicionado.

1.139 “Tal vez te preguntes, ¿en qué consiste la pericia de los *bodhisattvas* con respecto a la continuidad de la existencia cíclica? Los *bodhisattvas* piensan para sí: ‘¡Ay! Los que viven en la existencia cíclica están cegados por la ignorancia. Atraídos por la existencia cíclica, están atados por las cadenas de la existencia y así continúan apropiándose de una ulterior existencia. Debido a esta apropiación, se involucran en acciones virtuosas y no virtuosas y, con la formación de acciones kármicas virtuosas y no virtuosas, deambulan de una existencia a otra. Debido a esto, nacen. Una vez que nacen, también tienen que envejecer y morir, y con la muerte sigue el dolor, la lamentación, el sufrimiento y la angustia infinitos, así como la agitación incesante. Así emerge esta gran masa que no es más que sufrimiento. Al igual que una noria, la rueda de la existencia sigue girando de esta manera’. Los *bodhisattvas* reconocen esto por el poder de un genuino conocimiento pleno. [F.26.b] Tal es la pericia de los *bodhisattvas* con respecto a la continuidad de la existencia cíclica.

1.140 “Tal vez te preguntes, ¿en qué consiste la pericia de los *bodhisattvas* con respecto a la reversión de la existencia cíclica? Los *bodhisattvas* reflexionan de la siguiente manera: ‘Una vez que la ignorancia haya desaparecido, ya no habrá ningún apego a la formación y, sin tal apego, no habrá consciencia. Cuando no hay consciencia, no puede haber nombre ni forma, ni las seis fuentes sensoriales, ni contacto,

ni sentimiento, ni tampoco deseo alguno. Cuando no hay deseo, no puede haber apego y, cuando no hay apego, no hay conexión con una existencia futura. Sin tal existencia futura no habrá nacimiento y, en ausencia de nacimiento, no puede haber vejez ni muerte. Así, el dolor, la lamentación, el sufrimiento, la angustia y la agitación llegarán todos a su fin'. Los *bodhisattvas* reconocen esto por el poder de un genuino conocimiento pleno. Tal es la pericia de los *bodhisattvas* con respecto a la reversión de la existencia cíclica.

1.141 “Tal vez te preguntes, ¿cuál es la pericia de los *bodhisattvas* con respecto a los vehículos de los oyentes y de los budas solitarios? Los *bodhisattvas* comprenden exactamente cuáles enseñanzas conducen a la obtención de la realización de aquel que entra en la corriente, de aquel que regresa una vez, de aquel que no regresa y del Digno que ha agotado la contaminación. Saben cuáles son las enseñanzas que cortan los lazos de la existencia, disuelven los procesos de la existencia continua y realmente proporcionan la trascendencia del sufrimiento. Del mismo modo, saben exactamente cuáles enseñanzas conducen a la obtención de la realización de un buda solitario que es como un rinoceronte. Todos estos *bodhisattvas* lo comprenden por el poder del conocimiento pleno genuino. Sin embargo, no ponen en práctica ninguna de esas realizaciones. ¿Por qué? Porque piensan de la siguiente manera: ‘Soy responsable de los reinos de los seres sintientes. He rugido como un león, prometiendo liberar a todos los seres que están confinados en la selva de la existencia cíclica. No sería correcto de mi parte escapar solo de esa selva’. Tal es la pericia de los *bodhisattvas* con respecto a los vehículos de los oyentes y de los budas solitarios. [F.27.a]

1.142 “Tal vez te preguntes, ¿en qué consiste la pericia de los *bodhisattvas* con respecto al Gran Vehículo? Los *bodhisattvas* se dedican a todos los aspectos de su entrenamiento. Sin embargo, no cosifican estos entrenamientos, ni cosifican ningún camino para entrenarse, ni a nadie que entrene. Por tales causas, condiciones y bases, no caen en una perspectiva de aniquilación. Tal es la pericia de los *bodhisattvas* con respecto al Gran Vehículo.

- 1.143 “Tal vez te preguntes, ¿en qué consiste la pericia de los *bodhisattvas* en renunciar a las actividades de los *māras*? Los *bodhisattvas* renuncian a la compañía no virtuosa en todos los aspectos. Por lo tanto, se mantienen alejados de aquellos que viven en lugares inapropiados, de aquellos que cultivan y confían en los hechizos de los Lokāyatas y de aquellos que aprecian la ganancia, el honor, el culto y la veneración. También renuncian por completo a las aflicciones subsidiarias que constituyen obstáculos en el camino hacia el despertar y, en cambio, aplican sus correctivos.⁵² Tal es la pericia de los *bodhisattvas* para renunciar a las actividades de los *māras*.
- 1.144 “Tal vez te preguntes ¿en qué consiste la pericia de los *bodhisattvas* en términos de un conocimiento pleno inequívoco? Los *bodhisattvas* dirigen su conocimiento pleno hacia los tratados mundanos, los hechizos y el campo de la artesanía y las artes. Sin embargo, lo hacen en aras de la madurez de los seres sintientes y no por interés en el beneficio, la fama, la riqueza o el respeto. Su objetivo es expresar de este modo la grandeza de la enseñanza de El Que Así Pasó y, por lo tanto, su participación no se debe a la percepción de cualidades deseables dentro de esos ámbitos. Además, piensan: ‘La enseñanza sagrada es el *Dharma-Vinaya* de El Que Así Pasó.’ Debido a que aprecian sus buenas cualidades de esa manera, no adoptan las visiones de alguien que no sea budista. Tal es la pericia de los *bodhisattvas* en términos del conocimiento pleno inequívoco.
- 1.145 “Noble hijo, tal vez te preguntes sobre el carácter de la pericia de los *bodhisattvas* con respecto al conocimiento pleno inigualable. Noble hijo, los *bodhisattvas* son conscientes de que, dentro del mundo de dioses, humanos y semidioses, incluidos Māra, Brahmā, [F.27.b] y todos los dioses, mendicantes y brahmanes, no hay nadie cuyo conocimiento pleno coincida con la del único, digno y perfecto Buda. Con su perspicacia, él

⁵² El pasaje que va desde el comienzo de este párrafo hasta aquí, corresponde a una cita casi textual del *sūtra* que se encuentra en el *Śikṣāsamuccaya*: *katham ca kulaputrātra bodhisatvo māra-karmaparihāropāyakuśalo bhavati | iha bodhisatvo 'kalyāṇamitraṃ sarveṇa sarvaṃ parivarjayati | apratirūpadeśavāsaṃ lokāyatamantrasevanabhāvanāṃ lābhasatkārapūjopasthānabāhūmānaṃ sarveṇa sarvaṃ parivarjayati | ye cānye upakleśā bodhipakṣyamārgāntarāyikās tān sarveṇa sarvaṃ parivarjayati |*.

eclipsa a todos los innumerables dioses, humanos y semidioses, incluidos Māra, Brahmā y a todos los dioses, mendicantes y brahmanes. Tal es la pericia de los *bodhisattvas* con respecto al conocimiento pleno inigualable. Noble hijo, los *bodhisattvas* que poseen estas diez cualidades están dotados de un conocimiento pleno excelente.

1.146 “Noble hijo, los *bodhisattvas* que tienen una excelente destreza en el uso de los medios hábiles, poseen diez cualidades. ¿Cuáles son esas diez cualidades? Son habilidad en la dedicación, habilidad para convertir a los no budistas, habilidad para hacer que otros se aparten de los objetos, habilidad para disipar los remordimientos persistentes, habilidad para proteger a los seres sintientes, habilidad para proporcionar a los seres sintientes un medio de vida, habilidad para aceptar, habilidad en conducir a los seres sintientes de un contexto a otro, habilidad de animar, inspirar y estimular genuinamente a los seres, y habilidad de adorar y venerar a El Que Así Pasó.

1.147 “Noble hijo, tal vez te preguntes sobre el carácter de la habilidad de los *bodhisattvas* en la dedicación. Noble hijo, sin ningún sentido de propiedad personal, los *bodhisattvas* ofrecen varias clases de flores y frutas a los budas y *bodhisattvas*, tres veces al día y tres veces en la noche, y dedican todas las raíces de virtud a la realización de un despertar insuperable y completo. Ofrecen a los budas y *bodhisattvas*, sin ningún sentido de propiedad personal o posesión, árboles de perfume, árboles de incienso, árboles de piedras preciosas, [F.28.a] árboles que cumplen deseos, árboles de flores y árboles de frutas, tres veces al día y tres veces en la noche, y dedican todas las raíces de virtud a la consecución de un despertar insuperable y completo.⁵³ Escuchan largamente los vastos discursos que deben ser adorados y venerados y, desde el fondo de sus

⁵³ Esta sección, desde “sin ningún sentido de propiedad personal” hasta aquí, refleja parcialmente una cita del *sūtra* que se encuentra en el *Śikṣāsamuccaya*; a la cita sánscrita solo le faltan los dos trechos de “dedican todas las raíces de virtud a la consecución de un despertar insuperable y completo.” La cita en sánscrito es la siguiente: *iha bodhisatvo yāni imāni bhavanti puṣpajātāni vā phalajātāni vā amamāny aparigrahāṇi | tāni triṣṭvā rātrau triṣṭvā divase buddhabodhisatvebhyo niryātayati | | pe | | sayathīme [dudoso] dhūpavṛkṣā vā gandhavṛkṣā vā ratnavṛkṣā vā kalpavṛkṣā vā amamā aparigrahās tān api triṣṭvā rātrau triṣṭvā divase buddhabodhisatvebhyo niryātayati | |*.

corazones, dedican sus estudios a los budas y *bodhisattvas* con una intención suprema y superior.⁵⁴ Desde el fondo de sus corazones se regocijan con cualquier acto o práctica virtuosa que sirva para completar las acumulaciones para el despertar, siempre que tales actos y prácticas sean llevados a cabo por *bodhisattvas* u otros seres a lo largo de las diez direcciones. Al mismo tiempo, dedican las raíces de virtud a la consecución de un despertar insuperable y completo. Con flores, perfumes e incienso, ellos adoran los altares dedicados⁵⁵ a Los Que Así Pasaron y a sus estatuas. Al hacerlo, dedican esta práctica para que los seres sintientes puedan liberarse del mal olor de su carácter ruin y logren la fragancia de la disciplina de Los Que Así Pasaron. Cuando barren y reparan tales objetos sagrados, dedican su trabajo para que los seres sintientes puedan liberarse del repugnante comportamiento y puedan, en cambio, emprender actividades hermosas y excelentes. Al ofrecer sombrillas de flores, lo hacen con la intención de que los seres sintientes puedan estar libres de los tormentos de las aflicciones primarias y secundarias. Cuando entran en un templo, lo hacen con la motivación: ‘Llevaré a todos los seres a la ciudad de la trascendencia del sufrimiento’. Cuando salen, lo hacen con la motivación: ‘Liberaré a todos los seres de la prisión de la existencia cíclica’. Cuando abren la puerta de sus casas, lo hacen con la motivación: ‘Abriré las puertas de los destinos gozosos con el estado despierto primordial que trasciende el mundo’. Cuando cierran la puerta, lo hacen con la motivación: ‘Cerraré las puertas de los reinos inferiores’. Cuando descansan, formulan la aspiración: ‘Colocaré a todos los seres en el asiento del despertar’. [F.28.b] Cuando se acuestan a dormir sobre su lado derecho, piensan: ‘Conduciré a todos los seres más allá del sufrimiento por medio de la trascendencia del sufrimiento de los budas’. Apenas se levantan, hacen surgir en ellos la motivación: ‘Haré que todos los seres se eleven por encima de la experiencia de la aflicción’. En

⁵⁴ Esta frase refleja, con alguna variación, la siguiente cita del *sūtra* que se encuentra en el *Śikṣāsamuccaya*: *sa yāni imāni sūtrāṇṭeṣū dārodārāṇi tathāgatapūjopasthānāni śṛṇoti | tāny āśayatas tivreṇādhyāśayena buddhabodhisatvebhyaḥ pariṇāmayati*.

⁵⁵ Aquí y en toda la traducción, el tibetano *mchod rten* se ha traducido como “altar”, ya que el sánscrito que se encuentra en el *Śikṣāsamuccaya* (véase la nota siguiente) deja claro que el término sánscrito era *caitya*, en lugar de *stūpa*.

términos del cuerpo, cuando caminan, piensan: ‘Que todos los seres caminen solemnemente con el paso de un Gran Ser’. Cuando se sientan, lo hacen con la motivación: ‘Que todos los seres puedan ser aliviados de las penas del deseo, la rabia y la estupidez’. Cuando se bañan, lo hacen con la motivación: ‘Lavaré las máculas de la aflicción de todos los seres’. Cuando se lavan las manos, piensan: ‘Eliminaré el hedor de la aflicción de todos los seres’. Cuando se lavan los pies, su motivación es: ‘Voy a quitar todo el polvo de la aflicción de todos los seres’. Mientras se cepillan los dientes, piensan: ‘Disiparé todas las diversas máculas de los seres sintientes’. Todos sus movimientos físicos los dedican al beneficio y a la felicidad de todos los seres. Cuando se postran ante los altares dedicados a Los Que Así Pasaron, piensan: ‘Que todos los seres del mundo, incluidos los dioses, vengan a adorarlos’.⁵⁶ Noble hijo, tal es la habilidad de los *bodhisattvas* en la dedicación.

- 1.148 “Tal vez te preguntes, ¿en qué consiste la habilidad de los *bodhisattvas* para convertir a los no budistas? Para eso, los *bodhisattvas* proyectan emanaciones en los sitios donde hay personas que no son budistas como los *carakas*, los *parivrājakas* y los *nirgranthas*. En su intento para que [sus mentes] maduren, los *bodhisattvas* piensan: ‘Ay,

⁵⁶ Este pasaje, desde “ellos adoran los altares dedicados a Los Que Así Pasaron y a sus estatuas” hasta aquí, fue traducido tomando en cuenta la cita correspondiente del *sūtra* que se encuentra en el *Śikṣāsamuccaya*: *sa tathāgatacaitye vā tathāgatavigrahe vā puṣpaṃ vā dhūpaṃ vā gandhaṃ vā dadat sarvasatvānāṃ dauḥśīlyadaurgandhyamalāpanayanāya tathāgataśīlapratilambhāya ca pariṇāmayati | sa sanmāṛjanopalepanaṃ kurvan sarvasatvānāṃ aprāsādikeryāpathavigamāya | prāsādikeryāpathasampade ca pariṇāmayati | sa puṣpacchatram āropayan sarvasatvānāṃ sarvakleśaparidāhavigamāya pariṇāmayati | sa viḥāraṃ praviśann evaṃ cittam utpādayati | sarvasatvānāṃ nirvāṇapuraṃ praveśayeyam | sa niṣkramann evaṃ cittam utpādayati | sarvasatvānāṃ saṃsāracārakān niṣkrāmayeyam | sa labhanadvāraṃ udghāṭayann evaṃ cittam utpādayati | sarvasatvānāṃ lokottareṇa jñānena nirvāṇasugatidvāraṃ udghāṭayeyam | sa pithad evaṃ cittam utpādayati | sarva satvānāṃ sarvāpāyadvārāṇi pidadhyam | sa niṣīdann evaṃ cittam utpādayati | sarva satvānāṃ bodhimāṇḍe niṣādayeyam | sa dakṣiṇeṇa pārśveṇa śayyāṃ kalpayann evaṃ cittam utpādayati | sarvasatvānāṃ eva parinirvāpayeyam | sa tato vyuttiṣṭhann evaṃ cittam utpādayati | sarvasatvānāṃ vyutthāpayeyam sarvakleśaparyutthānebhyaḥ | sa śārīragatyā gacchann evaṃ cittam utpādayati | sarvasatvā mahāpuruṣagatyā gacchantu | sa tatropaviṣṭae evaṃ cittam utpādayati | sarvasatvā niḥśalyakriyā yad uta rāgaadvēṣamohebhyaḥ | sa śaucaṃ kurvan evaṃ cittam utpādayati | sarva satvānāṃ kleśamalāt prakṣālayeyam | sa hastau prakṣālayann evaṃ cittam utpādayati | sarvasatvānāṃ sarva kleśavāsanāṃ apanayeyam | sa pāḍau prakṣālayann evaṃ cittam utpādayati | sarvasatvānāṃ annakaprakārāṇi kleśarajāṃsy apanayeyam | mukhaṃ prakṣālayann evaṃ cittam utpādayati | sarvasatvānāṃ sarvadharmamukhāṇi pariśodhayeyam | sa dantakāṣṭhaṃ bhakṣayann evaṃ cittam utpādayati | sarvasatvānāṃ nānāvidhān kleśamalān apanayeyam | sarvāṃ kāyāvasthā sarvasatvāhitasukhāya pariṇāmayati | tathāgatacaityaṃ vandamāna evaṃ cittam utpādayati | sarvasatvā vandānīyā bhavantu sadevakasya lokasya ||*

estos seres han sido dominados por el orgullo. En el pasado no pude entrenarlos como su maestro, así que ahora aceptaré ser su discípulo'. Entonces, se ordenan entre ellos. [F.29.a] Una vez ordenados, se esfuerzan, persisten y se esmeran hasta eclipsar a los otros que no son budistas en cuanto a sus actividades, búsquedas, estudios y austeridades. De esta manera, terminan siendo venerados como profesores y maestros entre los no budistas y sus palabras son tenidas en cuenta y adoptadas. Cuando los *bodhisattvas* sienten que los no budistas se han convertido en estudiantes asiduos, declaran: '¡Amigos, este no es el camino del hastío, de la liberación del deseo y de la cesación!' Habiendo señalado las imperfecciones de los no budistas, los *bodhisattvas* los exhortan a abandonar esas comunidades y hacen que se asienten en el *Dharma-Vinaya* de Los Que Así Pasaron.

1.149 “Los *bodhisattvas* también practicarán la conducta pura cerca de los no budistas que posean los cinco super conocimientos. Practicando tal conducta, los *bodhisattvas* buscarán obtener esa enseñanza, y entonces se esforzarán y persistirán. Con tal persistencia, llevan a cabo las concentraciones, absorciones y realizaciones. A medida que buscan ardientemente obtener los cinco super conocimientos, se vuelven inmensamente superiores a los que los rodean. Mucho más espléndidos que el resto, surgen como maestros supremos que son venerados por su pericia. Una vez que sienten que es el momento y el lugar adecuado para que madure la mente de quienes los rodean, declararán: '¡Amigos, este no es el camino del hastío, de la liberación del deseo y de la cesación!' Habiendo criticado esas concentraciones, absorciones y realizaciones, los *bodhisattvas* los incentivarán a abandonar esas comunidades y harán que se asienten en el *Dharma-Vinaya* de Los Que Así Pasaron. Tal es la habilidad de los *bodhisattvas* para convertir a los no budistas.

1.150 “¿En qué consiste la habilidad de los *bodhisattvas* para hacer que otros se aparten de los objetos? Cuando los *bodhisattvas* ven a un hombre que es dominado por una gran apetencia y un vehemente deseo, podrían sentir que la única forma de domar a ese ser es haciendo aparecer a una chica hermosa y encantadora, la chica más hermosa de todas, justo al lado de ese hombre deseoso. [F.29.b] Al notar que el hombre está

completamente consumido por el deseo, el *bodhisattva* dejará que la chica emanada muera allí mismo en la cama. Justo entonces, en ese preciso momento, comenzará a pudrirse, a apestar y a descomponerse. Cuando el hombre vea eso, se llenará de horror, angustia y conmoción, y se preguntará: ‘¿Quién puede liberarme de esta asquerosidad?’ En ese momento, el *bodhisattva* aparecerá ante el hombre. Así, habiendo asentado previamente al hombre en una de las tres formas del despertar, el *bodhisattva* le enseñará el *Dharma*. Tal es la habilidad de los *bodhisattvas* para hacer que otros se aparten de los objetos.

- 1.151 “Tal vez te preguntes, ¿en qué consiste la habilidad de los *bodhisattvas* para disipar los remordimientos persistentes? Cuando los *bodhisattvas* ven a alguien que ha cometido un acto con consecuencias inmediatas o alguna otra acción no virtuosa, irán ante esa persona y le preguntarán: ‘Oye, ¿por qué estás triste y deprimido?’ La respuesta podría ser: ‘Noble hijo, he cometido una acción con consecuencias inmediatas, por lo que temo que sufriré daños durante mucho tiempo y que para mí no habrá fortuna sino solo sufrimiento’. Al decir esto, esa persona se sentirá triste y deprimida. Sin embargo, el *bodhisattva* permitirá que ese ser reciba votos y confiese sus malas acciones. Entonces, el *bodhisattva* le enseñará el *Dharma* más profundo. Sin embargo, si esa persona no renuncia a su remordimiento, el *bodhisattva* se ganará primero su confianza realizando una hazaña milagrosa o leyendo su mente. Una vez que la persona haya desarrollado una confianza genuina, estará encantada con el *bodhisattva*, se sentirá inspirada y lo apreciará. Y una vez que esté encantada, inspirada y agradecida, se habrá vuelto apta para la enseñanza del *Dharma*, ya que ahora considerará al *bodhisattva* como a alguien agradable. Ante ese individuo, el *bodhisattva* proyectará las emanaciones de los padres del *bodhisattva* y dirá: ‘Tú, ahí, mira hacia acá y abandona tus remordimientos. [F.30.a] Soy tu amigo y te digo que nadie nunca ha ido al infierno o se ha despojado de todo éxito al hacer lo que tú has hecho. Tampoco es el caso de que tal acción no pueda eliminarse mediante el estado despierto primordial’. Dicho esto, el *bodhisattva* cortará la fuerza vital de sus padres y, cuando sean asesinados, el *bodhisattva* desplegará milagros. En ese momento, el transgresor pensará: ‘Ya que incluso

alguien dotado de poderes milagrosos puede matar a sus padres, ¿qué hay de alguien como yo?’ El *bodhisattva* le enseñará a esa persona, de alguna manera, una instrucción del *Dharma* que haga que su karma se vuelva tan ligero como las alas de una abeja. Tal es la habilidad de los *bodhisattvas* para disipar los arrepentimientos persistentes.

1.152 “Tal vez te preguntes, ¿en qué consiste la habilidad de los *bodhisattvas* para proteger a los seres sintientes? Cuando avistan a alguien que es apto y capaz de recibir el *Dharma*, pero que sin embargo se enreda en acciones extremadamente no virtuosas, los *bodhisattvas* proyectarán una emanación como un medio para domesticar a esa persona. Si se trata de alguien que puede ser entrenado por un rey, proyectarán a un rey, pero si es un gran ministro el que debe domesticar a esa persona, entonces el *bodhisattva* emanará a un gran ministro. Del mismo modo, si esa persona debe ser domada por brahmanes, guerreros, habitantes de la ciudad o habitantes del campo, entonces ellos emanarán el tipo de persona apropiada. Para aquel que deba ser entrenado por dioses, emanará un dios, y para aquel que deba ser domado por Vajrapāṇi, este aparecerá. Aquellos que deban ser persuadidos por algo aterrador, verán algo aterrador, mientras que aquellos que necesiten ser domados con palizas, amenazas, asesinatos o esclavitud, serán expuestos exactamente a eso. Los Nobles domarán a los que deben ser domados por los Nobles. Los seres sintientes empeñados en un acto con consecuencias inmediatas [F.30.b] o un acto para derrotar a los *bodhisattvas*⁵⁷ pueden ser detenidos, sometidos o confinados a un lugar segregado por diversos medios. También se puede proyectar una emanación para ocultar una entidad que sea decisiva para una determinada acción con consecuencias inmediatas. Como alternativa, a los seres sintientes también se les pueden mostrar los infiernos.

1.153 “Cuando los *bodhisattvas* que no poseen super conocimiento y que desean permanecer desconocidos ven seres sintientes que tienen la intención de matar a otros, responden con gran compasión y piensan: ‘¡Ay, estos seres están dirigiéndose a la ruina! ¡Ay, desean la destrucción!’ Al

⁵⁷ Traducido con base en C, J, K, N y Ky: *byang chub sems dpa’ dag la rgyal bar ’dod pa*. D y S: *byang chub sems dpa’ dag la brgyad par ’dod pa* (“intento de criticar *bodhisattvas*”).

ver esto tan claramente como las semillas de *amalaki* colocadas en la palma de su mano, reaccionan con gran aflicción, pensando: ‘Por el bien de un solo ser, estoy dispuesto a soportar el sufrimiento del Infierno del Dolor Incesante hasta que ese ser entre en el campo de la trascendencia del sufrimiento sin ningún resto de agregados. Ahora, todos estos seres están empeñados en cometer actos no virtuosos y aparentemente desean el gran Infierno del Dolor Incesante. Y, sin embargo, no hay manera de prevenirlo. Estos seres tienen vidas cortas y no tienen fe, y no tengo el poder para llevarlos a un lugar diferente ni para subyugarlos. Por lo tanto, una vez que sus cuerpos se desintegren, ¿acaso no tendrán que nacer en el gran Infierno del Dolor Incesante?’ De este modo, los *bodhisattvas* sienten compasión. Preocupados por las malas acciones de esos seres como si fueran propias, los abrazan con amor y, si ningún otro método funciona, incluso usarán el castigo para corregirlos. Tal es la habilidad de los *bodhisattvas* para proteger a los seres sintientes.

1.154 “Tal vez te preguntes, ¿en qué consiste la habilidad de los *bodhisattvas* para ofrecerles un medio de vida a los seres sintientes? Los *bodhisattvas* pueden encontrarse con seres que son incompetentes e incapaces de comprender el *Dharma-Vinaya* de los Nobles y que, en cambio, se empeñan en conseguir comida y ropa, pensando que eso solo es suficiente. [F.31.a] Entonces, los *bodhisattvas* les enseñarán varias habilidades virtuosas como la lectura, las ciencias, el cálculo con los dedos, los números y las matemáticas, y evitarán mostrarles habilidades no virtuosas. Tal es la habilidad de los *bodhisattvas* para ofrecerles a los seres sintientes un medio de vida.

1.155 “Tal vez te preguntes, ¿en qué consiste la habilidad de los *bodhisattvas* de aceptar? Si los *bodhisattvas* obtienen un cúmulo de joyas tan grande como el Monte Meru, lo aceptarán. Del mismo modo, también podrán aceptar algo de menor valor que obtengan. ¿Por qué? Porque piensan lo siguiente: ‘Los seres sintientes son tacaños, ambiciosos, codiciosos y avaros. Por tales causas, condiciones y bases, siguen emergiendo y hundiéndose en el océano de la existencia cíclica, como si estuvieran arrastrados por una masa de agua. Sin embargo, estos obsequios les brindarán sentido, beneficio y felicidad por mucho tiempo’.

Al aceptarlos de esa manera, los *bodhisattvas* no los consideran como propios, ni desarrollan ningún apego por ellos. Más bien, compartiéndolos con todos los seres, los usan para servir al Buda, al *Dharma* y a la *Saṅgha*, y para ayudar a quienes sufren. De ahí que sus benefactores se sientan animados y completamente complacidos⁵⁸. Tal es la habilidad de los *bodhisattvas* para aceptar.

1.156 “Tal vez te preguntes, ¿en qué consiste la habilidad de los *bodhisattvas* para llevar a los seres de una morada a otra? Los *bodhisattvas* pueden encontrarse con seres que están aptos y son capaces de alcanzar un despertar insuperable y completo pero que, sin embargo, persiguen diligente y persistentemente la conquista de los vehículos de los oyentes y de los budas solitarios. Entonces, los *bodhisattvas* conducirán a los seres desde esas moradas hasta el Gran Vehículo, incluso creando un cisma entre los seguidores de la enseñanza, si fuera necesario. Tal es la habilidad de los *bodhisattvas* para llevar a los seres sintientes de una morada a otra.

1.157 “Tal vez te preguntes, ¿en qué consiste la habilidad de los *bodhisattvas* para animar, inspirar y estimular genuinamente a los seres? [F.31.b] Los *bodhisattvas* hacen que la mente despierta surja en aquellos seres en los cuales todavía no ha surgido. En otros puede haber surgido la mente del despertar, pero son flojos, tienen poca diligencia y se contentan solo con la disciplina. Los *bodhisattvas* harán que tales seres desarrollen la diligencia. Incluso, es posible que otros hayan transgredido la conducta sutil de su entrenamiento y, por tales causas, condiciones y bases, estén decaídos, desanimados y deprimidos, sin encontrar motivo para la alegría, el contentamiento o la gratitud. Los *bodhisattvas* buscarán cualquier medio para despertar a esos seres de su condición y,

⁵⁸ Este párrafo, que va desde “Si los *bodhisattvas* obtienen un cúmulo de joyas” hasta aquí, corresponde a una cita del *sūtra* que se encuentra en el *Śikṣasamuccaya*: *iha kulaputra bodhisatvaḥ sumerumātram api ratnarāśiṃ labhamānaḥ pratigrhṇāti | pratyavaram api vastu pratilabhamānaḥ | tat kasya hetoḥ | tasyaivaṃ bhavati | ete satvā matsariṇo lubdhā lobhābhibhūtāḥ | taddhetoḥ tatpratyayaṃ tannidānaṃ mahāvāriskandhāvaṣṭabdā iva saṃsārasāgare unmajjanimajjanaṃ kurvanti | tad eṣāṃ bhaviṣyati dīrgharātram arthāya hitāya sukhāya | sarvaṃ pratigrhya na svīkaroti | na lobhacittam utpādayati | anyatra sarvasatvasādhāraṇaṃ buddhadharmasaṃgheṣu kārāṃ karoti | yathā duṣkhitānaṃ ca sarvasatvānāṃ upajīvyāṃ karoti | taṃ ca dānapatiṃ samuttejayati saṃpraharṣayati |*.

consiguientemente, les enseñarán el *Dharma*. Tal es la habilidad de los *bodhisattvas* para animar, inspirar y estimular genuinamente.

1.158 “Noble hijo, tal vez te preguntes sobre el carácter de la habilidad de los *bodhisattvas* para adorar y venerar a Los Que Así Pasaron. Noble hijo, toda vez que los *bodhisattvas* hayan recibido la ordenación, tendrán poca riqueza, pero se contentarán plenamente con la riqueza del *Dharma*. Tales *bodhisattvas* pueden ir a un lugar de completo retiro, solos y sin que nadie se dé cuenta. Cuando estén en la ermita, querrán adorar y venerar a Los Que Así Pasaron y, entonces, lo harán mentalmente de muchas maneras. Tal adoración mental puede considerarse como el entrenamiento en las seis trascendencias. ¿De qué manera las seis trascendencias están incluidas en esto? La actividad de adorar y venerar es la generosidad trascendente. Tal adoración y veneración se llevan a cabo al enfocarse en todos los seres, lo cual es la disciplina trascendente. Además, ellos se sienten verdaderamente inspirados y extremadamente felices de adorar y venerar, lo cual es la paciencia trascendente. Debido a que no sienten ningún cansancio mientras adoran y veneran, podemos definir esto como la diligencia trascendente. Estar enfocados en adorar y venerar es la concentración trascendente. [F.32.a] Finalmente, la diversidad de la adoración y la veneración es el conocimiento pleno trascendente. Noble hijo, tal es la habilidad de los *bodhisattvas* para adorar y venerar a Los Que Así Pasaron. Noble hijo, los *bodhisattvas* que poseen estas diez cualidades están dotados de medios hábiles.

1.159 “Noble hijo, los *bodhisattvas* que practican excelentes aspiraciones poseen diez cualidades. ¿Cuáles son esas diez cualidades? Son la aspiración que no es inferior, la aspiración que no conoce el desánimo, la aspiración de persistir en beneficio de todos los seres, la aspiración de alabar a todos los budas, la aspiración de destruir a todos los demonios, la aspiración de no depender de los otros, la aspiración ilimitada, la aspiración sin miedo, la aspiración libre de lasitud y la aspiración a la perfección total.

1.160 “Noble hijo, tal vez te preguntes sobre el carácter de la aspiración de los *bodhisattvas* que no es inferior. Noble hijo, los *bodhisattvas* no

desean ni aspiran los placeres de la existencia. Tal es la aspiración de los *bodhisattvas* que no es inferior.

1.161 “Tal vez te preguntes, ¿en qué consiste la aspiración de los *bodhisattvas* que no conoce el desánimo? Los *bodhisattvas* no formulan aspiraciones debido al hastío que sienten de los tres reinos o a las ganas de liberarse del deseo y alcanzar la cesación. Tal es la aspiración de los *bodhisattvas* que no conoce el desánimo.

1.162 “Tal vez te preguntes, ¿en qué consiste la aspiración de los *bodhisattvas* de persistir en beneficio de todos los seres sintientes? Los *bodhisattvas* aspiran a guiar primero a todos los seres sin excepción a la trascendencia completa del sufrimiento, antes de que ellos mismos alcancen la trascendencia completa del sufrimiento de un buda. [F.32.b] Tal es la aspiración de los *bodhisattvas* de persistir en beneficio de todos los seres.

1.163 “Tal vez te preguntes, ¿en qué consiste la aspiración de los *bodhisattvas* de alabar a todos los budas? Los *bodhisattvas* adoran y veneran a quienes hacen que la mente despierta surja en aquellos seres que aún no han engendrado esta mente lo que, a la larga, permite que se involucren en las actividades del despertar y tomen su lugar en el asiento del despertar. Les suplican a aquellos que han pasado más allá del sufrimiento que giren la rueda del *Dharma* y permanezcan por el beneficio de los seres. Tal es la aspiración de los *bodhisattvas* de alabar a todos los budas.

1.164 “Tal vez te preguntes, ¿en qué consiste la aspiración de los *bodhisattvas* de destruir a todos los demonios? Los *bodhisattvas* aspiran a garantizar que, a medida que alcanzan la completa budeidad, ni siquiera se escuchen los nombres de los demonios dentro de sus reinos búdicos y que ninguno de los dioses demoníacos se manifieste. Tal es la aspiración de los *bodhisattvas* de destruir a todos los demonios.

1.165 “Tal vez te preguntes, ¿en qué consiste la aspiración de los *bodhisattvas* de no depender de los otros? Los *bodhisattvas* no aspiran a un despertar insuperable y completo dependiendo de los otros. Al examinar las cosas desde su propio conocimiento pleno, toman en consideración el sufrimiento de los seres sintientes y, por lo tanto, aspiran

a un despertar insuperable y completo. Tal es la aspiración de los *bodhisattvas* de no depender de los otros.

1.166 “Tal vez te preguntes, ¿en qué consiste la aspiración ilimitada de los *bodhisattvas*? Los *bodhisattvas* no tienen aspiraciones limitadas basadas en acumulaciones mezquinas con el fin de alcanzar el despertar. Al contrario, se cubren el hombro con su manto, se arrodillan sobre su rodilla derecha, [F.33.a] y, sin cansarse, dirigen su mirada a los reinos del mundo en las diez direcciones. Examinan sinceramente a todos los *bodhisattvas* presentes allí: a todos los que practican austeridades, a todos los que habitan en el asiento del despertar, a todos los budas que han alcanzado la budeidad completa y a todos los que giran la rueda del *Dharma*. Mientras los miran a todos, se inspiran en sus enseñanzas del *Dharma* y se regocijan con ellas. Con tal gozo, dedican todo eso a un despertar insuperable y completo. Tal es la aspiración ilimitada de los *bodhisattvas*.

1.167 “Tal vez te preguntes, ¿en qué consiste la aspiración sin miedo de los *bodhisattvas*? Incluso cuando los *bodhisattvas* principiantes escuchan el *Dharma* extremadamente profundo y acerca de la profunda magnificencia de los budas, y sobre el profundo deleite de los *bodhisattvas* y su profunda habilidad en el manejo de los medios hábiles, no se asustan, sino que se sienten absoluta y completamente sin miedo. Por eso piensan: ‘El despertar de los budas es infinito. Además, el campo de actividad de los budas es infinito, y también lo es la forma en que los bendecidos budas hacen madurar a los seres sintientes. Alguien como yo no puede comprender nada de eso. ¡Los budas lo conocen todo, pero yo no!’ Tal es la aspiración sin miedo de los *bodhisattvas*.

1.168 “Tal vez te preguntes, ¿en qué consiste la aspiración libre de cansancio de los *bodhisattvas*? Los *bodhisattvas*, conscientes de los seres que son salvajes y que difícilmente pueden ser entrenados, nunca se cansarán de ellos ni pensarán: ‘¡Ya he tenido suficiente de esos seres que difícilmente pueden ser entrenados!’ Por lo tanto, no se sentirán cansados ni les darán la espalda a tales seres. No rezarán para nacer en reinos puros donde ni siquiera se puedan escuchar los nombres de seres semejantes. No se convertirán en *bodhisattvas* que se apartan del

bienestar de los seres sintientes, [F.33.b] naciendo en tierras completamente puras. Al contrario, los *bodhisattvas* con conocimiento pleno pensarán: ‘En todos los mundos, todos los seres inferiores que carecen de diligencia, que son insensatos y tontos, ignorantes como ovejas e incapaces de ir más allá del sufrimiento, que habitan entre los más bajos reinos de los seres sintientes y que han sido abandonados por todos los budas y *bodhisattvas*, ¡que puedan todos ellos reunirse en mi reino búdico! Haré que se sienten en el asiento del despertar para que puedan despertar por completo a una budeidad insuperable y completa’. Cada vez que un *bodhisattva* introduce esta perspectiva, todos los reinos de los demonios se estremecen profundamente y todos los budas lo alaban.⁵⁹ El reino búdico de ese *bodhisattva* será completamente puro y él despertará rápidamente a una budeidad insuperable y completa. Tal es la aspiración libre de cansancio de los *bodhisattvas*.

- 1.169 “Noble hijo, tal vez te preguntes sobre la aspiración de los *bodhisattvas* a la perfección total. Noble hijo, los *bodhisattvas* aspiran a sentarse en el asiento del despertar, derrotar a las hordas de demonios y despertar a una budeidad insuperable y completa. Más allá de eso, no tienen otras aspiraciones. Esto es lo que se conoce como su aspiración a la perfección total. Como analogía, piensa en un recipiente que se ha llenado hasta el borde con mantequilla o aceite, de modo que al final no se pueda agregar ni la más pequeña gota. ‘Mira’, dirá la gente, ‘este recipiente está lleno. ¡Mira, está completamente lleno!’ Del mismo modo, debido a que la aspiración de los *bodhisattvas* de un verdadero y completo despertar ha alcanzado la completa perfección, no cabrá ni la aspiración más ínfima. Es por eso que a esto se llama *la aspiración a la perfección*

⁵⁹ El párrafo que va desde “Los *bodhisattvas*, conscientes de los seres...” hasta aquí, refleja fielmente el pasaje correspondiente del *sūtra* citado en el *Śikṣāsamuccaya*, de la siguiente manera: *na bodhisatvaḥ satvakraṭṭakāṭaṃ satvadurdāntatāṃ jñātvā | alam ebhiḥ satvair evaṃ khaṭṭukair evaṃ durdāntair iti | tato nidānaṃ parikhinnaṃ parāprasthībhūtaḥ | parisuddhāyāṃ lokadhātau prañidhānaṃ karoti | yatra idrśānāṃ satvānāṃ nāma api na śṛṇuyāt | na ca satvārthavaimukhyasya bodhisatvapariśuddhāyāṃ lokadhātāv upapattir bhavati | tatra prājño bodhisatva evaṃ cittam utpādayati | tasmāt satvadhātor ye satvāḥ syuḥ pratyavarā dhajaḍaiḍamūkaḍātīyāḥ | aparinirvāṇadharmakāḥ kṛtsnā satvadhātau na cikitsitāḥ sarvabuddhaiḥ sarvabodhisatvaiḥ ca pratyākhyātāḥ | teṣāṃ madiye buddhakṣetre saṃnipātāḥ syāt | tān ahaṃ sarvān bodhimaṇḍe niṣīdya anuttarāṃ samyaksaṃboddhim abhisambodhayeyaṃ | | evaṃ hi bodhisatvasya cintayataś cittotpāde cittotpāde sarvamārabhavanāni prakampante | sarvabuddhāś ca asya varṇavāḍino bhavanti | |.*

total. [F.34.a] Noble hijo, los *bodhisattvas* que poseen estas diez cualidades practican excelentes aspiraciones.

- 1.170 “Noble hijo, los *bodhisattvas* que ejercen un excelente poder poseen diez cualidades. ¿Cuáles son esas diez cualidades? Son el excelente poder de no ser subyugados, el excelente poder de la invencibilidad, el excelente poder del mérito, el excelente poder del conocimiento pleno, el excelente poder de su séquito, el excelente poder de los milagros, el excelente poder de la maestría, el excelente poder de la retención, el excelente poder de las inquebrantables bendiciones y el excelente poder de un mando indisoluble.
- 1.171 “Noble hijo, tal vez te preguntes sobre el carácter del excelente poder de los *bodhisattvas* de no ser subyugados. Noble hijo, este es el poder que asegura que los *bodhisattvas* no puedan ser sometidos por los ataques de oponentes. Tal es el excelente poder de los *bodhisattvas* de no ser subyugados.
- 1.172 “Tal vez te preguntes, ¿en qué consiste el excelente poder de invencibilidad de los *bodhisattvas*? Este es el poder que evita que cualquier tipo de ser domine a esos *bodhisattvas*.⁶⁰ Tal es el excelente poder de invencibilidad de los *bodhisattvas*.
- 1.173 “Tal vez te preguntes ¿en qué consiste el excelente poder del mérito de los *bodhisattvas*? No existe acumulación alguna, mundana o supramundana, que no sea practicada por los *bodhisattvas*. Tal es el excelente poder del mérito de los *bodhisattvas*.
- 1.174 “Tal vez te preguntes ¿en qué consiste el excelente poder del conocimiento pleno de los *bodhisattvas*? A excepción del estado despierto primordial de Los Que Así Pasaron, no existe cualidad búdica alguna que los *bodhisattvas* no perciban, realicen o comprendan con su conocimiento pleno. [F.34.b] Tal es el excelente poder del conocimiento pleno de los *bodhisattvas*.
- 1.175 “Tal vez te preguntes, ¿en qué consiste el excelente poder del séquito de los *bodhisattvas*? Los que están dentro del séquito de un

⁶⁰ Esta frase se corresponde con una cita del *sūtra* que se encuentra en el *Śikṣāsamuccaya*: *na sa satvaḥ satvanikāye saṃvidyate yo bodhisattvasya balena balaṃ mardayed*.

bodhisattva no fallan en términos de disciplina, no fallan en términos de visión, no fallan en términos de decoro y no fallan en términos de medios de vida. Las prácticas del séquito de un *bodhisattva* concuerdan con el *bodhisattva*. Tal es el excelente poder del séquito de los *bodhisattvas*.

1.176 “Tal vez te preguntes, ¿en qué consiste el excelente poder de milagros de los *bodhisattvas*? El rango de aplicación de los poderes milagrosos de los *bodhisattvas* eclipsa la entera gama de poderes milagrosos mundanos, así como la entera gama de poderes milagrosos de los oyentes y budas solitarios. El poder milagroso de los *bodhisattvas* eclipsa por mucho cualquier otra cosa. Por lo tanto, si así lo desean, pueden colocar todos los Jambudvīpa en la punta de un solo pelo. Del mismo modo, pueden hacer lo mismo con un mundo de cuatro continentes, o con mil universos, o con millones de universos, o con billones de universos. Si lo desean, pueden colocar dentro de una sola partícula tantos universos como granos de arena hay en el río Gaṅgā. Y pueden hacer lo mismo con tantos universos como granos de arena hay en dos de esos ríos, o en tres, cuatro, cinco, diez, veinte, treinta, cuarenta, cincuenta, o en un número inexpresable de muchos inexpresables ríos como esos. Y, sin embargo, la partícula no se llena ni los mundos disminuyen. Además, esos mundos no se harán daño entre sí y ninguno de los seres dentro de ellos sufrirá ningún daño. Tal es el excelente poder de milagros de los *bodhisattvas*.

1.177 “Tal vez te preguntes, ¿en qué consiste el excelente poder de maestría de los *bodhisattvas*? Si así lo desean, los *bodhisattvas* [F.35.a] pueden bendecir un billón de universos para que se llenen con las siete sustancias preciosas. Si lo desean, incluso pueden bendecir un número inexpresable de muchos inexpresables universos para que se llenen de varias sustancias preciosas. Tal es el excelente poder de maestría de los *bodhisattvas*.

1.178 “Tal vez te preguntes, ¿en qué consiste el excelente poder de retención de los *bodhisattvas*? En un solo instante, los *bodhisattvas* son capaces de recordar, comprender y aplicar cada significado, palabra, expresión y forma de enseñanza distintos, contenidos en todos los discursos del *Dharma* impartidos por tantos budas como hay en un

indecible número de los muchos e indeciblemente numerosos reinos búdicos. Tal es el excelente poder de retención de los *bodhisattvas*.

1.179 “Tal vez te preguntes, ¿en qué consiste el excelente poder de las inquebrantables bendiciones de los *bodhisattvas*? Aparte de Los Que Así Pasaron, de los dignos y perfectos budas, no hay ningún tipo de ser que pueda perturbar lo que ha sido bendecido a través de las bendiciones de un *bodhisattva*. Tal es el excelente poder de las inquebrantables bendiciones de los *bodhisattvas*.

1.180 “Noble hijo, tal vez te preguntes sobre el carácter del excelente poder del inquebrantable mando de los *bodhisattvas*. Noble hijo, no hay nadie que se encuentre dentro de los reinos de los seres sintientes capaz de romper el mando de un *bodhisattva*, excepto cuando eso sirva como un medio hábil. Tal es el excelente poder del inquebrantable mando de los *bodhisattvas*. Noble hijo, los *bodhisattvas* que poseen estas diez cualidades están dotados de excelente poder.

1.181 “Noble hijo, los *bodhisattvas* dotados de excelente estado despierto primordial poseen diez cualidades. ¿Cuáles son esas diez cualidades? Son el excelente estado despierto primordial relativo a la ausencia del yo en una persona, el excelente estado despierto primordial relativo a la ausencia del yo en los fenómenos, [F.35.b] el excelente estado despierto primordial que es atemporal, el excelente estado despierto primordial de la esfera de la absorción, el excelente estado despierto primordial de las bendiciones, el excelente estado despierto primordial inalienable, el excelente estado despierto primordial que observa las actividades de todos los seres sintientes, el excelente estado despierto primordial de la realización espontánea, el excelente estado despierto primordial con respecto a las características de todos los fenómenos y el excelente estado despierto primordial que trasciende el mundo.

1.182 “Noble hijo, tal vez te preguntes sobre el carácter el excelente estado despierto primordial de los *bodhisattvas* relativo a la ausencia del yo en una persona. Noble hijo, los *bodhisattvas* realmente perciben el surgimiento de los agregados, así como su desintegración y cesación. Ven que no hay esencia en los agregados emergentes, que no tienen agente

y que no tienen sustancia. Ven la desintegración de los agregados que cesan. Por lo tanto, piensan: ‘Estos agregados carecen de un yo. No suponen ningún ser sintiente, ni ninguna fuerza vital, ni nada sustancial, ni contienen a una persona. No obstante, los seres ordinarios e inmaduros están apegados al concepto de un yo y por eso piensan: “Nuestros agregados son el yo”, o “nuestros agregados contienen el yo”, o “nuestro yo contiene los agregados” o “nuestro yo posee los agregados”. Por lo tanto, debido a su apego al concepto de un yo, son incapaces de comprender la naturaleza de la realidad. Y debido a que no logran comprender la realidad, ellos continúan dando vueltas a través de la existencia cíclica como un remolino de fuego’. Los *bodhisattvas* saben todo esto claramente y conforme a la realidad. Tal es el excelente estado despierto primordial de los *bodhisattvas* con respecto a la ausencia del yo en una persona.

1.183 “Tal vez te preguntes, ¿en qué consiste el excelente estado despierto primordial de los *bodhisattvas* con respecto a la ausencia del yo en los fenómenos? [F.36.a] Los *bodhisattvas* tienen una comprensión correcta con respecto a las super imposiciones y negaciones sin fundamento hechas con respecto a los fenómenos. Por lo tanto, reconocen correctamente esto: ‘Las designaciones nominales de naturaleza imaginaria se aplican a fenómenos temporales. De hecho, esos fenómenos no son su naturaleza esencial, ni esas palabras son su naturaleza esencial. Deben considerarse simplemente nominales, puramente convencionales, por lo que no debería apegarme a ellos. Sin embargo, estos fenómenos temporales tampoco son completamente nada. Son condiciones extrañas. Dependen de condiciones extrañas, ocurren debido a condiciones extrañas y cesan cuando se separan de esas condiciones. Y es en este sentido que existen’. Los *bodhisattvas* reconocen bien esto. Tal es el excelente estado despierto primordial de los *bodhisattvas* con respecto a la ausencia del yo en los fenómenos.

1.184 “Tal vez te preguntes, ¿en qué consiste el excelente estado despierto primordial de los *bodhisattvas* que no es temporal? El estado despierto primordial de los *bodhisattvas* no es temporal en el sentido de que se aplique en un momento y no en el siguiente. La visión del estado

despierto primordial de los *bodhisattvas* no se ve obstruida en ningún momento. Tal es el excelente estado despierto primordial de los *bodhisattvas* que no es temporal.

1.185 “Tal vez te preguntes, ¿en qué consiste el excelente estado despierto primordial de los *bodhisattvas* respecto a la esfera de la absorción? Los *bodhisattvas* conocen las absorciones de los oyentes, conocen las absorciones de los budas solitarios, conocen las absorciones de los *bodhisattvas* y conocen todas las absorciones de Los Que Así Pasaron. Conocen las absorciones y las esferas asociadas en las que participan los oyentes, conocen las absorciones y las esferas asociadas en las que participan los budas solitarios, conocen las absorciones y las esferas asociadas en las que participan los *bodhisattvas* y conocen las absorciones y las esferas asociadas en las que participan los budas. Sin embargo, su conocimiento sobre las esferas de la absorción de Los Que Así Pasaron depende del permiso de Los Que Así Pasaron. [F.36.b] Tal conocimiento no se debe a un estado despierto primordial propio, alcanzado a través de la maduración. Las otras absorciones son, por otro lado, conocidas a través de su propio estado despierto primordial, el cual es alcanzado por medio de la maduración. Tal es el excelente estado despierto primordial de los *bodhisattvas* sobre la esfera de la absorción.

1.186 “Tal vez te preguntes, ¿en qué consiste el excelente estado despierto primordial de las bendiciones de los *bodhisattvas*? Los *bodhisattvas* conocen correctamente las bendiciones de los oyentes, las bendiciones de los budas solitarios y las bendiciones de los *bodhisattvas*. No hace falta mencionar, entonces, que también conocen las bendiciones de otros seres. Tal es el excelente estado despierto primordial de las bendiciones de los *bodhisattvas*.

1.187 “Tal vez te preguntes, ¿en qué consiste el excelente estado despierto primordial inalienable de los *bodhisattvas*? El estado despierto primordial de los *bodhisattvas* no puede ser desviado por ningún no budista, demonio, oyente o buda solitario. Tal es el excelente estado despierto primordial inalienable de los *bodhisattvas*.

1.188 “Tal vez te preguntes, ¿en qué consiste el excelente estado despierto primordial de los *bodhisattvas* que observa las actividades de

todos los seres sintientes? Con su estado despierto primordial puro, claro e inmaculado, los *bodhisattvas* observan los reinos de los seres sintientes: ven que algunos han dado lugar a la mente del despertar y otros no, que algunos han alcanzado la realización de la mente del despertar y otros no, que algunos están en el primer estadio y otros permanecen en el décimo,⁶¹ que algunos logran el despertar completo, que otros logran el despertar completo y giran la rueda del *Dharma*, que otros han completado todas las tareas y van más allá del sufrimiento totalmente, que algunos van más allá del sufrimiento por medio el Vehículo de los Oyentes, que algunos van más allá del sufrimiento por medio del Vehículo de los Budas Solitarios, [F.37.a] que algunos nacen en los reinos superiores y que algunos nacen en los reinos inferiores. De esta manera, observan las actividades de todos los seres sintientes. Tal es el excelente estado despierto primordial de los *bodhisattvas* que observa las actividades de todos los seres sintientes.

1.189 “Tal vez te preguntes, ¿en qué consiste el excelente estado despierto primordial de la realización espontánea de los *bodhisattvas*? Cuando los *bodhisattvas* actúan, ya sea de pie, sentados, yendo o viniendo, sus actividades son episodios de estado despierto primordial que se realizan espontáneamente. Para ilustrar esto, cuando una persona duerme, su respiración ocurre espontáneamente. El estado despierto primordial de los *bodhisattvas* se puede ver de manera similar. Y su estado despierto primordial, además, permea todo sin obstrucción. Tal es el excelente estado despierto primordial de la realización espontánea de los *bodhisattvas*.

1.190 “Tal vez te preguntes, ¿en qué consiste el excelente estado despierto primordial de los *bodhisattvas* sobre las características de todos los fenómenos? Los *bodhisattvas* saben que las características de todos los fenómenos son iguales. Saben que las características son una y saben que las características son muchas. Saben que las características son

⁶¹ Hemos traducido como “estadio” el término tibetano *sa*, el cual corresponde al sánscrito *bhūmi* (traducido al inglés en este texto como *ground*), para referirnos a las etapas que atraviesa un practicante en su camino a la iluminación. Se mencionan diez *bhūmis* en el camino del *bodhisattva*, los mismos a los que se refiere este *sūtra* (N. de la T.).

ilusorias. Saben que las características son irreales e imaginarias. Tal es el excelente estado despierto primordial de los *bodhisattvas* con respecto a las características de todos los fenómenos.

1.191 “Noble hijo, tal vez te preguntes sobre el carácter del excelente estado despierto primordial de los *bodhisattvas* que trasciende el mundo. Noble hijo, los *bodhisattvas* están dotados de un estado despierto primordial inmaculado que trasciende el mundo entero. Noble hijo, tal es el excelente estado despierto primordial de los *bodhisattvas* que trasciende el mundo. Noble hijo, los *bodhisattvas* que poseen estas diez cualidades están dotados de un excelente estado despierto primordial.
[B3]

1.192 “Noble hijo, los *bodhisattvas* que poseen diez cualidades son similares a la tierra. [F.37.b] ¿Cuáles son esas diez cualidades? Son vastos e infinitos, proporcionan sustento a todos los seres, son indiferentes al daño y a la ayuda, absorben la gran lluvia del *Dharma*, transforman a todos los seres, son el terreno para las semillas de cualidades virtuosas, son un recipiente de joyas, son un recipiente de poderosas plantas medicinales, están libres de estremecimientos y no se dejan intimidar.

1.193 “Noble hijo, tal vez te preguntes cómo es que los *bodhisattvas* son vastos e infinitos. Considera, noble hijo, la analogía de la vasta e infinita tierra. Del mismo modo, las acumulaciones de mérito y estado despierto primordial de los *bodhisattvas* son vastas e infinitas. Por lo tanto, los *bodhisattvas* son vastos e infinitos.

1.194 “Tal vez te preguntes, ¿de qué manera los *bodhisattvas* proporcionan sustento a todos los seres sintientes? Toma como analogía la tierra que proporciona a los seres todas las cosas que necesitan. Los *bodhisattvas*, de manera similar, les ofrecen a todos los seres generosidad, disciplina, paciencia, diligencia, concentración, conocimiento pleno y otras provisiones similares para el despertar, así como cualquier cosa que puedan necesitar. Así, los *bodhisattvas* proporcionan sustento a todos los seres sintientes.

1.195 “Tal vez te preguntes, ¿de qué manera los *bodhisattvas* son indiferentes al daño y a la ayuda? Toma como analogía la tierra que no se

enoja por el daño que se le hace, ni genera ningún apego cuando se beneficia. La tierra no distingue entre esas situaciones. Del mismo modo, los *bodhisattvas* no se enojan con quienes los lastiman, ni se apegan a quienes les hacen el bien. Debido a que no generan apego [F.38.a] ni enojo en sus relaciones con los seres sintientes, los *bodhisattvas* son indiferentes al daño y a la ayuda.

1.196 “Tal vez te preguntes, ¿de qué manera los *bodhisattvas* absorben la gran lluvia del *Dharma*? Considera, noble hijo, la analogía de la tierra. Cuando la lluvia cae de las enormes y pesadas nubes, la tierra absorbe los torrentes, acogiéndola y absorbiéndola. Del mismo modo, los *bodhisattvas* absorben la gran lluvia del *Dharma* cuando cae de las grandes nubes del *Dharma*, acogiéndola y absorbiéndola. Así, los *bodhisattvas* absorben la gran lluvia del *Dharma*.

1.197 “Tal vez te preguntes, ¿de qué manera los *bodhisattvas* transforman a todos los seres? Considera, noble hijo, la analogía de la tierra, que está donde se despliegan los movimientos de los seres sintientes. Del mismo modo, para todos los seres, los *bodhisattvas* sirven como base para ir a los reinos superiores y avanzar completamente más allá del sufrimiento. Así, los *bodhisattvas* transforman a todos los seres.

1.198 “Tal vez te preguntes, ¿de qué manera los *bodhisattvas* son el terreno de las semillas de las cualidades virtuosas? Considera, noble hijo, la analogía de la tierra que contiene todas las semillas. Del mismo modo, los *bodhisattvas* son el terreno a partir del cual brotan las semillas de todas las cualidades virtuosas de todos los seres. Por lo tanto, los *bodhisattvas* son el terreno que contiene las semillas de las cualidades virtuosas.

1.199 “Tal vez te preguntes, ¿de qué manera los *bodhisattvas* son recipientes de joyas? Considera, noble hijo, la analogía de la tierra. Contiene todo tipo de joyas y allí se pueden encontrar todo tipo de piedras preciosas. Del mismo modo, los *bodhisattvas* son recipientes de todo tipo de cualidades preciosas y todo tipo de tales cualidades se pueden encontrar dentro de ellos. Así, los *bodhisattvas* son recipientes de joyas.

1.200 “Tal vez te preguntes, ¿de qué manera los *bodhisattvas* son recipientes de poderosas plantas medicinales? Considera, noble hijo, la analogía de la tierra. [F.38.b] Todas las grandes plantas medicinales que

curan todo tipo de enfermedades crecen en la tierra y brotan de ella. Asimismo, las grandes plantas medicinales del *Dharma* que apaciguan todas las enfermedades de las aflicciones están dentro de los *bodhisattvas* y brotan de ellos. Por lo tanto, los *bodhisattvas* son recipientes de poderosas plantas medicinales.

1.201 “Tal vez te preguntes, ¿de qué manera los *bodhisattvas* están libres de estremecimientos? Considera, noble hijo, la analogía de la tierra. No se estremece por ningún dolor que provenga del contacto con cosas tales como moscas de la carne, abejas, viento, sol o serpientes. Los *bodhisattvas*, de manera similar, no se estremecen ante ningún dolor externo o interno infligido por los seres sintientes. Por lo tanto, los *bodhisattvas* están libres de estremecimientos.

1.202 “Tal vez te preguntes, ¿de qué manera no se intimidan los *bodhisattvas*? Considera, noble hijo, la analogía de la tierra. Incluso cuando, por ejemplo, se escucha el rugido del rey de los elefantes o del rey de las bestias, la tierra no siente miedo, permanece total y completamente sin miedo. Del mismo modo, cuando se escuchan los ruidos de los demonios y de los no budistas, los *bodhisattvas* tampoco sienten miedo, permanecen total y completamente sin miedo. Así, noble hijo, los *bodhisattvas* no se sienten intimidados. Noble hijo, los *bodhisattvas* que poseen estas diez cualidades son similares a la tierra.

1.203 “Noble hijo, los *bodhisattvas* que poseen diez cualidades son similares al agua. ¿Cuáles son esas diez cualidades? Se mueven en un flujo de cualidades virtuosas; hacen crecer las cualidades de la bondad; están humedecidos de alegría, fe y regocijo; hacen que las raíces de la aflicción se pudran; son límpidos, están libres de turbiedad y son cristalinos; apaciguan los tormentos de la aflicción; alivian el ansia de placer; son profundos y difíciles de conocer; inundan en lo alto y lo bajo; y apaciguan el polvo de la aflicción. [F.39.a]

1.204 “Noble hijo, tal vez te preguntes cómo es que se mueven los *bodhisattvas* en un flujo de cualidades virtuosas. Considera, noble hijo, la analogía del agua que se mueve y fluye en un río. Los *bodhisattvas*, de manera similar, se mueven en un río de cualidades virtuosas y sus

movimientos son guiados por la virtud. Así, los *bodhisattvas* se mueven en un flujo de cualidades virtuosas.

1.205 “Noble hijo, tal vez te preguntes cómo es que los *bodhisattvas* desarrollan las cualidades de la bondad. Considera, noble hijo, la analogía del agua que hace brotar y crecer el pasto, los arbustos, las hierbas y los bosques. Los *bodhisattvas*, de manera similar, manifiestan los aspectos del despertar con el agua de la absorción. Cuando se manifiestan, ellos los hacen expandirse hasta que se convierten en el árbol de la omnisciencia. Una vez que el árbol de la omnisciencia se ha manifestado, alimentan a los seres con sus frutos de cualidades despiertas. Así, los *bodhisattvas* desarrollan las cualidades de la bondad.

1.206 “Noble hijo, tal vez te preguntes cómo es que los *bodhisattvas* están humedecidos de las cualidades de la alegría, la fe y el regocijo. Considera, noble hijo, la analogía del agua. Al estar mojada por su propia naturaleza, también moja otras cosas. Del mismo modo, los *bodhisattvas*, por su propia naturaleza, están humedecidos de alegría, fe y regocijo, y también humedecen a otros con las mismas cualidades. Aquí, *alegría* significa buscar el *Dharma* más allá del mundo; *fe* significa confiar en el Buda, el *Dharma* y la *Saṅgha*; y *regocijo* significa tener pureza de mente. De esta manera, los *bodhisattvas* están humedecidos de las cualidades de la alegría, la fe y el regocijo.

1.207 “Noble hijo, tal vez te preguntes cómo es que los *bodhisattvas* hacen que el entramado de las raíces de la aflicción se pudra. Considera, noble hijo, cómo el agua puede pudrir el entramado de las raíces de los árboles y la hierba. [F.39.b] Del mismo modo, con el agua del entrenamiento en la absorción, los *bodhisattvas* hacen que el entramado de las raíces de la aflicción se pudra. De esta manera, ellos hacen que incluso los nombres del entramado de las raíces de la aflicción se vuelvan desconocidos, y así las huellas causadas por la aflicción desaparecen. De este modo, los *bodhisattvas* hacen que el entramado de las raíces de la aflicción se pudra.

1.208 “Noble hijo, tal vez te preguntes cómo es que los *bodhisattvas* son límpidos, libres de turbiedad y cristalinos. Considera, noble hijo, la analogía del agua que por naturaleza es límpida, está libre de turbiedad y

es cristalina. Los *bodhisattvas*, de manera similar, son límpidos, están libres de turbiedad y son cristalinos. Son límpidos porque están libres de elementos latentes y activos; están libres de turbiedad porque están libres de deseo, rabia y estupidez; y son cristalinos porque sus sentidos están completamente despiertos. Así, los *bodhisattvas* son límpidos, están libres de turbiedad y son cristalinos.

- 1.209 “Noble hijo, tal vez te preguntes cómo es que los *bodhisattvas* apaciguan los tormentos de la aflicción. Considera, noble hijo, la analogía de cómo el agua apacigua los tormentos de la tierra durante el calor del verano, o los tormentos de los seres sintientes durante esa estación. Los *bodhisattvas*, de manera similar, apaciguan los tormentos de las aflicciones con el agua del *Dharma* en todos los reinos de los seres sintientes. Así, los *bodhisattvas* apaciguan los tormentos de la aflicción.
- 1.210 “Noble hijo, tal vez te preguntes cómo es que los *bodhisattvas* alivian el ansia de placer. Considera, noble hijo, la analogía del agua que alivia la sed de los seres sintientes cuando están sedientos. Al hacer caer la lluvia del *Dharma*, los *bodhisattvas* alivian de manera similar el dolor de los seres que sufren debido al ansia de poseer objetos. Por lo tanto, los *bodhisattvas* alivian el ansia de placer.
- 1.211 “Noble hijo, tal vez te preguntes cómo es que los *bodhisattvas* son profundos y difíciles de comprender. Considera, noble hijo, [F.40.a] el ejemplo del agua que es profunda y difícil de conocer. La verdadera consumación del estado despierto primordial de los *bodhisattvas* es igualmente profunda y difícilmente puede ser comprendida por no budistas o demonios. Por lo tanto, los *bodhisattvas* son profundos y difíciles de comprender.
- 1.212 “Noble hijo, tal vez te preguntes cómo es que los *bodhisattvas* inundan lo alto y lo bajo. Considera, noble hijo, la analogía del agua que fluye en un río, inundando lo alto y lo bajo. Los *bodhisattvas*, de manera similar, inundan lo alto y lo bajo entre los seres sintientes con el río del *Dharma*. Sin embargo, mientras que una inundación de agua perjudica a los seres sintientes, la inundación de los *bodhisattvas* no los perjudica. Los *bodhisattvas* no perjudican a los seres sintientes cuando dejan que

los ríos del *Dharma* fluyan gracias a sus corazones amorosos. Por lo tanto, los *bodhisattvas* inundan lo alto y lo bajo.

1.213 “Noble hijo, tal vez te preguntes cómo es que los *bodhisattvas* apaciguan el polvo de la aflicción. Considera, noble hijo, la analogía del agua que humedece la tierra seca y polvorienta, apaciguando todo el polvo. Con el agua de la absorción que se produce mientras permanecen en el conocimiento pleno, los *bodhisattvas* humedecen de manera similar las mentes salvajes de los seres sintientes, apaciguando así completamente el polvo de la aflicción en ellos. De este modo, los *bodhisattvas* apaciguan el polvo de la aflicción. Noble hijo, los *bodhisattvas* que poseen estas diez cualidades son similares al agua.

1.214 “Noble hijo, los *bodhisattvas* que poseen diez cualidades son similares al fuego. ¿Cuáles son esas diez cualidades? Queman el foso de basura de la aflicción, hacen madurar las cualidades de la budeidad, secan todo el lodo de la aflicción, se asemejan a una hoguera, iluminan, [F.40.b] causan terror, brindan seguridad, están ahí para todos los seres por igual, son objeto de adoración y no pueden ser ignorados.

1.215 “Noble hijo, tal vez te preguntes cómo es que los *bodhisattvas* queman el foso de basura de la aflicción. Considera, noble hijo, la analogía del fuego que consume los fosos de basura, pasto, matorrales, arbustos y árboles. Los *bodhisattvas*, de manera similar, queman todo el foso de basura de las aflicciones latentes y activas del deseo, la rabia y la estupidez. Así, los *bodhisattvas* queman el foso de basura de la aflicción.

1.216 “Tal vez te preguntes cómo es que los *bodhisattvas* hacen madurar las cualidades de la budeidad. Considera, noble hijo, la analogía del fuego que hace madurar cultivos, hierbas y árboles. Con su conocimiento pleno, los *bodhisattvas* llevan igualmente las cualidades internas de la budeidad a su completa maduración, haciendo que así permanezcan sin perecer. De esta manera, los *bodhisattvas* hacen madurar las cualidades de la budeidad.

1.217 “Tal vez te preguntes cómo es que los *bodhisattvas* secan todo el barro de la aflicción. Considera, noble hijo, la analogía del fuego que seca un pantano fangoso. Con su conocimiento pleno, los *bodhisattvas* secan

igualmente todo el barro de las aflicciones perturbadoras. Así, los *bodhisattvas* secan todo el barro de la aflicción.

1.218 “Tal vez te preguntes en qué se parecen los *bodhisattvas* a las hogueras. Considera, noble hijo, la analogía de una hoguera que se enciende para aliviar el sufrimiento de los seres sintientes por las dolencias de una enfermedad del frío. Del mismo modo, los *bodhisattvas* curan a los seres sintientes que sufren las frías enfermedades de la aflicción, calentándolos con su conocimiento pleno. [F.41.a] Así, los *bodhisattvas* se parecen a las hogueras.

1.219 “Tal vez te preguntes cómo es que los *bodhisattvas* iluminan. Considera, noble hijo, la analogía de un fuego que se enciende en la cima del Himalaya, o en la cima del Vindhya, y así ilumina todas las áreas circundantes a la distancia de una, dos o tres leguas. La luz del estado despierto primordial de los *bodhisattvas* impregna igualmente todos los lugares en un radio de cien leguas, o mil leguas, o cien mil leguas, e incluso ilumina hasta un número insondable e incontable de mundos. Con su luz de estado despierto primordial, disipan así toda la densa oscuridad de la ignorancia. Así, los *bodhisattvas* iluminan.

1.220 “Tal vez te preguntes cómo es que los *bodhisattvas* causan terror. Considera, noble hijo, la analogía de una gran masa de fuego que es vista por los feroces animales salvajes o el salvaje rey de las bestias. El fuego será total y completamente aterrador para esas criaturas, por lo que, horrorizadas, huirán muy lejos. Del mismo modo, cuando los demonios o los dioses demoníacos vean a un *bodhisattva*, se aterrorizarán absoluta y completamente. Debido a su menor esplendor, tratarán de escapar lo más lejos posible, buscando un lugar en el que nadie oiga siquiera hablar de los *bodhisattvas*, y mucho menos que los vea. Por tanto, los *bodhisattvas* causan terror.

1.221 “Tal vez te preguntes cómo es que los *bodhisattvas* brindan seguridad. Considera, noble hijo, la analogía de un hombre que se pierde en el bosque y luego ve una gran hoguera. Cuando se voltea hacia el fuego, ve entonces una ciudad o un campamento. [F.41.b] Al verlos, se sentirá revigorizado y enormemente aliviado de todo su miedo. De manera similar, cuando los seres que están perdidos en el bosque de la existencia

cíclica ven a un *bodhisattva*, se sienten revigorizados y seguros, dejando atrás los miedos de la aflicción. Así, los *bodhisattvas* brindan seguridad.

1.222 “Tal vez te preguntes cómo es que los *bodhisattvas* están ahí para todos los seres sintientes por igual. Considera, noble hijo, la analogía del fuego. Está ahí para todos los seres sintientes por igual, beneficiando tanto al marginado como al rey. Del mismo modo, los *bodhisattvas* están ahí para todos los seres sintientes por igual, beneficiando al marginado tanto como al rey. Así, los *bodhisattvas* están ahí para todos los seres sintientes por igual.

1.223 “Tal vez te preguntes cómo es que los *bodhisattvas* son objetos de adoración. Considera, noble hijo, la analogía del fuego que adoran los brahmanes, la realeza, la gente del pueblo y los habitantes del campo. Los *bodhisattvas*, de manera similar, son adorados como maestros por el mundo, incluidos los dioses, los humanos, los semidioses y los *gandharvas*. Así, los *bodhisattvas* son objetos de adoración.

1.224 “Tal vez te preguntes cómo es que los *bodhisattvas* no pueden ser ignorados. Considera, noble hijo, cómo una pequeña chispa no puede ignorarse debido a su capacidad de ocasionar incendios. Del mismo modo, los *bodhisattvas* que practican una conducta inspirada, que aún no han adquirido poder y que son principiantes dentro del Gran Vehículo, tampoco pueden ser ignorados por el mundo de los dioses, los humanos y los semidioses. ¿Por qué? Porque los dioses, *nāgas*, *yakṣas*, *gandharvas* y semidioses comprenden que, en poco tiempo, el *bodhisattva* se sentará en el asiento del despertar [F.42.a] y despertará por completo a la budeidad insuperable y perfecta. Así, los *bodhisattvas* no pueden ser ignorados. Noble hijo, los *bodhisattvas* que poseen estas diez cualidades son similares al fuego.

1.225 “Noble hijo, los *bodhisattvas* que poseen diez cualidades son similares al viento. ¿Cuáles son esas diez cualidades? Ellos nunca se detienen; están empeñados en una actividad interminable; dispersan, aplastan y destruyen los picos de las montañas del orgullo arrogante de los seres sintientes; acumulan grandes nubes de lluvia del *Dharma*; pacifican los tormentos de la aflicción de los seres errantes; sostienen a los seres

sintientes con alientos vitales de aire que surgen de sus cuerpos de cualidades virtuosas; contienen las ilimitadas nubes de lluvia del *Dharma*; abren y organizan infinitos despliegues de grandes palacios de distintas enseñanzas del *Dharma*; desde los árboles que cumplen deseos, esparcen continuamente una deliciosa lluvia de flores del indiscutible *Dharma* sobre sus círculos de discípulos; a lo largo de eones ilimitados, emplean un océano de absorciones, liberaciones y puertas de entrada a la retención para crear entornos virtuosos con una montaña central, luz, luna, sol, caminos del *Dharma*, bosques, casas y montañas circundantes auspiciosas donde muchos seres que deambulan pueden tornarse dóciles y maduros. Hacen eso destruyendo el renacimiento, al insuflar el viento del estado despierto primordial de una manera extraordinaria sin un cuerpo.

- 1.226 “Noble hijo, tal vez te preguntes cómo es que los *bodhisattvas* nunca se detienen. Considera, noble hijo, la analogía de cómo el viento se mueve sin impedimento, sin detenerse y sin ser aprisionado. Parece insustancial y aun así cumple su función particular en relación con los bosques, las casas, los palacios, [F.42.b] la montaña central y los mares. De manera similar, los *bodhisattvas*, que son como el viento, no se detienen en ningún fenómeno. No se detienen en los agregados, elementos o fuentes sensoriales. No se detienen en formas, sentimientos, percepciones, formaciones o conciencia. No se detienen en los elementos del ojo, las formas o la conciencia visual; en los elementos del oído, los sonidos o la conciencia auditiva; en los elementos de la nariz, los olores o la conciencia olfativa; en los elementos de la lengua, el gusto o la conciencia gustativa; en los elementos del cuerpo, el tacto o la conciencia corporal; o en los elementos de la mente, los fenómenos mentales o la conciencia mental. No se detienen en las fuentes sensoriales del ojo y la forma, del oído y el sonido, de la nariz y el olfato, de la lengua y el gusto, del cuerpo y la sensibilidad táctil, o de la mente y los fenómenos. No se detienen en los fenómenos mundanos o supramundanos. No se detienen en las perfecciones de dioses y humanos, ni en emperadores universales, ni en Śakra, Brahmā, los guardianes del mundo o los grandes señores. No se detienen en los oyentes ni en los budas solitarios, ni en los

fundamentos de los *bodhisattvas*, ni en la omnisciencia. Sin detenerse en nada de eso, los *bodhisattvas* no desarrollan ninguna de las muchas formas de presunción que pueden surgir en relación con la entidad, la no entidad, la igualdad, la diferencia, la talidad, etcétera. Sin ninguna observancia de este tipo, los *bodhisattvas* experimentan una libertad sin obstáculos y, por lo tanto, también pueden actuar como Śakra, Brahmā, guardianes del mundo, etcétera. [F.43.a] Así, en todos los mundos infinitos de las diez direcciones, los *bodhisattvas* se mueven hasta el final de los tiempos para asegurar el bienestar de los seres sintientes. Sin embargo, debido a que tienen una forma del *Dharma*,⁶² los *bodhisattvas* no aparecen y no tienen pensamiento ni concepto. Por lo tanto, noble hijo, los *bodhisattvas* nunca se detienen.

1.227 “Noble hijo, tal vez te preguntes cómo es que los *bodhisattvas* se dedican a una actividad interminable. Considera, noble hijo, cómo el viento alcanza universos ilimitados a través de las diez direcciones, moviéndolos y agitándolos. Noble hijo, del mismo modo, los *bodhisattvas*, que son semejantes al viento, perciben, amplían, alcanzan, exponen y enseñan todos los fenómenos infinitos en términos de lo relativo y lo último. Dentro de los círculos que rodean a los budas y a los *bodhisattvas*, así como dentro de todos los reinos de los seres errantes, los *bodhisattvas* se mueven y cambian con la rapidez de la mente, permaneciendo inmersos en actividades hasta donde se extiende el espacio. De esta manera, noble hijo, los *bodhisattvas* se dedican a un sinfín de actividades.

1.228 “Noble hijo, tal vez te preguntes cómo es que los *bodhisattvas* esparcen, aplastan y destruyen los picos de las montañas del arrogante orgullo de los seres sintientes. Considera, noble hijo, cómo el viento derriba picos de montañas, tejados y copas de árboles, destruyéndolos, aplastándolos, esparciéndolos y haciéndolos desaparecer.⁶³ Del mismo modo, los *bodhisattvas*, parecidos al viento, golpean a los seres sintientes que están encumbrados en las cimas del orgullo, la presunción, la

⁶² “Forma del *Dharma*” corresponde aquí a la traducción del tibetano *chos kyi lus*. Esta expresión parece relacionada con el término más común “cuerpo del *Dharma*” (*chos kyi sku*, *dharmakāya*) que en otras partes de esta traducción se utiliza para describir el cuerpo de los budas.

⁶³ Traducido en base a S, N, K, Ky, y H: *mi snang*. D: *mi sngar*. J y C: *ma snang*.

arrogancia y la perspectiva de la acumulación transitoria. Golpean a los seres intoxicados por la arrogancia basada en su físico, juventud, posesiones, influencia, poder, expectativa de vida, salud, medios de subsistencia, habilidades, aprendizaje, inteligencia, sirvientes, elocuencia o esplendor. Así, a los que continuamente se alaban a sí mismos, les muestran algo aún más excelente. [F.43.b] A medida que los *bodhisattvas* les enseñan el *Dharma*, les hacen dominar su orgullo y practicar la inmaculada virtud. De esta manera, noble hijo, los *bodhisattvas* esparcen, aplastan y destruyen los picos montañosos de la arrogancia en los seres sintientes.

- 1.229 “Noble hijo, tal vez te preguntes cómo es que los *bodhisattvas* acumulan grandes nubes de lluvia del *Dharma*. Considera, noble hijo, cómo el viento se mueve en cuatrillones de mundos en las cuatro direcciones, acumulando diversos bancos de nubes: nubes de diversos colores; nubes que son densas y brillantes; nubes que resuenan con sonidos oceánicos de apacibles truenos; nubes que emiten canciones, música⁶⁴ y deliciosas melodías; y nubes que están adornadas con guirnaldas de relámpagos. De este modo, el viento acumula grandes formaciones de nubes que producen una liviana y prolongada lluvia, trayendo felicidad a los seres sintientes y el crecimiento de las cosechas y los árboles. Del mismo modo, los *bodhisattvas*, parecidos al viento, deleitan a los seres sintientes con sus bancos de nubes de numerosos cuerpos. Iluminan los infinitos e interminables reinos del mundo de las diez direcciones con guirnaldas continuas de relámpagos que refulgen con colores ilimitados. De sesenta mil maneras, rugen con el trueno del *Dharma* de la verdadera realidad. Con el viento de la compasión, son verdaderamente sublimes. Abrazan a todos los seres errantes a través del espacio con el Reino de los Fenómenos. Así cubren todos los mundos, liberando a los seres sintientes de los reinos inferiores y de los estados sin libertad, mientras los bendicen continuamente de muchas formas dentro de las apariencias puras de marcas excelentes, signos y un círculo de luz. Bendiciendo a todos los mundos para que sean adornados con

⁶⁴ Traducido en base a N y H: *glu rol*. D y S: *klung ro*.

arreglos ornamentales, brindan alegría suprema, satisfacción y reconocimiento a los dioses y a los humanos. Ellos producen las cosechas, [F.44.a] el verdor y los árboles de cualidades virtuosas tanto mundanas como supramundanas que traen felicidad y dicha perfectas. Brindando alegría a todos los seres de esta manera tan completa, les conceden iniciación en el *Dharma* para proporcionarles más circunstancias perfectas y más felicidad. Entonces, provocando una lluvia de *Dharma*, ponen fin a toda decadencia. Así, noble hijo, los *bodhisattvas* producen las grandes nubes de lluvia del *Dharma*.

1.230 “Noble hijo, tal vez te preguntes cómo es que los *bodhisattvas* pacifican los tormentos de la aflicción de los seres errantes. Considera, noble hijo, cómo el viento transporta una lluvia dulcemente fragante que apacigua los tormentos de los seres sintientes al calmar y refrescar sus cuerpos. Del mismo modo, para los seres sintientes, los *bodhisattvas*, semejantes al viento, expulsan los tormentos del deseo, la rabia, la estupidez, los reinos inferiores, las visiones inferiores, los malos actos, la duda, la pobreza, la negatividad, el ansia por las cosas, la separación de lo placentero, el contacto con lo repulsivo y la enfermedad. Una vez hecho esto, los *bodhisattvas* apaciguan toda la apetencia por las cualidades innobles, etcétera. Apaciguan todos esos tormentos por medio de la insuperable disciplina pura, junto con la insuperable aspiración, percepción, contacto, compañía, enseñanza significativa, y demás, todo ello mezclado con la lluvia del sagrado *Dharma*. Así, noble hijo, los *bodhisattvas* pacifican los tormentos de la aflicción de los seres errantes y hacen que se asienten en el nivel que está más allá de la aflicción.

1.231 “Noble hijo, tal vez te preguntes cómo es que los *bodhisattvas* sustentan a los seres sintientes con alientos vitales de aire que surgen de sus cualidades virtuosas. Considera, noble hijo, cómo la fuerza del aliento mantiene vivos a los seres. Del mismo modo, los *bodhisattvas* utilizan el viento de las cualidades virtuosas que han alcanzado y que conceden a los otros para proporcionar todo tipo de sustento perfecto. De este modo, deleitan a todos los seres. [F.44.b]

1.232 “Considera, además, noble hijo, la analogía del viento. En todos los sistemas de mundos, el viento produce el círculo *vajra* y el círculo dorado, los cuales sostienen las montañas circundantes, las grandes cordilleras y los cuatro continentes. Ellos generan los océanos que son las fuentes de las joyas. Ellos generan el Monte Meru y el Monte Mahāmeru, así como las montañas de joya, las montañas de nieve, las montañas fragantes, las ciudades, los bosques, los palacios, Jambudvīpa, los cuatro continentes, los miles de universos, los millones de universos y el trichiliocosmos, con todos sus diversos despliegues. Del mismo modo, los *bodhisattvas*, semejantes al viento, producen, dan lugar y generan las acumulaciones de virtud de los seres sintientes que han sido alcanzadas a lo largo de las diez direcciones. La completud de las montañas puede compararse con el mérito mundano. La completud de los cuatro grandes continentes y del Monte Meru puede compararse con las perfecciones de los oyentes. La completud de los miles de universos puede compararse con las perfecciones de los budas solitarios. La completud de los millones de universos puede compararse con las perfecciones de los *bodhisattvas*. La completud del trichiliocosmos puede compararse con aquello que es superior al mundo entero y que, sin embargo, se extiende por todo el espacio que contiene todos los reinos del mundo. Es famoso por su total pureza y lo manifiestan aquellos que están decididos a adorar. Se puede comparar con la completud del cuerpo de uno de Los Que Así Pasaron, dotado de las marcas de cien méritos y en constante equilibrio. Los océanos pueden compararse con los océanos de absorción. [F.45.a] Las islas, subcontinentes, montañas, los cuatro continentes, etcétera, pueden compararse con las diversas prácticas, retenciones, maduraciones de los seres sintientes, *Saṅghas* de los discípulos, etcétera. Las ciudades, los bosques y los palacios pueden compararse con las cualidades perfectamente puras que abundan en los reinos búdicos. Los bosques de árboles que realizan deseos pueden compararse con todas las cualidades perfectas de la verdadera maestría. Así, pueden compararse con los estadios, trascendencias, absorciones, retenciones, super conocimientos, habilidades mágicas, aspectos del estado despierto primordial, maestrías

y poderes de los *bodhisattvas* y de los budas perfectos, así como con su valentía, sus cualidades únicas y su gran compasión.

1.233 “Noble hijo, tal vez te preguntes cómo son las marcas de enorme mérito de un buda bendecido. Noble hijo, piensa en todos los seres sintientes que viven en los incontables mundos, tantos como granos de arena hay en el río Gaṅgā, en cada una de las diez direcciones. Entonces, imagina que cada uno de esos seres ha sido dotado del mérito que poseen los emperadores universales que gobiernan en diez trichiliocosmos. Ahora, imagina que el mérito combinado de todos esos seres que son emperadores universales se convierte en posesión de cada uno de ellos individualmente, de modo que todos se convierten en grandes emperadores universales. De esta manera, al igual que como imaginaste que la naturaleza de cada uno de los seres de los mundos situados en el este es la de los emperadores universales, imagina a continuación que ese es también el caso de los seres que están presentes en todos los mundos de las diez direcciones, hasta donde se extiende el espacio. Entonces, piensa además que cada uno de esos seres en todos esos mundos, ahora llega a poseer los cúmulos de mérito que son la posesión de Śakra y que, así, todos ellos ahora se convierten en Śakras sin excepción. [F.45.b] Imagina entonces que el mérito acumulado de todos esos Śakras, presentes a través de reinos del mundo tan innumerables como los granos de arena en el río Gaṅgā a lo largo de cada una de las diez direcciones, se convierte en la dote individual de cada uno de ellos y que así, a lo largo de todos los universos, hasta donde se extiende el Reino de los Fenómenos, todos los seres se convierten en Śakras en posesión de ese tipo de mérito. Imagina además que todos esos seres que están presentes a lo largo de universos tan numerosos como los granos de arena del río Gaṅgā dentro de cada una de las diez direcciones, se convierten en Mahābrahmās. Entonces, piensa que cada uno de esos Mahābrahmās posee el mérito acumulado de todos ellos, de modo que todos se convierten en Mahābrahmās con ese tipo de mérito. Luego, continúa imaginando que todos esos seres se convierten progresivamente en oyentes, budas solitarios y *bodhisattvas* que han alcanzado los grandes niveles, han recibido iniciación de la gran nube de rayos de luz y

han logrado las diez maestrías. Entonces, noble hijo, si el cúmulo de mérito acumulado por todos esos seres, presentes de esta manera a lo largo de infinitos universos en las diez direcciones y que se extienden hasta el espacio a lo largo de los tres tiempos, se multiplicara por cien veces el número total de partículas que componen todos los mundos a lo largo del espacio y el tiempo, entonces ese mérito sería suficiente para producir un único folículo piloso en el cuerpo de uno de Los Que Así Pasaron.

1.234 “Si los cúmulos de mérito que producen todos los folículos pilosos se multiplicaran por un millón de innumerables veces, el mérito resultante sería suficiente para la manifestación de una de las ochenta señales excelentes. Si todo ese cúmulo de mérito requerido para las excelentes señales se multiplicara por diez innumerables veces, el mérito que se obtendría podría dar lugar a una de las primeras veintinueve marcas de uno de Los Que Así Pasaron. Si, a su vez, ese mérito se multiplicara por diez innumerables veces, entonces eso sería suficiente para hacer manifiesto el pelo entre las cejas, que es más radiante y encantador que mil inmaculadas lunas llenas. [F.46.a] Si, además, ese mérito se multiplicara por un cuatrillón de innumerables veces, se obtendría la corona de uno de Los Que Así Pasaron, que se eleva por encima de todos los demás, imperceptible, y que está adornada con la protuberancia de la coronilla. Por último, si ese mérito se multiplicara por muchísimos hexillones de innumerables veces, entonces eso daría lugar a la voz de un buda dotado de sesenta mil aspectos. Como esto se manifiesta espontáneamente en forma de infinitos enunciados de acuerdo con todas las perspectivas, satisface a todos los seres y se entiende en todos los reinos del mundo. Noble hijo, esto es lo que se entiende por las marcas de enorme mérito de un buda bendecido. Noble hijo, de esta manera, Los Que Así Pasaron sustentan a todos los seres gracias a sus inagotables acumulaciones de mérito y estado despierto primordial, y debido a sus vastas manifestaciones.

1.235 “Noble hijo, imagina que todos los seres de todos los universos a lo largo de las diez direcciones, tan infinitos como el Reino de los Fenómenos y presentes tan lejos como haya espacio, hubieran alcanzado

el décimo estadio de la Nube del *Dharma*. Entonces, todos ellos poseerían los ornamentos supremos del cuerpo, habla y mente, y habrían alcanzado las diez maestrías. Imagina que todos ellos llegaran a venerar el mérito asociado a un único folículo piloso de El Que Así Pasó, llevando tantos recipientes hechos del oro del río Jāmbū, y adornados con toda clase de joyas como granos de arena hay en el río Gaṅgā, y que se extienden hasta el final del espacio. Incluso, si llevaran tales ofrendas continuamente hasta el eón final, esto no eclipsaría ni superaría el mérito que se asocia a ese único folículo piloso. Noble hijo, tales son las marcas de enorme mérito de uno de Los Que Así Pasaron.

1.236 “¿Qué son, te preguntarás, los doce estadios? Son el estadio donde se ha engendrado la mente del despertar,⁶⁵ [F.46.b] así como los estadios de la Alegría, de lo Inmaculado, de lo Radiante, de lo Flameante, de lo Difícil de Conquistar, de lo Manifiesto, del Largo Alcance, de lo Inquebrantable, de la Inteligencia Excelente, de la Nube del *Dharma*, y el estadio búdico de la Iluminación Universal.⁶⁶ Estos son los doce estadios.

1.237 “¿En qué consiste, te preguntarás, el estadio en el que se ha engendrado la mente del despertar? En este estadio, los *bodhisattvas* están verdaderamente más allá de toda conducta infantil y búsquedas erróneas. Son superiores a Śakra, a Brahmā y a los guardianes del mundo dentro de los tres mundos, así como a todos los oyentes y budas solitarios. Están por encima de todos los seres errantes y están adornados con un cuerpo, habla y mente gloriosos. Poseen el halo radiante que ilumina infinitamente muchos mundos en las diez direcciones, y poseen el poder de la liberación del oscurecimiento. A cada instante, pueden visitar y regresar de innumerables mundos. Sus pies son estables, ya que los sostienen las fragantes y brillantes flores de loto que crecen a lo largo de los cuatro grandes continentes. Ellos poseen un ornamento de asiento que se extiende hasta el confín de los miles de universos. Debido a su práctica

⁶⁵ Aquí e inmediatamente después, la traducción se basa en S: *bskyed pa*. D: *ma bskyed pa*.

⁶⁶ Las once últimas entradas de esta lista de motivos del *bodhisattva* corresponden a las entradas nº 886-96 del *Mahāvvyutpatti*.

de la perspicacia que ve a través de todos los fenómenos, no tienen impedimentos. Perciben innumerables señales excelentes, como las diez grandes señales de tener una perspectiva encantadora. Su progreso es irreversible. Ya que ellos iluminan todos los bosques densos en todas partes con una red inconcebible de luz, embellecen infinitos reinos. Sus reflejos dan poder a innumerables gobernantes mundanos a través de incontables universos. Son expertos en el poder y en las bendiciones que conquistan. Envían nubes de vastas ofrendas que llenan generosamente todas las infinitas apariencias con una lluvia de preciosas cualidades mundanas y supramundanas.

- 1.238 “Su visión es excelente, [F.47.a] agradable, hermosa y saludable. Sin ser ofensivos con nadie, cualquier encuentro con ellos es significativo y satisface todos los deseos. Tales *bodhisattvas* despiertan innumerables sistemas de mundos. Ellos protegen a infinidad de seres de miserias tales como los reinos inferiores. Ellos adoran a ilimitados budas y son capaces de custodiar las puertas que conducen al *Dharma*. Se deleitan con innumerables absorciones, retenciones, liberaciones, super conocimientos y habilidades mágicas. Con alegría e inspiración hacia el infinito *Dharma*, no se preocupan por las cosas materiales y, hasta el final de los tiempos, están libres de conceptos habiendo obtenido la iluminación, que es el poder de la alegría alcanzada espontáneamente. A lo largo de un inconmensurable número de quintillones de eones, perfeccionan todas las diversas meditaciones contenidas en el Gran Vehículo. En la búsqueda perfecta del bienestar de los otros, se dedican a las numerosas prácticas preliminares para alcanzar el mérito y el estado despierto primordial. Con las mayores y más perfectas inspiraciones, proceden inmediatamente a alcanzar el primer estadio por medio de la naturaleza intrínseca de su práctica.⁶⁷ Tal es el estadio del *bodhisattva* donde se ha engendrado la mente del despertar.

⁶⁷ Gran parte de este párrafo, con notables variaciones, corresponde a un pasaje del *sūtra* que se cita en el *Śikṣāsamuccaya*. El pasaje en sánscrito es el siguiente:

sarvabālacaritavipattisamatikrāntaḥ paṭhyate
asaṃkhyeyasamādhidhāraṇīvimokṣābhijñāvidyāvīkrīḍito |
Anantadharmārāmatinirāmiṣāparāntakalpakoṭy anābhoga nirvikalpapṛtīvegālokapratilabdhas
ca aprameyakalpa koṭīniyutaśatasahasraparamamahāyānaprasthānavicitrabhāvanāsaṃpūrṇa

- 1.239 “Noble hijo, como analogía, la complexión de un emperador universal es más fina que la de un ser humano y, sin embargo, no es como la de un dios. Del mismo modo, aunque estos *bodhisattvas* están más allá de todos los seres mundanos, los oyentes y los budas solitarios, todavía no han alcanzado el estadio de la mente última del despertar. El estadio búdico de la Iluminación Universal está más allá de centro y periferia, y domina todas las cualidades inmaculadas sin excepción. Así, en todos los aspectos extremadamente reverenciado, [ese estadio] se caracteriza por alcanzar todos los objetivos de todos los seres.
- 1.240 “En este sentido, te preguntarás, ¿cuáles son las absorciones? Estas constituyen las diez absorciones de los *bodhisattvas*.⁶⁸ La Joya Universalmente Superior, La Firme Morada, Lo Inamovible, Lo Irreversible, La Mina de Joyas, [F.47.b] La Esplendorosa Luz del Sol, La Realización de Todos los Objetivos, La Lámpara del Estado Despierto Primordial, El Encuentro Directo con los Budas del Presente y La Marcha Heroica. Estas se encuentran entre las absorciones ilimitadas de los *bodhisattvas*.
- 1.241 “Las retenciones son doce. ¿Cuáles son esas doce retenciones?⁶⁹ Estas son: La Unción, El del Estado Despierto Primordial, La Sintonía Pura, El Cofre Inagotable, El Giro Infinito, El Sello Oceánico, El Arreglo de Lotos, La Entrada a la Puerta Desobstruida, La Entrada Segura a los Entendimientos Correctos, La Bendición de los Ornamentos Búdicos, Los Colores Ilimitados y La Consumación de los Colores del Cuerpo Búdico. Existen estas y otras retenciones de este tipo.
- 1.242 “Hay seis super conocimientos: el ojo divino, el oído divino, el conocimiento de la mente de los otros, el conocimiento de las existencias

*parāthapratipattiniryāṇa punyajñānasambhārābhinihārābhinirvṛtṭiḥ
pūrvayogaśatasahasrasamṛddhaś ca paṭhyate | |.*

⁶⁸ Las primeras nueve entradas de la siguiente lista de absorciones del *bodhisattva* fueron muy probablemente la fuente de las entradas 739-47 del *Mahāvvyutpatti*. Véase Pagel 2007, p. 158.

⁶⁹ La siguiente lista de las doce retenciones del *bodhisattva* fue muy probablemente la fuente de las entradas 749-60 del *Mahāvvyutpatti*. Véase Pagel 2007, p. 159.

anteriores, el conocimiento de los milagros y el conocimiento del agotamiento de las imperfecciones de una persona.

1.243 “Las diez maestrías son las siguientes:⁷⁰ el dominio de la vida, ya que su tiempo de vida ha sido bendecido para durar innumerables e inconmensurables eones; el dominio de la mente, ya que comprenden y entran en un número indecible de inefables absorciones; el dominio de las cosas materiales, ya que ostentan la bendición de ornamentar todos los universos con arreglos embellecedores; el dominio de la acción kármica, ya que hacen manifiesta la bendición de la maduración del karma en el momento oportuno; el dominio del nacimiento, ya que muestran el nacimiento en todos los reinos del mundo; el dominio de la inspiración, ya que revelan que todos los reinos del mundo están llenos de budas; el dominio de las aspiraciones, ya que manifiestan un completo despertar en cualquier momento y lugar que deseen; el dominio de los milagros, ya que exhiben infinitos milagros a lo largo de todos los reinos del mundo; [F.48.a] el dominio del *Dharma*, ya que expanden la luz de las puertas que conducen al *Dharma* más allá de centro y periferia; y el dominio del estado despierto primordial, ya que manifiestan el completo despertar del estado despierto primordial que está dotado de todos los aspectos supremos. Con esta maestría, hay instantáneamente un conocimiento completo de áreas tales como los diez poderes de Los Que Así Pasaron, la valentía, las comprensiones correctas, las cualidades únicas, las marcas y señales excelentes, y el despertar sagrado completo, así como el número de partículas extremadamente sutiles que hay en todos los reinos búdicos a lo largo del tiempo. Estas son las diez maestrías de los *bodhisattvas*.

1.244 “Tal vez te preguntes, ¿cuáles son los diez poderes de los *bodhisattvas*?⁷¹ Son los poderes de la intención, la intención superior, la aplicación, el conocimiento pleno, la aspiración, la acción, los vehículos, las emanaciones, el despertar y el giro de la rueda del *Dharma*. Estos son los diez poderes de los *bodhisattvas*.

⁷⁰ La siguiente lista de las diez maestrías del *bodhisattva* fue probablemente la fuente de las entradas 773-82 del *Mahāvvyutpatti*. Véase Pagel 2007, p. 159.

⁷¹ La siguiente lista de los diez poderes del *bodhisattva* fue probablemente la fuente de las entradas 762-71 del *Mahāvvyutpatti*. Véase Pagel 2007, p. 160.

- 1.245 “¿Cuáles son las cuatro valentías de los *bodhisattvas*?⁷² Por medio de su retención, no tienen miedo de mantener y enseñar el significado de lo que han escuchado. Son valientes debido a su perfecta protección total, que consiste en las tres acciones purificadas por las que su conducta es naturalmente irreprochable. Esto ocurre debido a su comprensión de la ausencia del yo, lo que garantiza que no experimenten ningún daño. También son valientes debido a que nunca olvidan el *Dharma* que han recibido, liberan a los seres sintientes y les inspiran fe mediante el perfeccionamiento de los medios hábiles y el conocimiento pleno, y porque evitan cualquier obstáculo a la virtud. Por último, no tienen miedo debido a su perfecta maestría en no apartarse nunca de la mente omnisciente y evitar la influencia de otros vehículos mientras alcanzan el verdadero propósito de todos los seres. Estas cuatro son las valentías de los *bodhisattvas*.
- 1.246 “¿Cuáles son, te preguntarás, las dieciocho cualidades únicas de los *bodhisattvas*?⁷³ [F.48.b] Son la posesión de generosidad innata, disciplina innata, paciencia innata, diligencia innata, concentración innata y conocimiento pleno innato. Además, estas consisten en: reunir a los seres sintientes por medio de la atracción; conocer la forma adecuada de dedicación; enseñar hábilmente por medio del vehículo supremo en el que se domina la conducta de todos los seres; no retroceder del Gran Vehículo; mostrar las puertas de la existencia cíclica y la trascendencia del sufrimiento; ser expertos en pronunciar sonidos reversos e inversos; evitar la formación por medio de un estado despierto primordial previo y ser verdaderamente elevado a lo largo de todas las vidas, sin cometer ningún mal; poseer las diez acciones virtuosas en todas las actividades físicas, verbales y mentales; no abandonar nunca los reinos de los seres sintientes asumiendo un cuerpo que pueda tolerar cualquier cantidad de sufrimiento; enseñar a todos los seres sintientes con alegría; proteger la mente omnisciente de cualquier degeneración, permaneciendo firme

⁷² La siguiente lista de las cuatro valentías del *bodhisattva* fue probablemente la fuente de las entradas 784-87 del *Mahāvvyutpatti*. Véase Pagel 2007, p. 160.

⁷³ La siguiente lista de las dieciocho cualidades únicas del *bodhisattva* fue probablemente la fuente de las entradas 789-806 del *Mahāvvyutpatti*. Véase Pagel 2007, p. 161.

como un precioso árbol que realiza deseos de abundantes virtudes, incluso en medio de aterradores seres inmaduros y oyentes; y conceder métodos para todo el *Dharma* en la búsqueda de cualidades búdicas, sin apartarse nunca de la enseñanza, de manera que puedan llegar a ser consagrados. Estas son las dieciocho cualidades únicas de los *bodhisattvas*.

- 1.247 “¿Cuáles son, te preguntarás, los diez poderes de Los Que Así Pasaron? Son el poder de conocer lo que es apropiado y lo que es impropio; el poder de conocer la maduración continua de todas las causas relacionadas con los actos del pasado, del futuro y del presente; el poder de conocer distintas inclinaciones; el poder de conocer diversas constituciones; el poder de conocer las facultades superiores e inferiores; el poder de conocer los caminos para todos los destinos; [F.49.a] el poder de conocer todas las concentraciones, liberaciones, absorciones, logros, aflicciones, purificaciones y surgimientos; el poder de conocer las existencias pasadas; el poder de conocer la muerte y el renacimiento; y el poder de conocer el agotamiento de las contaminaciones. Estos son los diez poderes de Los Que Así Pasaron.
- 1.248 “¿Cuáles son, te preguntarás, las cuatro valentías de Los Que Así Pasaron? Son la valentía con respecto a la plena realización de todos los fenómenos; la valentía para conocer el agotamiento de todas las contaminaciones; la valentía para hacer declaraciones definitivas que identifiquen con precisión todos los fenómenos obstructivos; y la valentía en cuanto a la actualización del camino que lleva a la consecución de todas las cualidades perfectas. Estas son las cuatro valentías de Los Que Así Pasaron.
- 1.249 “¿Cuáles son, te preguntarás, las dieciocho cualidades únicas de Los Que Así Pasaron? Estas son: ausencia de engaño, ausencia de impedimentos del habla, ausencia de olvido, mantenimiento constante del equilibrio; ausencia de percepciones distintas; libertad de neutralidad irreflexiva; intención invariable; diligencia invariable; atención plena invariable; absorción invariable; conocimiento pleno invariable; liberación invariable; visión del estado despierto primordial del pasado sin apegos ni

impedimentos; visión del estado despierto primordial del futuro sin apegos ni impedimentos; visión del estado despierto primordial del presente sin apegos ni impedimentos; acciones físicas siempre precedidas por el estado despierto primordial y de acuerdo con él; acciones verbales siempre precedidas por el estado despierto primordial y de acuerdo con él; y acciones mentales siempre precedidas por el estado despierto primordial y de acuerdo con él. Estas son las dieciocho [F.49.b] cualidades únicas de Los Que Así Pasaron.

1.250 “¿En qué consiste, te preguntarás, la gran compasión de Los Que Así Pasaron? Noble hijo, la gran compasión de Los Que Así Pasaron está dotada de treinta y dos características y aparece de manera inconcebible en todos los infinitos universos en las diez direcciones. ¿Cuáles son estas treinta y dos características? Son las siguientes:

1.251 “Los Que Así Pasaron sienten gran compasión por los seres sintientes puesto que todos los fenómenos están desprovistos de yo, pero los seres sintientes no están interesados [en saberlo].

“Los Que Así Pasaron sienten gran compasión por los seres sintientes puesto que todos los fenómenos están desprovistos de un ser sintiente, pero los seres sintientes hablan de ‘seres sintientes’.

1.252 “Los Que Así Pasaron sienten gran compasión por los seres sintientes puesto que todos los fenómenos están desprovistos de fuerza vital, pero los seres sintientes hablan de ‘una fuerza vital’.

“Los Que Así Pasaron sienten gran compasión por los seres sintientes ya que todos fenómenos están desprovistos de persona, pero los seres sintientes creen que ellos son personas.

1.253 “Los Que Así Pasaron sienten gran compasión por los seres sintientes puesto que todos los fenómenos son inexistentes, pero los seres sintientes los consideran existentes.

“Los Que Así Pasaron sienten gran compasión por los seres sintientes puesto que todos los fenómenos están desprovistos de ubicación, pero los seres sintientes creen que están presentes en los lugares.

1.254 “Los Que Así Pasaron sienten gran compasión por los seres sintientes puesto que todos los fenómenos carecen de base, pero los seres sintientes se deleitan en las bases.

“Los Que Así Pasaron sienten gran compasión por los seres sintientes puesto que los fenómenos no pueden pertenecer a nadie, pero los seres sintientes piensan que pueden hacer suyas las cosas.

1.255 “Los Que Así Pasaron sienten gran compasión por los seres sintientes puesto que los fenómenos no pueden ser poseídos, pero los seres sintientes buscan poseerlos.

“Los Que Así Pasaron sienten gran compasión por los seres sintientes puesto que todos los fenómenos están desprovistos de sustancialidad, pero los seres sintientes piensan que son sostenidos por la sustancialidad.

1.256 “Los Que Así Pasaron sienten gran compasión por los seres sintientes puesto que todos los fenómenos están desprovistos de surgimiento, pero los seres sintientes creen que están sujetos al surgimiento. [F.50.a]

“Los Que Así Pasaron sienten gran compasión por los seres sintientes puesto que todos los fenómenos están desprovistos de transferencia y emergencia, pero los seres sintientes piensan que están sujetos a la muerte y al nacimiento.

1.257 “Los Que Así Pasaron sienten gran compasión por los seres sintientes puesto que todos los fenómenos están libres de aflicción, pero los seres sintientes están afligidos.

“Los Que Así Pasaron sienten gran compasión por los seres sintientes puesto que todos los fenómenos están libres de deseo, pero los seres sintientes dan lugar al deseo.

1.258 “Los Que Así Pasaron sienten gran compasión por los seres sintientes puesto que todos los fenómenos están libres de rabia, pero los seres sintientes dan lugar a la rabia.

“Los Que Así Pasaron sienten gran compasión por los seres sintientes puesto que todos los fenómenos están libres de desconcierto, pero los seres sintientes están desconcertados.

1.259 “Los Que Así Pasaron sienten gran compasión por los seres sintientes puesto que todos los fenómenos están libres de llegada, pero los seres sintientes experimentan la llegada.

“Los Que Así Pasaron sienten gran compasión por los seres sintientes puesto que todos los fenómenos están libres de partida, pero los seres sintientes experimentan la partida.

1.260 “Los Que Así Pasaron sienten gran compasión por los seres sintientes puesto que todos los fenómenos están desprovistos de formación y, sin embargo, los seres sintientes experimentan formación.

“Los Que Así Pasaron sienten gran compasión por los seres sintientes puesto que todos los fenómenos están desprovistos de constructos mentales, pero los seres sintientes tienen afición por los constructos mentales.

1.261 “Los Que Así Pasaron sienten gran compasión por los seres sintientes puesto que todos los fenómenos están vacíos, pero los seres sintientes están apegados a las opiniones.

“Los Que Así Pasaron sienten gran compasión por los seres sintientes puesto que todos los fenómenos carecen de señales, pero los seres sintientes experimentan señales.

“Los Que Así Pasaron sienten gran compasión por los seres sintientes puesto que todos los fenómenos están más allá de los deseos, pero los seres sintientes formulan aspiraciones. [F.50.b]

1.262 “¡Ay! Los que habitan los mundos están atrapados en disputas y manchados de una reincidente mala voluntad. Al ver a estos seres, Los Que Así Pasaron desean enseñarles el *Dharma* para que puedan renunciar a todas las imperfecciones de la reincidente animadversión. De este modo, surge la gran compasión de Los Que Así Pasaron por los seres sintientes.

1.263 “¡Ay! Los que habitan los mundos están engañados y entran en caminos terribles y falsos. Al ver a estos seres, Los Que Así Pasaron desean guiarlos hacia el verdadero camino. Así surge la gran compasión de Los Que Así Pasaron por los seres sintientes.

1.264 “¡Ay! Los que habitan los mundos sufren de apetencias y están oprimidos por sus necesidades. No conocen la satisfacción y roban a otros

su riqueza. Viéndolos, Los Que Así Pasaron desean asentarlos en la riqueza de los Nobles: fe, disciplina, aprendizaje, generosidad, conocimiento pleno, integridad y modestia. Así surge su gran compasión por los seres sintientes.

1.265 “¡Ay! Los seres sintientes están esclavizados por los apegos a la familia, el hogar, la riqueza y las cosechas, percibiendo un sentido donde no lo hay. Al ver esto, Los Que Así Pasaron desean mostrarles la extrema impermanencia de las cosas. Así surge su gran compasión por los seres sintientes.

1.266 “¡Ay! En aras de obtener la subsistencia, los seres sintientes actúan de manera irracional, engañándose unos a otros. Al ver esto, Los Que Así Pasaron desean enseñarles el *Dharma* para que sus medios de subsistencia sean puros. Así surge la gran compasión de Los Que Así Pasaron por los seres sintientes.

1.267 “¡Ay! Los seres sintientes nunca están satisfechos. No importa cuánta riqueza, respeto o elogios reciban, nunca sienten que es suficiente. Al ver a estos seres, Los Que Así Pasaron desean apaciguar por completo su dolor y satisfacerlos plenamente con la dichosa trascendencia del sufrimiento. Así surge la gran compasión de Los Que Así Pasaron por los seres sintientes.

1.268 “¡Ay! Los seres sintientes están constantemente obsesionados con sus hogares, aunque estos sean contenedores de sufrimiento y aflicciones intensas. Al ver a estos seres, Los Que Así Pasaron desean enseñarles el *Dharma* para que puedan salir de sus hogares y vayan verdaderamente más allá de los tres reinos. [F.51.a] Así surge la gran compasión de Los Que Así Pasaron por los seres sintientes.

1.269 “Todos los fenómenos siguen sus causas y aparecen siempre que esas causas se manifiestan. Sin embargo, los seres sintientes son perezosos con respecto a la liberación de los Nobles. Al ver a estos seres, Los Que Así Pasaron desean enseñarles el *Dharma* para que puedan hacer acopio de la debida diligencia y buscar la liberación. Así surge la gran compasión de Los Que Así Pasaron por los seres sintientes.

1.270 “Los seres sintientes renuncian a la suprema y completa trascendencia del sufrimiento, que se distingue por el sagrado estado

despierto primordial del desapego. En su lugar, buscan los vehículos inferiores de los oyentes y de los budas solitarios. Al ver a tales seres, Los Que Así Pasaron desean inspirarlos para que se dirijan a la vastedad y puedan llegar a concentrarse en el estado despierto primordial de los budas. Así, surge la gran compasión de Los Que Así Pasaron por los seres sintientes.

1.271 “Noble hijo, siempre que estas treinta y dos características estén presentes, surgirá la gran compasión de Los Que Así Pasaron por los seres sintientes.

1.272 “Noble hijo, de esta manera se dice que Los Que Así Pasaron permanecen en gran compasión. Noble hijo, debes saber que siempre que surja en un *bodhisattva* esa gran compasión por los seres sintientes, dotada de estas treinta y dos características, entonces ese gran *bodhisattva* se habrá convertido en un esplendoroso y vasto campo de mérito y no volverá atrás en la búsqueda diligente del bienestar de los seres sintientes”.

1.273 Cuando el Bendecido enseñó esta sección sobre las puertas del *Dharma* que conducen a la gran compasión, treinta y dos mil seres asentaron sus mentes en el insuperable y perfecto despertar, cien mil seres aceptaron que los fenómenos no surgen, y setenta y dos mil dioses obtuvieron el ojo inmaculado y límpido del *Dharma* con respecto a los fenómenos.

1.274 “Noble hijo, de esta manera, el conjunto de cualidades magistrales alcanzadas por Los Que Así Pasaron y por los *bodhisattvas* son insondables e imposibles de contar. Los Que Así Pasaron podrían dar enseñanzas sobre este tema hasta el fin de los tiempos y, sin embargo, estas cualidades seguirían siendo infinitas. Aquí me he limitado a mencionarlas para que los seres sintientes puedan sentirse alegres, llenos de fe y complacidos. [F.51.b] Así, los *bodhisattvas* son maestros en el uso de cada exhalación e inhalación en formas virtuosas para el beneficio de los seres sintientes.

1.275 “¿De qué manera, te preguntarás, los *bodhisattvas* son capaces de contener las ilimitadas nubes de lluvia del *Dharma*? Noble hijo, piensa en

el infinito círculo del viento. Inmenso, estable y fuerte, provoca la destrucción y el surgimiento del mundo y contiene las nubes de lluvia, los océanos, los cuatro grandes continentes, el Monte Sumerú, las montañas Mucilinda, las montañas Mahāmucilinda, las montañas de nieve, las montañas circulares, las grandes montañas circulares, las montañas Gandhamādana, y todos los pueblos, arroyos, bosques y palacios. Del mismo modo, los grandes *bodhisattva* emplean el infinito círculo de viento de las retenciones para contener la ilimitada y continua lluvia del *Dharma* que cae de las nubes de los budas perfectos. Así, de forma similar a como los reinos del mundo surgen con el Monte Sumerú, los océanos, los cuatro grandes continentes, las montañas Mucilinda, las montañas Mahāmucilinda, las montañas de nieve, las montañas circulares, las grandes montañas circulares, las montañas Gandhamādana, y los pueblos, arroyos, bosques y palacios, del mismo modo los *bodhisattvas* encarnan las cien veces meritorias marcas, los estadios, las perfecciones, las absorciones, las retenciones, los super conocimientos, las maestrías, los poderes, las valentías, las comprensiones correctas, las cualidades únicas, la gran compasión y todas las demás cualidades igualmente perfectas de los budas y *bodhisattvas*. De hecho, encarnan constante y continuamente un número infinito de cientos de miles de cúmulos de cualidades mundanas y supramundanas. De esta manera, los *bodhisattvas* son capaces de contener las ilimitadas nubes de lluvia del *Dharma*. [F.52.a]

- 1.276 “¿De qué manera, te preguntarás, los *bodhisattvas* abren y organizan las infinitas estructuras de los grandes palacios de las distintas enseñanzas del *Dharma*? Considera, noble hijo, la analogía de cómo el viento entra y separa las estructuras de un palacio. El viento también entra, se mueve y anima constante y continuamente los bosques, los árboles, las ramas, los pétalos, los tallos, los brotes, las flores, los frutos, las hojas, los troncos, etcétera, al igual que lo hace con los distintos miembros y partes del cuerpo de los seres sintientes. Del mismo modo, los *bodhisattvas*, semejantes al viento, emplean de numerosas maneras su estado despierto primordial libre y desobstruido con respecto a los entendimientos correctos, y usan su elocuencia para moverse entre todas

las perfecciones mundanas y supramundanas, iluminarlas, diferenciarlas, revelarlas y alcanzarlas. De este modo, distinguen las enseñanzas y muestran cuáles son las que conducen a los reinos inferiores y cuáles conducen a los reinos superiores. Ellos determinan cuáles son las que proporcionan maestría, o una existencia en el infierno, o como un animal, o en el Reino del Señor de la Muerte, o como un humano, o como un dios, o como un emperador universal.

1.277 “Del mismo modo, de forma concisa, declaran qué enseñanzas originan a Śakra, a Brahmā y a los guardianes del mundo, y del mismo modo muestran cuáles conducen a la discordia, la esclavitud, la claridad mental o la gran gloria. Determinan cuáles enseñanzas incumben a la ciencia, las artes o los oficios, y cuáles transmiten la pericia universal en los múltiples campos del saber. Determinan cuáles enseñanzas pertenecen al Vehículo de los Oyentes y nos convierten en un oyente. [F.52.b] Señalan cuáles enseñanzas pertenecen al Vehículo del Buda Solitario y nos convierten en un buda solitario, y muestran cuáles enseñanzas pertenecen al Gran Vehículo en virtud de poseer todos los aspectos supremos, sirviendo como medio para lograr verdaderamente el bienestar de los otros, siendo siempre excelentes y dando lugar a la omnisciencia. Asimismo, de forma concisa, declaran cuáles enseñanzas pertenecen a los estadios, a las trascendencias, a las absorciones, a los conocimientos, a las maestrías, a las retenciones, a los super conocimientos, a las liberaciones, a los poderes, a las valentías, a las comprensiones correctas y a las cualidades únicas. Noble hijo, de infinitas maneras como estas, los *bodhisattvas* emplean su pericia en retenciones, como la del conjunto de lotos, para organizar las manifestaciones del *Dharma*. De este modo, los *bodhisattvas* diferencian y organizan las infinitas manifestaciones de los grandes palacios de las distintas enseñanzas del *Dharma*.

1.278 “¿De qué manera, te preguntarás, los *bodhisattvas* hacen descender una continua y deliciosa lluvia de flores del verdadero e indiscutible *Dharma* desde los árboles que cumplen deseos, sobre los círculos de discípulos? Considera, noble hijo, el viento que sopla a través de un bosque de árboles que cumplen deseos. Tal viento trae la alegría

perfecta a dioses y humanos. Con mentes felices, están libres de sufrimiento y se sienten amados y dichosos. El viento hace que su aspecto, poder, habilidades y felicidad de la mente no disminuyan nunca, mientras los colma con una lluvia de deliciosos inciensos, flores, ornamentos, vestimentas, tambores, címbalos, etcétera.

- 1.279 “De manera similar, viniendo de Los Que Así Pasaron y de sus séquitos de *bodhisattvas* que residen en los reinos puros, los *bodhisattvas*, semejantes al viento, [F.53.a] inspiran y motivan constante y continuamente a los seres sintientes a comprometerse con la alegría del *Dharma*. Así, los liberan de los actos nocivos del cuerpo, del habla y de la mente; les proporcionan esplendor liberándolos del cansancio; y les brindan la experiencia de todas las perfecciones divinas y humanas. Salvándolos de toda degeneración y brillando con la luz del conocimiento pleno, esparcen una lluvia de flores del precioso *Dharma* en forma de discursos solicitados, proclamaciones en canto, profecías, enseñanzas en verso, expresiones intencionadas, declaraciones, narraciones, parábolas, relatos de vidas anteriores, enseñanzas extensas, prodigios y doctrinas establecidas.⁷⁴ Exponen asuntos indudables con relatos convencionales, no convencionales, oblicuos, invertidos, etcétera. Purifican a los seres sintientes mostrando que todos los puntos de referencia convencionales son desinteresados y pacíficos, y declarando y revelando la naturaleza intrínseca perfectamente pura. Les muestran cómo entrar genuinamente a través de todas las puertas del *Dharma*. Hacen que los demás se comprometan con modos de ilusión inconcebibles, desplieguen ilusiones de estado despierto primordial y proyecten emanaciones que se deleitan alegremente con todos los fenómenos, madurando así a los seres sintientes. Respondiendo a todas las preguntas, satisfacen a los otros y les proporcionan pericia en manifestaciones milagrosas más allá de las periferias y del centro. Así, los *bodhisattvas* hacen caer una continua y

⁷⁴ Este conjunto de doce categorías o, más literalmente, “ramas” (sánscr. *aṅga*, tib. *yan lag*) de las enseñanzas de las escrituras, subsumen todas las “Palabras del Buda” (sánscr. *buddhavacana*). Se emplean principalmente en la literatura sánscrita, mientras que un conjunto de nueve categorías es característico de la tradición Pāli. Para un análisis de las doce categorías, véase Lamotte 1988, pp. 145-47.

deliciosa lluvia de flores del verdadero e indiscutible *Dharma* desde los árboles que realizan deseos, sobre los círculos de su séquito.

1.280 “¿De qué manera, te preguntarás, los *bodhisattvas* utilizan su entorno virtuoso —que han acumulado durante eones incalculables y que contiene un océano de puertas de acceso a las absorciones, liberaciones y retenciones, así como una montaña central, luz, luna, sol, caminos del *Dharma*, [F.53b] bosques, casas y montañas circundantes de virtudes—, para domar y madurar a su séquito de muchos seres? ¿Y cómo soplan el viento destructor del estado despierto primordial, que es insuperable y traslada a los seres a los reinos donde no hay cuerpos físicos?

1.281 “Considera, noble hijo, la analogía del viento. Al final de un eón, cuando el gran trichiliocosmos se destruye, este se hace pedazos y esparce cien quintillones de cosas, incluyendo la montaña central, los anillos de montañas que la rodean y los océanos. Destruyéndolas por completo, las convierte en la naturaleza del espacio. Tal es la fuerza sin obstáculos con la que se levanta el viento. Noble hijo, los *bodhisattvas*, como el viento, soplan de forma similar sobre las elevadas montañas del mérito y el estado despierto primordial de aquellos seres sintientes que han reunido las acumulaciones a lo largo de muchos eones, revelando así sus poderes, milagros y grandes emanaciones. Dejan que resuene la melodía del desobstruido giro de la rueda del *Dharma*, haciendo de este modo que los que necesitan entrenamiento obtengan la luz de la perspicacia. Aniquilando el poder de las formaciones intolerables y fomentando el correcto compromiso mental, hacen que la mente permanezca correctamente en su interior. Basándose en esa excelente absorción, destruyen y dispersan todos los cuerpos compuestos de existencia, agregados, elementos y fuentes sensoriales. Habiendo aniquilado todos los cuerpos, destruyen el pensamiento incorrecto y propician la inconcebible trascendencia completa del mundo y el excelente mérito sin forma. A través de la destrucción de estas formas, provocan una transformación pura que permanece hasta el final de los tiempos, estando más allá del centro y de la periferia. [F.54.a] Noble hijo, así los *bodhisattvas* originan su entorno virtuoso, que ha sido acumulado a lo largo de eones incalculables y que contiene un océano de

absorciones, liberaciones y retenciones, así como una montaña central, luz, luna, sol, caminos del *Dharma*, bosques, casas y montañas virtuosas circundantes, para que se manifieste dentro del entorno de los seres sintientes que deambulan en la existencia. De este modo los guían, los hacen madurar y los conducen al estado insuperable más allá de un cuerpo. Esta es la manera como ellos soplan el viento del estado despierto primordial destructivo. Noble hijo, los *bodhisattvas* que poseen estas diez cualidades son similares al viento”.

1.282 En ese momento, el *bodhisattva* Sarvanīvaraṇaviṣkambhin se dirigió al Bendecido: “¡Maravilloso! El Bendecido ha enseñado estos diez caminos del *Dharma* que son supremos y satisfacen a la multitud de los seres sintientes. Oh, Bendecido, ¡qué maravilloso! Oh tú, El Que Así Pasó, ¡qué maravilla! Bendecido, cualquier dios o ser humano que se inspire en esta enseñanza y la siga, alcanzará la felicidad que resulta de las perfecciones que acabas de explicar. Incluso si ellos se convirtieran en Śakra, Brahmā, o en un guardián del mundo, seguirían comprometidos con el bienestar de los otros. Así alcanzarán todas las excelencias en esta y en todas las vidas futuras”.

1.283 “Noble hijo, eso es correcto”, dijo el Bendecido. “Así es. Cualquiera que siga estas enseñanzas será verdaderamente elevado por encima del mundo entero, respetado en todos los aspectos, será libre de todas las cualidades no virtuosas, estará en posesión de todas las cualidades virtuosas, y se convertirá en un apoyo para el mundo entero. Los insensatos que desechen estas enseñanzas vagarán en la oscuridad continua, y solo encontrarán sufrimiento. [F.54.b] El mundo con sus dioses, humanos y semidioses solo les traerá dolor. [B4]

1.284 “Noble hijo, los *bodhisattvas* que poseen diez cualidades son similares al espacio. ¿Cuáles son esas diez cualidades? Son ausencia de mácula, desapego, paz, conocimiento pleno infinito, estado despierto primordial infinito, consonancia con la igualdad del Reino de los Fenómenos, concepción de todos los fenómenos como si tuvieran la naturaleza del campo del espacio, ausencia de soportes individuales, trascendencia de

la esfera de las marcas y trascendencia de la esfera de compromiso de los lógicos. Noble hijo, los *bodhisattvas* que poseen estas diez cualidades son similares al espacio.

1.285 “Noble hijo, además, los *bodhisattvas* que poseen otra decena de cualidades son similares al espacio. ¿Cuáles son esas diez cualidades? Son la ausencia de apego y aversión con respecto a las formas agradables y desagradables, o en relación con sonidos, olores, sabores, texturas y fenómenos mentales agradables y desagradables. Además, están libres de apego y aversión en relación con la ganancia y la pérdida, el placer y el dolor, la fama y la oscuridad, y la alabanza y la culpa. Noble hijo, los *bodhisattvas* que poseen estas diez cualidades son similares al espacio.

1.286 “Noble hijo, los *bodhisattvas* que poseen diez cualidades son como la luna. ¿Cuáles son esas diez cualidades? Son gratificar los cuerpos de todos los seres, ser deliciosos de contemplar, hacer crecer las cualidades positivas, hacer menguar las cualidades negativas, ser objeto de alabanza, [F.55.a] poseer un cuerpo puro, montar una montura suprema, estar constantemente adornado, estar interesado en el goce del *Dharma* y buscarlo, y tener un gran poder mágico.

1.287 “Tal vez te preguntes, noble hijo, qué podrían implicar estas cualidades, desde gratificar los cuerpos de los seres sintientes hasta tener un gran poder mágico.

“Considera, noble hijo, la analogía de cómo la luna creciente refresca los cuerpos de los seres sintientes y los gratifica con su belleza. Del mismo modo, cuando los *bodhisattvas* salen como la luna, liberan a todos de la agonía de las aflicciones y gratifican los cuerpos de todos los seres con alegría, fe, deleite y belleza.

1.288 “Considera, noble hijo, cómo la luna creciente trae paz, luz y gran alegría, de modo que todos los seres se deleitan al contemplarla. Del mismo modo, cuando los *bodhisattvas* salen, mejoran las facultades e iluminan las mentes. Debido a sus actividades, su conducta y sus excelentes cualidades, los *bodhisattvas* son hermosos y encantadores de contemplar para todos los seres.

- 1.289 “Considera, noble hijo, la analogía de la luna durante los quince días de luz. Cada día crece, hasta que está completamente llena. Del mismo modo, desde el momento inicial en que engendran la mente del despertar hasta que residen de forma permanente en ella, las cualidades virtuosas de los *bodhisattvas*, semejantes a la luna, aumentan cada día que pasa hasta alcanzar la plenitud total, momento en el cual establecen su morada en el asiento del despertar.
- 1.290 “Considera, noble hijo, la analogía de la luna durante los quince días de oscuridad. Sus colores, luz y tamaño van disminuyendo hasta el decimoquinto día, cuando desaparece por completo. Del mismo modo, cuando los *bodhisattvas*, semejantes a la luna, alcanzan el estado despierto primordial trascendente, todas las cualidades negativas disminuyen continuamente, [F.55.b] hasta que finalmente desaparecen por completo en el asiento del despertar.
- 1.291 “Considera, noble hijo, cómo la luna creciente es alabada por los brahmanes, la realeza, la gente de la ciudad y los habitantes del campo, así como por las mujeres y los niños. Del mismo modo, cuando salen los *bodhisattvas*, semejantes a la luna, son alabados por el mundo con sus dioses, humanos, semidioses y *gandharvas*.
- 1.292 “Considera, noble hijo, la analogía del cuerpo del dios Candra. Creado por la maduración de su propio karma meritorio, el cuerpo de Candra es completamente puro, inmaculado, brillante y claro. Del mismo modo, los cuerpos de los *bodhisattvas*, semejantes a la luna, son constituidos por la naturaleza intrínseca y nacen milagrosamente. No surgen a partir de las impurezas de un padre y una madre, y de las diversas etapas embrionarias. Son completamente puros, inmaculados, brillantes y claros.
- 1.293 “Considera, noble hijo, cómo el dios Candra cabalga en una montura suprema e ilumina los cuatro continentes. Del mismo modo, los *bodhisattvas*, semejantes a la luna, montan el Vehículo Supremo del *Bodhisattva* e iluminan mundos infinitos e ilimitados.
- 1.294 “Considera, noble hijo, cómo el dios Candra está siempre adornado y nunca parece decaído. Del mismo modo, los *bodhisattvas*, semejantes

a la luna, están siempre embellecidos con los adornos de excelentes cualidades.

1.295 “Considera, noble hijo, cómo el dios Candra desea y busca constantemente el placer divino. Del mismo modo, los *bodhisattvas*, semejantes a la luna, desean y buscan constantemente la alegría del *Dharma* y no tienen afición por los placeres de la pasión.

1.296 “Considera, noble hijo, que el dios Candra posee un gran poder mágico. Del mismo modo, los *bodhisattvas*, semejantes a la luna, poseen un gran poder mágico debido a su gran mérito y gran estado despierto primordial. Noble hijo, [F.56.a] desde la forma en que satisfacen los cuerpos de todos los seres, hasta su gran poder mágico, así son los *bodhisattvas*. Así, noble hijo, los *bodhisattvas* que poseen estas diez cualidades son como la luna.

1.297 “Noble hijo, debido a que poseen diez cualidades, los *bodhisattvas* son como el sol. ¿Cuáles son esas diez cualidades? Disipan la oscuridad de la ignorancia, hacen madurar a quienes han de ser entrenados, brillan en las diez direcciones, evidencian cualidades virtuosas, provocan el desvanecimiento de las impurezas, difunden la luz, subyugan los caminos insanos de los no budistas, revelan lo igual y lo desigual, hacen manifiestos todos los medios sanos de sustento, y son la alegría de los seres virtuosos.

1.298 “Tal vez te preguntes, noble hijo, qué significan estas cualidades de los *bodhisattvas*, desde su capacidad de disipar las tinieblas de la ignorancia, hasta el hecho de ser la alegría de los seres virtuosos.

1.299 “Considera, noble hijo, la analogía del sol que sale para disipar la profunda oscuridad. Del mismo modo, cuando los *bodhisattvas*, semejantes al sol, salen, disipan toda la oscuridad de la ignorancia.

1.300 “Considera, noble hijo, la analogía del sol que hace que las flores de loto se abran. Del mismo modo, cuando los *bodhisattvas*, semejantes al sol, se levantan, abren las flores de loto de los seres que necesitan entrenamiento.

1.301 “Considera, noble hijo, la analogía del sol que sale para brillar en las diez direcciones. Del mismo modo, cuando los *bodhisattvas*,

semejantes al sol, se elevan, brillan intensamente con el esplendor del conocimiento pleno y la luz del estado despierto primordial, sin causar nunca ningún daño a los seres sintientes.

- 1.302 “Considera, noble hijo, cómo el momento en que aparecen los rayos del sol se conoce como el amanecer. Del mismo modo, cuando aparece la luz del estado despierto primordial de los *bodhisattvas*, semejantes al sol, ese momento se denomina *el amanecer de las cualidades virtuosas*.
- 1.303 “Considera, noble hijo, cómo el momento en que la luz del sol desaparece se denomina el ocaso. [F.56.b] Del mismo modo, para los *bodhisattvas*, cuando todas las aflicciones desaparecen por completo, ese momento se conoce como *el agotamiento de la contaminación*.
- 1.304 “Considera, noble hijo, cómo el sol sale para brillar sobre todos los seres en Jambudvīpa. Del mismo modo, cuando los *bodhisattvas*, semejantes al sol, salen, llevan la luz del estado despierto primordial a todos los seres, despejando todos los velos de la oscuridad de la estupidez.
- 1.305 “Considera, noble hijo, cómo el sol radiante eclipsa todas las demás luces. Aunque el sol no piense, ‘voy a oscurecerlas’, esto sucede sin embargo por el poder de su naturaleza intrínseca. Del mismo modo, cuando los *bodhisattvas*, semejantes al sol, brillan, las luces de los malvados no budistas y la luz de los malvados sistemas no budistas desaparecen todas. Aunque los *bodhisattvas*, semejantes al sol, no piensen ‘voy a eclipsarlos’, esto sucede sin embargo por el poder de su naturaleza intrínseca.
- 1.306 “Considera, noble hijo, cómo el sol brillante muestra claramente tanto a los que son iguales como a los que no son iguales a la gente de Jambudvīpa. Los *bodhisattvas*, semejantes al sol, brillan de manera similar con la luz del estado despierto intrínseco⁷⁵ para revelar claramente lo que es igual y lo que no es igual para los seres sintientes. Noble hijo, lo

⁷⁵ Basándonos en su etimología, hemos traducido como “estado despierto intrínseco” el término tibetano *rig pa* (sánscr. *vidyā*), el cual ha sido traducido al inglés en este texto como *awareness* (N. de la T.).

igual se refiere al camino de los Nobles mientras que, noble hijo, lo desigual se refiere a los caminos inferiores.

- 1.307 “Noble hijo, cuando el sol brilla, todo tipo de actividades agrícolas se vuelve posible. Del mismo modo, cuando los *bodhisattvas*, semejantes al sol, brillan, todo tipo de cualidades virtuosas se vuelve posible.
- 1.308 “Considera, noble hijo, cómo el sol brillante deleita a las personas virtuosas, pero desagrada a los salvajes. Del mismo modo, los *bodhisattvas*, semejantes al sol, brillan para el deleite de los virtuosos, eruditos y sabios, mientras que desagradan a los que han entrado en caminos negativos y son salvajes, inmaduros, [F.57.a] poseedores de una inteligencia errónea, aficionados a la existencia cíclica, o que se alejan de la trascendencia del sufrimiento.
- 1.309 “Noble hijo, desde que disipan la oscuridad de la ignorancia hasta el hecho de ser la alegría de los virtuosos, así son los *bodhisattvas*. De este modo, noble hijo, los *bodhisattvas* que poseen estas diez cualidades son como el sol.
- 1.310 “Noble hijo, debido a que poseen diez cualidades, los *bodhisattvas* son como un león. ¿Cuáles son esas diez cualidades? Ser intrépido; ser imperturbable; no rendirse nunca; proclamar el rugido del león; no tener miedo; deambular por los bosques; descansar en cuevas de las laderas; no llevar nada consigo; conquistar las hordas de demonios con su diligencia, fortalezas y poderes; y proteger los cultivos de virtud.
- 1.311 “Te preguntarás, noble hijo, qué significan estas cualidades, desde el hecho de que los *bodhisattvas* sean intrépidos hasta que protejan los cultivos de virtud.
- 1.312 “Considera, noble hijo, cómo un león nunca ve a nadie como a él mismo, no importa dónde vaya, y por eso es intrépido e impertérito. Del mismo modo, el león *bodhisattva* ve que no hay nadie como él, y por eso se mueve intrépido e impertérito.
- 1.313 “Considera, noble hijo, la analogía de un león que no se inmuta por los aullidos de los zorros. El león *bodhisattva* tampoco se perturbará nunca, sino que permanecerá libre de agitación o pusilanimidad, sin importar el tipo de ataque que pueda ser escenificado por sus adversarios.

“Considera, noble hijo, cómo un león nunca se rinde, aunque sea atrapado. El león *bodhisattva*, de manera similar, nunca se rendirá ni será sometido si es atrapado por atacantes.

1.314 “Considera, noble hijo, cómo el rugido del león hace que todos los mansos ciervos y zorros se alejen en las diez direcciones. Del mismo modo, cuando el león *bodhisattva* [F.57.b] hace resonar el rugido de la ausencia del yo, hace que todos los ciervos y zorros no budistas apegados al yo se alejen en las diez direcciones. Sin embargo, los *bodhisattvas* hacen que el rugido del león de la ausencia del yo resuene para que el aferramiento al yo sea abandonado, y para que los seres sintientes puedan ser entrenados. El rugido nunca se emite para ocasionar daño a alguien.

1.315 “Considera, noble hijo, cómo un león nunca teme ser observado. Un león *bodhisattva*, de manera similar, nunca tendrá miedo cuando otros observen persistentemente su conducta pura.

“Considera, noble hijo, la forma en que un león recorre de acuerdo a su naturaleza los bosques. Un león *bodhisattva*, del mismo modo, se inclina de acuerdo a su naturaleza por los lugares de soledad, y por ello vive en los bosques.

1.316 “Considera, noble hijo, la analogía de un león, que descansa en una cueva de la ladera. Un león *bodhisattva*, de manera similar, descansará en la cueva de la montaña rocosa del estado despierto primordial.

“Considera, noble hijo, cómo un león se mueve sin llevar nada. Un león *bodhisattva*, del mismo modo, deja la carga de las aflicciones y avanza sin llevarlas consigo.

1.317 “Considera, noble hijo, la analogía de un león que conquista, solo y sin compañía, a los que se le oponen por medio de su propia diligencia, fuerza y poder. Del mismo modo, cuando se sienta en el asiento del despertar, un león *bodhisattva* conquista a las hordas de demonios mediante su propia diligencia, fuerza y poder.

1.318 “Considera, noble hijo, cómo la presencia de un león que merodea cerca de una ciudad, asegura que las cosechas no sirvan de pasto a los mansos ciervos. Del mismo modo, dondequiera que resida un león

bodhisattva, ningún ciervo manso no budista devorará las cosechas de las cualidades virtuosas.

- 1.319 “Noble hijo, desde ser intrépido [F.58.a] hasta proteger las cosechas virtuosas, así son los *bodhisattvas*. De este modo, noble hijo, los *bodhisattvas* que poseen estas diez cualidades son como un león.
- 1.320 “Noble hijo, debido a que poseen diez cualidades, los *bodhisattvas* se han entrenado bien. ¿Cuáles son esas diez cualidades? Son mantenerse firmes en la mente del despertar, haber limpiado la mente del despertar, tener el control de los sentidos, haber entrado en el camino, tener el valor de llevar la gran carga, no cansarse nunca de buscar el bienestar de los otros, tener un modo de vida puro, evitar la riqueza adquirida mediante la simulación o adulación, estar libre de engaños y ser más honesto que los honestos. Noble hijo, los *bodhisattvas* que poseen estas diez cualidades se han entrenado bien.
- 1.321 “Noble hijo, debido a que poseen diez cualidades, los *bodhisattvas* son seres de noble nacimiento. ¿Cuáles son esas diez cualidades? Son el dominio de la práctica yóguica a través de un extenso entrenamiento en la vacuidad; la realización de la continuidad ininterrumpida del camino a través de la ausencia de oscurecimientos y de su manifestación activa; la observancia de las enseñanzas al no incumplir nunca las instrucciones de Los Que Así Pasaron; la comprensión de la igualdad de todos los fenómenos gracias a la realización del principio del Reino de los Fenómenos; el comportamiento de un paria en el mundo con la mentalidad más humilde; la ausencia de orgullo, presunción y arrogancia al ser continuamente consciente de subsistir con limosnas;⁷⁶ la certeza sobre las cualidades del Buda gracias al conocimiento a través de la percepción directa; la ausencia de dudas sobre el *Dharma* debido a su propia comprensión; el rechazo a dejarse llevar por mal camino por los otros y a

⁷⁶ El pasaje que va desde “el comportamiento de un paria” hasta aquí, refleja una cita correspondiente del *sūtra* que se encuentra en el *Śikṣāsamuccaya: caṇḍāla kumāropamāś ca loke viharanti nīcanīcena manasā | mānamadarpādhigatāś ca bhavanti paśūnyasaṃjñāyāḥ satatasamitaṃ pratyupasthitatvād ||*.

depender de las palabras de otros, debido a que ven el camino; y la aceptación de ser objeto de las donaciones del mundo por su excelente práctica. Noble hijo, los *bodhisattvas* que poseen estas diez cualidades son seres de nacimiento noble.

1.322 “Noble hijo, debido a que poseen diez cualidades los *bodhisattvas* [F.58.b] son como lotos. ¿Cuáles son esas diez cualidades? Son no estar manchados, estar libres incluso de negatividades menores, poseer la dulce fragancia de la disciplina, ser limpios, tener un rostro sonriente, no ser hoscos, ser auspiciosos a la vista, hacer que la mente florezca, madurar la mente y estar protegidos.

1.323 “Te preguntarás, noble hijo, qué significan estas cualidades, desde el hecho de que los *bodhisattvas* no se manchen, hasta que estén protegidos.

“Considera, noble hijo, la forma en que un loto emerge del agua y sin embargo no se estanca allí. ¿Por qué es así? Porque tal es la naturaleza de los lotos. Los *bodhisattvas* también emergen de las aguas de la existencia cíclica y, sin embargo, no se estancan allí. ¿Y por qué es así? Por la naturaleza de sus medios y de su conocimiento pleno. Los *bodhisattvas* con destreza en los medios [hábiles] actúan dentro de la existencia cíclica, pero no están manchados por ninguno de los defectos de la existencia cíclica. Esto se debe a que sus medios [hábiles] están contenidos correctamente en el conocimiento pleno.

1.324 “Considera, noble hijo, la forma en que ni siquiera una pequeña gota de agua se adhiere a una flor de loto. Del mismo modo, ni siquiera las negatividades menores se adhieren a los *bodhisattvas*.

“Considera, noble hijo, cómo la fragancia del loto impregna el lugar donde crece. Del mismo modo, dondequiera que los *bodhisattvas* permanezcan, ese lugar estará impregnado por la fragancia de la disciplina.

1.325 “Considera, noble hijo, cómo el lugar donde crece el loto es limpio y cómo atrae a los brahmanes, a la realeza, a la gente del pueblo y a los habitantes del campo por igual. Dondequiera que nazcan los *bodhisattvas*, ese lugar es igualmente limpio debido a la disciplina y los ritos

purificadores de los *bodhisattvas*. Así atrae a dioses, *nāgas*, *yakṣas*, *gandharvas*, *asuras*, *garuḍas*, *kiṃnaras* y *mahorāgas*, así como a humanos y otros seres no humanos. [F.59.a] Tal lugar es reconocido por los budas y altamente alabado por los *bodhisattvas*.

1.326 “Considera, noble hijo, cómo la belleza de una flor de loto que está floreciendo hace sonreír a la gente. Los *bodhisattvas*, de manera similar, no fruncen el ceño por la rabia y debido a sus muy luminosos sentidos, siempre tienen una sonrisa en su rostro.

1.327 “Considera, noble hijo, la forma en que un loto es siempre suave y nunca áspero. Los *bodhisattvas*, de forma similar, son naturalmente suaves y hablan gentilmente. No son abusivos y no hablan con falsedad.

1.328 “Considera, noble hijo, cómo incluso un breve sueño o la visión de una flor de loto es como una señal auspiciosa para el cumplimiento de los deseos. La visión de un *bodhisattva* es, igualmente, siempre aclamada como un signo auspicioso para la consecución de la omnisciencia.

1.329 “Considera, noble hijo, cómo se abre cuando florece una flor de loto. Del mismo modo, las mentes de los *bodhisattvas* florecen cuando abren las flores del conocimiento pleno y de los aspectos del despertar.

1.330 “Considera, noble hijo, cómo la visión de una flor de loto que florece satisface la facultad del ojo, cómo escucharla satisface la facultad del oído, cómo olerla satisface la facultad del olfato, cómo tocarla satisface la facultad del cuerpo, y cómo el recuerdo placentero de ella satisface la facultad de la mente. Del mismo modo, una vez que la luz del conocimiento pleno de los *bodhisattvas* se ha desarrollado completamente, verlos purifica la facultad de la vista, escucharlos purifica la facultad del oído, sentir la fragancia de su disciplina y de sus cualidades purifica la facultad del olfato, tocarlos y venerarlos purifica la facultad del cuerpo, y enunciar sus cualidades y contemplarlas purifica la facultad de la mente.

1.331 “Considera, noble hijo, que cuando un loto crece [F.59.b] será protegido por seres humanos y no humanos. Del mismo modo, cuando los *bodhisattvas* nacen, serán protegidos por los budas y los *bodhisattvas*, así como por Śakra, Brahmā y los guardianes del mundo.

- 1.332 “Noble hijo, desde la ausencia de manchas hasta el estar protegidos, así son los *bodhisattvas*. De modo que, noble hijo, los *bodhisattvas* que poseen estas diez cualidades son como un loto.
- 1.333 “Noble hijo, debido a que poseen diez cualidades, los *bodhisattvas* tienen una mente vasta. ¿Cuáles son esas diez cualidades? Ellos dan lugar a la vasta mente que piensa: ‘Practicaré correctamente todas las perfecciones’; ‘perfeccionaré todas las cualidades búdicas’; ‘entrenaré a todos los seres sintientes’; ‘residiendo en el asiento del despertar, despertaré plenamente a la verdadera y completa budeidad’; ‘habiendo obtenido el verdadero y completo despertar, haré girar la rueda del *Dharma* de una manera que ningún sabio, brahmán, dios, demonio, Brahmā, ni nadie más lo haya hecho antes’; ‘viajaré a través de los infinitos reinos del mundo y ayudaré a los seres sintientes proporcionándoles lo que necesiten’; ‘habiendo preparado el barco del conocimiento pleno, llevaré a los seres sintientes más allá del océano de la existencia cíclica’; ‘yo seré el amigo de todos los que no tienen protector, salvador, morada, apoyo o amigo’; ‘surgiré como un buda, un líder supremo de todo el mundo con sus dioses, demonios y Brahmā, y de todas las asambleas de sabios, brahmanes, dioses, humanos y semidioses, y haré que se oiga el rugido de león de un buda’; [F.60.a] ‘me deleitaré con los aspectos de la budeidad y miraré con la mirada del elefante’; y ‘guiaré a los seres sintientes con la magnificencia de la budeidad, no con una conducta negativa, ni con austeridades, ni con una conducta apegada, ni tampoco con una conducta tímida’. Noble hijo, dotado de estas diez cualidades, los *bodhisattvas* tienen una mente vasta.
- 1.334 “Noble hijo, debido a que poseen diez cualidades, los *bodhisattvas* tienen una mente pura. ¿Cuáles son esas diez cualidades? Tienen una intención perfecta debido a una motivación inquebrantable. Disfrutan de un reposo mental completo en ausencia de movimiento mental. Están libres de la dirección incorrecta de la mente que se asocia con el despertar de los oyentes, con el despertar de los budas solitarios o con una diligencia insuficiente. Están libres de todas las manchas en ausencia de todas las

máculas de la aflicción. No tienen pretensiones físicas, ya que están libres de acciones engañosas. No tienen pretensiones verbales, ya que explican plenamente el verdadero significado. No tienen pretensiones mentales, ya que están libres de ocupaciones con su cuerpo, expresan pocos deseos con su voz y no tienen aspiraciones en términos de su mente. Retribuyen la amabilidad de los otros sin descuidar ni siquiera los actos menores, de modo que no es necesario hablar de actos mayores. Se dan cuenta de lo que se ha hecho y no subestiman, olvidan o descuidan ningún acto significativo. Es más, incluso esos actos menores son notados y elogiados, alentados, apreciados, alabados y considerados significativos.

1.335 “Además, actúan de acuerdo con sus palabras. Los *bodhisattvas* no son como aquellos que enseñan dulcemente mientras piensan de manera diferente. Los *bodhisattvas* no dan enseñanzas orales mientras sus mentes están involucradas en proyectos negativos. [F.60.b] Los *bodhisattvas* no hablan suavemente mientras sus mentes son agresivas. Los *bodhisattvas* no son como aquellos que pretenden ser amables mientras sus mentes están atadas con rencores. Los *bodhisattvas* no expresan respeto con sus cuerpos mientras sus mentes albergan desprecio. Los *bodhisattvas* no son hipócritas ni aduladores. No se dejan arruinar por la avaricia y la envidia. No son falsos ni deshonestos. No crean animosidad y no compiten entre sí. Más bien, los *bodhisattvas* son físicamente respetuosos, hablan de manera significativa y logran flexibilidad. Por último, debido a que los *bodhisattvas* no se dedican a las enseñanzas de Los Que Así Pasaron para negarlas, no niegan las enseñanzas de Los Que Así Pasaron.

1.336 “¿De qué manera, te preguntarás, los *bodhisattvas* no niegan las enseñanzas de Los Que Así Pasaron? Los *bodhisattvas* dan nacimiento a una mente establecida en el insuperable y completo despertar. Así, se afeitan el pelo y la barba, se ponen las túnicas de color azafrán y reciben fielmente la ordenación en las enseñanzas de Los Que Así Pasaron. No reciben esa ordenación para escapar de los castigos de la realeza, ni por temor a los ladrones, a las deudas, a los terrores o a la falta de un sustento. Más bien, ellos reciben la ordenación basándose en la investigación de las virtudes que conlleva. Así, conociendo su valor, sirven

a los maestros espirituales, los atienden, los veneran, y escuchan sus enseñanzas. Al escuchar las enseñanzas, las aplican y subyugan su orgullo. Libres de orgullo, comprenden las enseñanzas sin error, y así alcanzan la realización del camino. Al alcanzar la realización del camino, alcanzan la naturaleza intrínseca. Al alcanzar la naturaleza intrínseca, están seguros de despertar a la insuperable y completa budeidad. [F.61.a] Así es como los *bodhisattvas* se libran de negar las enseñanzas de Los Que Así Pasaron. De este modo, noble hijo, los *bodhisattvas* que poseen estas diez cualidades tienen una mente pura.

1.337 “Noble hijo, debido a que poseen diez cualidades, los *bodhisattvas* están libres de dudas. ¿Cuáles son esas diez cualidades? Son la confianza en el secreto del cuerpo de Los Que Así Pasaron, la confianza en el secreto del habla de Los Que Así Pasaron, la confianza en el secreto de la mente de Los Que Así Pasaron, la confianza en la auténtica realización de los *bodhisattvas*, la confianza en el surgimiento de Los Que Así Pasaron, la confianza en las enseñanzas sobre el principio de un vehículo único, la confianza en las enseñanzas sobre el principio de los diversos caminos, la confianza en la profunda sintonía de la voz de Los Que Así Pasaron y la confianza en el entrenamiento que se ajusta a las mentes de los seres sintientes.

1.338 “Tal vez te preguntes, noble hijo, qué significan estas formas de confianza, desde la confianza en el secreto del cuerpo de Los Que Así Pasaron hasta la confianza en el entrenamiento que se ajusta a las mentes de los seres sintientes.

1.339 “Noble hijo, los *bodhisattvas* piensan: ‘He oído hablar del cuerpo de cualidades de Los Que Así Pasaron, de su cuerpo de paz, de su cuerpo inigualable, de su cuerpo incomparable, de su cuerpo ilimitado, de su cuerpo único y de su cuerpo *vajra*. Todo esto es cierto. Es la realidad. En esto no hay engaño’. Así, sin dudas ni reservas, confían en el secreto del cuerpo de Los Que Así Pasaron.

1.340 “¿En qué consiste, te preguntarás, la confianza de los *bodhisattvas* en el secreto del habla de Los Que Así Pasaron? Los *bodhisattvas* piensan: ‘En cuanto al secreto del habla de Los Que Así Pasaron, he oído

que pueden revelar cosas directamente o en secreto, y que pueden enseñar a los seres sintientes con una intención oculta. Sin embargo, Los Que Así Pasaron no se equivocan y no se expresan de maneras que no tengan sentido. Por lo tanto, nunca cometen la falta de mentir. ¿Y por qué es así? [F.61.b] Porque Los Que Así Pasaron han abandonado todos los defectos, las manchas y las impurezas. Están libres de toda forma de agonía y aflicción. Son dignos de confianza. Son pacíficos, brillantes, puros, inmaculados y claros. Es imposible y está fuera de discusión que Los Que Así Pasaron puedan equivocarse o expresarse de maneras que no tengan sentido. Todo lo que he oído sobre esto es cierto. Es la realidad. En esto no hay engaño'. Así, sin ninguna duda o reserva sobre este punto, confían en el secreto del habla de Los Que Así Pasaron.

1.341 “¿En qué consiste, te preguntarás, la confianza de los *bodhisattvas* en el secreto de la mente de Los Que Así Pasaron? Los *bodhisattvas* piensan: ‘El secreto de la mente de Los Que Así Pasaron es tal que todo lo que ellos se proponen, todo lo que conciben y expresan, y todo lo que está en sus mentes, ocurre exclusivamente por la bendición de Los Que Así Pasaron. Todo está más allá del alcance mental de cualquiera de los que escuchan, de cualquier buda solitario, *bodhisattva* o ser sintiente’. ¿Por qué? Noble hijo, los *bodhisattvas* piensan: ‘Los Que Así Pasaron son profundos y difíciles de comprender, inescrutables, están por completo más allá del reino de la lógica, son inconmensurables, vastos, amplios e iguales al espacio. Lo que he escuchado está por completo más allá del reino de la lógica. Todo es verdad. Es la realidad. En esto no hay engaño’. Así, sin dudas ni reservas, confían en el secreto de la mente de Los Que Así Pasaron.

1.342 “¿En qué consiste, te preguntarás, la confianza de los *bodhisattvas* en la realización auténtica de los *bodhisattvas*? Los *bodhisattvas* piensan de la siguiente manera: ‘La causa del despertar, el estadio del despertar y el objetivo del despertar son tales que los *bodhisattvas* se vuelcan hacia el bienestar de los seres sintientes. De este modo, participan en las obras y actividades de los seres sintientes. Sin cansarse nunca [F.62.a] y sin ningún temor, llevan la gran carga. Con un poder estable y un esfuerzo firme, practican verdaderamente las trascendencias y obtienen

gradualmente las cualidades búdicas. Sus mentes son ilimitadas e infinitas, inigualables y extraordinarias. Con una diligencia firme, una armadura sólida y una decidida resolución, sus compromisos son inconmovibles. Ellos gradualmente aumentan y expanden sus extraordinarios compromisos, permitiendo que se vuelvan inmensos hasta alcanzar la perfección. Esto es lo que he oído y todo ello es cierto. Es la realidad. En esto no hay engaño'. Así, sin ninguna duda o reserva sobre estos asuntos, confían en la auténtica realización de los *bodhisattvas*.

- 1.343 “¿En qué consiste, te preguntarás, la confianza de los *bodhisattvas* en el despertar y en el surgimiento de Los Que Así Pasaron? Los *bodhisattvas* piensan de la siguiente manera: ‘Una vez que han residido en el asiento del despertar, los *bodhisattvas* alcanzan el ojo divino que está libre de cualquier obstáculo, impedimento u oscurecimiento. Asimismo, tales *bodhisattvas* alcanzan el oído divino, la cognición de las mentes de los otros, la memoria de vidas pasadas, la cognición milagrosa, el conocimiento del agotamiento de las impurezas y el conocimiento instantáneo de los tres tiempos. Todos ellos están libres de obstáculos, impedimentos u oscurecimientos. Por lo tanto, considerarán los reinos de los seres de acuerdo con la realidad. Notan a ciertos seres que están involucrados en actos negativos con el cuerpo, el habla y la mente. Se dan cuenta de los seres que desprecian a los Nobles y que, basándose en sus percepciones equivocadas, se involucran en actos y desarrollan cualidades que corresponden a la visión errónea. Perciben que, debido a tales causas, tales condiciones y tales bases, cuando los cuerpos de esos seres se desintegran y mueren, caen en los reinos inferiores y nacen en el infierno. Asimismo, se dan cuenta de los seres sintientes que están involucrados en actos positivos con su cuerpo, habla, [F.62.b] y mente. Se fijan en esos seres que no desprecian a los Nobles y que, basándose en sus percepciones correctas, se comprometen con actos y cualidades que corresponden a la visión correcta. Ven que, debido a tales causas, condiciones y bases, la muerte de esos seres, por la destrucción del cuerpo, les proporciona el acceso a las alegrías de los reinos superiores, donde nacen entre los dioses. De este modo, contemplan los reinos de los seres sintientes de acuerdo con la realidad, percibiendo las acciones

virtuosas y no virtuosas en los reinos de los seres sintientes. Además, piensan: “En el pasado, cuando mantuve la práctica de un *bodhisattva*, me comprometí a despertar a la budeidad para poder guiar también a otros a la budeidad. Tal era mi aspiración y ahora se ha perfeccionado; mi promesa se ha cumplido”. Esto es lo que he oído y todo es cierto. Es la realidad. En esto no hay engaño. Sobre estos asuntos no tengo ninguna duda o reserva. Lo que llamamos despertar es el logro de la budeidad por parte del *bodhisattva*, y cuando yo mismo alcance ese estado seré conocido como un buda perfecto’. De este modo, los *bodhisattvas* confían en el despertar y en el surgimiento de Los Que Así Pasaron.

1.344 “¿En qué consiste, te preguntarás, la confianza de los *bodhisattvas* en las enseñanzas sobre el principio de un vehículo único? Los *bodhisattvas* piensan de la siguiente manera: ‘Los vehículos son uno: el vehículo de Los Que Así Pasaron. Esto es lo que he oído y todo es cierto. Esto es la realidad. En esto no hay engaño. Es exactamente así. Sin ningún error, la verdad no es otra cosa que esta’. ¿Y por qué? Porque todos los otros vehículos surgen de este. Noble hijo, aunque conocemos las varias áreas de Jambudvīpa bajo diferentes nombres, aun así, todas están comprendidas dentro de Jambudvīpa. Se basan en Jambudvīpa y pertenecen a ella. Por esta razón, todos ellos son un solo continente: Jambudvīpa. Del mismo modo, todos los vehículos están incluidos en el vehículo de Los Que Así Pasaron. Ellos permanecen en el interior [F.63.a] y emergen del vehículo de Los Que Así Pasaron. Así sienten: ‘Los vehículos son, por lo tanto, nada más que un solo vehículo: el vehículo de Los Que Así Pasaron’. Sobre este asunto no tienen dudas ni reservas. Así, los *bodhisattvas* confían en las enseñanzas sobre el principio de un único vehículo.

1.345 “¿En qué consiste, te preguntarás, la confianza de los *bodhisattvas* en las enseñanzas sobre el principio de las diversas vías? Los *bodhisattvas* piensan de la siguiente manera: ‘En los diferentes discursos se explican muchos caminos de Los Que Así Pasaron distintos entre sí. Todo lo que he oído es cierto. Esto es la realidad. En esto no hay engaño. ¿Y por qué? Porque Los Que Así Pasaron enseñan el *Dharma* a los seres sintientes de acuerdo con sus diferentes niveles de fe y con el fin de

entrenarlos'. Así, sin ninguna duda o reserva sobre estos asuntos, los *bodhisattvas* confían en las enseñanzas sobre el principio de los diversos caminos.

1.346 “¿En qué consiste, te preguntarás, la confianza de los *bodhisattvas* en la profunda melodía de la voz de Los Que Así Pasaron? Los *bodhisattvas* piensan de la siguiente manera: ‘Todo lo que he oído sobre la profunda melodía de la voz de Los Que Así Pasaron es cierto. Es la realidad. En esto no hay engaño. ¿Y por qué? Porque cuando incluso los dioses dotados de raíces menores de virtud poseen una voz que es a la vez profunda y agradable, entonces no hace falta decir que este es también el caso de Los Que Así Pasaron, que han logrado raíces de virtud a lo largo de millones de eones’. Así pues, sin ninguna duda o reserva sobre estas cuestiones, los *bodhisattvas* confían en la profunda melodía de la voz de Los Que Así Pasaron.

1.347 “Tal vez te preguntes, noble hijo, qué significa la confianza de los *bodhisattvas* en el entrenamiento que se ajusta a las mentes de los seres sintientes. Los *bodhisattvas* piensan lo siguiente: ‘Los Que Así Pasaron conocen las mentes y las tendencias latentes de los seres sintientes. Cuando una sola expresión de Los Que Así Pasaron es recibida por los seres sintientes, que tienen cada uno sus propios deseos y niveles individuales de entrenamiento, esta desbroza las dudas de todos ellos, los hace madurar y los entrena adecuadamente. Aunque los seres sintientes puedan pensar individualmente que Los Que Así Pasaron les han [F.63.b] enseñado el *Dharma* específicamente a ellos, Los Que Así Pasaron están más allá de los pensamientos y de los conceptos. Todo lo que he oído sobre esto es cierto. Es la realidad. En esto no hay no hay engaño’. Así, noble hijo, sin ninguna duda o reserva sobre estos asuntos, los *bodhisattvas* confían en el entrenamiento que se ajusta a las mentes de los seres sintientes. Noble hijo, dotados de estas diez cualidades, los *bodhisattvas* poseen una mente libre de dudas.

1.348 “Noble hijo, debido a que poseen diez cualidades, los *bodhisattvas* tienen una mente que es como el océano. ¿Cuáles son esas diez cualidades? Ser una fuente de joyas, ser profundo y difícil de sondear, ser vasto e

ilimitado, estar en constante flujo, estar libre del cadáver de la aflicción, ser de un solo sabor, recibir todos los ríos, no llegar tarde nunca, ser la morada de numerosos espíritus y ser inagotable.

- 1.349 “Te preguntarás, noble hijo, qué significan estas cualidades, desde ser una fuente de joyas hasta ser inagotable.
- 1.350 “Noble hijo, el océano es la fuente universal de joyas y, aunque todos los humanos de Jambudvīpa tomaran de sus tesoros, seguiría siendo inagotable. Los *bodhisattvas* son, igualmente, las fuentes universales de cualidades preciosas y, aunque todos los seres tomen de sus preciosas cualidades, seguirán siendo inagotables.
- 1.351 “Noble hijo, el océano es profundo y difícil de sondear. La verdadera realización del estado despierto primordial de los *bodhisattvas* es igualmente profunda y difícil de sondear para los seres sintientes.
- 1.352 “Noble hijo, con sus infinitas aguas, el océano es amplio y vasto. Siendo infinita, la mente de los *bodhisattvas* es, igualmente, amplia y vasta.
- 1.353 “Noble hijo, el océano fluye constantemente, [F.64.a] circula constantemente y está constantemente en movimiento. Del mismo modo, los *bodhisattvas* fluyen constantemente, circulan constantemente y se mueven constantemente hacia la omnisciencia.
- 1.354 “Noble hijo, el océano no permite que un cadáver permanezca hundido. ¿Por qué? Porque la naturaleza del océano es no permitirlo. Los *bodhisattvas*, de manera similar, no se quedan con el cadáver de la aflicción y la compañía no virtuosa. ¿Por qué? Porque la naturaleza de los *bodhisattvas* es no quedarse con él.
- 1.355 “Noble hijo, cuando todos los ríos desembocan en el océano asumen el mismo sabor, el sabor de la sal. Del mismo modo, todas las cualidades virtuosas que los *bodhisattvas* reúnen se vuelven del mismo sabor, el sabor de la omnisciencia.
- 1.356 “Noble hijo, innumerables ríos pueden fluir en el océano sin que este disminuya o aumente. Del mismo modo, innumerables ríos de *Dharma* pueden fluir en los *bodhisattvas* sin que estos disminuyan o aumenten.

- 1.357 “Noble hijo, el océano nunca llega tarde. Los *bodhisattvas*, del mismo modo, nunca se retrasan cuando se trata de hacer madurar a los seres sintientes que deben ser entrenados.
- 1.358 “Noble hijo, el océano es la morada de numerosos espíritus. Los *bodhisattvas*, de igual modo, son la morada de todos los seres sintientes y de todas las cualidades virtuosas.
- 1.359 “Noble hijo, el agua del océano no se agota, aunque todos los seres sintientes la compartan. La enseñanza del *Dharma* de los *bodhisattvas* es igualmente inagotable, aunque se ofrezca a todos los seres sintientes.
- 1.360 “Noble hijo, desde el hecho de ser la fuente de las joyas hasta el de ser inagotables, así son los *bodhisattvas*. Noble hijo, al poseer estas diez cualidades, las mentes de los *bodhisattvas* son como el océano.
- 1.361 “Noble hijo, debido a que están dotados de diez cualidades, los *bodhisattvas* [F.64.b] poseen un intelecto sutil. ¿Cuáles son esas diez cualidades? Son la pericia en la investigación del origen, la pericia en el examen de todos los fenómenos, la comprensión de la igualdad de todos los fenómenos, la comprensión de que todos los fenómenos están caracterizados por la ilusión, la pericia en el conocimiento de todos los fenómenos, la pericia en el profundo origen dependiente que es difícil de comprender, la pericia respecto a la inconcebible acción kármica, el conocimiento del significado enseñado, la plena realización del significado exacto, y la pericia concerniente a la realidad.
- 1.362 “Te preguntarás, noble hijo, qué significan estas cualidades, desde la pericia en la investigación del origen hasta la pericia concerniente a la realidad.
- 1.363 “Cuando los *bodhisattvas* examinan las cosas, piensan lo siguiente: ‘Ay, los que permanecen en el mundo arden con el fuego del deseo. Envueltos en el fuego, arden con grandes llamas. Ay, los que permanecen en el mundo son aturcidos por las angustiosas nubes tormentosas de la rabia. Ay, los que permanecen en el mundo son oscurecidos por la negra tiniebla de la ignorancia’. Pensando así, se preguntan cómo esos seres pueden trascender.

- 1.364 “Al investigar el origen de los seres sintientes, examinan todos los fenómenos. Al examinar todos los fenómenos, comprenden la igualdad de todos los fenómenos. Comprendiendo la igualdad de todos los fenómenos, obtienen una comprensión exacta de la forma como todos los fenómenos se caracterizan por la ilusión. Habiendo comprendido exactamente cómo todos los fenómenos se caracterizan por la ilusión, ellos comprenden genuina y correctamente todos los fenómenos. Con un conocimiento genuino y correcto de todos los fenómenos, sus mentes se vuelven hacia el profundo origen dependiente. Debido a que sus mentes se ocupan del profundo origen dependiente, examinan la inconcebible acción kármica. Por lo tanto, piensan: ‘Qué increíble que a pesar de que los fenómenos no son reales, aparecen todo tipo de acciones’. [F.65.a] Dotados de un intelecto tan sutil, comprenden el significado de lo que los budas y *bodhisattvas* enseñan, simplemente escuchándolo. Con tal comprensión del significado, se dan cuenta del significado genuino y correctamente. Con una comprensión genuina y correcta del significado, ven la realidad. Cuando ven la realidad, pueden liberar a los seres sintientes de la prisión de la existencia cíclica.
- 1.365 “Noble hijo, desde la pericia en la investigación del origen hasta la pericia sobre la realidad, así es como son los *bodhisattvas*. Noble hijo, cuando están dotados de estas diez cualidades, los *bodhisattvas* están dotados de intelecto sutil.
- 1.366 “Noble hijo, debido a que están dotados de diez cualidades, los *bodhisattvas* poseen una elocuencia coherente. ¿Cuáles son esas diez cualidades? Son el compromiso con la ausencia del yo que concierne a todos los fenómenos, así como el compromiso con la ausencia de un ser sintiente, una fuerza vital, un individuo, una persona, un agente y un sensor y un conocedor y un observador; el análisis de la vacuidad y la ausencia de alguien que gobierne; el análisis basado en lo vacío e irreal; y el compromiso con el hecho condicionado. Noble hijo, la afirmación de que todos los fenómenos están desprovistos de yo es racional y concuerda con la naturaleza intrínseca. La afirmación de que todos los fenómenos carecen de un ser sintiente y una fuerza vital es racional. Es

una afirmación que concuerda con la naturaleza intrínseca. Asimismo, son racionales las afirmaciones de que no hay individuo, ni persona, ni agente, ni sensor, ni conocedor, ni observador, y es racional también el análisis de la vacuidad y la ausencia de todo gobernante, el análisis basado en lo vacío e irreal, y el compromiso con el hecho condicionado. Todos concuerdan con la naturaleza intrínseca. Noble hijo, lo que concuerda con la naturaleza intrínseca es racional. Todo lo que no entra en conflicto con la naturaleza intrínseca es racional. Todo lo que no es una distorsión de la naturaleza intrínseca es racional. Lo que conduce a la naturaleza intrínseca es racional. Lo que revela la naturaleza intrínseca es racional. [F.65.b] Puesto que tienen elocuencia con respecto a estos asuntos, se dice que los *bodhisattvas* tienen elocuencia coherente. Noble hijo, los *bodhisattvas* dotados de estas diez cualidades poseen una elocuencia coherente.

1.367 “Noble hijo, debido a que poseen diez cualidades los *bodhisattvas* tienen una elocuencia fluyente. ¿Cuáles son esas diez cualidades? Son la elocuencia desobstruida, la elocuencia continua, la elocuencia inagotable, la elocuencia impertérrita, la elocuencia imperturbable, la elocuencia valiente, la elocuencia extraordinaria, la elocuencia indomable, la elocuencia infinita, y la elocuencia a través del logro del correcto entendimiento. Noble hijo, los *bodhisattvas* dotados de estas diez cualidades tienen una elocuencia fluyente.

1.368 “Noble hijo, los *bodhisattvas* dotados de diez cualidades tienen una elocuencia pura. ¿Cuáles son esas diez cualidades? Incluyen la elocuencia libre de vacilación, la elocuencia libre de engaño, la elocuencia libre de errores, así como la elocuencia libre de distracciones. Tales tipos de elocuencia no carecen, además, de significado, palabras, argumentos ni pertinencia. No son ni ásperas ni confusas.

1.369 “Noble hijo, la elocuencia de los *bodhisattvas* está libre de vacilación. ¿Cómo es eso? Porque los *bodhisattvas* están libres de ansiedades cuando están en medio de una asamblea.

“La elocuencia de los *bodhisattvas* está libre de engaños. ¿Por qué? Porque sus mentes son estables e inmutables.

1.370 “La elocuencia de los *bodhisattvas* está libre de errores. ¿Por qué? Porque los *bodhisattvas* no tienen miedo. Noble hijo, cuando los *bodhisattvas* entran en medio de una asamblea, están libres de miedos y ansiedades. Como los leones, no tienen miedo, son valientes y no se inmutan. [F.66.a]

1.371 “La elocuencia de los *bodhisattvas* está libre de distracción. ¿Por qué? Porque están libres de aflicciones. Noble hijo, mientras que la elocuencia afligida se distrae, no es así cuando está libre de aflicciones.

1.372 “La elocuencia de los *bodhisattvas* no carece de significado. ¿Por qué? Porque han alcanzado la naturaleza intrínseca. Noble hijo, la falta de significado concierne a los que no han alcanzado la naturaleza intrínseca, no a los que la han alcanzado.

1.373 “A la elocuencia de los *bodhisattvas* no le faltan palabras. ¿Por qué? Porque los *bodhisattvas* no se dejan intimidar por ninguno de los campos del saber. Noble hijo, los que poseen conocimientos solo en ciertos campos del saber puede que se queden sin palabras. Sin embargo, ese no es el caso de aquellos que no se sienten intimidados por ningún campo del saber.

1.374 “La elocuencia de los *bodhisattvas* no carece de evidencias. ¿Por qué? Porque establecen todas las evidencias correctamente. Noble hijo, aquellos que carecen de razonamiento lógico no podrán establecer evidencias, pero no aquellos que poseen infinitas evidencias.

1.375 “La elocuencia de los *bodhisattvas* es pertinente, en el sentido de que evitan decir demasiado pronto lo que debería decirse más tarde, o decir demasiado tarde lo que debería haberse dicho antes. ¿Por qué? Porque conocen el tiempo y los límites, y permanecen conscientes de la situación.

1.376 “La elocuencia de los *bodhisattvas* no es tosca, ya que no es desagradable ni para la mente ni para el oído. ¿Por qué? Porque está libre de todas las tendencias negativas del habla. Noble hijo, la elocuencia de los que tienen tendencias negativas puede ser tosca, pero no es el caso de los que están libres de tendencias negativas”.

- 1.377 “La elocuencia de los *bodhisattvas* no es ambigua. ¿Por qué? Porque tienen facultades agudas. Noble hijo, la elocuencia de los que tienen facultades torpes puede sufrir de falta de claridad, pero no es el caso de aquellos cuyas facultades son agudas. Noble hijo, poseyendo estas diez cualidades, los *bodhisattvas* [F.66.b] están dotados de elocuencia pura.
- 1.378 “Noble hijo, los *bodhisattvas* que poseen diez cualidades tienen una elocuencia que brinda alegría a todo el mundo. ¿Cuáles son esas diez cualidades? Son hablar suavemente, tener una sonrisa radiante sin fruncir el ceño, hablar sensatamente, hablar del *Dharma*, enseñar equitativamente, no presumir, ser impecable, no estar afligido, estar libre de hostilidad y poseer una elocuencia variada.
- 1.379 “Noble hijo, los *bodhisattvas* hablan con suavidad. Su discurso gentil brinda alegría a los seres. Los *bodhisattvas* sonríen y no fruncen el ceño con rabia. Su semblante radiante proporciona alegría a los seres sintientes. Los *bodhisattvas* hablan con sensatez. Sus palabras medidas alegran a los seres sintientes. Los *bodhisattvas* hablan del *Dharma*. Sus palabras beneficiosas traen alegría a los seres sintientes. La enseñanza de los *bodhisattvas* es equitativa. Al enseñar el *Dharma* a todos por igual, ofrecen alegría a los seres sintientes. Los *bodhisattvas* no presumen. Libres de orgullo, engreimiento y arrogancia, actúan en consecuencia y hacen felices a los seres sintientes. Los *bodhisattvas* son impecables. Con el respeto y la enseñanza del *Dharma*, llevan la alegría a los seres sintientes. Los *bodhisattvas* no están afligidos. Con su carácter confiable, brindan alegría a los seres sintientes. Los *bodhisattvas* están libres de conflictos. Con abundante paciencia, alegran a los seres sintientes. Noble hijo, la elocuencia de los *bodhisattvas* es variada. Con un discurso agradable, proporcionan alegría a los seres sintientes. Noble hijo, dotados con diez cualidades de este tipo, los *bodhisattvas* tienen una elocuencia que trae alegría a todos.
- 1.380 “Noble hijo, los *bodhisattvas* que poseen diez cualidades verán sus palabras aceptadas. ¿Cuáles son esas diez cualidades? [F.67.a] Los

bodhisattvas no enseñan el *Dharma* a quienes no están preparados para recibirlo. Así, no enseñan a aquellos que están llenos de odio y que culpan a otros. No enseñan a los no budistas, a los irrespetuosos, a los que carecen de fe, o a los mentirosos y deshonestos. No enseñan a los que buscan un medio de vida, ni a los que están motivados por la riqueza, el prestigio, la envidia o la mezquindad. Tampoco enseñan el *Dharma* a los seres estúpidos, torpes o tontos y sumisos como ovejas. Noble hijo, te preguntarás por qué es así. Por supuesto, no es que los *bodhisattvas* sean mezquinos con el *Dharma*, ni que oculten que son maestros del *Dharma*, ni que no respeten a los demás, ni que den la espalda a los seres sintientes. Más bien no los toman en cuenta, pensando: ‘Estos seres no son receptivos al *Dharma-Vinaya* de Los Que Así Pasaron’.

1.381 “Bendecido”, preguntó el *bodhisattva* Sarvanīvaraṇaviṣkambhin, “entonces, ¿a cuáles seres sintientes enseñan el *Dharma* los budas y *bodhisattvas*?”. “Noble hijo”, respondió el Bendecido, “los budas y *bodhisattvas* enseñan el *Dharma* a los que tienen fe. Lo enseñan a aquellos cuyas raíces de virtud han madurado, a los receptivos, a los que han servido a los Victoriosos en el pasado, a los que están libres de engaño y de deshonestidad, a los que actúan sin hipocresía, a los que no están apegados a la riqueza y al prestigio, a aquellos con excelente intención, a los que han sido aceptados por maestros espirituales, a los que tienen buen carácter, a los que pueden enseñar bien, a los que tienen facultades agudas y a los que pueden comprender el significado explicado y que se aplican diligentemente para alcanzar lo que han comprendido, actuando de acuerdo con las enseñanzas de Los Que Así Pasaron. Noble hijo, a tales seres enseñan el *Dharma* los budas y *bodhisattvas*. [F.67.b] Noble hijo, los *bodhisattvas* dotados de estas diez cualidades verán aceptadas sus palabras.

1.382 “Noble hijo, los *bodhisattvas* que poseen diez cualidades expresan el *Dharma*. ¿Cuáles son esas diez cualidades? Son las siguientes: los *bodhisattvas* enseñan el *Dharma* para la consecución de las cualidades de la budeidad, pero no observan ni las cualidades de la budeidad ni ninguna consecución. Los *bodhisattvas* enseñan el *Dharma* para la

consecución de las trascendencias, pero no observan las trascendencias ni ninguna consecución. Enseñan el *Dharma* para la consecución del despertar, pero no observan ni el despertar ni la consecución. Enseñan el *Dharma* para abandonar las aflicciones, pero no observan ningún abandono de las aflicciones. Enseñan el *Dharma* en aras de lograr el hastío, liberarse del deseo y alcanzar la cesación, pero no observan el hastío, la liberación del deseo ni la cesación. Enseñan el *Dharma* para lograr los resultados del que entra en la corriente, del que regresa y del que no regresa, pero no observan ni a los que entran en la corriente, ni a los que regresan una vez, ni a los que no regresan, ni ningún resultado del no regreso. Enseñan el *Dharma* para lograr el resultado de un Digno, pero no observan ni a los Dignos ni ningún resultado de un Digno. Enseñan el *Dharma* para lograr el resultado de un buda solitario, pero no observan ni a los budas solitarios ni ningún resultado de un buda solitario. Enseñan el *Dharma* para el abandono de los apegos en la forma de aferrarse a un yo, pero no observan el aferramiento a un yo. En efecto, exponen la forma en que las acciones llegan a madurar, pero no observan ni las acciones ni la maduración de estas.

1.383 “¿Y por qué? Porque los *bodhisattvas* saben que el *Dharma* no existe de la manera en que se habla de él con palabras. ¿Y por qué? Porque el *Dharma* no es de la naturaleza de las sílabas, y las sílabas no son de la naturaleza del *Dharma*. Más bien, las sílabas se basan en la convención, la superposición y lo relativo, que dan nombre a los fenómenos sin nombre. Sin embargo, los nombres son falsos y huecos, y lo que es falso y hueco no tiene realidad última. [F.68.a] Lo que no tiene realidad última es un fenómeno falso y engañoso. Falsos y engañosos, tales fenómenos engañan a los seres inmaduros. Noble hijo, los *bodhisattvas* dotados de estas diez cualidades expresan el *Dharma*. [B5]

1.384 “Noble hijo, los *bodhisattvas* dotados de diez cualidades siguen el *Dharma*. ¿Cuáles son esas diez cualidades? Noble hijo, los *bodhisattvas* siguen el *Dharma*, pero no se basan en la forma. Siguen el *Dharma*, pero no se basan en el sentimiento, la percepción, la formación o la consciencia. Siguen el *Dharma*, pero no se basan en el Reino del Deseo.

Siguen el *Dharma*, pero no se basan en el Reino de la Forma. Siguen el *Dharma*, pero no se basan en el Reino sin Forma. Siguen el *Dharma*, pero no se basan en el *Dharma*. Siguen el *Dharma*, pero no van más allá del *Dharma*. Ellos siguen el *Dharma*, pero no buscan a los seres sintientes. Siguen el *Dharma*, pero no buscan la visión de la aniquilación. Siguen el *Dharma*, pero no basándose en el camino. Todo esto se debe a su conocimiento pleno dotado de medios hábiles. Noble hijo, los *bodhisattvas* dotados de estas diez cualidades siguen el *Dharma*.

1.385 “Noble hijo, los *bodhisattvas* que poseen diez cualidades son expertos con respecto al Reino de los Fenómenos. ¿Cuáles son esas diez cualidades? Estar en posesión del conocimiento pleno, ser aceptados por maestros espirituales, armarse de diligencia, estar separados de todos los oscurecimientos, tener pureza absoluta, reverenciar las instrucciones prácticas, tener un extenso entrenamiento en la vacuidad, estar liberados del involucramiento con la aprehensión de las cosas, entrar en el camino y percibir la realidad. Noble hijo, los *bodhisattvas* dotados de conocimiento pleno [F.68.b] buscarán a maestros espirituales y, cuando vean a uno, se alegrarán y se regocijarán. Considerando que son sus maestros, los seguirán y se quedarán con ellos. Al seguir a estos maestros, se arman de diligencia para abandonar todas las cualidades no virtuosas y perfeccionar todas las cualidades virtuosas. A medida que desarrollan la diligencia, todos los oscurecimientos se desvanecen. Cuando se liberan de los oscurecimientos y el camino se hace ininterrumpido, se vuelven completamente puros y desaparecen sus tendencias negativas de cuerpo, habla y mente. Siendo así completamente puros, veneran las instrucciones prácticas y así se entrenan plenamente en la vacuidad. Con el extenso entrenamiento en la vacuidad, no se involucran con la aprehensión de las cosas. Libres de una mirada que aprehende, entran en el camino y, al entrar en el camino, perciben la realidad”.

1.386 “Bendecido, ¿a qué se refiere el término *realidad*?”, preguntó el *bodhisattva* Sarvanīvaraṇaviṣkambhin.

“Noble hijo”, respondió el Bendecido, “el término *realidad* se refiere a la verdadera naturaleza de las cosas”.

1.387 “Bendecido, ¿qué se entiende por el término *verdadera naturaleza*?”

“El término *verdadera* significa que no hay engaño”, explicó el Bendecido”.

1.388 “Bendecido, ¿qué significa que *no hay engaño*?”

“Se refiere a la talidad, la talidad libre de error, nada más que la talidad” explicó el Bendecido.

1.389 “Bendecido, ¿qué se entiende por *talidad*?”

“Noble hijo”, explicó el Bendecido, “este *Dharma* debe ser reconocido por cada persona individualmente. No puede ser transmitido por medio de palabras. ¿Por qué? Porque este *Dharma* está más allá de todas las palabras, más allá de todas las afirmaciones, más allá del dominio del lenguaje, y más allá de cualquier expresión verbal. [F.69.a] Está libre de todo constructo, completamente más allá de aceptar y rechazar, más allá de abrir y cerrar. Libre de toda lógica, no es objeto de análisis. No entra en el ámbito de la lógica, está más allá del alcance de la lógica. Este *Dharma* no tiene marcas. Libre de marcas, está más allá de la esfera de las marcas. Está más allá del dominio de lo inmaduro, del alcance de los *māras*, del dominio de la aflicción y del dominio de la consciencia. No se apoya ni está apoyado. Pacífico, es el dominio del estado despierto primordial de los Nobles. Es conocido por sí mismo. Es intocado, inmaculado, puro, sublime, supremo, sagrado, excelente, eterno, duradero, sólido e indestructible. Por lo tanto, aparezcan o no Los Que Así Pasaron, este Reino de los Fenómenos está, de hecho, siempre ahí.

1.390 “Noble hijo, cuando los *bodhisattvas* han alcanzado esta naturaleza intrínseca sienten: ‘Debo asentar también a todos los seres en esta naturaleza intrínseca’. Es por esta razón que los *bodhisattvas* se esfuerzan y luchan, reúnen la diligencia y emprenden cientos de pruebas. A esto, noble hijo, se le llama la *talidad*, el límite de la realidad, la omnisciencia, el conocimiento de todo, el campo inconcebible y el campo de la no dualidad”.

1.391 “Bendecido, ¿cómo ha de ponerse en práctica este *Dharma* y cómo ha de comprenderse?” preguntó el *bodhisattva* Sarvanīvaraṇaviṣkambhin.

- 1.392 “Noble hijo, ha de ponerse en práctica con el conocimiento pleno [*prajñā*] que está más allá del mundo y ha de comprenderse con nuestro propio estado despierto intrínseco”, respondió el Bendecido.
- 1.393 “¿Lo que se pone en práctica a través del conocimiento pleno no está comprendido dentro de nuestro propio estado despierto intrínseco?”, preguntó el *bodhisattva* Sarvanīvaraṇaviṣkambhin. [F.69.b]
- 1.394 “Noble hijo”, respondió el Bendecido, “no lo está. ¿Y por qué? Porque es con el conocimiento pleno que vemos los fenómenos de acuerdo con la realidad. Es a través del cuerpo que tiene lugar esa puesta en práctica”.
- 1.395 “Bendecido, cuando un niño noble comprende el *Dharma* con la comprensión que proviene de recibir las enseñanzas, o de reflexionar sobre ellas, ¿no es ese un entendimiento personal?”, preguntó el *bodhisattva* Sarvanīvaraṇaviṣkambhin.
- 1.396 “No, noble hijo, no lo es”, respondió el Bendecido. “El mero hecho de escuchar o reflexionar no es suficiente para comprender el *Dharma* de una manera que se entienda personalmente. Considera, noble hijo, la siguiente analogía. Piensa en un vasto desierto durante el último mes del verano. Imagina que una persona hace un viaje atravesando ese desierto de este a oeste, mientras que otra persona lo atraviesa de oeste a este. Atormentado por el calor del verano y sufriendo de sed, la segunda persona le grita a la primera: ‘¡Señor, hola! Estoy atormentado por el calor del verano y estoy sufriendo de sed. Por favor, dígame dónde puedo encontrar un lago, un estanque o una charca. Algún lugar con agua fresca, limpia, agua clara. Cualquier cosa que pueda refrescarme y calmar mi sed. Por favor, muéstreme el camino’. Imagina, entonces, que la persona que viaja desde el este conoce muy bien el camino porque lo ha recorrido antes, y sabe cómo es. Ahora bien, si ha visto agua pura en su camino y él mismo ha bebido de ella y se ha bañado en ella, puede responder: ‘Hola, amigo mío. Por favor, sigue hasta que veas una bifurcación en el camino. Una vez allí, debes evitar el camino que va a la izquierda y en su lugar tomar el de la derecha. Así llegarás a un frondoso bosque. En medio de ese bosque encontrarás lagos, estanques y charcas, todos llenos de

agua fresca, limpia y clara. Una vez que estés allí, podrás liberarte de la sed y del calor’.

1.397 “Noble hijo, dime, ¿qué significará esto para la persona que está atormentada por el calor del verano y sufre de sed? ¿Se refrescará su calor y se calmará su sed con solo oír hablar del agua, [F.70.a] o con solo pensarlo? ¿Conocerá así personalmente la calidad fresca del agua?”

1.398 “No, Bendecido. Es solo cuando él mismo vaya allí y entre en el agua que su calor y su sed desaparecerán. En ese momento, él conocerá personalmente la cualidad fresca del agua”.

1.399 “Noble hijo, del mismo modo, el simple hecho de recibir una enseñanza o reflexionar sobre ella no es suficiente para comprender el *Dharma* desde el punto de vista de un conocimiento personal”, dijo el Bendecido. “Noble hijo, el desierto es una referencia al desierto de la existencia cíclica. La persona atormentada por el calor del verano y que sufre de sed se refiere a los seres sintientes, que son atormentados por las aflicciones y sufren del ansia de objetos. La persona que conoce el camino es una imagen que se refiere a todos los *bodhisattvas*, que son expertos en el camino de la omnisciencia, que tienen experiencia con el *Dharma*, y que tienen un conocimiento personal del mismo. El agua fresca, limpia, clara y prístina es una referencia a la naturaleza intrínseca de la realidad última.

1.400 “Escucha más, noble hijo. Imagina, noble hijo, que El Que Así Pasó viviera durante un eón, enseñando continuamente a los seres sintientes de este mundo sobre el elixir de los dioses, alabando su dulce fragancia, su pureza, su excelencia y su exquisito sabor, su atrayente sensación al tacto, etcétera. Noble hijo, ¿crees que tales alabanzas podrían darles a esos seres sintientes una comprensión personal del elixir divino?”

“No, Bendecido, no lo haría”.

1.401 “Noble hijo, comprende, por lo tanto, que simplemente escuchando o reflexionando no se podrá comprender el *Dharma* en la propia experiencia personal. Considera también, noble hijo, la siguiente analogía. Imagina que un hombre llega a experimentar el sabor de una fruta que ningún otro ser sintiente [F.70.b] haya probado antes. Frente a otras personas, ese hombre puede alabar las cualidades de la fruta explicando

su perfecto color, aroma, sabor, etcétera. Pero, noble hijo, ¿la gente sabría personalmente cuál es el sabor de la fruta?”.

“No, Bendecido, no lo sabría”.

1.402 “Comprende, pues, noble hijo, que solo escuchando o reflexionando sobre el *Dharma* no serás capaz de comprender el *Dharma* como experiencia personal”, dijo el Bendecido.

1.403 “Bendecido”, dijo el *bodhisattva* Sarvanīvaraṇaviṣkambhin, “¡has hablado bien! ¡Bendecido, has hablado extremadamente bien! ¡Bendecido, quien escuche esta enseñanza del *Dharma* la entenderá y asimilará! ¿Por qué puedo decirlo? Porque, Bendecido, cuando los hijos nobles obtienen este *Dharma*, eso mismo se convierte en la causa de la irreversibilidad de ellos”.

1.404 “Así es, noble hijo”, dijo el Bendecido. “Así es. Cuando los nobles hijos obtienen este *Dharma*, eso en sí mismo es la causa de su irreversibilidad. Noble hijo, los *bodhisattvas* que poseen estas diez cualidades son expertos con respecto al Reino de los Fenómenos.

1.405 “Noble hijo, los *bodhisattvas* que poseen diez cualidades tienen acceso a la vacuidad. ¿Cuáles son esas diez cualidades? Conocer la vacuidad de los poderes, conocer la vacuidad de la audacia, conocer la vacuidad de las cualidades búdicas únicas, conocer la vacuidad del agregado de la disciplina, conocer la vacuidad del agregado de la absorción, conocer la vacuidad del agregado del conocimiento pleno, conocer la vacuidad del agregado de la liberación, conocer la vacuidad del agregado de la visión del estado despierto primordial liberado, conocer la vacuidad de lo vacío y conocer la vacuidad de lo último. [F.71.a] Debido a tales causas, condiciones y bases, no observan ninguna vacuidad, no se aferran a ninguna vacuidad, no tienen ninguna visión de la vacuidad, y no se quedan anclados en la vacuidad. Y debido a tales causas, condiciones y bases, tampoco caen en la nada. Noble hijo, los *bodhisattvas* que poseen estas diez cualidades tienen acceso a la vacuidad.

1.406 “Noble hijo, los *bodhisattvas* que poseen diez cualidades permanecen en la ausencia de marcas. ¿Cuáles son esas diez cualidades? Son la libertad

de marcas externas, la libertad de marcas internas, la libertad de todos los constructos, la libertad de todos los pensamientos, la libertad de toda aprehensión, la libertad de toda fluctuación, la libertad de todo movimiento, la libertad de cualquier cosa que deba ser mantenida en la mente, ninguna observación de consciencia y ninguna observación de algo de lo que debamos ser conscientes. Noble hijo, los *bodhisattvas* que poseen estas diez cualidades permanecen en la ausencia de marcas”.

1.407 “Bendecido”, preguntó el *bodhisattva* Sarvanīvaraṇaviṣkambhin, “dado que esta es la forma en que los *bodhisattvas* permanecen en la ausencia de marcas, ¿cómo podríamos considerar la permanencia de Los Que Así Pasaron?”

1.408 “Noble hijo, tales asuntos no pueden ser enmarcados por el pensamiento”, respondió el Bendecido. ¿Por qué? Porque están más allá del ámbito del pensamiento. Noble hijo, cuando contemplan la naturaleza intrínseca de Los Que Así Pasaron, todos los seres enloquecen. No verán ni más allá, ni dentro de la naturaleza intrínseca de Los Que Así Pasaron. Al no encontrarla, terminan agotados. ¿Por qué? Porque, noble hijo, Los Que Así Pasaron son profundos y difíciles de sondear. Son inconcebibles e inconmensurables, vastos como el espacio. Están completamente más allá de la esfera de todos los lógicos, y más allá de la esfera de todos los que aprehenden las cosas. [F.71.b] Por lo tanto, no pueden ser examinados, concebidos, evaluados o medidos”.

1.409 “Si el Bendecido me concede la oportunidad”, dijo el *bodhisattva* Sarvanīvaraṇaviṣkambhin, “tengo una pregunta que me gustaría hacerle al Bendecido, a El Que Así Pasó, al digno y perfecto Buda, y escuchar su respuesta”. “Noble hijo”, respondió el Bendecido, “El Que Así Pasó siempre te concederá esa oportunidad. Adelante, pregunta”.

1.410 Entonces, el *bodhisattva* Sarvanīvaraṇaviṣkambhin le preguntó: “El Bendecido enseña que alabarse a sí mismo no es el camino de un ser bendecido. ¿Cómo es, entonces, que el Señor del *Dharma*, el Bendecido, se alaba a sí mismo?”.

1.411 “Excelente, noble hijo. Excelente”, respondió el Bendecido. “Has formulado tu pregunta correctamente. Noble hijo, escucha con mucha atención y ten en cuenta lo que digo. Te lo explicaré”.

- 1.412 “Excelente, Bendecido”, dijo el *bodhisattva* Sarvanīvaraṇaviṣkambhin, y escuchó como se le pidió.
- 1.413 El Bendecido dijo entonces: “Noble hijo, es con el fin de proporcionarles a los seres sintientes beneficio y felicidad por todos los medios, y de conducirlos al reconocimiento de la naturaleza intrínseca, que El Que Así Pasó se alaba a sí mismo. Lo hace exclusivamente por esta razón y nunca porque esté dominado por el orgullo o el deseo de riqueza, respeto o fama. No se alaba a sí mismo por ningún otro motivo irrelevante y su alabanza no es, por lo tanto, hipócrita, pretenciosa o incorrecta. ¿Por qué? Porque cuando los seres sintientes se acercan a Los Que Así Pasaron con alegría, fe y gratitud, adquieren la capacidad de recibir las enseñanzas del *Dharma*. Ellos se convierten en recipientes de cualidades virtuosas y disfrutarán durante mucho tiempo de éxito, beneficio y felicidad”.
- 1.414 “Bendecido, ¿por qué es así?” preguntó el *bodhisattva* Sarvanīvaraṇaviṣkambhin. [F.72.a] “¿Acaso estos seres sintientes no son ya conscientes del poder de Los Que Así Pasaron?”
- 1.415 “No lo son, noble hijo”, respondió el Bendecido. “¿Y por qué es así? Porque los seres sintientes de este reino búdico están interesados en lo que es insignificante e inferior. Ellos han logrado muy poco en el camino del conocimiento pleno, de la fe y de las raíces virtuosas, y no son conscientes de la magnificencia de las cualidades de Los Que Así Pasaron. Por lo tanto, para esos seres, Los Que Así Pasaron se alabarán a sí mismos persistentemente.
- 1.416 “Noble hijo, considera esta analogía. Imagina que un docto médico vive donde muchos seres están enfermos y, sin embargo, en ese lugar solo vive este médico y ningún otro. La gente de allí no conoce las maravillosas habilidades del médico, por lo que el médico piensa para sí mismo: ‘Ay, estos seres están sufriendo, están afectados por la enfermedad, pero no saben mucho de medicina y por eso siguen sufriendo. ¡Debo curar a todos estos seres!’. Así que el médico se presenta ante ellos y dice: ‘Hola a todos, soy médico. Conozco bien las enfermedades y sus causas, y sé cómo curarlas’. Mientras alaba sus propias cualidades de esta manera, la gente llega a entender lo que es un

médico, y una vez que confían en él, seguirán su tratamiento. Cuando lo hagan, el médico podrá curarlos. Ahora, noble hijo, ¿qué piensas? ¿Continuará el doctor alabándose a sí mismo una vez que la gente se haya curado de su enfermedad?”

“No, Bendecido, no lo hará”.

1.417 “Del mismo modo, noble hijo”, continuó el Bendecido, “Los Que Así Pasaron son los insuperables, grandes reyes de los médicos. Ellos conocen bien la enfermedad de la aflicción, sus causas y su tratamiento. Aunque suministran la potente medicina del *Dharma* a los seres sintientes que sufren la enfermedad de la aflicción, estos no los conocen. Por lo tanto, al verlos afectados por la enfermedad de la aflicción, se presentan ante ellos y anuncian sus propias cualidades, alabándose a sí mismos. [F.72.b]. Cuando los seres que están enfermos de esta manera escuchan tan extensas alabanzas de las cualidades de Los Que Así Pasaron, adquieren confianza en ellos y les hacen caso. Entonces, Los Que Así Pasaron les suministrarán a esos seres la más noble de las medicinas, la medicina del *Dharma*, para así apaciguar completamente sus aflicciones. ¿Y en qué consiste esa potente medicina? Consiste en la repulsión, el amor, el origen dependiente, etcétera. Noble hijo, debido a que perciben tales objetivos, Los Que Así Pasaron pueden alabarse a sí mismos.

1.418 “Noble hijo, los *bodhisattvas* que poseen diez cualidades no se aferran a sus aspiraciones. ¿Cuáles son esas diez cualidades? No se obsesionan con la generosidad, aunque aspiren a la generosidad y, del mismo modo, no se obsesionan con la disciplina, la paciencia, la diligencia, la concentración, el conocimiento pleno, los tres reinos, el despertar, el camino o la trascendencia del sufrimiento, aunque aspiren a cada uno de ellos. Tal vez te preguntes, noble hijo, por qué es así. Los *bodhisattvas* están más allá de toda forma de aferramiento y por eso se comprometen con todos los aspectos del mundo sin apegarse. Noble hijo, los *bodhisattvas* que poseen estas diez cualidades no se aferran a ninguna de sus aspiraciones.

1.419 “Noble hijo, los *bodhisattvas* que poseen diez cualidades tienen una naturaleza amorosa. ¿Cuáles son esas diez cualidades? Tienen amor constante, amor indiferenciado, amor al *Dharma*, amor realizado, amor gentil, amor benéfico, amor igual para todos los seres, amor libre de animadversión, amor omnipresente y amor trascendente. [F.73.a] Noble hijo, los *bodhisattvas* que poseen estas diez cualidades tienen una naturaleza amorosa.

1.420 “Noble hijo, los *bodhisattvas* que poseen diez cualidades tienen una naturaleza compasiva. ¿Cuáles son esas diez cualidades? Son las siguientes: cuando los *bodhisattvas* ven a los seres sintientes que sufren, que no tienen refugio, ni protector, ni apoyo, ni recursos, ellos generan la mente del despertar. Una vez hecho esto, se esfuerzan y se empeñan en alcanzar la naturaleza intrínseca, armándose de diligencia y afrontando cientos de dificultades. Entonces, una vez que hayan conquistado el *Dharma*, beneficiarán a los seres sintientes. Es decir, inspirarán a los tacaños a ser generosos, a los que tienen una disciplina defectuosa a ser disciplinados, a los que tienen animadversión a ser pacientes, a los que son perezosos a ser diligentes, a los perturbados a estar concentrados, y a los que tienen inteligencia desatinada a ser perspicaces. En todo momento, aunque les duela el sufrimiento insoportable, feroz y abrasador de los seres, su progreso hacia el despertar sigue siendo irreversible. Noble hijo, los *bodhisattvas* que poseen estas diez cualidades tienen una naturaleza compasiva.

1.421 “Noble hijo, los *bodhisattvas* que poseen diez cualidades son alegres. ¿Cuáles son esas diez cualidades? Son los siguientes pensamientos de gran alegría: ‘He escapado de la abrasadora prisión de la existencia cíclica’; ‘He cortado las cuerdas que durante tanto tiempo me ataron a la existencia cíclica’; ‘He cruzado el océano de la existencia cíclica, plagado como está de los monstruos salvajes de los incontables y variados pensamientos’; ‘He depuesto el estandarte del orgullo que mantuve en alto durante tanto tiempo’; ‘He aplastado las montañas de la aflicción con el *vajra* del estado despierto primordial, así que ya no queda ni un rastro’;

‘Ya que yo mismo he encontrado alivio, ¡ahora es el momento de brindar alivio a otros!’; [F.73.b] ‘He despertado de la indolente somnolencia y de la oscurecida estupidez que durante tanto tiempo se apoderó de mí en el mundo’; ‘Ahora es el momento de despertar a los otros’. ‘Me he liberado de todos los reinos inferiores, los reinos de la desgracia. Ahora es el momento de liberar a los demás de esos estados’; ‘Durante mucho tiempo he estado vagando por el desierto desolado de la existencia cíclica, indefenso y solo. Sin familiaridad con el camino, estaba perdido, sin conocer ni la ruta ni el terreno. Pero ahora he encontrado el camino’; ‘Ahora estoy cerca de la ciudad de la omnisciencia’. Noble hijo, los *bodhisattvas* que poseen estas diez cualidades son alegres.

- 1.422 “Noble hijo, los *bodhisattvas* que poseen diez cualidades descansan en la ecuanimidad. ¿Cuáles son esas diez cualidades? Descansan en ecuanimidad con respecto a las formas que son objetos de la consciencia del ojo. Por lo tanto, no se ven perjudicados, dañados o heridos por esas formas. Igualmente, descansan en ecuanimidad con respecto a los sonidos que son objetos de la consciencia del oído, los olores que son objetos de la consciencia de la nariz, los sabores que son objetos de la consciencia de la lengua, las texturas que son objetos de la consciencia del cuerpo, y los fenómenos mentales que son objetos de la consciencia de la mente. Por lo tanto, no se ven perjudicados, dañados o heridos por ninguno de ellos. Además, descansan en ecuanimidad con respecto al sufrimiento de lo condicionado, al sufrimiento del sufrimiento y al sufrimiento del cambio. Por lo tanto, no se ven perjudicados, dañados o heridos por esos tipos de sufrimiento. [F.74.a] Finalmente, ellos descansan en ecuanimidad con respecto a aquellos seres a los que han ayudado. Ellos sienten alegría, fe y deleite con relación a ellos mientras descansan en ecuanimidad con el pensamiento: ‘Aquellos a quienes he liberado en verdad han cruzado al otro lado’. Noble hijo, los *bodhisattvas* que poseen estas diez cualidades descansan en ecuanimidad.

- 1.423 “Noble hijo, los *bodhisattvas* que poseen diez cualidades se deleitan en el super conocimiento. ¿Cuáles son esas diez cualidades? Son las manifestaciones del morir, nacer, crecer y retozar en el harén, de

abandonar el hogar, de practicar austeridades, de ir al asiento del despertar, de domar a los demonios, de despertar a la budeidad completa, de girar la rueda del *Dharma* y de pasar a la gran trascendencia del sufrimiento”.

1.424 El *bodhisattva* Sarvanīvaraṇaviṣkambhin le preguntó ahora al Bendecido: “Bendecido, ¿qué causas y condiciones hacen que los *bodhisattvas* muestren todos estos eventos, desde su exposición de la muerte dentro del fino palacio del Cielo de la Alegría, hasta el paso a la gran trascendencia del sufrimiento?”.

1.425 “Noble hijo”, explicó el Bendecido, “dentro del perfecto palacio del Cielo de la Alegría hay seres que tienen nociones de permanencia. Cuando esos seres presencian la muerte de un *bodhisattva* que es superior, está por encima y es más grande que el mundo entero, alguien inigualable, que no está manchado ni apegado a los placeres de los sentidos, eso hace que cesen sus nociones de permanencia y en su lugar les haga pensar en la impermanencia. Por lo tanto, teniendo presente el pensamiento de la impermanencia, serán cuidadosos.

1.426 “Noble hijo, dentro del perfecto palacio del Cielo de la Alegría hay seres que actúan con despreocupación. Esos seres quieren al *bodhisattva*, tienen fe en él y están cautivados por él. Sin embargo, debido a su apego a los objetos, no van a ver al *bodhisattva*, [F.74.b] no lo siguen y no lo veneran. Más bien, piensan: ‘El *bodhisattva* está aquí y nosotros también estamos aquí. Hay mucho tiempo, así que iremos a verlo más tarde’. Para que esos seres abandonen su despreocupación, el *bodhisattva* les mostrará el camino de la muerte. Entonces, al presenciar la muerte del *bodhisattva*, se entristecerán y, con esa tristeza, dejarán de ser descuidados. Entonces, al estar atentos, su insuperable y completo despertar será seguro.

1.427 “Noble hijo, hay seres que deben ser entrenados mediante el renacimiento. Cuando esos seres vean a los *bodhisattvas* que habitan en el vientre de su madre se quedarán asombrados y maravillados por los poderes de los *bodhisattvas*, y así su insuperable y completa budeidad se vuelve incuestionable. De este modo los *bodhisattvas* enseñan el *Dharma* mientras residen en el vientre de su madre.

- 1.428 “Noble hijo, hay seres que deben ser entrenados a través del contexto del nacer, crecer y retozar en el harén. Con el fin de madurar a tales seres y para proteger a los que se aficianan a lo bajo, los *bodhisattvas* hacen gala de nacer, crecer y retozar en el harén.
- 1.429 “Noble hijo, hay seres que deben ser entrenados por medio de *bodhisattvas* que renuncian a todo y se adentran [en la doctrina]. Por el bien de esos seres los *bodhisattvas* manifiestan la renuncia y la superación.
- 1.430 “Noble hijo, hay seres como dioses, *nāgas*, *yakṣas*, *gandharvas* y semidioses que son aficionados a algunos tipos de conducta inferior. Tales seres deben alcanzar la madurez por la práctica de las austeridades de los *bodhisattvas*. Así, para madurar a tales seres y para derrotar a los no budistas, los *bodhisattvas* ponen de manifiesto la práctica de las austeridades.
- 1.431 “Noble hijo, hay seres que durante mucho tiempo tienen esta aspiración: ‘Siempre que un *bodhisattva* se siente en el trono del despertar, yo estaré allí para adorarlo diligentemente’. Para ellos, los *bodhisattvas* se manifestarán sentándose en el trono del despertar. [F.75.a] Entonces, tales seres, cada uno a su manera, venerarán a los *bodhisattvas* que avanzan hacia el despertar. Debido a que veneran a los *bodhisattvas*, su despertar será con seguridad insuperable y completo.
- 1.432 “Noble hijo, hay seres afligidos por el orgullo, la soberbia y la arrogancia. Para curarlos de tales aflicciones, los *bodhisattvas* demostrarán que residen en el trono del despertar y que doman a los demonios. Además, para que los seres sintientes que permanecen en paz puedan elevarse por encima de tales estados y alcanzar lo que es superior a eso, los *bodhisattvas* manifiestan la budeidad completa. En el momento de la completa budeidad de los *bodhisattvas*, desaparecen todos los diversos tipos de ruido y de clamor dentro del trichiliocosmos, y todo este se vuelve sosegado. Todo el que sea testigo de tales poderes, formula esta aspiración: ‘Tomaré mi lugar en el trono del despertar y despertaré así a la insuperable y completa budeidad’.
- 1.433 “Noble hijo, hay seres que son venerados como grandes maestros y que declaran ser grandes maestros sin alcanzar nunca el verdadero y

completo despertar, ahora o en el futuro. Para derrotar a tales seres y para mostrar el camino a aquellos cuyas raíces de virtud han madurado y que son receptores adecuados, los *bodhisattvas*, habiendo despertado a la budeidad completa, irán a los alrededores de Kāśi y girarán la rueda del *Dharma* tres veces y por medio de doce aspectos.

1.434 “Noble hijo, hay seres que deben ser entrenados por medio de la completa trascendencia del sufrimiento. Para adiestrar a esos seres, los *bodhisattvas* muestran el camino que conduce a la gran trascendencia del sufrimiento.

1.435 “Así, noble hijo, estas son las causas y condiciones para la demostración de la muerte de los *bodhisattvas* en el palacio perfecto del Cielo de la Alegría, hasta la exposición de su paso a la gran trascendencia del sufrimiento. Noble hijo, los *bodhisattvas* que poseen estas diez cualidades se deleitan en el super conocimiento.

1.436 “Noble hijo, los *bodhisattvas* dotados de diez cualidades renuncian a los ocho estados que no tienen libertad. [F.75.b] ¿Cuáles son esas diez cualidades? Estas son el rechazo de las cualidades no virtuosas, la ausencia de transgresión de los puntos de entrenamiento de Los Que Así Pasaron, la liberación de la mezquindad, la disposición al servicio de los Victoriosos en el pasado, la diligencia en los actos meritorios, el excelente conocimiento pleno, la destreza en los medios, la excelente aspiración, el abundante hastío y el despertar de la diligencia.

1.437 “Noble hijo, los actos no virtuosos hacen que los seres sintientes nazcan en los infiernos y, una vez nacidos allí, sufran experiencias insoportables y brutales, así como quemaduras. Por tales actos, tienen que permanecer en el infierno durante mucho tiempo y desarrollan el deseo de hacer daño a otros seres en los infiernos. Sin embargo, a los *bodhisattvas* no les ocurre nada de esto, ya que permanecen de forma natural en el camino de los diez actos virtuosos. Por lo tanto, no nacerán en los Reinos del Infierno.

1.438 “Noble hijo, los *bodhisattvas* no transgreden los puntos de entrenamiento de Los Que Así Pasaron, en el sentido de que, en caso

contrario, se produciría el nacimiento en el Reino Animal y, una vez nacidos allí, el sufrimiento insoportable que experimentan los animales.

1.439 “Noble hijo, los *bodhisattvas* están libres de la mezquindad que sirve de causa, condición y base para nacer como un espíritu hambriento, de manera que están libres del dolor insoportablemente brutal de un espíritu hambriento.

1.440 “Los *bodhisattvas* no nacen en familias que se adhieren a puntos de vista erróneos y que eliminan las condiciones para encontrar maestros y amigos virtuosos. ¿Por qué los *bodhisattvas* no nacen en tales familias? Por sus actos pasados. En el pasado sirvieron a los Victoriosos y, como resultado, nacen entre aquellos que tienen la visión genuina. Además, su nacimiento entre tales personas se convierte en una condición excelente que conduce a un mayor aumento, crecimiento y expansión de condiciones excelentes.

1.441 “Los *bodhisattvas* no nacen con el tipo de deterioro de las facultades que hace que no seamos receptivos al *Dharma* de los budas. [F.76.a] Los *bodhisattvas* se esfuerzan en actos meritorios y se mantienen imperturbables desde el principio hasta fin de la acumulación de sus méritos. Debido a que han venerado los altares, las enseñanzas, y las *Saṅghas* de Los Que Así Pasaron con abundante trabajo, observancia y práctica, se han involucrado en actos que aportan excelentes facultades y, por lo tanto, se convierten en receptores listos para las enseñanzas del *Dharma* de los budas.

1.442 “Los *bodhisattvas* no nacen en tierras bárbaras donde la gente es insensata, desorientada y estúpida como las ovejas. No nacen entre gente desafortunada que carece de la capacidad de distinguir las explicaciones sensatas de las erróneas. No nacen entre aquellos que no son receptivos a las enseñanzas del *Dharma* de los budas y que no respetan a las madres, padres, mendicantes o brahmanes. Más bien, los *bodhisattvas* nacen en tierras civilizadas, entre personas de facultades agudas y claras. Nacen entre los eruditos y entre los que respetan el aprendizaje, y entre los afortunados, los que pueden distinguir claramente las explicaciones buenas de las malas, los que están dispuestos a recibir las enseñanzas del *Dharma* de los budas, y los que tienen respeto por las madres, padres,

mendicantes y brahmanes. ¿Por qué es así? Porque tienen el poder del entrenamiento previo en el conocimiento pleno [*prajñā*] y en el estado despierto primordial.

1.443 “Los *bodhisattvas* no nacen entre dioses de larga vida que dejan que los nacimientos de numerosos budas no den lugar a nada y que sean ajenos al bienestar de los seres sintientes. Más bien, nacen en el reino del deseo, donde hay seres que deben ser entrenados y donde los seres pueden regocijarse en el nacimiento de los budas. ¿Por qué es así? Por la destreza de los *bodhisattvas* en cuanto a los medios [háviles].

1.444 “Los *bodhisattvas* no nacen donde no hayan aparecido budas, no se escuche el *Dharma* y no se venere a ninguna *Saṅgha*. No nacen en tales reinos búdicos vacíos, sino en reinos búdicos dotados de la presencia perfecta de las Tres Joyas. [F.76.b] ¿Por qué es así? Debido a las perfectas aspiraciones pasadas de los *bodhisattvas*.

1.445 “Cuando los *bodhisattvas* oyen hablar de situaciones como estas, no se quedan simplemente indiferentes o molestos. En cuanto oyen hablar de esos estados, los invade una tristeza que les hace ser diligentes en la búsqueda de cualidades virtuosas, para que esas cualidades no virtuosas puedan ser superadas. Noble hijo, los *bodhisattvas* que poseen estas diez cualidades renuncian a los ocho estados sin libertad.

1.446 “Noble hijo, los *bodhisattvas* dotados de diez cualidades garantizan que la mente del despertar no se pierda. ¿Cuáles son esas diez cualidades? Son las siguientes: una mente brillante y honesta, libre de pretensiones, engaños y deshonestidad; ausencia de incertidumbre, sospecha y duda respecto a las cualidades de los budas y de las personas que encarnan tales cualidades; no ocultar que se es un maestro del *Dharma*; ausencia de mezquindad con respecto al *Dharma*; no adoptar un medio de vida que nos empobrezca con respecto al *Dharma*; ser dignos de confianza cumpliendo las promesas; defender el Gran Vehículo; respetar y venerar a los otros que defienden el Gran Vehículo, viéndolos como iguales; alcanzar, fusionarse y mezclarse con el Gran Vehículo; y percibir a los individuos que explican el *Dharma* como maestros y considerarlos como

amigos espirituales. Noble hijo, los *bodhisattvas* que poseen estas diez cualidades garantizan que la mente del despertar no se pierda.

1.447 “Noble hijo, los *bodhisattvas* dotados de diez cualidades recuerdan sus vidas anteriores. ¿Cuáles son esas diez cualidades? Son la veneración de los numerosos budas, la defensa del sagrado *Dharma*, la disciplina pura, la ausencia de remordimientos, la ausencia de oscurecimiento, alegría abundante, entrenamiento abundante, equilibrio mental, nacimiento milagroso, [F.77.a] y una conciencia libre de estupidez.

1.448 “Noble hijo, los *bodhisattvas* que veneran a numerosos budas honrarán y respetarán el sagrado *Dharma*. También honrarán y respetarán a los individuos que defienden el sagrado *Dharma*. A través de estas causas, condiciones y bases, abrazarán y defenderán el sagrado *Dharma* sin preocuparse por la vida o la integridad física. Leerán y dominarán el sagrado *Dharma*, así como lo enseñarán a otros en abundancia. Al esforzarse por defender el sagrado *Dharma*, su disciplina física, verbal y mental será pura, y con una disciplina pura no tendrán remordimientos y no tendrán carencia desde el punto de visto del servicio religioso. Sin remordimientos debido a la disciplina pura, se liberan de los oscurecimientos y por lo tanto experimentan abundante alegría. Con alegría abundante viene el entrenamiento abundante y, a través de ese entrenamiento, la mente de ellos descansa en equilibrio. Debido a que su mente está en equilibrio, su existencia se vuelve pura, y cuando su existencia es pura, el nacimiento tiene lugar milagrosamente. Con el nacimiento milagroso, su conciencia estará libre de estupidez y, cuando su conciencia esté libre de estupidez, recordarán la sucesión de sus vidas. De este modo pueden recordar una sola vida, o dos vidas, o tres, o cuatro, cinco, diez, veinte, treinta, cuarenta o cincuenta, y así sucesivamente, hasta muchos cientos de miles de vidas. Noble hijo, los *bodhisattvas* que poseen estas diez cualidades recuerdan sus vidas anteriores.

1.449 “Noble hijo, los *bodhisattvas* dotados de diez cualidades nunca se separarán de sus maestros espirituales. ¿Cuáles son esas diez cualidades? Nunca deben dejar de ver, escuchar o recordar a los budas;

nunca deben dejar de escuchar el *Dharma*; nunca deben dejar de adorar y venerar a la *Saṅgha*; nunca deben dejar de hablar con respeto de los budas y *bodhisattvas*, postrarse ante ellos, ponerse en pie ante ellos, juntar sus palmas hacia ellos, y realizar actos de reverencia; [F.77.b] nunca deben separarse de los maestros del *Dharma* de vasto aprendizaje; nunca deben dejar de recibir las enseñanzas sobre las perfecciones; nunca deben dejar de recibir las enseñanzas sobre los factores del despertar; nunca deben dejar de escuchar las enseñanzas sobre las tres puertas de la liberación; nunca deben dejar de escuchar las enseñanzas sobre las cuatro moradas de Brahmā; y nunca deben dejar de escuchar las enseñanzas sobre la omnisciencia. Noble hijo, los *bodhisattvas* que poseen estas diez cualidades nunca se separan de sus maestros espirituales.

- 1.450 “Noble hijo, los *bodhisattvas* dotados de diez cualidades renuncian a la compañía insana. ¿Cuáles son esas diez cualidades? Comprenden que renunciar a la compañía insana implica renunciar a la compañía de personas cuya disciplina ha degenerado. Asimismo, implica abandonar la compañía de aquellos cuya visión ha degenerado, cuya conducta ha degenerado y cuyo medio de vida ha degenerado. Además, implica renunciar a la compañía de aquellos que son aficionados a las actividades sociales, renunciar a los perezosos, a los que tienen apego a la existencia cíclica y a la compañía de aquellos que dan la espalda al despertar, así como evitar la asociación con padres de familia. Por último, renunciar a la compañía insana implica renunciar a todas las aflicciones. Noble hijo, cuando los *bodhisattvas* renuncian a todas esas asociaciones, no deben volverse hostiles hacia ninguna de esas personas. Deben evitar cualquier agresión o desprecio. En cambio, deben recordar lo que el Bendecido ha enseñado: ‘Los seres sintientes se influyen mutuamente; a través de su compañía se destruyen’. Y deben pensar: ‘Así, yo también desarrollaré la determinación de abandonar todas esas asociaciones’.⁷⁷ Noble hijo, los

⁷⁷ Este párrafo, que va desde “Comprenden que renunciar”, fue traducido tomando en cuenta la cita correspondiente del *sūtra* que se encuentra en el *Śikṣāsamuccaya*:

bodhisattvas que poseen estas diez cualidades renuncian a las compañías insanas”.

1.451 “Noble hijo, los *bodhisattvas* dotados de diez cualidades alcanzan el cuerpo de la naturaleza intrínseca de Los Que Así Pasaron. ¿Cuáles son esas diez cualidades? Son un cuerpo de la igualdad, un cuerpo de pureza, [F.78.a] un cuerpo libre de heridas, un cuerpo de realización excelente, un cuerpo del *Dharma*, un cuerpo más allá del análisis que es difícil de comprender, un cuerpo inconcebible, un cuerpo de paz, un cuerpo que es igual al espacio y un cuerpo de estado despierto primordial. Noble hijo, los *bodhisattvas* que poseen estas diez cualidades alcanzan la naturaleza intrínseca del cuerpo de Los Que Así Pasaron”.

1.452 “Bendecido, ¿en qué momentos los *bodhisattvas* alcanzan la naturaleza intrínseca del cuerpo de Los Que Así Pasaron?”, preguntó el *bodhisattva* Sarvanīvaraṇaviṣkambhin.

1.453 “Noble hijo”, respondió el Bendecido, “en el primer estadio, los *bodhisattvas* alcanzan el cuerpo de igualdad. ¿Por qué? Porque, libre de toda forma de desigualdad, el cuerpo es a partir de ese momento igual a los cuerpos de todos los *bodhisattvas*. En el segundo estadio, alcanzan el cuerpo de pureza debido a su disciplina pura. En el tercer estadio, sus mentes están libres de rabia y animadversión. Por lo tanto, alcanzan el cuerpo que está libre de heridas. En el cuarto estadio, los *bodhisattvas* adquieren las cualidades del Buda. De este modo, obtienen el cuerpo de realización excelente. En el quinto estadio, los *bodhisattvas* adquieren la realización excelente de todo el *Dharma*, y alcanzan el cuerpo del *Dharma*. En el sexto estadio, logran obtener el *Dharma* que está más allá del análisis y es difícil de sondear. De ahí que alcancen el cuerpo más allá del análisis que es difícil de sondear. En el séptimo estadio, los

atraiva cccaya ṇamitralakṣaṇam uktaṃ | śīlavipannapudgalavivarjanatayā pāpamitrāparivarjanā veditavyā | evaṃ dṛṣṭivipannācārāvipannājīvavipannapudgalavivarjanatayā | saṅgaṇikārāmapudgalavivarjanatayā | kuśīdapudgalavivarjanatayā | saṃsārābhiratapudgalavivarjanatayā | bodhiparāṇmukhapudgalaparivarjanatayā | gr̥hisamsargavivarjanatayā pāpamitrāparivarjanā veditavyā | tena ca kulaputraitāni sthānāni parivarjayatā na teṣāṃ pudgalānām antike duṣṭacittam utpādayitavyaṃ na pratighacittam nāvamānyanācittam utpādayitavyam | evaṃ ca anena cittam upasthāpayitavyam | uktaṃ hi bhagavatā dhātusāḥ satvāḥ kāmādidhātum āsṛavanti jāyante saṃsyandante saṃsargāc ca vinaśyanti | tasmād ahaṃ saṃsargaṃ varjayiṣyāmīti | |.

bodhisattvas adquieren las cualidades de los budas y la verdadera maestría de los medios hábiles. De este modo, alcanzan el cuerpo inconcebible. En el octavo estadio, los *bodhisattvas* se liberan de todos los constructos y aflicciones, alcanzando así el cuerpo de paz. En el noveno estadio, sus cuerpos penetran infinitamente, por lo que alcanzan el cuerpo que es igual al espacio. En el décimo estadio, los *bodhisattvas* alcanzan el cuerpo del estado despierto primordial. ¿Por qué es así? Porque ellos alcanzan la realización de todo lo que debe ser conocido”. [F.78.b]

1.454 “Bendecido, ¿no hay diferencia entre la naturaleza intrínseca del cuerpo de uno de Los Que Así Pasaron y la de un *bodhisattva*?”, preguntó el *bodhisattva* Sarvanīvaraṇaviṣkambhin.

“Noble hijo”, respondió el Bendecido, “no hay diferencias entre sus cuerpos como tales, pero, sin embargo, el cuerpo de un *bodhisattva* y el cuerpo de uno de Los Que Así Pasaron aún difieren en cuanto a la potencia de sus cualidades”.

1.455 “Bendecido, ¿en qué sentido no hay diferencia entre sus cuerpos como tales y, sin embargo, el poder de sus cualidades es diferente?”, preguntó el *bodhisattva* Sarvanīvaraṇaviṣkambhin.

“Noble hijo”, respondió el Bendecido, “no hay diferencias con respecto a aquello a lo cual nos referimos como su cuerpo, porque los dos tienen de la misma manera las características de un cuerpo. Sin embargo, las características de sus poderes y cualidades deben considerarse diferentes”.

1.456 “Bendecido, ¿en qué sentido no hay diferencia entre sus cuerpos como tales, y sin embargo el poder de sus cualidades es diferente?” preguntó el *bodhisattva* Sarvanīvaraṇaviṣkambhin.

1.457 “Noble hijo”, respondió el Bendecido, “permíteme hacer una analogía, para que puedas entender este punto. Noble hijo, piensa en una joya que no ha sido pulida y otra joya que sí lo ha sido; ambas son joyas y ambas se clasifican como joyas. Sin embargo, el poder y la belleza omnipresentes de la joya pulida no están presentes en la joya sin pulir. Del mismo modo, la joya del cuerpo de un *bodhisattva* tiene la naturaleza intrínseca del cuerpo de uno de Los Que Así Pasaron, al igual que la joya

del cuerpo de uno de Los Que Así Pasaron. Sin embargo, en comparación con la joya del cuerpo de uno de Los Que Así Pasaron, la joya del cuerpo de un *bodhisattva* no es pura. ¿Por qué? Porque la luz de la joya del cuerpo de uno de Los Que Así Pasaron penetra en todos los reinos infinitos de los seres sintientes y en toda la expansión ilimitada del espacio. ¿Y por qué? Porque es completamente pura y libre de cualquier mancha. [F.79.a] El cuerpo de un *bodhisattva* no penetra en la misma medida, porque está afectado por manchas residuales.

1.458 “Considera, noble hijo, la analogía de la luna creciente durante los catorce días de luminosidad. Se le llama luna, tanto como a la luna llena. Sin embargo, la luna llena es diferente de la luna creciente. ¿Y por qué? Porque la luna llena ha alcanzado su naturaleza intrínseca. Noble hijo, de manera similar, el cuerpo del *bodhisattva* se llama cuerpo, al igual que el cuerpo de Los Que Así Pasaron se llama cuerpo. Sin embargo, si se compara con el cuerpo de uno de Los Que Así Pasaron, el cuerpo de un *bodhisattva* no es tan brillante, claro y resplandeciente. Noble hijo, al igual que cuando se comparan la luna llena y la luna creciente, los cuerpos de Los Que Así Pasaron y de los *bodhisattvas* son iguales, ya que ambos cumplen con la definición de un cuerpo, pero no son iguales con respecto al poder de sus cualidades.

1.459 “Noble hijo, los *bodhisattvas* dotados de diez cualidades poseen un cuerpo sólido como el *vajra*. ¿Cuáles son esas diez cualidades? Ser inmunes al deseo, la rabia y la estupidez; ser inmunes a la furia, la animadversión agresiva, las máculas, el orgullo, la arrogancia, la presunción y los puntos de vista erróneos; ser inmunes a las ocho preocupaciones mundanas; ser inmunes al sufrimiento de los reinos inferiores; ser inmunes al sufrimiento de los seres sintientes; ser inmunes al sufrimiento del nacimiento, la vejez, la enfermedad y la muerte; ser inmunes a todos los ataques de los no budistas y otros adversarios; ser inmunes a todos los demonios y dioses demoníacos; ser inmunes a todos los oyentes y budas solitarios; y ser inmunes a todos los que persiguen el placer. Noble hijo, los *bodhisattvas* que poseen estas diez cualidades tienen un cuerpo sólido como el *vajra*.

- 1.460 “Noble hijo, los *bodhisattvas* que poseen diez cualidades [F.79.b] son grandes líderes de caravanas. ¿Cuáles son esas diez cualidades? Son honorabilidad, ser digno de ofrendas, hacer que otros viajen, fiabilidad, proporcionar sustento, proporcionar provisiones perfectas, poseer vastas acumulaciones, insaciabilidad, dirigir la caravana, y la habilidad para alcanzar la ciudad de la omnisciencia.
- 1.461 “Puedes preguntarte, noble hijo, qué podrían implicar estas cualidades, desde la honorabilidad de los *bodhisattvas* hasta su habilidad para alcanzar la ciudad de la omnisciencia.
- “Noble hijo, los grandes líderes de caravanas son venerados por todos, incluidos los reyes y los ministros reales. Del mismo modo, como los grandes jefes de caravana, los *bodhisattvas* son venerados por los budas y los oyentes de los budas.
- 1.462 “Noble hijo, los grandes jefes de caravana son dignos de las ofrendas de los brahmanes, la nobleza, la gente del pueblo y los habitantes del campo. Del mismo modo, como los grandes jefes de caravana, los *bodhisattvas* son dignos de las ofrendas de los que se entrenan y de los que están más allá del entrenamiento, al igual que son dignos de las ofrendas de los dioses, *nāgas*, *yakṣas*, *gandharvas*, semidioses, *garuḍas*, *kiṃnaras* y *mahoragas*.
- 1.463 “Noble hijo, al pasar por un desierto, los jefes de las caravanas harán que sus compañeros, atormentados por deambular,⁷⁸ viajen felices y libres del cansancio. Del mismo modo, en el desierto de la existencia cíclica, los *bodhisattvas*, como grandes líderes de caravanas, harán que los seres sintientes que están atormentados por deambular a través de las aflicciones, viajen felices y libres de cansancio.
- 1.464 “Noble hijo, al confiar en un gran líder, los que sufren y están desamparados escapan del desierto. Igualmente, los *carakas*, los *parivrājakas*, los *nirgranthas* y otros no budistas escapan [F.80.a] del gran desierto de la existencia cíclica confiando en los grandes líderes *bodhisattvas*.

⁷⁸ Traducido en base a S: *'phyan pas gtse pa*. D: *'chan pas gtse pa*; C: *'chom pos gtse pa*.

- 1.465 “Noble hijo, los grandes jefes de caravana proporcionarán el sustento a la nobleza, a los funcionarios, a los jornaleros y a todas las demás personas. Los grandes líderes *bodhisattvas*, de la misma manera, proporcionarán el sustento a los seres sintientes apegados a la existencia cíclica.
- 1.466 “Noble hijo, cuando un gran líder está de viaje en una ciudad junto a muchos compañeros de travesía, él o ella mantendrá el suministro de provisiones perfectas durante todo el tiempo que el grupo esté viajando, y así todos serán felices y estarán libres de cansancio mientras atraviesan el desierto. Asimismo, deseando tomar el camino seguido por los budas en compañía de numerosos seres sintientes, los grandes líderes *bodhisattvas* desean entrar en el gran desierto de la existencia cíclica. De este modo, al intentar conducir a todos a la ciudad de la omnisciencia, seguirán proporcionando perfectas provisiones de mérito.
- 1.467 “Noble hijo, cuando los grandes jefes de caravanas viajan, llevan consigo abundantes medios de subsistencia en forma de oro, piedras preciosas, perlas, berilos, caracolas, cristales, coral, etcétera. Del mismo modo, cuando los grandes líderes *bodhisattvas* entran a la ciudad de la omnisciencia, lo hacen mediante una vastísima acumulación de cualidades búdicas.
- 1.468 “Noble hijo, los grandes líderes de caravanas nunca pueden reunir suficiente riqueza. Los grandes líderes *bodhisattvas*, del mismo modo, nunca pueden reunir suficiente riqueza del *Dharma*.
- 1.469 “Noble hijo, por su gran riqueza, preeminencia, poder y elocuencia, los grandes jefes de caravana estarán a la cabeza del grupo de personas con los que viajan. Asimismo, debido a sus excelentes cualidades, preeminencia absoluta, dominio del *Dharma*, [F.80.b] y discurso infalible, los grandes líderes *bodhisattvas* estarán a la cabeza del grupo de seres con los que viajan.
- 1.470 “Noble hijo, los grandes líderes de caravanas son expertos en el camino para llegar a una ciudad. Del mismo modo, los grandes líderes *bodhisattvas* son expertos en el camino para llegar a la ciudad de la omnisciencia.

“Noble hijo, desde la honorabilidad hasta su conducción a la ciudad de la liberación, así son los *bodhisattvas*. Noble hijo, los *bodhisattvas* que poseen estas diez cualidades son grandes líderes de caravanas.

1.471 “Noble hijo, los *bodhisattvas* que poseen diez cualidades son expertos en el camino. ¿Cuáles son esas diez cualidades? Deben saber claramente cuál es el camino seguro, cuál es temible, cuál es agradable, cuál es apropiado, cuál tiene agua y cuál no, dónde se pueden encontrar lugares de descanso, cuáles caminos están bien contruidos, cuáles caminos son rápidos, cuáles son directos y dónde comienzan los caminos. Noble hijo, los *bodhisattvas* que poseen estas diez cualidades son expertos en el camino.

1.472 “Noble hijo, los *bodhisattvas* que poseen diez cualidades son guías que inequívocamente señalan el camino. ¿Cuáles son esas diez cualidades? Son las siguientes: a los seres que han de ser entrenados por medio del Gran Vehículo, les enseñan el camino de los *bodhisattvas* y no el camino de los oyentes. A los seres que han de ser entrenados por medio del Vehículo de los Oyentes, les enseñan el camino de los oyentes y no el camino del *bodhisattva*. A los seres que han de ser entrenados mediante la omnisciencia, les enseñan el camino de la omnisciencia y no el camino de los budas solitarios. A los seres sintientes que han de ser entrenados por medio de la budeidad solitaria, les enseñan el camino de los budas solitarios y no el camino de la omnisciencia. A los seres sintientes que están aferrados a un yo y a los fenómenos, les enseñan el camino de la ausencia del yo [F.81.a] y la vacuidad. No enseñan un camino que esté asociado a un yo, a un ser sintiente, a una fuerza vital, a un alma, a un ser humano o a una persona. A los seres sintientes que están confinados en los dos extremos, les enseñan un camino que esté libre de esos extremos. No les enseñan un camino confinado a los dos extremos. A los seres sintientes distraídos, les enseñan el camino del calmo permanecer y de la perspicacia, y no un camino de distracción. A los seres sintientes que están obsesionados con constructos, les enseñan el camino de la talidad y no un camino de obsesión inmadura con los constructos. A los seres

sintientes que están apegados a la existencia cíclica, les enseñan el camino de la trascendencia del sufrimiento y no un camino de existencia cíclica. A los seres sintientes que se han desviado del camino, les enseñan el verdadero camino, un camino libre de espinas. No les enseñan un camino lleno de espinas de aflicción. Noble hijo, los *bodhisattvas* que poseen estas diez cualidades son guías que inequívocamente señalan el camino.

1.473 “Noble hijo, los *bodhisattvas* que poseen diez cualidades permanecen constantemente en equilibrio sin ninguna interrupción. ¿Cuáles son esas diez cualidades? Son permanecer en la aplicación de la atención plena con respecto al cuerpo, los sentimientos, la mente, los fenómenos, los objetos, la naturaleza; las aldeas, las ciudades, los pueblos, las regiones, los distritos y las cortes reales; la riqueza, el honor, la fama, el renombre y la reputación; los puntos de entrenamiento enseñados por Los Que Así Pasaron; y las aflicciones subsidiarias, las aflicciones absolutas y las aflicciones completas.

1.474 “Te preguntarás, noble hijo, cómo los *bodhisattvas* permanecen en la aplicación de la atención plena con respecto al cuerpo. Noble hijo, a través del genuino conocimiento pleno, los *bodhisattvas* examinan y abandonan las cualidades no virtuosas y negativas que pertenecen al cuerpo. Comenzando con las plantas de los pies [F.81.b] y procediendo hasta el cerebro, contemplan los defectos del cuerpo y reconocen cómo el cuerpo está desprovisto de un yo. Reconocen que el cuerpo es frágil, perecedero, unido por ligamentos, maloliente, apestoso y repulsivo. Este reconocimiento pone fin a la idea de que el cuerpo es duradero, deseable, delicioso o algo que se puede poseer, así como a los apegos que se basan en el cuerpo. A través de tales causas, condiciones y bases ya no serán controlados por esos fenómenos que conforman un cuerpo. En cambio, ahora controlarán esos fenómenos que constituyen un cuerpo. De este modo, permanecen en la aplicación de la atención plena con respecto al cuerpo.

1.475 “Tal vez te preguntes, noble hijo, cómo los *bodhisattvas* permanecen en la aplicación de la atención plena con respecto a los

sentimientos. A este respecto, los *bodhisattvas* piensan lo siguiente: ‘Todos los sentimientos sin excepción son sufrimiento. Y, sin embargo, engañados por sus propios errores, los seres inmaduros creen que hay sentimientos agradables. Mientras que los seres inmaduros y confundidos llaman al sufrimiento felicidad, los seres nobles lo comprenden como sufrimiento’. Así, los *bodhisattvas* se esfuerzan por abandonar esa idea errónea, mientras también piensan: ‘Asentaré a otros seres en el mismo entrenamiento y los entrenaré personalmente’. Reflexionando de esta manera los *bodhisattvas* permanecen en la aplicación de la atención plena con respecto a los sentimientos. No desarrollan ni deseo ni aversión a los sentimientos, sino que se dedican a renunciar a ellos e inspiran a otros a hacer lo mismo. De este modo, permanecen en la aplicación de la atención plena con respecto a los sentimientos.

- 1.476 “Te preguntarás, noble hijo, cómo los *bodhisattvas* permanecen en la aplicación de la atención plena con respecto a la mente. Los *bodhisattvas* piensan de la siguiente manera: ‘La mente cree ingenuamente que lo impermanente es permanente. Cree ingenuamente que lo doloroso es placentero. Cree ingenuamente que la falta de yo es un yo. Cree ingenuamente que lo sucio es puro. La mente se mueve, es inestable y cambia rápidamente. Es la raíz de todas las aflicciones, [F.82.a] la puerta de entrada a los reinos inferiores, la base de todas las aflicciones subsidiarias; y ella desaprovecha los reinos superiores. Es la condición para el deseo, la rabia y la estupidez. Es la dueña de todos los fenómenos. La mente precede a todos los fenómenos, de modo que el conocimiento de la mente conduce al conocimiento de todos los fenómenos. El mundo es dibujado por la mente, pero la mente no se ve a sí misma. Es la mente la que acumula acciones virtuosas o no virtuosas. La mente alborota como un instigador, vaga como un caballo, consume como un incendio forestal y se desborda como una inundación’. Pensando así, permanecen en la aplicación de la atención plena con respecto a la mente. A través de tal contemplación, no serán controlados por la mente. Más bien, la mente quedará bajo su control. Con el control de sus propias

mentes, obtienen el control de todos los fenómenos.⁷⁹ Así, los *bodhisattvas* permanecen en la aplicación de la atención plena con respecto a la mente.

1.477 “Tal vez te preguntes, noble hijo, cómo los *bodhisattvas* permanecen en la aplicación de la atención plena con respecto a los fenómenos mentales. Tal y como los *bodhisattvas* lo comprenden correctamente ‘el deseo, la rabia, la estupidez, etcétera, junto con sus factores asociados, son todos ellos no virtuosos’. Así, se esfuerzan en la aplicación de los remedios para el deseo, la rabia y la estupidez, de modo que todos ellos lleguen a su fin. Entendiendo que los factores involucrados en este proceso son virtuosos, dirigen sus mentes hacia esos factores y les aplican la atención plena, adoptándolos y asimilándolos correctamente. Además, también colocan a otros en el mismo entrenamiento. Así, los *bodhisattvas* permanecen en la aplicación de la atención plena con respecto a los fenómenos.

1.478 “Te preguntarás, noble hijo, cómo los *bodhisattvas* permanecen en la aplicación de la atención plena con respecto a los objetos. Los *bodhisattvas* no desarrollan ni apego ni pensamientos agresivos en relación con formas agradables o desagradables, sonidos, olores, sabores o texturas. [F.82.b] En vez de eso, piensan: ‘Desarrollar el deseo en relación con tales fenómenos insustanciales sería impropio para mí. Sería inmaduro, torpe y carente de claridad y habilidad. El Bendecido ha enseñado: “Con el deseo viene el apego, y del apego viene la estupidez. Con la estupidez se fracasa en la práctica de las cualidades virtuosas o no virtuosas, y como resultado se renacerá en los reinos inferiores”. Teniendo esto en cuenta, tampoco sería correcto que yo desarrollara ninguna aversión a los objetos mentales y similares. Si, al no tener paciencia y aceptación, me volviera agresivo hacia alguien, sería

⁷⁹ La afirmación concisa que va desde “La mente precede a todos los fenómenos” hasta “Con el control de sus propias mentes obtienen el control de todos los fenómenos”, corresponde al siguiente pasaje del *sūtra* citado en el *Śikṣāsamuccaya*: *cittapūrvāṅgamāś ca sarvadharmāḥ | citte parijñāte sarvadharmāḥ parijñātā bhavanti | api tu cittena nīyate lokaḥ cittam cittam na paśyati | cittena cīyate karma śubham vā yadi vā aśubham | | cittam bhramate alātavat | cittam bhramate turaṅgavat | cittam dahate devāgnivat | cittam harate mahāmbuvat | | sa evam vyupaparīkṣamāṇaś citte sūpasthitasmr̥tir viharati na cittasya vaśam gacchati | ap tu cittam eva asya vaśam gacchati | cittena asya vaśībhūtena sarva dharmā vaśībhavanti | |*.

despreciado por los seres nobles y ridiculizado por los que observan una conducta pura'. Pensando así, permanecen en la aplicación de la atención plena con respecto a los objetos y, por lo tanto, no se ven perjudicados ni dañados por los objetos. Además, también instalan a otros en el mismo entrenamiento. Así, los *bodhisattvas* permanecen en la aplicación de la atención plena con respecto a los fenómenos.

1.479 “Tal vez te preguntes, noble hijo, cómo los *bodhisattvas* permanecen en la aplicación de la atención plena con respecto a la naturaleza. Ellos piensan de la siguiente manera: ‘La naturaleza se refiere a la residencia de los que experimentan la libertad de la aflicción, la morada de los que experimentan la paz. Además, en la naturaleza habrá dioses, *nāgas*, *yakṣas* y *gandharvas* dotados del tipo de super conocimiento que conoce las mentes de los demás. Tales seres serán, por tanto, conscientes de la constitución de mi propia mente y de mis estados mentales, por lo que dar lugar a cualquier pensamiento o actitud impropia no sería conveniente para mí’. Así, libres de toda actividad mental incorrecta, dirigen adecuadamente sus mentes a las enseñanzas del *Dharma* y se entrenan en ellas abundantemente. Así, los *bodhisattvas* permanecen en la aplicación de la atención plena con respecto a la naturaleza.

1.480 “Te preguntarán, noble hijo, cómo los *bodhisattvas* permanecen en la aplicación de la atención plena con respecto a las aldeas, las ciudades, los pueblos, las regiones, los distritos y las cortes reales. Cuando están ocupados en sus actividades dentro de aldeas, ciudades, pueblos, regiones, distritos o cortes reales, los *bodhisattvas* no permanecerán en ningún lugar que sea inapropiado, que deba ser abandonado o que esté en desarmonía con el camino de los practicantes ordenados. ¿Cuáles son estos lugares? Son tabernas, burdeles, palacios reales, lugares de fiesta, bares, lugares de baile y canto, o cualquier otro lugar de este tipo. Abandonando por completo todos los lugares que están en desacuerdo con el camino de los practicantes ordenados, permanecen en la aplicación de la atención plena con respecto a tales lugares. Así, los *bodhisattvas* permanecen en la aplicación de la atención plena con respecto a las aldeas, ciudades, pueblos, regiones, distritos y cortes reales.

1.481 “Te preguntará, noble hijo, cómo los *bodhisattvas* permanecen en la aplicación de la atención plena con respecto a la riqueza, el honor, la fama, el renombre y el halago. Los *bodhisattvas* abrazan la naturaleza meritoria en la práctica de la generosidad. Ellos se desprenden de la búsqueda de la riqueza y el honor, y hacen todo lo que está a su alcance para evitar el apego, la aidez y el deseo. No toman posesión de nada y no piensan en términos de riqueza y propiedad. Actúan por solidaridad con todos los seres en todo lo que hacen. A los que sufren, les ofrecen todo lo que necesitan. Si se hacen famosos debido a esas causas, condiciones y bases o si otros los halagan o glorifican, los *bodhisattvas* no se envanecen, ni son orgullosos, ni engreídos. Por el contrario, pensarán: ‘Dentro de poco, los fundamentos y las fuentes de esta fama, halago y gloria se habrán desvanecido, [F.83.b] y también la fama, el halago y la gloria misma. ¿Qué persona sabia podría encariñarse con fenómenos que son tan impermanentes, inestables, poco fiables y variables? ¿Cómo podría una persona sabia volverse arrogante, orgullosa o engreída basándose en tales fenómenos?’ Así, los *bodhisattvas* permanecen en la aplicación de la atención plena con respecto a la riqueza, el honor, la fama, el halago y la gloria”.⁸⁰

1.482 “Quizás te preguntes, noble hijo, cómo los *bodhisattvas* permanecen en la aplicación de la atención plena con respecto a los puntos de entrenamiento enseñados por Los Que Así Pasaron. Los *bodhisattvas* piensan de la siguiente manera: ‘Fue exactamente por adherirse a este entrenamiento que Los Que Así Pasaron del pasado alcanzaron el pleno despertar y trascendieron por completo el sufrimiento. Los Que Así Pasaron del futuro, que aún no han llegado, también alcanzarán el despertar completo y trascenderán totalmente el sufrimiento a través de este mismo entrenamiento. Y también Los Que Así Pasaron

⁸⁰ Este pasaje, que va desde “Si se hacen famosos” hasta aquí, se corresponde con una cita del *sūtra* que se encuentra en el *Śikṣāsamuccaya*: *yadi punar asya taddhetos tatpratrayam tannidānam kīrtiśabdaśloko bhavati tatra nonnāmajāto bhavati na mānājāto na madajātaḥ | evaṃ cāsyā bhavati | na cireṇa kālena yasya cāyam kīrtiślokaśabdaḥ samutthito yaś ca samutthāpito yaś ca kīrtiśabdaślokaś trayam apy etat sarveṇa sarvaṃ na bhaviṣyati | tatra kaḥ paṇḍitajātiyo ’ nityeṣu na ca sthiteṣu dharmeṣv adhruveṣv annāśvāsikeṣv anunayacittam utpādayed unnato bhaven mānadarpiṭo vā | evaṃ hi bodhisatvo lābhasatkāra-kīrtiśabdaślokeṣu sūpasthitasmṛtir viharati |*.

del presente han obtenido su completo despertar y han trascendido totalmente el sufrimiento precisamente a través de este mismo entrenamiento'. Con tal confianza, los *bodhisattvas* prosiguen su entrenamiento con diligencia y perseverancia. Haciendo lo necesario, perfeccionan su entrenamiento. Así, los *bodhisattvas* permanecen en la aplicación de la atención plena con respecto a los puntos de entrenamiento enseñados por Los Que Así Pasaron.

1.483 “Te preguntarás, noble hijo, cómo los *bodhisattvas* permanecen en la aplicación de la atención plena con respecto a las aflicciones subsidiarias, las aflicciones absolutas y las aflicciones completas. Dotados de atención plena respecto a las aflicciones subsidiarias, las aflicciones absolutas y las aflicciones completas, los *bodhisattvas* comprenden plenamente de dónde provienen tales aflicciones y cuáles son las condiciones [F.84.a] que les sirven de base. Con ese conocimiento, renuncian a ese origen y condicionamiento. Así, noble hijo, los *bodhisattvas* permanecen en la aplicación de la atención plena con respecto a las aflicciones subsidiarias, las aflicciones absolutas y las aflicciones completas.

1.484 “Noble hijo, los *bodhisattvas* que poseen estas diez cualidades permanecen constantemente en equilibrio, sin ninguna interrupción. [B6]

1.485 “Noble hijo, los *bodhisattvas* dotados de diez cualidades son seres que visten harapos. ¿Cuáles son esas diez cualidades? Son la firme adhesión a sus compromisos, una actitud humilde, ausencia de cansancio, ausencia de apego, ausencia de percepción de los defectos, percepción de cualidades excelentes, ausencia de halagos a sí mismos, ausencia de culpabilización de los otros, excelente disciplina, y reunir a los dioses.

1.486 “Te preguntarás, noble hijo, qué pueden suponer estas cualidades, desde la firme adhesión a sus compromisos hasta reunir a los dioses.

1.487 “Noble hijo, los *bodhisattvas* poseen una fe y una perspectiva perfectas. Tienen fe y confianza en Los Que Así Pasaron. Incluso a costa de sus vidas, nunca dejarían de lado sus compromisos, ni se abstendrían de cumplirlos. Gracias a esta firme observancia de sus compromisos, la perspectiva de los *bodhisattvas* es excelente y, por lo tanto, se vuelven

humildes y libres de orgullo. Libres de orgullo y con una actitud humilde, van a recoger harapos de la peor clase, ropa que nadie se pondría. Al encontrar estos harapos los lavan, los remiendan, los cosen y los tiñen. Al hacerlo, no se cansan ni se aburren de sus prendas. Cuando hay tal liberación del cansancio, la ropa puede usarse sin problemas y, sin embargo, nadie sentirá ningún apego por ella. [F.84.b] Los *bodhisattvas* que usan tales ropas no percibirán ningún defecto en ellas, porque no pensarán: ‘¡Ay, mis harapos se han roto! ¡Ay, mis harapos se están cayendo! ¡Ay, mis harapos están infestados de piojos! ¡Mis harapos son incómodos y me hacen sudar!’. Los *bodhisattvas*, en cambio, perciben excelentes cualidades en tales harapos, pensando: ‘Estos harapos han sido usados por los sabios. Favorecen el abandono de los deseos, son dignos de los seres nobles y son encomiados por Los Que Así Pasaron, elogiados por Los Que Así Pasaron’. Así, debido a tales causas, condiciones y bases, no se alabarán a sí mismos ni culparán a los demás. Sin alabarse a sí mismos ni culpar a los demás, su disciplina es excelente. A través de su disciplina excelente, reunirán a los dioses y recibirán la alabanza de Los Que Así Pasaron. Serán apreciados por los *bodhisattvas* y protegidos por seres humanos y no humanos. Recibirán el homenaje de los brahmanes, la nobleza, la gente del pueblo y los habitantes del campo, y serán ensalzados por todos los que mantienen una conducta pura. Noble hijo, los *bodhisattvas* dotados de estas diez cualidades son seres que visten harapos.”

1.488 “Bendecido, ¿por qué los *bodhisattvas* que tienen una mente vasta seguirían una conducta tan inferior?” preguntó el *bodhisattva* Sarvanīvaraṇaviṣkambhin.

“Noble hijo”, dijo el Bendecido, “los *bodhisattvas* practican en función de una mentalidad mundana. Aquellos que han alcanzado la fuerza de los poderes practicarán una conducta acorde con el mundo, pero los que aún están por alcanzar la fuerza de los poderes, no lo harán. Noble hijo, los *bodhisattvas* que aún no han alcanzado la fuerza de los poderes, deben aplicar remedios para evitar la aparición de la aflicción. Noble hijo, además, ¿qué opinas, Los Que Así Pasaron prefieren lo vasto o lo inferior?” [F.85.a]

- 1.489 “No tengo nada que decir en respuesta a la pregunta del Bendecido”, respondió el *bodhisattva* Sarvanīvaraṇaviṣkambhin. “¿Y por qué? Bendecido, porque, aunque El Que Así Pasó pueda hablar de preferencia, el Bendecido ve el *Dharma*, el Bienaventurado ve el *Dharma*. Por lo tanto, El Que Así Pasó no tiene preferencia por ningún fenómeno en absoluto”.
- 1.490 “Noble hijo”, continuó el Bendecido, “Los Que Así Pasaron pueden demostrar una conducta inferior a los humanos, dioses, *nāgas*, *yakṣas*, *gandharvas* y otros habitantes de los cuatro continentes que tienen preferencia por lo inferior, y ante tales seres pueden alabar las prácticas ascéticas. ¿Por qué crees que lo hacen?”
- 1.491 “Bendecido, lo hacen para entrenar a esos seres a través de esas prácticas”, respondió el *bodhisattva* Sarvanīvaraṇaviṣkambhin. “Además, también podrían enseñarles [las prácticas ascéticas] con el fin de proporcionar un remedio para el surgimiento de las aflicciones que experimentan los *bodhisattvas* que recién han ingresado al vehículo”.
- 1.492 “Noble hijo”, continuó el Bendecido, “de manera similar, cuando incluso los *bodhisattvas* que han alcanzado la fuerza de los poderes llevan harapos, es debido a su entrenamiento y no porque tengan una preferencia por lo inferior. Esta es, noble hijo, la razón por la que los *bodhisattvas* llevan harapos.
- 1.493 “Noble hijo, los *bodhisattvas* dotados de diez cualidades llevan las tres túnicas del *Dharma*. ¿Cuáles son esas diez cualidades? Son el contentamiento, tener escasos deseos, no buscar, no acumular, no dejar que lo que se ha acumulado se desperdicie, liberarse del dolor de ver cómo se desperdició lo que fue acumulado, liberarse de las molestias mentales, liberarse de los problemas, no apropiarse y comprometerse a agotar las contaminaciones.
- 1.494 “Noble hijo, los *bodhisattvas* se contentan con túnicas del *Dharma* de la más baja calidad y tienen pocos deseos. [F.85.b] Puesto que tienen pocos deseos, no buscan y, como no buscan, no acumulan. Puesto que no acumulan, no malgastan lo acumulado, y puesto que no malgastan lo acumulado, no experimentan ninguna de las penas asociadas a eso.

Libres de penas, están libres de molestias mentales, y sin molestias mentales, no tienen problemas. Libres de problemas, no se apropian, y sin apropiarse, se dedican a llevar las contaminaciones hasta su agotamiento. Noble hijo, los *bodhisattvas* dotados de estas diez cualidades llevan las tres túnicas del *Dharma*.

1.495 “Noble hijo, los *bodhisattvas* dotados de diez cualidades se visten con fieltro. ¿Cuáles son esas diez cualidades? Son las siguientes: los que se visten con fieltro son conocidos como tales porque no se dejan llevar por los pensamientos de deseo. Tampoco se dejan llevar por pensamientos de rabia, estupidez, furia y animadversión, envidia y mezquindad, orgullo, deseo de fama, deseo de logros mundanos, ni deseo de riqueza y honor. No rinden homenaje a los demonios y no se vuelven arrogantes cuando son complacidos. Por lo tanto, se les conoce como ‘los que se visten con fieltro’. Noble hijo, los *bodhisattvas* dotados de estas diez cualidades se visten con fieltro.

1.496 “Noble hijo, los *bodhisattvas* dotados de diez cualidades viven como mendicantes. ¿Qué son esas diez cualidades? Se dedican al bienestar de todos los seres, aceptan la limosna en orden, no se cansan, están contentos, les gusta compartir, son desprendidos, usan limosnas con moderación, buscan la virtud, reúnen raíces de virtud a gran escala, y no tienen la idea de un todo singular. [F.86.a]

1.497 “Te preguntarás, noble hijo, qué implican estas cualidades, desde dedicarse al bienestar de todos los seres hasta no tener la idea de un todo singular.

1.498 “Noble hijo, cuando los *bodhisattvas* ven a los seres sufrientes cuyas raíces de virtud son menores e insignificantes, se ofrecen para ir a pedir limosna. Entonces, cuando se acercan a un pueblo, ciudad o aldea, mantienen una aguda atención plena y una conducta digna. Sus sentidos no están agitados ni descontrolados. Con sus sentidos bien entrenados, solo miran hasta la longitud de una yunta y, así, permaneciendo plenamente atentos a las cualidades virtuosas, proceden a recoger limosnas. Cuando de este modo recogen limosnas, las aceptarán en

orden. Por ello, no buscan zonas que gozan de un alto estatus, como los barrios donde los brahmanes, la nobleza y los dueños de casa son todos como grandes y elevados árboles *sāla*. Más bien, comienzan a mendigar en la periferia y proceden hasta que han recibido lo que necesitan. Bajo ninguna circunstancia entrarán en un lugar donde la gente coma perros, vacas lecheras u otro tipo de animales de naturaleza desagradable. Tampoco estarán entre mujeres, hombres, niños o niñas que pretendan causar daño. Evitan todos los lugares ignominiosos.⁸¹

1.499 “A medida que avanzan en su ruta mendicante, no se cansan ni se molestan y no desarrollan ni apego ni aversión hacia los seres que encuentran. De este modo, sin cansancio, cada uno recoge cualquier limosna que sea adecuada, contentándose con un simple mínimo. Una vez recibida la limosna, regresan a sus moradas. Una vez allí, dejan su cuenco de limosna y la túnica del *Dharma*, y a continuación se lavan los pies y las manos. Después de venerar y adorar una estatua o un altar dedicado a Los Que Así Pasaron, [F.86.b] se dirigen a sus propias habitaciones y dividen la limosna, reservando una cuarta parte para los que mantienen una conducta pura, otra cuarta parte para los que sufren, otra cuarta parte para los que han caído en el error, y la última cuarta parte para ellos mismos. Esto lo consumen libres de deseo. Esto quiere decir que no comen por ansia, antojo o apego. Comen para que sus cuerpos puedan subsistir y sobrevivir. Ellos comen sus alimentos de tal manera que sus cuerpos no se vuelvan ni demasiado débiles ni demasiado pesados. ¿Cómo es eso? Porque si se vuelven demasiado débiles le darán la espalda a la virtud, y si se vuelven demasiado pesados se pondrán somnolientos. Por consiguiente, consumiendo las limosnas de esta forma ellos pueden dedicarse a la virtud.⁸² Harán acopio de

⁸¹ El pasaje que va desde “Más bien, comienzan...” hasta aquí, fue traducido tomando en cuenta un pasaje equivalente del *sūtra* citado en el *Śikṣāsamuccaya*: *tāvat piṇḍāya carati yāvad asya kāryasya prāptir bhavati | anyatra yeṣu sthāneṣu caṇḍā vā kukkurās taruṇavatsā vā gāvaḥ prakṛtiduḥśilā vā tiryagyonigatā | viheṭhanābhiprāyā vā strīpuruṣadāradārikā jugupsitāni vā sthānāni | tāni sarveṇa sarvaṃ varjayati iti |*.

⁸² El pasaje desde “dividen la limosna” hasta aquí, es tomado del *sūtra*, con alguna variación, y citado en el *Śikṣāsamuccaya*: *tasmāsamuṇḍapātrād ekaṃ pratyamśaṃ sabrahmacāriṇāṃ sthāpayati | dvitīyaṃ duṣkhitānāṃ tṛtīyaṃ vinipatitānāṃ caturtham ātmanā paribhūṅkte | paribhūṅjāno na raktaḥ paribhūṅkte asakto 'grddho 'nnadhyavasitah | anyatra yāvad eva kāyasya sthitaye | yāpanāyai | tathā paribhūṅkte yathā nātisaṃlikhito bhavati | nātigurukāyaḥ | tat kasya*

diligencia, se liberarán de la pereza y la indolencia, y perfeccionarán los factores del despertar. Al reunir los factores del despertar, se liberarán del aferramiento a un yo, y sin ese aferramiento, emplearán todo lo que tienen en beneficio de los seres sintientes. Noble hijo, los *bodhisattvas* dotados de estas diez cualidades viven como mendicantes.

1.500 “Noble hijo, los *bodhisattvas* dotados de diez cualidades permanecen en un solo asiento. ¿Cuáles son esas diez cualidades? Deben permanecer inmutablemente en el asiento del despertar, aunque se vean amenazados por los demonios, así como también deben permanecer inmutablemente en la concentración supramundana, en el conocimiento pleno supramundano, en el estado despierto primordial supramundano, en la vacuidad y en la realización genuina de las cualidades del Buda, del camino, del límite de la realidad, de la talidad, [F.87.a] y del asiento de la omnisciencia.

1.501 “Noble hijo, el asiento único es el asiento de la omnisciencia. Noble hijo, el asiento único es el asiento del *Dharma*. Los *bodhisattvas* permanecen inamovibles en ese asiento y es por eso que se les conoce, por adoptar el asiento único. Noble hijo, los *bodhisattvas* dotados de estas diez cualidades permanecen en el asiento único.

1.502 “Noble hijo, los *bodhisattvas* dotados de diez cualidades se abstienen de comer tarde. ¿Cuáles son esas diez cualidades? Deben estar libres de ansia y antojos. Independientemente de que posean un reloj de sol, cuando estimen que ha llegado la hora, no consumen ningún tipo de alimento físico, incluyendo mantequilla, aceites de granos, miel, melaza, la savia de las raíces, la savia de los troncos de los árboles o los jugos de las frutas. Además, si ven comida no se vuelven agresivos ni glotones. Asimismo, si los *bodhisattvas* que se abstienen de comer tarde se ven afectados por una enfermedad que suponga una amenaza para su vida o un obstáculo para la práctica virtuosa, entonces, debido a la gravedad de la enfermedad, esos *bodhisattvas* deben ingerir alimentos sin

hetoh | atisaṃlikhito hi kuśalapakṣaparāṇmukho bhavati | atigurukāyo middhāvaṣṭabdhō bhavati | tena taṃ piṇḍapātāṃ paribhujya kuśalapakṣābhīmukhena bhavitavyam | |.

arrepentimiento ni dudas, manteniendo la convicción de que se trata de una medicina. Noble hijo, así son los *bodhisattvas* que se abstienen de comer tarde. Noble hijo, los *bodhisattvas* dotados de estas diez cualidades se abstienen de comer tarde.

1.503 “Noble hijo, los *bodhisattvas* dotados de diez cualidades permanecen en la naturaleza. ¿Cuáles son esas diez cualidades? Son mantener una conducta pura durante mucho tiempo, ser experto en la disciplina, tener facultades sensoriales perfectas, tener amplio aprendizaje, tener poder, estar libre de los temores de aferrarse a un yo, ser como un ciervo, mantener distancia física, aspirar a la soledad [F.87.b] y permanecer libre de descontento.

1.504 “Te preguntarás, noble hijo, qué pueden implicar estas cualidades, desde mantener una conducta pura durante mucho tiempo hasta permanecer libres de descontento.

1.505 “Noble hijo, los *bodhisattvas* reciben la ordenación en la excelente enseñanza del *Dharma-Vinaya* y observan una disciplina perfectamente libre de sujeto, objeto y acción. Son expertos con respecto a la naturaleza intrínseca, así como en las buenas costumbres, la conducta, la procedencia y el retorno. Son expertos en los aspectos de la formación que Los Que Así Pasaron enseñan a los estudiantes superiores, intermedios y principiantes. Conocen los significados relevantes, las palabras y su relación. Ellos no dependen de los favores de los demás y no pueden ser descarriados. Saben bien cómo restablecer sus compromisos en caso de caída y renuncian a los cimientos que provocan tales caídas. Se toman en serio esas caídas y las confiesan ampliamente. Deploran el mal, lo lamentan y lo confiesan. Saben claramente cuáles son las causas de las caídas y saben bien cómo alejarse de ellas. Ellos saben claramente cuáles son los males mayores, medianos y menores, así como conocen el tiempo necesario para que las acciones kármicas maduren. Así, se empeñan en la práctica.

1.506 “Libres de imperfecciones en las facultades visuales y auditivas, así como en las partes mayores y menores del cuerpo, permanecen en la naturaleza, o en cualquier lugar que esté libre de mal. Permanecen en

lugares que no están ni demasiado lejos ni demasiado cerca de donde van a recibir limosna; lugares donde hay agua pura y no contaminada; lugares limpios, sin malos olores y solo con pocos obstáculos; lugares con excelentes árboles, flores, frutos y hojas; lugares que estén libres de ataques de las fieras; lugares con cuevas; [F.88.a] lugares donde se puedan encontrar medicinas naturales; lugares que no sean accidentados; lugares en los que sea agradable moverse; y lugares que no sean sino pacíficos. Tales son los lugares en los que permanecen.

1.507 “En tales lugares recitarán lo que previamente han leído y oído, tres veces durante el día y tres veces por la noche. Sus voces no serán ni demasiado fuertes ni demasiado suaves, ni sus sentidos se agitarán, ni sus mentes se distraerán. Alimentados por la fe, recordarán las palabras y abrazarán sus significados, recitando mientras se mantienen alejados del sueño.

1.508 “Si alguien, ya sea un rey, un ministro, un brahmán, un noble, un habitante de la ciudad o del campo se presenta allí, el monje debe acoger respetuosamente a esa persona. A un rey se le debe pedir primero que se sienta en un asiento especialmente preparado para él. Si el rey se sienta, el monje debe hacer lo mismo, pero si no lo hace, el monje tampoco debe sentarse. Si el rey se inquieta, el monje debe elogiarlo diciendo: ‘Su Majestad, gracias a usted, los monjes y brahmanes disciplinados, bien entrenados y eruditos de esta tierra, están libres de la opresión de los salvajes y los monos. Esto es realmente una gran fortuna’. Con esto, el rey puede tranquilizarse, volverse amable y relajarse. Luego, si es apropiado, el monje debe darle diversas enseñanzas del *Dharma*. Sin embargo, si el rey no aprecia las numerosas enseñanzas, primero debe darle una enseñanza que induzca al cansancio. Entonces, si el rey se muestra reacio a estas enseñanzas, se le debe dar una enseñanza sobre la magnificencia de Los Que Así Pasaron, hablando de sus vastas cualidades. Si llegan brahmanes, nobles, gente de la ciudad o habitantes del campo, debe recibirlos de forma similar.

1.509 “De esta manera, los que poseen un gran estudio tendrán el poder de satisfacer las mentes de sus oyentes, y sus oyentes, a su vez,

experimentarán alegría, fe y deleite.⁸³ Así, los eruditos también podrán remediar la perpetuación de las aflicciones. [F.88.b]

1.510 “Debido a que los *bodhisattvas* son eruditos, están libres de los peligros del aferramiento al yo. Al estar libres de tales temores, tampoco tendrán temores, ansiedades o reparos para permanecer en la naturaleza, y por ello se inclinarán hacia la completa soledad. Entonces, viviendo en la naturaleza y habiéndose vuelto hacia la completa soledad, se desvincularán de las actividades sociales ordinarias, al igual que hacen los ciervos. Sin embargo, noble hijo, a diferencia de los ciervos, los *bodhisattvas* que viven en la naturaleza no están constantemente atemorizados y no tienen ninguno de los defectos de los ciervos. Los ciervos temen que sus perseguidores acaben con sus vidas, por lo que se alejan, abandonando ese territorio y atravesando las más grandes distancias. Los *bodhisattvas*, de forma similar, se preocupan de que sus perseguidores pongan fin a su compromiso y los distraigan. Por ello, evitan relacionarse con mujeres, hombres, niños y niñas. Absteniéndose de participar en las distracciones mundanas, dejan muy atrás todos los vínculos sociales. De esta manera, mantienen su distancia, habiéndose vuelto hacia la soledad total. Estando de esta manera inclinados a la soledad absoluta, perciben la naturaleza como un lugar de excelentes

⁸³ La sección que va desde “Permanecen en lugares que no están ni demasiado lejos ni demasiado cerca”, cuatro párrafos más arriba, hasta aquí, corresponde a la siguiente cita del *sūtra* que se encuentra en el *Śikṣāsamuccaya*. El sánscrito no menciona el *Ratnamegha* como la fuente de esta cita, pero la edición tibetana de este *śāstra* sí. Es la siguiente: *tadṛśāni ca sthānāni āśrayet | yeṣu ca sthāneṣu nātidūre piṇḍapātagocarō bhavati nātisaṃnikṛṣṭe | yeṣu pānīyāni bhavanti acchāni śucīni nirmalāṇy alpāyāsāni mukhaparibhogāni yāni ca sthānāni vṛkṣasaṃpañnāni bhavanti puṣpasampañnāni phalasaṃpañnāni pattrasampañnāny apagataduṣṭaśvāpadāni guhāsaṃpañnāni prāgbhārasaṃpañnāni sukhaparisaṃpāyāni śāntāny advitīyāni tādrśāni sthānāny āśrayet | sa teṣu sthāneṣv āśrito yad anena pūrvapaṭhitam bhavati tat tribhī rātrais tridivasasya svādhyāyati nātyuccena svareṇa nātinīcena noddhatair indriyair na bahirgatena cittena prasādam upajīvan grantham upadhārayan nimittāny udgrhṇan middham apakrāman | saced āraṇyakasya bhikṣo rājā vopasaṃkrāmati rājamātro vānye vā brāhmaṇakṣatriyanaigamajānapadāḥ | tena teṣāṃ ādareṇa svāgatakriyā kartavyā | evaṃ cānena vaktavyam | niṣīda mahārāja yathā prajñaptae āsane | saced upaviśati dvābhyām apy upaveṣṭavyam | sacen nopaviśati ubhābhyām api nopaveṣṭavyam | sacet cañcalendriyo bhavati utkarṣayitavyam | tasya te mahārāja lābhāḥ sulabdhā yasya te bhūpradeśe śīlavanto guṇavanto bahuśrutāḥ śramaṇabrāhmaṇāḥ prativasanti | annupadrutāś caurabhaṭādibhiḥ | | sacet sthīro bhavati vinayeh praśāntendriyaḥ bhavyaś ca bhavati dharmadeśanāyāḥ tato 'sya vicitrā dharmadeśanā upasaṃhartavyā | saced vicitrām na priyāyate | saṃvegānukūlā dharmadeśanā upasaṃhartavyā | sacet saṃvegānukūlām na priyāyate udārodārāṇi tathāgatamāhātmyāni upadeṣṭavyāni | brāhmaṇakṣatriyanaigamajānapadānām apy upasaṃkrāmatām yathānurūpāḥ kriyā upasaṃhartavyā | sa evaṃ bahuśrutāḥ san pratibalo bhavati dhārmasravaṇikānām cittam ārādhayitum | te ca satvās tasyāntike prītiṃ ca prasādam ca prāmodyam ca pratilabhantae iti | |.*

cualidades y un lugar de paz. Percibiendo que su vida eremítica es excelente y pacífica, se mantendrán alejados del descontento, y cuando se mantengan alejados del descontento, experimentarán realmente las cualidades de la naturaleza.

1.511 “Noble hijo, desde mantener una conducta pura durante mucho tiempo hasta permanecer libres de descontento, así son los *bodhisattvas*. Así, noble hijo, los *bodhisattvas* que poseen diez cualidades como estas permanecen en la naturaleza.

1.512 “Noble hijo, los *bodhisattvas* dotados de diez cualidades permanecen al pie de un árbol. ¿Cuáles son esas diez cualidades? Se abstienen de sentarse a la sombra de un árbol que esté muy cerca de la ciudad, muy alejado de la ciudad, lleno de frutos espinosos, cubierto de enredaderas de *malú* o de trepadoras, que tenga hojas marchitas, o que sea el hogar de los monos, el hogar de los pájaros, [F.89.a] el hogar de carnívoros agresivos, el hogar de las garzas, o el hogar de los demonios. Así, ellos residen a la sombra de árboles que son agradables para el cuerpo y deliciosos para la mente. Noble hijo, los *bodhisattvas* que poseen diez cualidades como estas permanecen al pie de un árbol.

1.513 “Noble hijo, los *bodhisattvas* dotados de diez cualidades son desamparados. ¿Cuáles son esas diez cualidades? Son las siguientes: ya sea invierno, verano, monzón u otoño, estos *bodhisattvas* no permanecen cerca de muros, árboles o pajares. No permanecen en las cuevas de las montañas, y no se esconden del agua. Tampoco buscan ninguna protección contra el frío, el viento, la lluvia, el sol o las heladas. Sin embargo, si los *bodhisattvas* sin refugio son físicamente incapaces de soportar eso, deben fijar su residencia en un templo. Allí deben tomar la siguiente resolución: ‘Los Que Así Pasaron emprendieron prácticas ascéticas para remediar las aflicciones. Así que ahora, mientras me quede en este templo, me esforzaré por todos los medios en eliminar las aflicciones’. Sin desarrollar ningún anhelo o apego con respecto al templo, recordarán: ‘Actuamos en beneficio de los patrocinadores y no para

procurar nuestro propio sustento'.⁸⁴ De esta manera, pueden mantener la idea de estar siempre sin ningún tipo de amparo. Noble hijo, los *bodhisattvas* que poseen diez cualidades como estas son desamparados.

1.514 “Noble hijo, los *bodhisattvas* dotados de diez cualidades son habitantes del campo mortuorio. ¿Cuáles son esas diez cualidades? Deben sentirse sin ilusión, dondequiera que se encuentren, así como recordar continuamente las nociones de los muertos, de todo lo que ha sido devorado, de lo que sangra, de lo que ha sido magullado, de lo podrido, [F.89.b] de lo descompuesto, de lo quemado, de lo disperso y de lo esquelético.

1.515 “Noble hijo, los *bodhisattvas* que habitan en el campo mortuorio deben tener una mente amorosa, deseando ser de beneficio, y deben sentir afecto por los seres. Deben ser disciplinados, observar una conducta pura y estar libres de preocupaciones mundanas.⁸⁵ De lo contrario, noble hijo, las personas que viven cerca del campo mortuorio pueden ver a ese *bodhisattva* como un demonio devorador de carne y perderán la fe, mientras que es posible que sean atraídos seres maliciosos no humanos.

1.516 “Noble hijo, cuando los *bodhisattvas* que habitan el campo mortuorio entran en un templo, deben postrarse ante un altar dedicado a Los Que Así Pasaron y ante los monjes mayores. Los *bodhisattvas* deben mostrarles su agradecimiento a los monjes más jóvenes y, en su presencia, permanecer de pie. No deben sentarse en ninguno de los asientos que están designados para la *Saṅgha*. Noble hijo, ¿por qué? Porque un *bodhisattva* debe tener consideración por la mentalidad de las personas mundanas, y un *bodhisattva* que habita en el campo mortuorio

⁸⁴ El pasaje que va desde “Sin embargo, si los *bodhisattvas* sin refugio son físicamente incapaces de soportar eso” hasta aquí, refleja una cita correspondiente del *sūtra* que aparece en el *Śikṣāsamuccaya*: *yadi bhaved abhyavakāśiko bodhisatvo glānakāyo apratibalakāyas tena vihāraṣītena evaṃ cittam utpādayitavyam | kleśapratipakṣārtham tathāgatena dhutaguṇāḥ prajñaptāḥ | tathāhaṃ kariṣyāmi yathā vihārasya eva kleśānāṃ prahāṇāya ghaṭiṣyāmi | tatra ca vihāre na grddhim utpādayāmi nādhavasānaṃ | evaṃ cāsyā bhavati | kartavyo dānapatīnām anugraho nāsmābhir ātmambharibhir bhavitavyam iti |*.

⁸⁵ En el Degé tibetano leemos *sha dang 'bags pa med par bya* como traducción de *nirāmiṣeṇa bhavitavyam*. El *Śikṣāsamuccaya* incorpora esto en su cita del *sūtra*: *śmāśānikena nirāmiṣeṇa bhavitavyam*.

está en desarmonía con las personas mundanas que no son Nobles. Por otro lado, ciertamente no están en desarmonía con los Nobles. Así que los *bodhisattvas* que habitan en el campo mortuario comprenden que, si se acomodan en los asientos de los demás, ellos mismos estarán libres de cualquier arrepentimiento y nadie los culpará. Por lo tanto, primero averiguarán los sentimientos de los monjes y sólo entonces tomarán asiento, haciéndolo tan humildemente como un paria. Noble hijo, los *bodhisattvas* que poseen diez cualidades como estas son habitantes del campo mortuario.

1.517 “Noble hijo, los *bodhisattvas* dotados de diez cualidades son moradores de carpas. ¿Cuáles son esas diez cualidades? Son las siguientes: los *bodhisattvas* no permanecen en carpas para atormentar el cuerpo, ni lo hacen por una penitencia mental. Ellos tampoco viven en carpas por estar vencidos por el sueño, ni por estar agotados físicamente. Más bien, lo hacen en aras de cumplir con las acumulaciones para el despertar. Lo hacen [F.90.a] para lograr una mente enfocada, realizar el camino, dirigirse al asiento del despertar, beneficiar a los seres sintientes y eliminar todas las aflicciones. Noble hijo, los *bodhisattvas* que poseen diez cualidades como estas son moradores de carpas.

1.518 “Noble hijo, los *bodhisattvas* dotados de diez cualidades se quedan justo donde están. ¿Cuáles son esas diez cualidades? Son las siguientes: sin ningún apego a las camas, no preparan una para sí mismos, ni hacen que otros les preparen una, ni hacen ningún gesto para que les preparen una cama. En cambio, duermen en un rincón lleno de hojas o hierba, muy lejos de lugares con serpientes, abejas, moscas de la carne o agujeros en el suelo. Cuando duermen, se acuestan sobre su lado derecho, con una pierna encima de la otra, y el cuerpo envuelto en las túnicas del *Dharma*. Duermen con los sentidos atentos y en estado de alerta, manteniendo la sensación de luz y de estar despiertos. No están apegados a los placeres del sueño o del descanso. Más bien, duermen en aras de mantener y reponer los grandes elementos, mientras aspiran constantemente a la

virtud. Noble hijo, los *bodhisattvas* que poseen diez cualidades como estas permanecen justo donde están.⁸⁶

1.519 “Noble hijo, los *bodhisattvas* dotados de diez cualidades se dedican a la práctica yóguica. ¿Cuáles son esas diez cualidades? Son la abundante contemplación de la repulsión, el abundante cultivo del amor, la abundante contemplación del origen dependiente, la abundante pericia con respecto a los defectos, la abundante contemplación de la vacuidad, la abundante contemplación de la ausencia de marcas, el abundante cultivo del entrenamiento yóguico, la abundante y continua contemplación, la ausencia de remordimientos y la disciplina perfecta. [F.90.b]

1.520 “Noble hijo, te preguntarás en qué consiste la abundante contemplación de la repulsión practicada por los *bodhisattvas*. Noble hijo, los *bodhisattvas* irán solos a la naturaleza y se tranquilizarán, con sus mentes disminuidas y extremadamente cansadas. Luego, se sentarán completamente erguidos y aflojarán lentamente su postura. Sentados con las piernas cruzadas, volverán a recomponerse y, sin dejar que sus mentes vaguen, pensarán de la siguiente manera: ‘Cuando la comida y la bebida entran en el cuerpo humano, no importa si es limpia y excelente, o de mala calidad. Da igual que sea deliciosa o que tenga poco sabor. Una vez que entra en contacto con el elemento fuego del cuerpo, todo se vuelve sucio y podrido, menospreciado por el mundo entero. ¿Cómo pueden entonces los seres inmaduros estar tan apegados y deseosos? Ahora bien, nosotros somos los seguidores del *Dharma-Vinaya* de los Nobles y, analizando las cosas por medio del genuino conocimiento pleno, no albergaremos ningún apego o deseo con respecto al cuerpo y, por lo tanto, tampoco daremos lugar a ningún cansancio’. Tal es la abundante contemplación de la repulsión practicada por los *bodhisattvas*.

⁸⁶ El pasaje que va desde “Cuando duermen” hasta aquí, se corresponde fielmente con una cita del *sūtra* que aparece en el *Śikṣasamuccaya*: *te śasamṃ kalpayanto dakṣiṇena pārśvena śayyāṃ kalpayanti | pādasyopari pādāṃ ādhāya cīvaraiḥ asaṃvṛtakāyāḥ smṛtāḥ | saṃprajānānā utthānasamjñina ālokasamjñinaḥ śayyāṃ kalpayanti | na ca nidrāsukham āsvādayanti | na pārśvasukham anyatra yāvad evaiśāṃ mahābhūtānāṃ sthitaye jāpanāyai | ity anayā diśā sarvaparibhogāḥ satvārtham adhiṣṭhātavyāḥ | ātmaṛṣṇopabhogāt tu kliṣṭāpattiḥ prajāyate |*.

- 1.521 “¿En qué consiste, te preguntarás, el abundante cultivo del amor practicado por los *bodhisattvas*? Noble hijo, los *bodhisattvas* irán solos [a la naturaleza] y se tranquilizarán, con sus mentes disminuidas y extremadamente cansadas. Luego, se sentarán completamente erguidos y aflojarán lentamente su postura. Sentados con las piernas cruzadas, volverán a recomponerse y, sin dejar que sus mentes vaguen, pensarán de la siguiente manera: ‘Que pueda yo calmar por completo la rabia y hostilidad de los seres agresivos y de los que desean intensamente causar daño, de los que se involucran en actos no virtuosos, y de los que me atacan, en busca de enemigos y animosidad, ya sea ahora o en el futuro, y que pueda hacer que todos se asienten en la sede del despertar’. No se limitan a decirlo, sino que lo desean desde el fondo de su corazón. [F.91.a] Tal es el abundante cultivo del amor practicado por los *bodhisattvas*.
- 1.522 “¿En qué consiste, te preguntarás, la abundante contemplación del origen dependiente practicada por los *bodhisattvas*? Cuando surge el deseo, la rabia o un ansia de hacer daño, los *bodhisattvas* piensan lo siguiente: ‘Aquel para quien surge este fenómeno ha surgido de forma dependiente, el fenómeno que surge también es de origen dependiente, y también lo son las condiciones por las que surge. ¿Qué persona sabia se vería perjudicada por un conjunto de tales fenómenos surgidos de forma dependiente? Tal es la abundante contemplación del origen dependiente practicada por los *bodhisattvas*.
- 1.523 “¿En qué consiste, te preguntarás, la pericia de los *bodhisattvas* con respecto a los defectos? Los *bodhisattvas* se empeñan en renunciar a sus propios defectos, mientras permanecen indiferentes a los defectos de los demás, que están más allá de su influencia. ¿A qué se refiere aquí el *defecto*? Los defectos son la falta de respeto por los budas, así como la falta de respeto por el *Dharma*, la *Saṅgha*, el entrenamiento, los Nobles, y los que mantienen una conducta pura, ya sean los de nivel superior, intermedio o principiantes. Asimismo, los defectos son venerarse a uno mismo, mientras se desprecia a los demás; perseguir objetos, mientras se da la espalda a la trascendencia del sufrimiento; creer en un yo, en un ser sintiente, en una fuerza vital o en una persona; tener una visión de aniquilación o de permanencia; agarrarse a las cosas como si estuvieran

vacías, o fueran permanentes o impermanentes; no servir a los Nobles; atender a los seres inmaduros; abandonar a los que observan la disciplina; venerar a seres sintientes de carácter inferior; relacionarse con compañía no virtuosa; abandonar a los maestros espirituales; abandonar los discursos profundos; asustarse por los discursos profundos; [F.91.b] ser indolente; ser perezoso; menospreciarse; ser indigno; carecer de elocuencia; lamentar lo que es malo lamentar; lamentar lo que no se debe lamentar; no lamentar lo que se debe lamentar; ser vencido por la erupción de los oscurecimientos; estar atado por el engaño; estar oprimido por la modorra y el sueño; desear la riqueza y el honor; estar apegado a nuestro linaje familiar; estar apegado a la casta; estar apegado a puntos de vista; estar apegado al país; estar apegado a un séquito; entregarse a los hechizos de los Lokāyatas; alejarse del verdadero *Dharma*; abandonar el propio compromiso; luchar por lo que no es virtuoso; no luchar por lo que es virtuoso; asociarse con los ordenados; asociarse con hombres; asociarse con mujeres; asociarse con niños y niñas; asociarse con no budistas; no disfrutar de la naturaleza; no conocer la moderación con respecto a la comida; no acudir ante los maestros espirituales; no cantar de manera adecuada; ignorar los puntos claves de la práctica; desatender los puntos menores del entrenamiento; no ver los males menores como espantosos; estar entorpecido y con las facultades oscurecidas; estar concentrado en las diversiones; actuar con agitación; ser obstinado; ser contumaz; agarrarse a las marcas y señales concernientes a formas deliciosas y repulsivas; no amar a los que se enfadan; no amar a los que sufren; no entristecerse por la enfermedad; no asustarse por la muerte; no alejarse del infierno; no examinar el cuerpo; no examinar la propia disciplina; no examinar las acciones pasadas y presentes; preocuparse por lo que es irrelevante; examinar lo que no debe ser examinado; desear lo que no se debe desear; creer que las cosas surgen donde no surgen; tomar lo que no es delicioso como delicioso; tomar lo que no es el camino [F.92.a] como el camino; creer que se ha conseguido lo que no se ha conseguido; estar apegado a proyectos temporales; distraerse con la actividad negativa; renunciar a los vastos factores de la virtud; no alabar el Gran Vehículo; alabar el Vehículo de los Oyentes; no alabar a las

personas que tienen fe en el Gran Vehículo; alabar a las personas que tienen fe en el Vehículo de los Oyentes; participar en disputas apasionadas; ser proclive a reñir; ser abusivo; ser vicioso; ser arrogante; ser insolente; ser despiadado; ser malicioso; ser despectivo; ser descarado; ser impropio; denigrar; mentir; ser aficionado a los constructos mentales; y perseguir los constructos mentales.

1.524 “Comprendiendo tales defectos, los *bodhisattvas* se dedican a la práctica de contemplar la vacuidad para ir más allá de todos los constructos mentales. A través de su abundante contemplación de la vacuidad, investigan la naturaleza de todo lo que sus mentes persiguen y en lo que tienen fe, dándose cuenta de que todo está vacío. Asimismo, investigan lo que es la mente, dándose cuenta de que está vacía. También se dan cuenta de que los medios de investigación están vacíos.

1.525 “Con tal comprensión, los *bodhisattvas* adoptan la práctica de la ausencia de marcas. A través de esta práctica hacen desaparecer todas las marcas internas manifiestas. De esta manera, evitan cualquier forma de observación del cuerpo y cualquier aplicación de la atención plena al cuerpo, y no dirigen sus mentes al cuerpo. Tampoco observan ninguna marca externa, ni aplican la atención plena a ninguna marca externa, ni dirigen su mente hacia ella. Así, libres de cualquier marca externa y libres de las marcas del cuerpo, practican para abandonar las marcas internas, encontrando gran regocijo en su práctica.

1.526 “De esta manera, se dedican a la práctica de la abundante contemplación y son diligentes en su entrenamiento. [F.92.b] Se mantienen continuamente dentro del calmo permanecer y de la perspicacia. El calmo permanecer es una mente enfocada unidireccionalmente. La perspicacia es discernir los fenómenos como realmente son.⁸⁷ Debido a que permanecen en equilibrio de esta manera, están libres de remordimientos y muy satisfechos. ¿Por qué? Porque así su disciplina es pura. Los *bodhisattvas* con disciplina pura se dedican a la práctica, y los que tienen una disciplina perfecta logran la realización de su práctica. Los que tienen una disciplina perfecta se dedican a la práctica.

⁸⁷ Este es el pasaje sobre el calmo permanecer [*śamatha*] y la perspicacia [*vipaśyanā*] que se ha citado a menudo en la literatura comentada sobre este tema (véase la introducción i. 11).

Por eso se les conoce como los que se dedican a la práctica. Noble hijo, los *bodhisattvas* que poseen diez cualidades como estas se dedican a la práctica yóguica.

1.527 “Noble hijo, los *bodhisattvas* dotados de diez cualidades son especialistas en los discursos. ¿Cuáles son esas diez cualidades? Son las siguientes: los *bodhisattvas* retienen lo que han escuchado para proteger el sagrado *Dharma*, y no por una ganancia material. Retienen lo que han escuchado en aras de proteger todas las enseñanzas, y no por el afán de adquisiciones. Retienen lo que han escuchado con el fin de mantener intacto el linaje de las Tres Joyas, y no en aras del honor. Retienen lo que han escuchado con el fin de proteger a aquellos que han entrado verdaderamente en el Gran Vehículo, y no por fama, alabanza y gloria. Retienen lo que han escuchado para beneficiar a otros que no tienen protector. Retienen lo que han escuchado en aras de proporcionar felicidad a los seres sintientes que sufren. Retienen lo que han escuchado a fin de dar el ojo del conocimiento pleno a los que carecen de él. Retienen lo que han escuchado para mostrar el camino de los oyentes a aquellos que han entrado realmente en el Vehículo de los Oyentes. Retienen lo que han escuchado para mostrar el camino del Gran Vehículo a aquellos que realmente han entrado en el Gran Vehículo. Retienen lo que han escuchado para que ellos mismos comprendan el estado despierto primordial insuperable, no por una aspiración al Vehículo Menor. Noble hijo, los *bodhisattvas* que poseen estas diez cualidades son especialistas en los discursos. [F.93.a]

1.528 “Noble hijo, los *bodhisattvas* dotados de diez cualidades son especialistas en la disciplina. ¿Cuáles son esas diez cualidades? Tienen conocimiento pleno de la disciplina, conocimiento pleno del camino de la disciplina, conocimiento pleno de la disciplina profunda, conocimiento pleno de la disciplina detallada, conocimiento pleno de lo que es correcto y lo que no lo es, conocimiento pleno de los males naturales, conocimiento pleno de los males prohibidos, conocimiento pleno de las circunstancias que condujeron a los reglamentos para la liberación individual, conocimiento

pleno de la disciplina de los oyentes y conocimiento de la disciplina de los *bodhisattvas*. Noble hijo, los *bodhisattvas* que poseen estas diez cualidades son especialistas en la disciplina.⁸⁸

1.529 “Noble hijo, los *bodhisattvas* que poseen diez cualidades son perfectos en su conducta, relaciones personales, actitud y comportamiento. ¿Cuáles son esas diez cualidades? Tales *bodhisattvas* poseen un grado extremadamente alto de realización en el entrenamiento de oyentes, un grado extremadamente alto de realización en el entrenamiento de budas solitarios, y un grado extremadamente alto de realización en el entrenamiento de los *bodhisattvas*. Con tales logros, su conducta y sus relaciones personales son excelentes, y como su conducta y sus relaciones personales son excelentes, evitan cualquier relación personal que esté en desacuerdo con el camino de un practicante espiritual. Por lo tanto, se mantienen alejados de todos los campos, objetos y momentos impropios. Cuando se relacionan personalmente con practicantes espirituales, su conducta es excelente. No tienen faltas ocultas que alegar, por parte de mendicantes o brahmanes, a causa de algún tipo de impropiedad. Por el contrario, ellos colocan a los demás en ese mismo⁸⁹ entrenamiento. Debido a sus excelentes relaciones personales, su conducta es perfecta y elegante y, como su conducta es muy pacífica, poseen una conducta sin artificios. Noble hijo, los *bodhisattvas* que poseen estas diez cualidades son perfectos en conducta, relaciones personales, actitud y comportamiento. [F.93.b]

1.530 “Noble hijo, los *bodhisattvas* dotados de diez cualidades están libres de mezquindad y envidia. ¿Cuáles son esas diez cualidades? Son las siguientes: cuando ellos mismos son donadores, también introducen a otros en la práctica de la generosidad. Elogian la generosidad y se regocijan en la generosidad de los demás. Con respecto a otros

⁸⁸ Siguiendo las preguntas de Sarvanīvaraṇaviṣkambhin, el siguiente punto debería ser sobre “listas”, es decir, el *Abhidharma* (véase 1. 61 y nota 35), pero ese tema falta en las respuestas que se dan aquí.

⁸⁹ Traducido en base a S, K y Ky: *nyid*. D: *snyed*

donadores, los animan y se deleitan con eso. Cuando los donadores dan a otros, no tienen pensamientos como: ‘¡Danos a nosotros y no a ellos! Que esto sea nuestro y de nadie más’. Más bien, desean: ‘¡Que todos los seres obtengan lo que necesitan para su sustento!’ Que alcancen todo tipo de felicidad, tanto en el mundo como más allá de él’. Así, comprometiéndose a luchar y esforzarse por este mismo propósito, deciden abandonar la mezquindad y la envidia. Noble hijo, los *bodhisattvas* que poseen estas diez cualidades están libres de mezquindad y envidia.

1.531 “Noble hijo, los *bodhisattvas* dotados de diez cualidades se preocupan de todos seres por igual. ¿Cuáles son esas diez cualidades? Son las siguientes: se comprometen por igual con todos seres sintientes, no tienen aversión por ningún ser sintiente, ni ningún deseo de dañar a nadie. Al dar, lo hacen exclusivamente por el bien de todos los seres sintientes, y lo mismo ocurre con la observancia de la disciplina, el cultivo de la paciencia, el acopio de la diligencia, la práctica de la concentración, el cultivo del conocimiento pleno e incluso el logro de la etapa de la omnisciencia. Por lo tanto, no practican con una mente que está confinada a la dualidad, sino con una mente que es ecuánime para todos los seres sintientes, una mente que practica teniendo en cuenta a todos los seres sintientes. Así, practican para alcanzar rápidamente la naturaleza intrínseca por todos los medios. Al liberarse ellos mismos de la ardiente hoguera de la existencia cíclica, también liberan a otros. Además, liberan a otros con una actitud que trata a todos por igual, [F.94.a] en lugar de hacerlo con una actitud de cariño u hostilidad.

1.532 “Noble hijo, así es como es. Como analogía, piensa en un comerciante o un jefe de familia que tiene seis hijos muy queridos, amados y adorados. El comerciante o el jefe de familia los ama a todos por igual, y los trata a todos por igual. Todos los niños son infantes que gatean, inconscientes e inexpertos. Ahora, imagina que la casa de este comerciante o jefe de familia se incendia mientras los niños están todos en lugares diferentes. Noble hijo, ¿qué piensas? ¿Pensaría ese

comerciante o jefe de familia: ‘Déjenme sacar primero a tal o cual niño y luego a los otros’?”

1.533 “No, Bendecido, no lo haría”, respondió el *bodhisattva* Sarvanīvaraṇaviṣkambhin. “¿Y por qué no pensaría así? Porque, Bendecido, ese comerciante o jefe de familia se preocupa por igual de todos los niños. Por lo tanto, los sacaría de la casa a medida que los encontrara”.

1.534 “Del mismo modo, noble hijo”, continuó el Bendecido, “todos los seres sintientes inmaduros son como los propios hijos de los *bodhisattvas*, no son seres nobles. Los *bodhisattvas* ven a estos seres inmaduros, torpes e inexpertos que están presentes en cada uno de los seis reinos. De acuerdo con el nivel de maduración de estos seres, los *bodhisattvas* los librarán de la casa en llamas de la existencia cíclica. Después de haberlos salvado del fuego, los colocará suavemente en el campo de la trascendencia del sufrimiento. Noble hijo, los *bodhisattvas* que poseen estas diez cualidades tienen la misma preocupación por todos los seres sintientes.

1.535 “Noble hijo, los *bodhisattvas* dotados de diez cualidades tienen capacidad para honrar y venerar a Los Que Así Pasaron. ¿Cuáles son esas diez cualidades? Son las siguientes: los *bodhisattvas* honran y veneran a Los Que Así Pasaron por medio de la adoración del *Dharma*, no a través del culto material. Veneran con perseverancia y actúan para el bienestar y la felicidad de los seres sintientes. [F.94.b] Ellos proporcionan beneficio a los seres sintientes y trabajan para alcanzar sus objetivos, sin renunciar nunca a su compromiso ni abandonar sus actividades de *bodhisattva*. Actúan de acuerdo con lo que enseñan, incansablemente, y sin apartarse de la mente del despertar. Noble hijo, así es como honran y veneran a Los Que Así Pasaron. Su veneración no se realiza a través de cosas materiales. ¿Y por qué, noble hijo, esto es así? Porque Los Que Así Pasaron son el cuerpo del *Dharma*. Por lo tanto, al adorar al *Dharma*, adoran a Los Que Así Pasaron.

1.536 “Noble hijo, Los Que Así Pasaron están firmemente asentados en sus logros. Aparecen por el bienestar y la felicidad de los seres sintientes,

en aras de beneficiar a los seres sintientes, y para alcanzar los objetivos de los seres sintientes. Noble hijo, los objetivos de los seres sintientes no podrían alcanzarse si renunciaran a su compromiso, si dieran la espalda a las actividades de los *bodhisattvas*, si dijeran mentiras, si no se mantuvieran fieles a lo que han dicho, si no se guiaran por su promesa, si desarrollaran cansancio y se separaran de la mente del despertar. ¿Y por qué, noble hijo, es así? Porque el despertar de los *bodhisattvas* a la budeidad insuperable y completa depende del cumplimiento de los objetivos de los seres sintientes. Si no hubiera seres sintientes, los *bodhisattvas* no podrían alcanzar la budeidad completa. Así pues, noble hijo, honran y veneran a Los Que Así Pasaron por medio de la adoración del *Dharma*. Su adoración no es en términos de cosas materiales. Noble hijo, los *bodhisattvas* que poseen estas diez cualidades tienen la habilidad de honrar y venerar a Los Que Así Pasaron.

- 1.537 “Noble hijo, los *bodhisattvas* dotados de diez cualidades vencen el orgullo. ¿Cuáles son esas diez cualidades? Son las siguientes: los *bodhisattvas* se alejan de sus hogares y reciben la ordenación. De esta manera, vencen el orgullo al pensar: ‘Para mis amigos, familia cercana, parientes [F.95.a] y allegados, ahora soy como una persona muerta’. Ellos vencen el orgullo al pensar: ‘He asumido un aspecto repulsivo y llevo ropas feas. Mi camino es diferente’. Vencen el orgullo al pensar: ‘Con mi cabeza afeitada y con un cuenco de mendicante en la mano, voy de pueblo en pueblo mendigando las cosas de un pobre’. Vencen el orgullo al pensar: ‘Como el más pobre paria, me muevo humildemente en busca de limosna’. Vencen el orgullo al pensar: ‘Soy un mendicante; mi supervivencia depende de los demás’. Vencen el orgullo al pensar: ‘Acepto la más despreciable y exigua limosna’. Vencen el orgullo al pensar: ‘Debo complacer a mis maestros, a mis gurús y a los que merecen ofrendas’. Vencen el orgullo al pensar: ‘Por medio de mi conducta, relaciones personales y comportamiento debo complacer a los que mantienen una conducta pura’. Vencen el orgullo al pensar: ‘Debo obtener aquellas cualidades del Buda que aún no he obtenido’. Vencen el orgullo al pensar:

‘Seré paciente en medio de seres agresivos y hostiles’.⁹⁰ Noble hijo, los *bodhisattvas* que poseen estas diez cualidades vencen el orgullo.

1.538 “Noble hijo, los *bodhisattvas* dotados de diez cualidades tienen abundante fe. ¿Cuáles son esas diez cualidades? Son la constancia mediante el mérito debido a las excelentes causas de la constancia que surgen por las pasadas raíces de virtud; la visión correcta, ya que no dependen de los favores de otros, no son dirigidos por otros, y no siguen a otros maestros; excelente intención en ausencia de una conducta engañosa e hipócrita; honestidad debido a una falta natural de duplicidad; excelente conocimiento pleno basado en facultades agudas; liberación de los oscurecimientos y sus estallidos debido a que tienen una corriente pura del ser; confianza en los maestros espirituales en ausencia de compañía negativa; liberación de orgullo especial debido a que siguen un consejo excelente; [F.95.b] ningún malentendido sobre la enseñanza del *Dharma*; y excelente conocimiento de la grandeza de Los Que Así Pasaron, debido a que están inspirados por lo vasto. Noble hijo, los *bodhisattvas* que poseen estas diez cualidades tienen abundante fe”.

1.539 “Bendecido, por favor, permítenos conocer algunos aspectos de la grandeza de Los Bendecidos Que Así Pasaron”, pidió el *bodhisattva* Sarvanīvaraṇaviṣkambhin.

“Noble hijo”, respondió el Bendecido, “ahora enseñaré sobre algunos aspectos de la grandeza de Los Que Así Pasaron. Por lo tanto, escucha muy bien y mantenlo en mente”.

⁹⁰ Este pasaje, desde “Los *bodhisattvas* se alejan de sus hogares” hasta aquí, fue traducido tomando en cuenta la siguiente cita del *sūtra* que aparece en el *Śikṣāsamuccaya*: *iha kulaputrya consskrāntagravāsaḥ pravrajito bodhisatvo mṛtakasadrśo ’haṃ mitrāmātyajñātisālohitānām iti nihata māno bhavati | vairoṇssṃ me ’bhyudgataṃ vivaṇṇāni ca me vāsāṃsi prāvṛtāny anyas ca me ākalpaḥ saṃvṛtta iti nihata māno bhavati | muṇḍaḥ pātrapāṇiḥ kulāt kulam upasaṃkramāmi bhikṣāhetor bhikṣānidānam iti nihata māno bhavati | nīcanīcena cittena caṇḍālakumārasadrśena piṇḍāya carāmi iti nihata māno bhavati | paiṇḍiliko ’smi saṃvṛtaḥ | paraprati baddhā ca me jīviketi nihata māno bhavati | avadhūtam avajñātaṃ pratigrhṇāmi iti nihata māno bhavati | ārādhaniyā me ācāryagurudakṣiṇīyā iti nihata māno bhavati | saṃtoṣaṇīyā me sabrahmacāriṇo | yad uta tena tenācāragocarasaṃudācāreṇeti nihata māno bhavati | apratilabdhanubaddhadharmān pratipatsyae iti nihata māno bhavati | kruddhānām vyāpannacittānām satvānām madhye kṣāntibahulo vihariṣyāmi iti nihata māno bhavati |*

- 1.540 “Que así sea, Bendecido”, dijo el *bodhisattva* Sarvanīvaraṇaviṣkambhin, y escuchó como el Bendecido le había indicado.
- 1.541 El Bendecido dijo entonces: “Noble hijo, Los Que Así Pasaron tienen el mismo gran amor por todos los seres. Así como su amor se extiende a un ser, también alcanza a todos los demás, impregnando todos los reinos de los seres sintientes. Penetrando en todos los reinos de los seres sintientes, impregna todo el campo del espacio. De hecho, el gran amor de Los Que Así Pasaron no tiene fin ni límite.
- 1.542 “Noble hijo, Los Que Así Pasaron poseen una gran compasión que es diferente a la de cualquier oyente, buda solitario o *bodhisattva*. De la misma manera que tienen compasión por un solo ser, también tienen compasión y realizan actividad beneficiosa en todos los reinos de los seres sintientes.
- 1.543 “Noble hijo, la enseñanza del *Dharma* de Los Que Así Pasaron es inagotable. Así, durante numerosos eones, durante cientos de miles de eones, y a lo largo de un número incalculable de eones, enseñan simultáneamente el *Dharma* a todos los seres, empleando todo tipo de analogías y enfoques y, sin embargo, su enseñanza del *Dharma* no tiene fin.
- 1.544 “Noble hijo, Los Que Así Pasaron [F.96.a] están dotados de una capacidad ilimitada para responder a las preguntas. Noble hijo, aunque todos los seres que existen hicieran simultáneamente su propia pregunta, cada uno con sus propias palabras y sílabas, uno de Los Que Así Pasaron sería capaz de responder a todas ellas en un solo instante. Y aun así no habría fin a la enseñanza de aquel de Los Que Así Pasaron que responde a todas las preguntas.
- 1.545 “Noble hijo, Los Que Así Pasaron se dedican a todo tipo de concentración sin obstáculos. Noble hijo, imagina que todos los seres se hubieran convertido en *bodhisattvas* que habitan en el décimo nivel. Aunque todos ellos descansaran simultáneamente en millones de absorciones, permaneciendo en todas esas absorciones durante millones de eones, todavía no alcanzarían la extensión o el límite de las

absorciones meditativas de Los Que Así Pasaron y sus respectivos campos de actividad.

- 1.546 “Noble hijo, la generación de los cuerpos de la forma de Los Que Así Pasaron es infinita. Noble hijo, si todos los seres sintientes fuesen domados por una forma de Los Que Así Pasaron, Los Que Así Pasaron manifestarían en un instante tal forma frente a cada uno de los seres sintientes. Y si cada ser sintiente se inspirara en un tipo de forma de ellos, entonces, en un instante, Los Que Así Pasaron mostrarían tales formas distintas ante cada uno de los seres sintientes.
- 1.547 “Noble hijo, el alcance del ojo milagroso de Los Que Así Pasaron es infinito. Noble hijo, Los Que Así Pasaron ven a los seres sintientes con sus ojos milagrosos y no con ojos humanos. Noble hijo, Los Que Así Pasaron ven a todos los seres dentro de todos los reinos del mundo, mucho más allá del número y las ideas, con tanta precisión como una fruta *amla* puesta en la mano. [F.96.b]
- 1.548 “Noble hijo, el alcance del oído milagroso de Los Que Así Pasaron es infinito. Noble hijo, aunque todos los infinitos e ilimitados reinos del mundo estuvieran llenos de seres que hablaran al mismo tiempo, Los Que Así Pasaron escucharían y comprenderían plenamente a cada uno de ellos individualmente.
- 1.549 “Noble hijo, el estado despierto primordial de Los Que Así Pasaron es ilimitado, inagotable, infinito y similar al espacio. Noble hijo, aunque todos los seres sintientes que habitan todos los mundos tuvieran cada uno sus propios pensamientos, cada uno sus propios conceptos y cada uno sus propias acciones, Los Que Así Pasaron podrían comprenderlos a todos en un instante, siendo perfectamente conscientes de lo que cada ser piensa, concibe y hace, y cuál sería el resultado de todo ello. Además, los tres tiempos son conocidos simultánea y perfectamente en un solo instante, debido al estado despierto primordial sin obstáculos de Los Que Así Pasaron.
- 1.550 “Noble hijo, Los Que Así Pasaron están en constante y continuo equilibrio. Noble hijo, te preguntarás cómo es eso. Los Que Así Pasaron no conocen el olvido, sus facultades son impecables y sus mentes están libres de cualquier perturbación. Noble hijo, te preguntarás cómo es eso.

Porque Los Que Así Pasaron han abandonado por completo las aflicciones junto con sus huellas, están en paz, perfectamente en paz, completamente en paz. Noble hijo, todas las mentes que contienen aflicciones están contaminadas y, cuando la mente está contaminada, no estará en equilibrio. Sin embargo, Los Que Así Pasaron no tienen ninguna aflicción. Están libres de toda suciedad y contaminación, y han eliminado todas las huellas de la aflicción. Han dominado todos los fenómenos y han alcanzado la igualdad. Han emergido más allá de todas las esferas de la absorción meditativa y de los logros. [F.97.a] Noble hijo, cada aspecto de la conducta de Los Que Así Pasaron se lleva a cabo por medio de distintas absorciones. Ya que Los Que Así Pasaron son activos de esta manera durante toda la vida del cuerpo en el cual ellos trascendieron el sufrimiento, no es necesario mencionar que siempre están en equilibrio. Noble hijo, Los Que Así Pasaron obtienen su verdadera realización a lo largo de muchos eones incalculables. Noble hijo, Los Que Así Pasaron no pueden ser comprendidos, concebidos o examinados”.

1.551 “Bendecido, ¿acaso Los Que Así Pasaron no obtienen su verdadera realización a lo largo de tres eones incalculables?”, preguntó el *bodhisattva* Sarvanīvaraṇaviṣkambhin.

“No, noble hijo”, respondió el Bendecido. “¿Y por qué no, noble hijo? Porque el propósito de uno de Los Que Así Pasaron, propósito que un *bodhisattva* debe alcanzar, es inconcebible. Por lo tanto, no puede lograrse a lo largo de tres eones incalculables. Los eones deben contarse a partir del momento en que el *bodhisattva* ingresa en la igualdad de todos los fenómenos, no desde el primer surgimiento de la mente del despertar”.

1.552 El *bodhisattva* Sarvanīvaraṇaviṣkambhin exclamó: “¡Bendecido, quienquiera que escuche esta exposición de la grandeza de Los Que Así Pasaron y experimente alegría, fe y deleite será un hijo querido que ha actuado bien, ha renunciado a los oscurecimientos kármicos, posee abundante fe e inspiración y está cerca del despertar! No hace falta mencionar, entonces, el caso de alguien que escuche y memorice, retenga, lea, domine y enseñe ampliamente a los demás [esta exposición de la grandeza de Los Que Así Pasaron]. Bendecido, en poco tiempo,

ellos mismos se convertirán en recipientes de la grandeza de Los Que Así Pasaron”.

- 1.553 “Noble hijo, así es”, declaró el Bendecido. “Así es. Noble hijo, quien escuche esta exposición de la grandeza de Los Que Así Pasaron [F.97.b] será aceptado por los budas. Tal ser engendrará raíces de virtud y venerará a numerosos budas. Sobre esto ningún hijo o hija nobles debe tener ninguna duda, vacilación o reserva. Sin preocuparse ni alterarse, y a través de fervientes deseos y una fe poderosa, un hijo o hija nobles puede permanecer atento a la grandeza de Los Que Así Pasaron durante un período de siete noches. Una vez transcurridos los siete días, debe seguir el procedimiento para el ritual de veneración, llevar ropas recién lavadas y dar comienzo a la devoción. En esa noche, dicha persona contemplará a Los Que Así Pasaron. De lo contrario, si no se procede de esta manera, o si el procedimiento es incompleto, se puede aún fomentar una mente concentrada, y Los Que Así Pasaron llegarán ante nosotros mismos en el momento de la muerte”.
- 1.554 “Bendecido, ¿no hay seres sintientes que respondan a esta enseñanza sobre la grandeza de Los Que Así Pasaron con falta de fe?”, preguntó el *bodhisattva* Sarvanīvaraṇaviṣkambhin.
- 1.555 “Noble hijo”, respondió el Bendecido, “hay seres insensibilizados e intensamente salvajes que escuchan esta enseñanza sobre la grandeza de Los Que Así Pasaron y responden con animadversión, percibiendo al maestro del *Dharma* como su enemigo. Cuando sus cuerpos se desintegren, estos seres nacerán en los Reinos del Infierno. Otros seres, noble hijo, desarrollarán la fe cuando se imparta esta enseñanza sobre la grandeza de Los Que Así Pasaron. Considerarán al maestro del *Dharma* como su amigo y maestro espiritual. Noble hijo, es seguro que esos hijos nobles también han escuchado en sus vidas anteriores esta enseñanza sobre la grandeza de Los Que Así Pasaron”.
- 1.556 En ese momento, algunos de los presentes en la asamblea pensaron: “¡Ah! seguramente también hemos recibido previamente esta enseñanza del *Dharma* que el Bendecido acaba de impartir”. [F.98.a]
- 1.557 Luego, el Bendecido sacó la lengua, y con ella se cubrió todo el rostro. Habiendo cubierto su rostro, también cubrió su cabeza, y una vez

cubierta su cabeza, usó su lengua para cubrir también su cuerpo. Habiendo cubierto su cuerpo, cubrió su trono de león, y cuando su trono hubo desaparecido, cubrió a su séquito de *bodhisattvas*. A continuación, cubrió a todos los miembros de su séquito de oyentes, y después a Śakra, Brahmā y al séquito de los guardianes del mundo. A continuación, cubrió a todos los presentes en la asamblea, y al final cubrió completamente todo el trichilocosmos. Entonces, el Bendecido recogió su lengua. Hablando a toda la asamblea, dijo: “Nobles hijos, con una lengua como esta, Los Que Así Pasaron no dicen mentiras. Nobles hijos, deben tener fe. Nobles hijos, todos deben tener completa fe. Esto les dará un sentido, un beneficio y una felicidad duraderos”.

1.558 Cuando el Bendecido dio esta enseñanza, 84.000 *bodhisattvas* alcanzaron la aceptación de que los fenómenos no surgen, muchos cientos de miles de seres obtuvieron una visión de los fenómenos a través del ojo sin polvo e inmaculado del *Dharma*, y numerosos seres, que antes no lo habían hecho, ahora dieron lugar a la mente del despertar. [B7]

1.559 Entonces, el Bendecido le habló de nuevo al *bodhisattva* Sarvanīvaraṇaviṣkambhin: “Noble hijo, los *bodhisattvas* dotados de diez cualidades son expertos en lo relativo. ¿Cuáles son esas diez cualidades? Son las siguientes: ellos podrían hablar de la forma, pero en última instancia la forma no se observa, y no pueden apegarse a ella. Lo mismo ocurre con lo que se designa como sensación, percepción, formación, [F.98.b] y conciencia. Finalmente, tampoco las reifican, y no pueden apegarse a ellas. Podrían hablar del elemento tierra, pero en última instancia no se observa ningún elemento tierra y no pueden apegarse a él. Asimismo, podrían hablar de los elementos fuego, agua, viento, espacio y conciencia. Sin embargo, en última instancia, tampoco se observa ningún elemento de la conciencia, y no se pueden apegar a él. Ellos podrían hablar de la fuente sensorial del ojo, pero en última instancia no se observa ninguna fuente sensorial del ojo y no pueden apegarse a ella. Del mismo modo, podrían hablar de las fuentes sensoriales del oído, la nariz, la lengua, el cuerpo y la mente. Sin embargo, en última instancia, tampoco se observa ninguna fuente sensorial de la mente, y no pueden

apegarse a ella. Podrían hablar de un yo, pero en última instancia no se observa ningún yo, y no pueden apegarse a él. Podrían hablar de un ser sintiente, pero en última instancia tampoco se observa ningún ser sintiente, y no pueden apegarse a él. Podrían hablar de una fuerza vital, un alma, un hombre, una persona, un humano y un ser humano. Sin embargo, en última instancia, tampoco se observa ninguna fuerza vital, alma, hombre, persona, humano o ser humano, y no pueden apegarse a ellos. Podrían hablar de un mundo, pero en última instancia no se observa ningún mundo, y no pueden apegarse a él. Podrían hablar de fenómenos mundanos; sin embargo, en última instancia, ningún fenómeno mundano puede observarse, y no pueden apegarse a ellos. Podrían hablar de las cualidades del Buda, pero, en última instancia, no se pueden observar las cualidades del Buda y no pueden apegarse a ellas. Podrían hablar del despertar, pero en última instancia no se puede observar ningún despertar ni proceso del despertar, y no pueden apegarse a nada de eso.

1.560 “Noble hijo, lo así llamado relativo, por lo tanto, se refiere a nombres, designaciones y convenciones. [F.99.a] Dentro de los fenómenos relativos no hay, por supuesto, nada último, y sin embargo la inexistencia de los fenómenos relativos no puede revelar lo último. Noble hijo, los *bodhisattvas* que son expertos en estos puntos en términos relativos, pero no en términos últimos, se dice que son expertos en lo relativo. Noble hijo, los *bodhisattvas* que poseen estas diez cualidades son expertos en lo relativo.

1.561 “Noble hijo, los *bodhisattvas* dotados de diez cualidades son expertos en lo último. ¿Cuáles son esas diez cualidades? Están en posesión de la naturaleza intrínseca no nacida, la naturaleza intrínseca incesante, la naturaleza intrínseca más allá de la desintegración, la naturaleza intrínseca más allá de la aceptación y el rechazo, la naturaleza intrínseca verdaderamente más allá del reino de las palabras, la naturaleza intrínseca más allá del discurso, la naturaleza intrínseca más allá de los constructos, la naturaleza intrínseca inexpressable, la naturaleza intrínseca pacífica y la naturaleza intrínseca de los Nobles. Te preguntarás, noble hijo, por qué esto es así. Es porque lo último no surge, no cesa, no se

desintegra, no se acepta, no se desecha, no se transmite a través de sílabas, no se expresa mediante sílabas y no se realiza mediante constructos. Noble hijo, lo último es inexpresable y por eso es la paz. Los seres nobles alcanzan su realización a través de la experiencia.

1.562 “Noble hijo, tanto si nacen como si no nacen Los Que Así Pasaron, lo último no se desintegra. Noble hijo, es por esta razón que los *bodhisattvas* se afeitan el pelo y la barba, visten las túnicas de color azafrán, y con verdadera fe abandonan sus hogares y se convierten en indigentes. Una vez que han abandonado sus hogares, practican con premura, como si sus cabellos estuvieran en llamas, en aras de alcanzar este *Dharma*. Noble hijo, si no existiera lo último, su práctica de la conducta pura no tendría sentido, y las manifestaciones de Los Que Así Pasaron tampoco tendrían sentido. Sin embargo, debido a que existe lo último, los *bodhisattvas* son conocidos como expertos en lo último. Noble hijo, los *bodhisattvas* que poseen estas diez cualidades son expertos en lo último. [F.99.b]

1.563 “Noble hijo, los *bodhisattvas* dotados de diez cualidades son expertos en el origen dependiente. ¿Cuáles son esas diez cualidades? Deben entender que todos los fenómenos son engañosos, huecos, insustanciales, como un espejismo, como un reflejo, como un eco, como una ilusión, transitorios, fluctuantes y se originan de forma dependiente. Ellos piensan de esta manera: ‘Estos fenómenos son engañosos, huecos, insustanciales, como un espejismo, como un reflejo, como un eco, como una ilusión, transitorios, fluctuantes y se originan de forma dependiente. Y, sin embargo, parecen surgir, y parecen permanecer y cesar’. Entonces, se preguntan: ‘¿Cuáles son las condiciones para que surjan y cuáles son las condiciones para que cesen?’. Entonces, piensan: ‘Estos fenómenos surgen debido a la condición de la ignorancia; surgen de la ignorancia, son precedidos por la ignorancia y dependen de la ignorancia. Basados en la ignorancia, las formaciones se manifiestan, y sobre la base de las formaciones, la conciencia está presente. Si hay conciencia, habrá atribución de nombre y forma, y si a las cosas se les atribuyen nombre y forma, también se les atribuyen las seis fuentes sensoriales. Con la

presencia de las fuentes sensoriales habrá contacto, y si hay contacto aparecerá la sensación. Debido a los factores causales de la sensación, el anhelo afectará a los seres inmaduros y, cuando se vean perturbados por el anhelo, habrá apropiación. El compromiso con la apropiación conduce a una nueva existencia, y si hay una nueva existencia, hay nacimiento. Con el nacimiento viene la vejez, y una persona anciana morirá. En la muerte hay dolor, lamentación, desesperación y ansiedad. [F.100.a] Así, surge todo esto que no es más que sufrimiento. Por lo tanto, el sabio debe persistir en eliminar la ignorancia. Deben persistir en demoler la ignorancia, desarraigándola y llevándola a su fin. Al cesar la ignorancia, también cesarán todos los fenómenos que surgen debido a la condición de la ignorancia, que emergen de la ignorancia, que son precedidos por la ignorancia y que dependen de la ignorancia.

1.564 “Noble hijo, esto es así. Como analogía, cuando la facultad de la fuerza vital cesa, también cesarán todas las demás facultades. Del mismo modo, cuando la ignorancia cesa, todos los demás fenómenos que se basan en la falta de conocimiento, cesarán también. Cuando se elimine la ignorancia, no surgirá ninguna de las aflicciones. No aparecerá ninguno de los reinos de los seres. La continuidad de la existencia cíclica cesará. El sufrimiento será trascendido. Noble hijo, los *bodhisattvas* que poseen estas diez cualidades son expertos en el origen dependiente.

1.565 “Noble hijo, los *bodhisattvas* dotados de diez cualidades tienen conocimiento de sí mismos. ¿Cuáles son esas diez cualidades? Noble hijo, son las siguientes. Los *bodhisattvas* pueden preguntarse: ‘¿Naceré en una familia de brahmanes, o de la realeza, o de los jefes de familia? ¿Naceré en una familia de clase alta y rica, o en una humilde y pobre? Si nacen en una familia de clase alta y rica, su linaje no los hará altivos. Pero si nacen en una familia humilde y pobre, pensarán: ‘He nacido en una familia como esta debido a una mezcla de acciones kármicas’.

1.566 “Al adoptar tal perspectiva sentirán abundante tristeza, y con abundante tristeza recibirán la ordenación. Habiendo recibido la ordenación, reflexionarán sobre sus razones para hacerlo. Así, pensarán: ‘Así como yo mismo cruzaré, dejaré que otros crucen también. Cuando

me libere, liberaré a los demás. Por lo tanto, no seré perezoso y me abstendré de actos indolentes. [F.100.b] Habiendo recibido la ordenación, purificaré todos los factores negativos y no virtuosos, haciendo que se desvanezcan, desaparezcan y se purifiquen'. Cuando de esta manera eliminen un factor negativo y no virtuoso, se volverán felices, devotos y se esforzarán por eliminar todos los factores similares que aún resten.

1.567 "Asimismo, pensarán: 'Habiendo recibido la ordenación, aumentaré, enriqueceré y expandiré todos los factores virtuosos'. Cuando de esta manera ellos logren aumentar, enriquecer o expandir un factor virtuoso, se sentirán felices, devotos y encantados, y se esforzarán y aplicarán para aumentar, enriquecer y expandir los factores virtuosos allí donde aún eso no haya sucedido. Pensarán: 'Confianto en un gurú, las cualidades virtuosas aumentarán y las cualidades negativas se desvanecerán'. Por lo tanto, debido a tales causas, condiciones y bases, ellos considerarán a su preceptor como su maestro, independientemente de que su preceptor haya recibido poca o abundante enseñanza, sea conocedor o ignorante, o sea disciplinado o de disciplina inferior. Experimentarán el mismo tipo de alegría y fe hacia su preceptor como la que tienen hacia su maestro.

1.568 "Venerarán y respetarán a sus instructores, pensando: 'Confianto en instructores, perfeccionaré los factores del despertar que aún no han sido perfeccionados, y eliminaré las aflicciones que aún no han sido eliminadas'. Así, percibirán a sus instructores como preceptores y se sentirán felices, devotos y encantados. Los seguirán en la observancia de los factores de la virtud y en el abandono de los factores de la falta de virtud.

1.569 "Al preguntarse: '¿Quién es mi Maestro?', pensarán: 'Mi Maestro es omnisciente. Él lo sabe todo. Mi Maestro tiene amor por todo el mundo. Está dotado de gran compasión. Es un gran objeto de generosidad. Es el Maestro del mundo entero con sus dioses, humanos y semidioses'. Debido a tales causas, condiciones y bases [F.101.a] se sentirán felices, devotos y encantados. Ellos pensarán, 'Tal es mi Maestro, el Bendecido; yo he encontrado lo que es excelente encontrar. Nunca me separaré del

camino de entrenamiento que el Bendecido ha ordenado, aunque me cueste la vida. Así, veneraré al Bendecido y seguiré sus pasos’.

1.570 “Además, se preguntarán de quién deben recibir limosna. Por lo tanto, pensarán: ‘Recibiré la limosna de los brahmanes, de la realeza, de los habitantes de la ciudad o del campo. Me aseguraré por todos los medios de que sus limosnas sean fructíferas, profundamente valiosas y de gran poder. Me esforzaré por hacer beneficiosas las limosnas de toda la tierra’.

1.571 “También se preguntarán sobre la forma en que los brahmanes, la realeza, la gente del pueblo y los habitantes del campo los vean mientras les ofrecen sus limosnas. Así, pensarán: ‘Los brahmanes, la realeza, la gente del pueblo y los habitantes del campo me verán como un mendicante, un monje, un campo de generosidad, y así me ofrecerán limosna. Debo desarrollar y mantener por todos los medios las cualidades de un mendicante, un monje y un campo de generosidad’.

1.572 “También se preguntarán: ‘¿He cruzado este ciclo de nacimientos que no conoce ni principio ni fin?’. Así, pensarán lo siguiente: ‘He adoptado el camino de un monje, que es mi primera travesía. He alcanzado las cualidades de un monje, que es mi segunda travesía. Libre de pereza y motivado para alcanzar la naturaleza intrínseca, reuniré y mantendré por todos los medios la diligencia para cruzar este ciclo de nacimiento que no conoce ni principio ni fin’. Noble hijo, pensando de tal manera, los *bodhisattvas* obtienen el conocimiento de sí mismos. [F.101.b] Noble hijo, los *bodhisattvas* que poseen estas diez cualidades poseen el conocimiento de sí mismos.

1.573 “Noble hijo, los *bodhisattvas* dotados de diez cualidades tienen conocimiento del mundo. ¿Cuáles son esas diez cualidades? Son la humildad hacia los altivos, la ausencia de orgullo frente a los orgullosos, la honestidad frente a los engañadores, la veracidad frente a los mentirosos, las palabras amables hacia los que no saben hablar, las palabras amorosas hacia los malvados, la paciencia hacia los agresivos, el amor hacia los crueles, la compasión hacia el sufrimiento, y el compartir cuando se encuentran con el tacaño. Noble hijo, los *bodhisattvas* que poseen estas diez cualidades tienen conocimiento del mundo.

- 1.574 “Noble hijo, los *bodhisattvas* dotados de diez cualidades nacen en reinos búdicos puros. ¿Cuáles son esas diez cualidades? Son la disciplina pura que está libre de defectos, corrupciones o impurezas; la ecuanimidad al comprometerse con todos los seres de la misma manera; la posesión de vastas raíces de virtud sin ninguna falla; una completa renuncia a la riqueza, el respeto, la fama, el honor y el elogio debido a que son impolutos; fe, ya que la mente está libre de dudas; diligencia, ya que la mente está libre de pereza; excelente concentración, ya que la mente está libre de distracciones; abundante aprendizaje libre de estupidez; facultades agudas a través de un penetrante conocimiento pleno; y una naturaleza amorosa, ya que la mente está libre de animadversión”.
[F.102.a]
- 1.575 “Bendecido, ¿se nace allí solo cuando todos esos factores se han reunido o también se puede nacer allí incluso cuando esos factores están incompletos”, preguntó el *bodhisattva* Sarvanīvaraṇaviṣkambhin.
- 1.576 “Noble hijo”, respondió el Bendecido, “quienquiera que tenga uno solo de estos factores de una manera impecable, incorrupta, inmaculada, pura, consumada y perfecta tiene, noble hijo, todos los demás factores también. Por lo tanto, noble hijo, cuando estos factores se reúnen se nace allí y, cuando están incompletos, no se nace allí. Noble hijo, los *bodhisattvas* que poseen estas diez cualidades nacen en los reinos búdicos puros.
- 1.577 “Noble hijo, los *bodhisattvas* dotados de diez cualidades nacen libres de toda mancha del útero. ¿Cuáles son esas diez cualidades? Son elaborar imágenes de Los Que Así Pasaron, restaurar los altares que se han derrumbado, ofrecer incienso en los altares dedicados a Los Que Así Pasaron, lavar las estatuas de Los Que Así Pasaron con agua perfumada, barrer y enlucir los altares dedicados a Los Que Así Pasaron, servir físicamente a sus padres, servir físicamente a sus preceptores y maestros, servir físicamente a los que mantienen una conducta pura, hacer todo esto sin ningún interés en las cosas materiales y no por el gusto a tales cosas, y dedicarse con un deseo sincero, diciendo: ‘Por estas raíces de virtud,

que todos los seres nazcan sin las manchas del útero'. Noble hijo, los *bodhisattvas* que poseen estas diez cualidades nacen libres de cualquier mancha del útero⁹¹.

1.578 “Noble hijo, los *bodhisattvas* dotados de diez cualidades renuncian a la vida doméstica. ¿Cuáles son esas diez cualidades? Ellas son: ausencia de apropiación; tener una actividad libre de lazos sociales que distraigan; distanciarse de los objetos; liberarse del deseo de poseer objetos; [F.102.b] permanecer ileso ante los defectos de los objetos; venerar, seguir y entrenarse con ahínco en la disciplina prescrita por Los Que Así Pasaron; contentarse con lo más básico de la ropa, de la limosna, de las mantas, de las medicinas y de los utensilios; abstenerse de acumular cuencos de limosna, túnicas del *Dharma* y enseres; sentir timidez y cansancio constantes hacia los objetos; y deleitarse con los lugares de soledad y con la diligencia en la práctica. Noble hijo, los *bodhisattvas* que poseen estas diez cualidades renuncian a la vida doméstica.

1.579 “Noble hijo, los *bodhisattvas* dotados de diez cualidades tienen un medio de vida puro. ¿Cuáles son esas diez cualidades? No adquieren cosas a través de la pretensión y la adulación, no adquieren cosas mediante insinuaciones, no adquieren cosas mediante insistencia encubierta, no adquieren cosas a través de vías impropias, no adquieren cosas a través de aquello que no es el *Dharma*, no adquieren cosas a través de vías impuras, no están apegados a la adquisición, no desean la adquisición, no se cansan y se sienten complacidos con la adquisición del *Dharma*.

1.580 “Noble hijo, te preguntarás qué significa no adquirir cosas a través de la simulación y la adulación. Noble hijo, los *bodhisattvas* no actuarán

⁹¹ Este párrafo se ha traducido tomando en cuenta la cita del *sūtra* que se encuentra en el *Śikṣāsamuccaya*: *daśabhiḥ kulaputra dharmaiḥ samanvāgatā bodhisattvā ananulīptā garbhamalena jāyante | katamair daśabhiḥ | yad uta | tathāgatapratimākaraṇatayā | jñānācāryasamskaraṇatayā | tathāgatacāryeṣu gandhāvilepanānupradānena | tathāgatapratimāsu | gandhōdakasnānānupradānena | tathāgatacāryeṣu saṃmārjanopalepanānupradānena | mātāpitṛṇāṃ kāyaparicaryācaraṇena ācāryopādhyāyānāṃ kāyaparicaryācaraṇena | sabrahmacāriṇāṃ kāyaparicaryācaraṇena | tac ca nirāmiṣeṇa cittena na sāmīṣeṇa | tac ca kuśalam evaṃ parināmayanti | anena kuśalamūlena sarvasattvā nirupalīptā garbhamalena jāyantām iti | tac ca tīvreṇa āśayena cintayanti | ebhiḥ kulaputra daśabhir dharmair ||*.

físicamente de forma pretenciosa con el fin de adquirir cosas. Tampoco serán pretenciosos en términos de su discurso o mente. ¿Qué significa abstenerse de la pretensión física? Cuando los *bodhisattvas* ven a un donante o a un benefactor, no tratarán de mejorar su conducta. ¿Cómo? No caminarán lentamente de repente, manteniendo su visión dentro del alcance de un yugo, ni mantendrán un aire de cansancio y ausencia de oscurecimiento. Así, evitan la pretensión física. [F.103.a] ¿Cómo evitan ellos la pretensión verbal? Los *bodhisattvas* no hablarán suavemente con el fin de obtener adquisiciones. Tampoco hablarán con delicadeza, con humor o de forma que atraiga a los demás. Por lo tanto, evitan el fingimiento verbal. ¿Cómo, entonces, evitan la pretensión mental? Cuando un donante o un benefactor está ofreciendo cosas, los *bodhisattvas* no fingen tener pocos deseos mientras sus mentes son avariciosas. Noble hijo, hablar como si se estuviera satisfecho mientras en realidad se es avaro, es una forma de tormento interior y los *bodhisattvas* no se involucran en tal pretensión. Así, los *bodhisattvas* están libres de adquirir cosas a través de la pretensión y la adulación.

1.581 “¿Cómo, te preguntarás, los *bodhisattvas* no adquieren las cosas haciendo insinuaciones? Cuando los *bodhisattvas* ven a un donante o a un benefactor, no hacen ninguna mención diciendo: ‘Necesito ropa’, ‘No tengo un cuenco para pedir limosna’ o ‘Necesito medicinas’. No harán ninguna petición al donante o al benefactor, ni pronunciarán ninguna palabra a tal efecto. Así pues, los *bodhisattvas* no adquieren cosas haciendo insinuaciones.

1.582 “¿Cómo, te preguntarás, no adquieren cosas a través de la insistencia encubierta? Cuando los *bodhisattvas* ven a un donante o a un benefactor, no dicen: ‘Tal y tal benefactor me dio tal y tal cosa, de la que pude hacer tal y tan buen uso. Se me ofreció esto porque el benefactor conocía mi disciplina, mi gran aprendizaje y mi humildad. Lleno de compasión por él, acepté el regalo’. Así, los *bodhisattvas* están libres de la adquisición a través de la insistencia encubierta.

1.583 “¿Cómo, te preguntarás, los *bodhisattvas* no adquieren las cosas por vías impropias? Noble hijo, los *bodhisattvas* no buscan la adquisición por vías que causen daño físico o mental. El daño físico [F.103.b] es

correr, competir y dejar que la disciplina se corrompa con tal de adquirir cosas. El daño mental consiste en desear lo que otros poseen y albergar pensamientos agresivos en relación con las posesiones de otros practicantes que mantienen una conducta pura. Así pues, los *bodhisattvas* están libres de la adquisición por vías impropias.

1.584 “¿Cómo, te preguntarás, no adquieren cosas a través de aquello que no es el *Dharma*? Noble hijo, los *bodhisattvas* no se valen de tretas con balanzas y medidas, no perjudican a los que confían en ellos, y no adquieren cosas mediante el engaño. Por lo tanto, los *bodhisattvas* están libres de la adquisición a través de aquello que no es el *Dharma*.

1.585 “¿Cómo, te preguntarás, están libres de adquisiciones impuras? Lo que pertenece a un templo, pertenece al *Dharma*, pertenece a la *Saṅgha*, y aquello que no ha sido dado u ofrecido, todas esas cosas los *bodhisattvas* no las toman y no las hacen suyas. Los *bodhisattvas* no desean tales cosas. Por lo tanto, los *bodhisattvas* están libres de adquisiciones impuras.

1.586 “¿Cómo, te preguntarás, están libres de apego a la adquisición? Noble hijo, aunque los *bodhisattvas* obtengan algo, no lo consideran suyo, no lo consideran como una riqueza y no lo tratan como un capital. A veces lo regalan a mendicantes, brahmanes, padres, amigos, parientes o allegados. En otras ocasiones, se lo quedan ellos mismos. Sin embargo, si lo utilizan ellos mismos, lo hacen sin deseo ni apego. Cuando no consiguen nada, no se entristecen ni se desaniman, y no pierden fe en sus donantes o benefactores.⁹² Se contentan con lo que está en

⁹² Toda la sección que va desde “Cuando los *bodhisattvas* ven a un donante o a un benefactor”, seis párrafos arriba, hasta aquí corresponde a una larga cita del *sūtra* que se encuentra en el *Śikṣāsamuccaya*: *na bodhisatvo dīṇaṃ dānapatiṃ dṛṣṭvāpātham āracayati | katham neryāpatham āracayati | na śānair mandam mandam kramān utkṣipati na nīkṣipati yugamātraprekṣikayā saviśvastaprekṣikayānābhogaprekṣikayā | evaṃ kāyakuhanāṃ na karoti | katham vākkuhanāṃ na karoti | na bodhisatvo lābhahetor lābhanidānaṃ mandabhāṇī mṛdubhāṇī na priyabhāṇī bhavati | nānuvartanavacanāni nīścārayati | pe | | katham na cittakuhanāṃ kuroti | bodhisatvo dāyakena dānapatinā vā lābhena pravāryamāṇo vā cālpecchatāṃ darśayati | citte na sprhām utpādayati | antardāha eṣa kulaputra yad vācālpecchatā cittena lābhakāmatā | evaṃ hi kulaputra bodhisatvaḥ kuhanalapanalābhāpagato bhavati | pe | na bodhisatvo dānapatiṃ vā dṛṣṭvā nimittam karoti | vighāto me cīvareṇa | vighāto me pātreṇa | vighāto me glānabhaiṣajyena | na ca tam dāyakam dānapatiṃ vā kiṃcit prārthayate | na vācam nīścārayati | evaṃ hi bodhisatvo nimittalābhāpagato bhavati | yāvan na bodhisatvo dāyakam dānapatiṃ dṛṣṭvā evaṃ vācam nīścārayati | amukenāmukena vā me dānapatināmukam vastu pratipāditaṃ tasya ca mayāmuka upakāraḥ kṛtaḥ | tena me śīlavān ayam iti kṛtvā idaṃ cedam ca dattaṃ bahuśruta iti | alpeccha iti kṛtvā | mayā ca tasya kāruṇyacittam upasthāpya parigrhītam | pe | | tatra kṇa cṣatir yad uta*

concordancia con el *Dharma*, pertenece a la *Saṅgha*, es alabado por los Victoriosos, no es vilipendiado por los *bodhisattvas*, es admirado por los dioses, y no está prohibido a aquellos que mantienen una conducta pura. Noble hijo, los *bodhisattvas* que poseen estas diez cualidades tienen un medio de vida puro. [F.104.a]

1.587 “Noble hijo, los *bodhisattvas* dotados de diez cualidades se mantienen alejados del cansancio. ¿Cuáles son esas diez cualidades? No se cansan de permanecer en la existencia cíclica por y para el bien de los seres sintientes; no se cansan del sufrimiento de la existencia cíclica por y para el bien de los seres sintientes; no se cansan del bienestar de los seres sintientes; no se cansan de las necesidades de los seres sintientes; no se cansan de las acciones de los seres sintientes; no se cansan de mostrar el camino a los individuos que pertenecen al Vehículo del Oyente; no actúan de manera tal que esos seres pierdan la fe; no se cansan de reunir las cualidades de los factores del despertar; no se cansan de perfeccionar las acumulaciones para el despertar y no se enfocan en la trascendencia del sufrimiento aunque la mente haya ido más allá del sufrimiento, sino que persiguen, alcanzan y se fusionan con el despertar. Noble hijo, los *bodhisattvas* que poseen estas diez cualidades se mantienen alejados del cansancio.

1.588 “Noble hijo, los *bodhisattvas* dotados de diez cualidades cumplen el mandato de Los Que Así Pasaron. ¿Cuáles son esas diez cualidades? Son separarse de todas las formas de negligencia y ser cuidadosos en su conducta; tener un estricto control de su cuerpo y abandonar toda forma

lābhahetor lābhanidānam ādhāvanaparidhāvanam dauḥśīlyasamudācaraṇam ca | cittakṣatir yad uta prārthanā | lābhinām ca brahmacāriṇām antike vyāpādabahulatā | evaṃ hi bodhisatvo viśamaparyeṣṭilābhāpagato bhavati | pe | | iha bodhisatvo na tulutaṭena na mānakūṭena na viśaṃbhaghātikayā na dhūrtatayā lābham upārjayati | evaṃ hi bodhisatvo 'dharmalābhāpagato bhavati | pe | ye te lābhā staupikasamṣṛṣṭā vā dhārmikasamṣṛṣṭā vā sāmghikasamṣṛṣṭā vādattā vānnanujñātā vā | tān na pratīcchati na svīkaroti | evaṃ hi bodhisatvo 'parisuddhalābhāpagato bhavati | yāval labdhā lābham na mamāyate | na dhanāyate | na saṃnidhiṃ karoti | kālānukālam ca śramaṇabrāhmaṇebhyo dadāti | mātāpitṛmitrāmātyajñātisālohitebhyaḥ kālānukālam ātmanā paribhūṅkte paribhūñjānaś cāraktaḥ paribhūṅkte | svanadhyavasito na cālabhyamāne lābhe khedacittam utpādayati | na paritapyati na ca dāyakadānapatīnām antike 'prasādacittam utpādayati |.

de mal comportamiento corporal; tener un estricto control de su habla y abandonar toda forma de mal comportamiento verbal; tener un estricto control de su mente y abandonar toda forma de mal comportamiento mental; temer lo que hay más allá de este mundo y abandonar todos los factores de la no-virtud; hablar adecuadamente y abandonar el discurso inapropiado; enunciar el *Dharma* y censurar lo que no es el *Dharma*; abandonar los actos reprobables y adherirse a la acción virtuosa; no desacreditar las enseñanzas de Los Que Así Pasaron y separarse de todos los objetos que apestan a aflicción; y mantener la naturaleza intrínseca de Los Que Así Pasaron, [F.104.b] y protegerse de todas las acciones negativas y no virtuosas. Noble hijo, los *bodhisattvas* que poseen estas diez cualidades cumplen con el mandato de Los Que Así Pasaron.

1.589 “Noble hijo, los *bodhisattvas* dotados de diez cualidades mantienen sus rostros sonrientes y sin ceños fruncidos. ¿Cuáles son esas diez cualidades? Son las siguientes: tener facultades extremadamente brillantes, tener facultades completamente puras, tener facultades claras, tener facultades inmaculadas, tener facultades entrenadas, estar libres de la animadversión, estar libres de las tendencias latentes, estar libres de las flagrantes aflicciones, estar libres de formas de apego anquilosadas y arraigadas, y estar libres de la rabia. Noble hijo, los *bodhisattvas* que poseen estas diez cualidades, mantienen sus rostros sonrientes y sin ceños fruncidos”.

1.590 “Me pregunto”, dijo el *bodhisattva* Sarvanīvaraṇaviṣkambhin, “si lo que el Bendecido ha explicado implica que las facultades completamente puras de los *bodhisattvas* les confieren su semblante sonriente, y que el hecho de estar libres de aflicciones evita que tengan el ceño fruncido”.

1.591 “Noble hijo”, respondió el Bendecido, “así es. Las facultades completamente puras de los *bodhisattvas* les confieren su semblante sonriente, y el hecho de estar libres de aflicciones, evita que tengan el ceño fruncido.

1.592 “Noble hijo, los *bodhisattvas* dotados de diez cualidades han recibido abundantes enseñanzas. ¿Cuáles son esas diez cualidades? Son la

comprensión adecuada de que la existencia cíclica arde con el fuego del deseo; la comprensión adecuada de que la existencia cíclica arde con el fuego de la rabia; la comprensión adecuada de que la existencia cíclica es un fuego furioso de estupidez; la comprensión adecuada de que ‘todas las cosas condicionadas son impermanentes’; la comprensión adecuada de que ‘todas las formaciones son dolorosas’; la comprensión adecuada de que ‘el mundo es vacío’; [F.105.a] la comprensión adecuada de que ‘todos los fenómenos están desprovistos de yo’; la comprensión adecuada de que ‘el mundo está enamorado de los constructos’; la comprensión adecuada de que ‘todos los fenómenos surgen de condiciones’; y la comprensión adecuada de que ‘ir más allá del sufrimiento es la paz’. Además, todos estos puntos se comprenden a través de la audición, la contemplación y el entrenamiento en las enseñanzas. No se comprenden solo con palabras. Habiendo comprendido esto, los *bodhisattvas* hacen surgir una actitud firme de compasión y se esfuerzan diligentemente por el bien de los seres sintientes. Noble hijo, los *bodhisattvas* que poseen estas diez cualidades han recibido abundantes enseñanzas.

- 1.593 “Noble hijo, los *bodhisattvas* dotados de diez cualidades preservan el *Dharma*. ¿Cuáles son esas diez cualidades? Son las siguientes: en el futuro, durante los últimos quinientos años, cuando el sagrado *Dharma* sea destruido y las enseñanzas interrumpidas, cuando los seres sintientes se adentren en los caminos del mal, cuando la lámpara del estado despierto primordial se apague y no haya Maestro, en ese momento los *bodhisattvas* memorizarán, leerán, recitarán y dominarán los vastos discursos, los vastos discursos de gran significado y poder, y las enseñanzas que son como la madre de todo el *Dharma* sagrado. Los transmitirán y los enseñarán a los demás, explicándolos y dilucidándolos realmente. Se sentirán felices, devotos y llenos de regocijo con los que practican estas enseñanzas, y los ayudarán. Escucharán el sagrado *Dharma* sin preocuparse por cosas materiales. Percibirán a su maestro del *Dharma* como al Maestro en persona. Considerarán el sagrado *Dharma* como un elixir, una ambrosía y una medicina. Y buscarán el sagrado *Dharma* sin preocuparse por la vida o la integridad física, y

cuando lo encuentren, lo practicarán diligentemente. Noble hijo, los *bodhisattvas* que poseen estas diez cualidades preservan el *Dharma*. [F.105.b]

1.594 “Noble hijo, los *bodhisattvas* dotados de diez cualidades son herederos del Rey del *Dharma*. ¿Cuáles son esas diez cualidades? Son tener un cuerpo adornado con las bellas marcas, tener un cuerpo que hace brotar las flores de los signos excelentes, tener facultades supremas en todos los aspectos y plenamente perfeccionadas, adherirse a los temas enseñados por Los Que Así Pasaron, alcanzar la realización en el camino recorrido por Los Que Así Pasaron, comprender los temas comprendidos por Los Que Así Pasaron, tener habilidad de proveer al mundo sufriente, tener un formidable entrenamiento en el camino de los seres nobles, haber perfeccionado los estados sublimes y descansar en el palacio de la omnisciencia en el que residen Los Que Así Pasaron. Noble hijo, los *bodhisattvas* que poseen estas diez cualidades son herederos del Rey del *Dharma*.

1.595 “Noble hijo, los *bodhisattvas* dotados de diez cualidades son bienvenidos por Śakra, Brahmā y los guardianes del mundo. ¿Cuáles son esas diez cualidades? Son las siguientes: nunca alejarse del despertar, nunca ser sacudido por los demonios, nunca dudar de ninguna cualidad búdica, estar en armonía con la forma como se presentan todos los fenómenos, comprender la igualdad de todos los fenómenos, no depender de otros en lo que respecta a las cualidades búdicas, poseer el estado despierto primordial de la plena realización, distinguirse por encima de todos los oyentes y budas solitarios, tener superioridad sobre el mundo entero, y aceptar que los fenómenos no surgen. Noble hijo, los *bodhisattvas* que poseen estas diez cualidades son bienvenidos por Śakra, Brahmā y los guardianes del mundo. [F.106.a]

1.596 “Noble hijo, los *bodhisattvas* dotados de diez cualidades conocen las intenciones y tendencias latentes. ¿Cuáles son esas cualidades? Son el conocimiento correcto de los seres sintientes codiciosos, así como el conocimiento correcto de los seres agresivos, engañados, inferiores,

mediocres, apegados, virtuosos, constantes, comprometidos y malvados. Del mismo modo, como tienen un conocimiento correcto de un solo ser, también tienen un conocimiento correcto de todos los reinos de los seres. Noble hijo, los *bodhisattvas* que poseen estas diez cualidades, conocen las intenciones y las tendencias latentes.

1.597 “Noble hijo, los *bodhisattvas* dotados de diez cualidades tienen conocimiento de las maneras de llevar a los seres sintientes a la madurez. ¿Cuáles son esas diez cualidades? Son las siguientes: manifestar la forma de un buda a los seres sintientes que han de ser entrenados por la forma de un buda; manifestar la forma de un *bodhisattva* a los seres sintientes que han de ser entrenados por la forma de un *bodhisattva*; manifestar la forma de un buda solitario a los seres sintientes que han de ser entrenados por la forma de un buda solitario; manifestar la forma de un oyente a los seres sintientes que han de ser entrenados por la forma de un oyente; manifestar la forma de Śakra a los seres sintientes que han de ser entrenados por la forma de Śakra; manifestar la forma de Māra a los seres sintientes que han de ser entrenados por la forma de Māra; manifestar la forma de Brahmā a los seres sintientes que han de ser entrenados por la forma de Brahmā; manifestar la forma de un brahmán a los seres sintientes que han de ser entrenados por la forma de un brahmán; manifestar la forma de un personaje real a los seres sintientes que han de ser entrenados por la forma de un personaje real; y manifestar la forma de un jefe de familia a los seres sintientes que han de ser entrenados por la forma de un jefe de familia. [F.106.b] Así, noble hijo, los *bodhisattvas* adoptan cualquier forma que se requiera para entrenar a un ser sintiente en particular. Noble hijo, los *bodhisattvas* que poseen estas diez cualidades tienen conocimiento de las maneras de llevar a los seres sintientes a la maduración.

1.598 “Noble hijo, los *bodhisattvas* dotados de diez cualidades son personas rectas. ¿Cuáles son esas diez cualidades? Son la honestidad, la gentileza, la ausencia de engaños, la ausencia de animadversión, una mente inmaculada, una mente pura, ausencia de abuso, ausencia de maldad,

paciencia abundante y decencia perfecta. Noble hijo, los *bodhisattvas* que poseen estas diez de cualidades son personas rectas.

1.599 “Noble hijo, los *bodhisattvas* que poseen diez cualidades son muy agradables de acompañar. ¿Cuáles son esas diez cualidades? Son tener una visión excelente a través de la purificación de los puntos de vista, tener una excelente disciplina, tener una conducta inmaculada, mantener asociaciones personales adecuadas, tener una conducta libre de aflicción, tener apertura de mente, venerar a aquellos que mantienen una conducta pura, tener conformidad, recorrer un solo camino y no tener otros maestros. Noble hijo, los *bodhisattvas* que poseen estas diez cualidades son muy agradables de acompañar.

1.600 “Noble hijo, los *bodhisattvas* dotados de diez cualidades son expertos en modos de atracción. ¿Cuáles son esas diez cualidades? Son las siguientes: reunir a los seres sintientes a través de dar lo que es beneficioso, dar felicidad, dar de forma ilimitada, hablar de forma beneficiosa, decir lo que es importante, hablar del *Dharma*, hablar con fundamento, actuar de forma significativa, crear armonía a través de las cosas materiales, [F.107.a] y crear armonía por medio de su riqueza.

1.601 “Noble hijo, dar lo que es beneficioso se refiere a la generosidad con el *Dharma*; dar felicidad se refiere a dar cosas materiales; dar de forma ilimitada se refiere a las instrucciones sobre el camino; hablar de forma beneficiosa se refiere a enseñar las raíces de virtud; decir lo que tiene sentido se refiere a la enseñanza de la verdad; hablar del *Dharma* se refiere a enseñar el *Dharma* de acuerdo con las enseñanzas de Los Que Así Pasaron; hablar con raciocinio significa asegurarse de que el significado no se pierda; actuar de forma significativa se refiere a sacar a los seres de las situaciones no virtuosas y llevarlos a las virtuosas; crear armonía a través de las cosas materiales significa compartir la comida, la bebida, la sopa, el refrigerio, la ropa, etcétera, por igual con todos los demás. Noble hijo, crear armonía por medio de la propia riqueza significa compartir el oro, las joyas, las perlas, el berilo, las conchas, los cristales, los corales, los metales preciosos, la plata, los caballos, los elefantes, las

carretas y los carruajes por igual con todos los demás. Noble hijo, los *bodhisattvas* que poseen estas diez cualidades son expertos en los modos de atracción.

1.602 “Noble hijo, los *bodhisattvas* que poseen diez cualidades son bondadosos. ¿Cuáles son esas diez cualidades? Son una conducta totalmente pacífica, una conducta sin engaños, una conducta pura, ser una alegría para la contemplación, brindar una apariencia gentil, brindar una apariencia de la que nunca nos cansamos, brindar una apariencia encantadora, brindar una apariencia que apacigüe la rabia de todos los seres, brindar una apariencia que satisfaga las mentes de todos los seres y proporcionar una apariencia que inspire las mentes de todos los seres. Noble hijo, los *bodhisattvas* que poseen estas diez cualidades son agradables.

1.603 “Noble hijo, los *bodhisattvas* dotados de diez cualidades son bienhechores. ¿Cuáles son esas diez cualidades? [F.107.b] Proteger a todos los seres sintientes de los temores de la aflicción liberándolos del desierto de la existencia cíclica, conduciéndolos a través del océano de la existencia cíclica, siendo el guardián de los que no tienen protector, siendo el médico de los afectados por las enfermedades de la aflicción, proporcionando una base para los que no la tienen, proporcionando un apoyo a los que no lo tienen, siendo el salvador de los que no tienen ninguno, siendo el refugio de los que no tienen refugio, y siendo el defensor de los que no tienen ningún defensor. Noble hijo, los *bodhisattvas* que poseen estas diez cualidades son bienhechores.

1.604 “Noble hijo, los *bodhisattvas* dotados de diez cualidades son como el rey de los árboles medicinales. ¿Cuáles son esas diez cualidades? Considera la analogía del rey de los árboles medicinales conocido como Excelente de Contemplar. Hasta las raíces de este árbol sanan a los seres sintientes, al igual que su tronco, ramas, hojas, flores y frutos. Ver, agarrar, saborear y tocar este árbol es igualmente curativo. Noble hijo, del mismo modo, desde el momento en que los *bodhisattvas* dan origen por primera vez a la mente del despertar, curan a los seres sintientes a través de su

generosidad, disciplina, paciencia, diligencia, concentración y conocimiento pleno. Además, los seres sintientes también son curados al ver y oír a los *bodhisattvas*, al saborear sus cualidades y al venerarlos. Noble hijo, los *bodhisattvas* que poseen estas diez cualidades son como el rey de los árboles medicinales.

1.605 “Noble hijo, los *bodhisattvas* dotados de diez cualidades se dedican a acciones virtuosas. ¿Cuáles son esas diez cualidades? Son las siguientes: sirven a las Tres Joyas por todos los medios posibles. Proporcionan medicina a los enfermos, comida y bebida a los que sufren de hambre y sed, y un refugio para aquellos que están expuestos a los vientos, las tormentas y el sol. [F.108.a] Veneran con respeto a los preceptores y maestros, y les hablan con respeto a los que mantienen una conducta pura. Con veneración, se postran y juntan sus palmas ante ellos. Les ofrecen jardines, templos y parques, así como, oportunamente, riquezas, granos, tesoros y almacenes. Se ocupan de que tengan sirvientes, personal y trabajadores según sea necesario. En el momento oportuno, rinden honor a los mendicantes y brahmanes disciplinados. Noble hijo, los *bodhisattvas* que poseen estas diez cualidades se dedican a acciones virtuosas.

1.606 “Noble hijo, los *bodhisattvas* dotados de diez cualidades tienen pericia respecto a las emanaciones. ¿Cuáles son esas diez cualidades? Son las siguientes: sin moverse de un reino búdico determinado, plantean preguntas a Los Que Así Pasaron en numerosos reinos búdicos. Sin moverse de un reino búdico determinado, escuchan el *Dharma* de Los Que Así Pasaron en numerosos reinos búdicos. Sin moverse de un reino búdico determinado, honran y veneran a Los Que Así Pasaron en numerosos reinos búdicos. Sin moverse de un reino búdico determinado, perfeccionan las acumulaciones para el despertar en numerosos reinos búdicos. Sin moverse de un reino búdico determinado, veneran, respetan, reverencian y adoran a los *bodhisattvas* que están despertando a la budeidad completa en numerosos reinos búdicos. Sin moverse de un reino búdico determinado, se muestran yendo al asiento del despertar en

numerosos reinos búdicos. Sin moverse de un reino búdico determinado, parecen despertar a la budeidad completa en numerosos reinos búdicos. Sin moverse de un reino búdico determinado, giran la rueda del *Dharma* en numerosos reinos búdicos. Sin moverse de un reino búdico determinado, [F.108.b] parecen pasar más allá del sufrimiento en numerosos reinos búdicos. Sin moverse de un reino búdico determinado, envían emanaciones a numerosos reinos búdicos, entrenando a tantos seres sintientes cuantos haya que entrenar. Cuando envían emanaciones de esta manera, no hay pensamientos o conceptos”.

1.607 “Bendecido, ¿cómo puede ser que cuando los *bodhisattvas* envían emanaciones lo hacen sin la participación de pensamientos o conceptos?”
inquirió el *bodhisattva* Sarvanīvaraṇaviṣkambhin.

1.608 “Noble hijo”, contestó el Bendecido, “escucha a continuación por qué es así. Considera, noble hijo, la analogía del sol y la luna que iluminan los cuatro continentes, beneficiando a los seres sintientes. Ni el sol ni la luna piensan: ‘¡Yo brillaré! ¡Yo beneficiaré a los seres sintientes!’. Sin embargo, debido a las formaciones de la maduración de acciones kármicas pasadas, el sol y la luna llegan a realizar tales funciones. Noble hijo, lo mismo ocurre cuando los *bodhisattvas* envían emanaciones sin utilizar pensamientos o conceptos, sin tener que proponérselo, y sin tener que crear nada. ¿En qué sentido es similar? Es porque en este caso, también las cosas se forman y se hacen por la maduración de las acciones kármicas pasadas. Es decir, cuando los *bodhisattvas* del pasado realizaban actividades de *bodhisattva*, decían la oración: ‘Que por todos los medios sea yo capaz de producir emanaciones de forma no conceptual’. Así, se creaban tales formaciones kármicas específicas. Noble hijo, los *bodhisattvas* que poseen estas diez cualidades tienen experiencia en lo que respecta a las emanaciones.

1.609 “Noble hijo, los *bodhisattvas* dotados de diez cualidades despiertan rápidamente a la budeidad perfecta e inigualable. ¿Cuáles son esas diez cualidades? Son las siguientes: la generosidad totalmente perfecta, debido a que la generosidad se ha alcanzado completamente; la disciplina totalmente perfecta, debido a que la disciplina se ha alcanzado

completamente y el agregado de la disciplina se ha vuelto intachable, incorrupto, sin mancha, más allá de los oyentes y de los budas solitarios, completamente puro y purificado; [F.109.a] y el resto son la paciencia totalmente perfecta, la diligencia totalmente perfecta, la concentración totalmente perfecta, el conocimiento pleno totalmente perfecto, los medios totalmente perfectos, la aspiración totalmente perfecta, el poder totalmente perfecto y el estado despierto primordial totalmente perfecto. De este modo, debido a que su estado despierto primordial se ha realizado completamente, este es excepcional y está más allá del de todos los oyentes y budas solitarios. Puesto que también trasciende la sabiduría de los *bodhisattvas* del primero al noveno estadio, su sabiduría es completamente perfecta. Noble hijo, los *bodhisattvas* dotados de estas diez cualidades despiertan rápidamente a la budeidad perfecta e insuperable”.

1.610 Cuando el Bendecido terminó de dar esta enseñanza del *Dharma*, todo el gran trichiliocosmos tembló y se estremeció de seis maneras diferentes. El Monte Meru, las grandes majestuosas montañas, las montañas Mucilinda, las montañas Mahāmucilinda, las montañas circundantes y las grandes montañas circundantes, junto con todas las montañas de joyas y las montañas oscuras, se inclinaron hacia la tierra de Gayā y Gayāśīrṣa como homenaje del *Dharma* para el Bendecido. Del mismo modo, todos los árboles en flor, los árboles frutales y todos los árboles de incienso que existían en todos los billones de universos, se inclinaron hacia la colina Gayāśīrṣa como un homenaje del *Dharma* para el Bendecido. Como ofrenda del *Dharma* para el Bendecido, los *bodhisattvas* presentaron cuatrillones de prendas y ornamentos en un cúmulo tan grande como el Monte Meru. Śakra, Brahmā, [F.109.b] y millones de guardianes del mundo se postraron, unieron sus palmas en homenaje y arrojaron flores *mandārava* y *mahāmandārava* en alabanza al Bendecido.

1.611 Millones de dioses que residen en el cielo agitaron banderines, rieron con alegría y lanzaron millones de exclamaciones de júbilo, mientras arrojaban flores divinas en alabanza al Bendecido. Declararon: “¡Ah, hoy ha nacido un segundo buda en este mundo! ¡Ah, la rueda del

Dharma ha girado por segunda vez! Cualquiera cuyos oídos hayan captado el sonido de esta enseñanza del *Dharma* debe estar dotado de mérito, debe haber actuado virtuosamente, y debe haber acumulado raíces de virtud ante Los Que Así Pasaron, por no hablar de los que tienen fe en él”.

1.612 Como homenaje al *Dharma* por esta enseñanza del *Dharma*, las *mahoragas* produjeron un gran estruendo y emanaron numerosas nubes de incienso. Sin que se produjera ningún daño a los seres sintientes, dejaron caer una gran lluvia fragante sobre todo el trichiliocosmos y sobre la colina Gayāśīrṣa. Ante el Bendecido, millones de muchachas *nāga* estallaron con sus gritos *nāga*. Cientos de miles de *gandharvas* y *kiṃnaras* entonaron melodiosas y profundas canciones, mientras circunvalaban la Colina Gayāśīrṣa y el trichiliocosmos. Muchos cientos de miles de cuatrillones de *yakṣas* dejaron caer una lluvia de flores. Muchos cientos de miles de brahmanes, miembros de la realeza, gente del pueblo y habitantes del campo hicieron ofrendas al Bendecido con flores, incienso, perfume, guirnaldas, ungüentos, polvos, prendas de vestir, parasoles, banderas de la victoria y estandartes.

1.613 Como homenaje al *Dharma*, los budas bendecidos que residen en numerosos reinos búdicos proyectaron numerosos rayos de luz desde el vello entre sus cejas. [F.110.a] La luz era multicolor, adoptando todo tipo de formas y apariencias. Había colores azul, amarillo, rojo, blanco, violeta, cristal y plata, y los rayos de luz rodeaban el trichiliocosmos, disipando toda la oscuridad. La luz entonces fluyó hacia Gayāśīrṣa, donde primero rodeó la montaña, luego al Bendecido, y finalmente se disolvió en la protuberancia de su corona. En ese momento, se sintió una deliciosa brisa.

1.614 Cuando se terminó de impartir esta enseñanza del *Dharma* y se presentaron todas estas ofrendas, setenta y dos cuatrillones de *bodhisattvas* aceptaron que los fenómenos no surgen, millones de seres obtuvieron el ojo inmaculado e incontaminado del *Dharma* con respecto a los fenómenos, y millones de seres vivos, que no lo habían hecho antes, dieron lugar a la mente del despertar.

- 1.615 La diosa conocida como Amartyā reside en Gayāśīrṣa. Junto con su ejército y séquito había estado presente en la reunión de la asamblea, pero ahora se levantó para irse a su casa. Tomó unas ofrendas para el Bendecido, y se dirigió ante él. Le rindió homenaje, lo adoró, lo veneró, hizo ofrendas y realizó actos de reverencia. Cuando terminó, se dirigió a él: “Bendecido, yo recuerdo de otras vidas que setenta y dos mil budas han impartido esta enseñanza del *Dharma* aquí en Gayāśīrṣa, con exactamente el mismo significado, de la misma manera, y con las mismas palabras y sílabas”.
- 1.616 “Amartyā”, respondió el Bendecido, “debido a que has escuchado así lo que es precioso, has conseguido bien lo que se debe alcanzar”.
- 1.617 Algunos dioses que estaban presentes en la asamblea pensaron entonces: [F.110.b] “¿Cómo puede ser que esta diosa haya escuchado esta enseñanza del *Dharma* tantas veces y servido a tantos de Los Que Así Pasaron, y aun así no tenga más que un cuerpo de mujer?”
- 1.618 El gran ser *bodhisattva* Sarvaṇīvaraṇaviṣkambhin era consciente de los pensamientos de esos dioses, por lo que se dirigió al Bendecido: “Bendecido, la diosa Amartyā ha recibido previamente esta enseñanza del *Dharma*, que está dotada de grandes poderes milagrosos, y ha servido a muchos de Los Que Así Pasaron. Entonces, ¿cuáles son las causas y condiciones por las que todavía no tiene sino un cuerpo femenino?”
- 1.619 “Noble hijo”, respondió el Bendecido, “el bienestar de los seres sintientes es la causa y el bienestar de los seres sintientes es la condición. ¿Cómo es eso? Noble hijo, la diosa Amartyā habita en la liberación inconcebible, y posee grandes y milagrosos poderes. Noble hijo, sé que hay innumerables budas que ahora han pasado más allá del sufrimiento y a quienes la diosa Amartyā inspiró, animó e hizo que les surgiera la mente del despertar. Noble hijo, la diosa Amartyā posee grandes y milagrosos poderes. Noble hijo, habiendo servido a los budas de este excelente eón, la buena Amartyā alcanzará la budeidad perfecta en este mismo reino búdico. Al alcanzar la budeidad perfecta, será conocida como La Que Así Pasó, la Bendecida, la Digna, la buda perfecta Amartyā”.
- 1.620 El Bendecido se dirigió entonces a la diosa Amartyā: “Amartyā, revela tu reino búdico”.

1.621 La diosa Amartyā entró entonces en la absorción conocida como *Despliegue de todas las Formas*. Tan pronto como la diosa entró en esa absorción, el gran trichiliocosmos se volvió tan liso como la palma de una mano, con un suelo hecho de berilo. No había montañas oscuras, ni árboles ordinarios. Dado que todo el entorno se volvió puro, ahora solo aparecían árboles que cumplían deseos. [F.111.a] En ese entorno puro había manantiales, estanques, pozos y embalses rebosantes de agua de las ocho cualidades. No se veían humanos ordinarios, e incluso la palabra *mujer* no se escuchaba. En ese entorno puro crecían flores de loto del tamaño de las ruedas de una carroza, y dentro de cada una de ellas aparecían *bodhisattvas*, sentados con las piernas cruzadas. La Bendecida, La Que Así Pasó, la digna y perfecta buda Amartyā les estaba enseñando el *Dharma* a todos estos *bodhisattvas*. Esta buda apareció rodeada de Śakra, Brahmā y muchos cuatrillones de guardianes del mundo. Después de que muchos cuatrillones de *bodhisattvas* le suplicaran, esta buda enseñó el *Dharma* exclusivamente desde la perspectiva de la naturaleza intrínseca. Entonces, la diosa Amartyā salió de su absorción, circunvaló al Bendecido tres veces por la derecha, y desapareció.

1.622 Enseguida, el *bodhisattva* Sarvanīvaraṇaviṣkambhin le preguntó al Bendecido: “Bendecido, ¿cuánto mérito obtendrá un noble hijo o hija al escuchar, memorizar, defender, leer, dominar, recitar y entregar esta enseñanza del *Dharma* a los demás?”

1.623 El Bendecido respondió: “Comparado con el mérito de un hijo o hija noble que durante millones de eones sea enormemente generoso con todos los seres de este trichiliocosmos, el mérito de un hijo o hija noble que escriba con precisión esta enseñanza del *Dharma*, que la reciba correctamente y que se comprometa con ella a través de la fe, será mucho más abundante. Tal vez te preguntes, noble hijo, por qué es así. La generosidad con las cosas materiales es insignificante, mientras que la generosidad con el *Dharma* posee un gran poder milagroso. ¿Y por qué? Porque, noble hijo, mientras los seres sintientes que circulan dentro de la existencia cíclica [F.111.b] tienen abundante experiencia con cosas

materiales, nunca han experimentado el sabor del *Dharma* que está más allá del mundo. El *Dharma* no es del mundo.

1.624 “Un hijo o hija noble puede asentar a todos los seres en el trichiliocosmos siguiendo los caminos de los diez actos virtuosos. Sin embargo, hay mucho más mérito en escuchar, retener, mantener, leer, dominar y explicar ampliamente a otros esta enseñanza del *Dharma*. ¿Y por qué? Porque, noble hijo, los caminos de los diez actos virtuosos surgen de esto.

1.625 “Un hijo o hija noble puede asentar a todos los seres en el trichiliocosmos dentro de las fruiciones de uno que ingresa en la corriente, de uno que regresa una vez, de uno que no regresa y de uno que es Digno. Sin embargo, hay mucho más mérito en escuchar, retener, mantener, leer, dominar y explicar ampliamente a otros esta enseñanza del *Dharma*. ¿Y por qué? Porque, noble hijo, los oyentes y los budas solitarios aparecen a través de la confianza en este mismo *Dharma*, los *bodhisattvas* aparecen a través de la confianza en este mismo *Dharma*, y Los Que Así Pasaron se manifestarán en el mundo gracias a la confianza en este mismo *Dharma*.

1.626 “Noble hijo, retener, leer, copiar y recitar esta enseñanza del *Dharma* es retener, leer, copiar y recitar todos los discursos. ¿Por qué? Porque, noble hijo, esta es la madre de todo el *Dharma*. Noble hijo, si no se alcanza la naturaleza intrínseca de esta enseñanza, no se alcanzará la vasta naturaleza intrínseca. Noble hijo, esta es la disciplina de los *bodhisattvas*”.

1.627 Entonces, por el poder del Buda, todos los grandes oyentes que estaban presentes en la asamblea se levantaron de sus asientos y se cubrieron un hombro con sus túnicas del *Dharma*. Arrodillados sobre sus rodillas derechas, unieron las palmas. Así, frente al Bendecido, dijeron: “Bendecido, cuando pusimos fin al gran ciclo de nacimientos, lo hicimos también al escuchar enseñanzas sobre esta naturaleza intrínseca”.
[F.112.a]

1.628 “Monjes, así es”, respondió el Bendecido, “así es”. Y entonces, habló a la gran asamblea: “Nobles hijos, dondequiera que esta enseñanza

del *Dharma* sea explicada e impartida, ese lugar debe ser visto como la sede del despertar, y el acontecimiento debe ser entendido como el giro de la rueda del *Dharma*. Esta enseñanza debe ser considerada como un gran templo y deben pensar: ‘Aquí reside nuestro Maestro’. ¿Y por qué, nobles hijos? Porque la naturaleza intrínseca de esta enseñanza es el despertar. Su naturaleza intrínseca es el giro de la rueda del *Dharma*. Nobles hijos, Los Que Así Pasaron son el cuerpo del *Dharma*; así que, nobles hijos, al adorar el *Dharma*, adoran a Los Que Así Pasaron.

1.629 “Cualquier lugar en el que resida un maestro del *Dharma* debe ser considerado también como un templo, y al maestro se le debe considerar como un gurú, un maestro espiritual y un revelador del camino. Al encontrarse con un maestro del *Dharma*, se debe responder con alegría, fe y regocijo. Respetuosamente, se debe preparar un asiento para ese maestro del *Dharma*, ofrecerle alabanzas y expresar con frecuencia nuestra aprobación de la enseñanza.

1.630 “Nobles hijos, aunque yo alabara las cualidades de los maestros del *Dharma* durante un eón o más, a ellos no les supondría el más mínimo beneficio. ¿Por qué no? Porque, nobles hijos, las expresiones de veneración, respeto y alabanza no son importantes para ellos. Nobles hijos, incluso si, anhelando este *Dharma*, un noble hijo o hija rociara con su propia sangre el camino por el que ha de transitar su maestro del *Dharma*, esto no sería de ningún beneficio para el maestro. ¿Y por qué? Porque, nobles hijos, es difícil recibir el camino del *Dharma* de Los Que Así Pasaron.

1.631 “Nobles hijos, cuando un maestro del *Dharma* explica, presenta e ilumina este discurso del *Dharma*, debe hacerlo sin temor, timidez, pusilanimidad u hostilidad. El maestro debe llevar ropa limpia y despertar la fe. Él o ella debe pensar: ‘Aunque me alaben, [F.112.b] no lo tomaré como motivo de arrogancia u orgullo. Sin alabarme a mí mismo, sin menospreciar a los demás y sin preocuparme por las cosas materiales, enseñaré el *Dharma*’.

1.632 Entonces Śakra, Rey de los Dioses, se dirigió al Bendecido, diciendo: “Bendecido, estaré presente con mi ejército y mi séquito

dondequiera que esta enseñanza del *Dharma* sea impartida y explicada. Proveeremos a aquellos que escuchen y enseñen”.

1.633 “Excelente, Kauśika, excelente”, respondió el Bendecido. “Debes hacer precisamente eso. Kauśika, debes custodiar la naturaleza intrínseca de Los Que Así Pasaron”.

1.634 El *bodhisattva* Sarvanīvaraṇaviṣkambhin se dirigió ahora al Bendecido: “Bendecido, ¿cuál es el nombre de esta enseñanza del *Dharma*, y cómo debemos identificarla?”

1.635 “Noble hijo”, respondió el Bendecido, “esta enseñanza del *Dharma* debe ser conocida como *La nube de joyas*, *La Enseñanza sobre la Fuente de las Joyas*, y *La Lámpara del Estado Despierto Primordial*. También debe ser conocida como *Las Preguntas de Sarvanīvaraṇaviṣkambhin*”.

1.636 Cuando el Bendecido hubo hablado, el *bodhisattva* Sarvanīvaraṇaviṣkambhin se regocijó, al igual que los demás *bodhisattvas*, los grandes oyentes, Śakra, Brahmā, los guardianes del mundo, Maheśvara, los dioses de las moradas puras y los demás millones de dioses. Además, cientos de miles de dioses, *nāgas*, *yakṣas*, *gandharvas*, semidioses, *garuḍas*, *kiṃnaras* y *mahoragas* también se regocijaron con las palabras del Bendecido.

1.637 Esto completa el *sūtra* del Noble Gran Vehículo conocido como *La nube de joyas*.

- c1 Esto fue traducido, editado y finalizado por los traductores Rinchen Tso y Chönyi Tsultrim.⁹³

- C* Coné (co ne) Kangyur
- D* Degé (sde dge) Kangyur
- H* Lhasa (zhol) Kangyur
- J* Lithang ('jang sa tham) Kangyur
- K* Peking (pe cin) Kangxi Kangyur
- Ky* Peking Yongle (g.yung lo) Kangyur
- N* Narthang (snar thang) Kangyur
- S* Stog Palace (stog pho brang) Manuscript Kangyur

⁹³ Esto es así según D y todas las demás versiones en los *Kangyurs* pertenecientes al grupo Tshalpa. El colofón en S, junto a otras versiones en *Kangyurs* pertenecientes al grupo Thempangma, dice: *zhu chen gyi lo tsa ba ban dhe be ro tsa na rag shi ta dang / dharma shi las zhus te / gtan la phab pa/ skad gsar chad gyis kyang bcos lags so* ("Esto fue editado, finalizado y revisado según el nuevo registro terminológico por los editores-traductores principales, el Venerable Vairocanarakṣita y Dharmatāśīla"). La versión de este texto en el Phukdrak (*phug brag*) *Kangyur* tiene la repetición adicional de *gtan la phab pa*, después de *bcos nas*, que se lee: "Esto fue editado y finalizado (finalizado en base a la revisión hecha según el nuevo registro terminológico), por el jefe de los editores-traductores, el Venerable Vairocanarakṣita y Dharmatāśīla". Véase la introducción i. 3 y la nota 7.

Textos fuentes tibetanos y sánscritos

'phags pa dkon mchog sprin zhes bya ba theg pa chen po'i mdo. Toh 231, Degé Kangyur vol. 64 (mdo sde, wa), folios 1.a–112.b.

'phags pa dkon mchog sprin zhes bya ba theg pa chen po'i mdo. bka' 'gyur (dpe bsdur ma) [Edición Comparativa del *Kangyur*], krung go'i bod rig pa zhib 'jug ste gnas kyi bka' bstan dpe sdur khang (The Tibetan Tripitaka Collation Bureau of the China Tibetology Research Center). 108 volumes. Beijing: krung go'i bod rig pa dpe skrun khang (China Tibetology Publishing House), 2006–2009, vol. 64, pp. 3–313.

'phags pa dkon mchog sprin zhes bya ba theg pa chen po'i mdo. Stok Palace Kangyur (stog pho brang bris ma) vol. 68 (mdo sde, tsa), folios 197.b–366.a.

IOL Tib J 161 ([http://idp.bl.uk:80/database/oo_loader.a4d?pm=IOL Tib J 161;img=2](http://idp.bl.uk:80/database/oo_loader.a4d?pm=IOL_Tib_J_161;img=2)). British Library, London. Acceso a través de: *The International Dunhuang Project: The Silk Road Online*.

IOL Tib J 162 ([http://idp.bl.uk:80/database/oo_loader.a4d?pm=IOL Tib J 162;img=1](http://idp.bl.uk:80/database/oo_loader.a4d?pm=IOL_Tib_J_162;img=1)). British Library, London. Acceso a través de: *The International Dunhuang Project: The Silk Road Online*.

IOL Tib J 163 ([http://idp.bl.uk:80/database/oo_loader.a4d?pm=IOL Tib J 163;img=1](http://idp.bl.uk:80/database/oo_loader.a4d?pm=IOL_Tib_J_163;img=1)). British Library, London. Acceso a través de: *The International Dunhuang Project: The Silk Road Online*.

IOL Tib J 164 ([http://idp.bl.uk:80/database/oo_loader.a4d?pm=IOL Tib J 164;img=1](http://idp.bl.uk:80/database/oo_loader.a4d?pm=IOL_Tib_J_164;img=1)). British Library, London. Acceso a través de: *The International Dunhuang Project: The Silk Road Online*.

IOL Tib J 233 ([http://idp.bl.uk:80/database/oo_loader.a4d?pm=IOL Tib J 233;img=1](http://idp.bl.uk:80/database/oo_loader.a4d?pm=IOL_Tib_J_233;img=1)). British Library, London. Acceso a través de: *The International Dunhuang Project: The Silk Road Online*.

Pelliot tibétain 77, section 1 ([http://idp.bl.uk:80/database/oo_loader.a4d?pm=Pelliot tibétain 77;img=1](http://idp.bl.uk:80/database/oo_loader.a4d?pm=Pelliot_tibétain_77;img=1)). Bibliothèque Nationale de France, Paris. Acceso a través de: *The International Dunhuang Project: The Silk Road Online*.

Śikṣāsamuccaya de Śāntideva. Editado por Richard Mahoney, basado en la edición de Cecil Bendall [Bibliotheca Buddhica, vol. I (St. Pétersbourg: Commissionnaires de l'Académie Impériale des Sciences, 1897–1902)]. Oxford, North Canterbury: Indica et Buddhica, 2003. Entrada de texto electrónico: (http://gretil.sub.unigoettingen.de/gretil/1_sanskrit/6_sastra/3_phil/buddh/sanssr_au.htm) by Mirek Rozehnal and Jens Braarvig. Acceso (2018) a través de GRETEL— Göttingen Register of Electronic Texts in Indian Languages. Traducción al inglés: ver Goodman, abajo.

Referencias Tibetanas Secundarias

Mahāvvyutpatti (Tib. [sgra] *bye brag tu rtogs [par] byed [pa] chen po /mo*). Toh 4346. Degé Tengyur, vol. 204 (lugs kyi bstan bcos, co), folios 1.a–131.a. Ver también Sakaki, y Braarvig, abajo.

Draḥor Bampo Nyipa (sgra *sbyor bam po gnyis pa*, sánscr. *Madhavyutpatti*). Toh 4347. Degé Tengyur, vol. 204 (lugs kyi bstan bcos, co), folios 131.a–160.a. Ver también Braarvig, abajo.

Butön Rinchen Drup (*bu ston rin chen grub*). *chos kyi 'byung gnas gsung rab rin po che'i gter mdzod*. In: *gsung 'bum* (zhol par ma/ ldi lir bskyar par brgyab pa), vol 24 (ya), pp. 633–1055. New Delhi: International Academy of Indian Culture, 1965–1971. Traducciones al inglés: ver Obermiller, y Stein y Zangpo, abajo.

De'u José (*lde'u jo sras*). *Lde'u chos 'byung*. Lhasa: bod ljongs mi dmangs dpe skrun khang, 1987.

Kamalaśīla. *Stages of Meditation II* (Tib. *sgom pa'i rim pa [bar ma]*, sánscri. *Bhavanakrama*). Toh 3916. Degé Tengyur, vol. 119 (dbu ma, ki), folios 42.a–55.b.

———. *Stages of Meditation III*. (Tib. *sgom pa'i rim pa [tha ma]*, sánscri. *Bhavanakrama*). Toh 3916. Degé Tengyur vol. 110 (dbu ma, ki), folios 55.b–68.b.

Kongtrul Lodrö Thaye (kong sprul blo gros mtha' yas). *theg pa chen po rgyud bla ma'i bstan bcos snying po'i don mngon sum lam gyi bshad pa srol dang sbyar ba'i nam par 'grel ba phyir mi ldog pa seng ge'i nga ro* [*El Irreversible Rugido del León*]. Rumtek: Rum steg dgon pa'i par khang, 1972.

Tsongkhapa Losang Drakpa (tsong kha pa blo bzang grags pa). *skyes bu gsum gyi nyams su blang ba'i rim pa thams cad tshang bar ston pa'i byang chub lam gyi rim pa* [*The Great Treatise on the Stages of the Path*]. In Gurudeva (ed.). *Collected Works (gsun 'bum) of the Incomparable Lord Tson- kha-pa Blo-bzañ-grags-pa*. Vol. 13. New Delhi: Gurudeva, 1979, pp. 33–1077. Traducción al inglés: ver Tsong-kha-pa (abajo).

Zhonnu Pal, Gö Lotsawa (tib. 'gos lo tsA ba gzhon nu dpal). *deb ther sngon po*, reproducido de la serie Yans-pa-can. New Delhi: International Academy of Indian Culture, 1974. Traducción al inglés: ver Roerich, abajo.

Traducciones y Referencias Occidentales

Braarvig, Jens, et al. (trs). *Mahāvvyutpatti with sGra sbyor bam po gñis pa* (<https://www2.hf.uio.no/polyglotta/index.php?page=volume&vid=263>).

Publicación Online: Bibliotheca Polyglotta, Thesaurus Literaturae Buddhicae, University of Oslo.

Dakpo Tashi Namgyal (*dwags po bkra shis nam rgyal*). *Mahāmudrā: The Moonlight — Quintessence of Mind and Meditation*. Boston: Wisdom Publications, 2006.

Goodman, Charles. *The Training Anthology of Śāntideva: A Translation of the Śikṣāsamuccaya*. New York: Oxford University Press, 2016.

Lamotte, Etienne. *History of Indian Buddhism: From the Origins to the Śaka Era*. Traducido del francés por Sara Webb-Boin. Publications de l'Institut Orientaliste de Louvain, 36. Paris: Peeters Press, 1988.

Obermiller, Eugene. *History of Buddhism in India and Tibet (chos-'byung)* by Buston, traducido del tibetano por E. Obermiller. Materialien zur Kunde des Buddhismus 13. Heidelberg: Institut für Buddhismus-Kunde, 1931. Reimpresión Delhi: Sri Satguru Publications, 1999.

Pagel, Ulrich. "The Dhāraṇīs of Mahāvyutpatti #748: Origin and Formation." *Buddhist Studies Review* 24, no. 2 (2007): 151–91.

Roerich, George N. *The Blue Annals: Parts I and II*. Delhi: Motilal Banarsidass, 1949, reimpreso en 2007.

Sakaki, Ryōzaburo, ed. *Mahāvyutpatti/Honyaku meigi daishū. Bonzō Kanwa*. Chibetto yaku-taikō, 2 vols. Originally published Tokyo: Shingonshū Kyōto Daigaku, 1916–1925. Índice sánscrito elaborado por Kyōo Nishio, 1936. Kyōto: Suzuki Research Foundation, reimpreso en 1965.

Sakya Pandita Translation Group. *Calling Witness with a Hundred Prostrations* (<http://read.84000.co/translation/toh267.html>). 84000: Translating the Words of the Buddha, 2011.

Scherrer-Schaub, Cristina. "Enacting Words. A Diplomatic Analysis of the Imperial Decrees (bkas bcad) and their Application in the sGra sbyor bam po gñis

pa Tradition.” *Journal of the International Association of Buddhist Studies* 25, nos. 1–2 (2002): 263–340.

Silk, J.A. “Test Sailing the Ship of the Teachings: Hesitant Notes on Kāśyapaparivarta §§153–154.” *From Turfan to Ajanta: Festschrift for Dieter Schlingloff on the Occasion of his Eightieth Birthday*. Bhairava: Lumbini International Research Institute (2010): 897–924.

Stein, Lisa, and Ngawang Zangpo (trs.). *Butön’s History of Buddhism in India and its Spread to Tibet: A Treasury of Priceless Scripture*. Boston: Snow Lion, 2013.

Tsong-kha-pa. *The Great Treatise on the Stages of the Path to Enlightenment*. Vol. 3. Ithaca: Snow Lion Publications, 2004.

Wangdu, Pasang, and Hildegard Diemberger. *dBa bzhed. The Royal Narrative concerning the Bringing of the Buddha’s Doctrine to Tibet*. Vienna: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 2000.

g. GLOSARIO

- g.1 Aflicción
kun nas nyon mong ba
saṃkleśa
Proceso del karma y la aflicción que conduce al sufrimiento.
- g.2 Amartyā
mi 'chi ba
Amartyā
Diosa que reside en Gayāśirṣā.
- g.3 Ānanda
kun dga' bo
Ānanda
Gran discípulo oyente y principal asistente del Buda.
- g.4 Ananta
mtha' yas
Ananta
Rey de los *nāgas*.
- g.5 Anavatapta
ma dros pa
Anavatapta
Rey de los *nāgas*.
- g.6 Anupalīpta
gos pa med pa
Anupalīpta
Un gran *bodhisattva*.

- g.7 Arreglo de Lotos
 padma'i bkod pa
 padmavyūhā
 Una de las doce retenciones de los *bodhisattvas*.
- g.8 Avalokiteśvara
 spyen ras gzigs dbang phyug
 Avalokiteśvara
 Un gran *bodhisattva*.
- g.9 Balin
 stobs can
 Balin
 Un gobernante de los semidioses.
- g.10 Bendición de los Ornamentos Búdicos
 sangs rgyas kyi rgyan byin gyis rlabs pa
 buddhālaṃkāṛādhiṣṭhītā
 Una de las doce retenciones de los *bodhisattvas*.
- g.11 Bhadrapāla
 bzang skyong
 Bhadrapāla
 Un gran *bodhisattva*.
- g.12 Bhadraśrī
 bzang po'i dpaḥ
 Bhadraśrī
 Un gran *bodhisattva*.
- g.13 Buda solitario
 rang rgyal

pratyekabuddha

Persona que en su última vida alcanza la realización a través de la contemplación de los doce eslabones del origen dependiente sin seguir a un maestro externo.

g.14 Calmo permanecer [*tranquility* en esta traducción]

zhi gnas

śamatha

Una de las formas básicas de meditación budista, centrada en un enfoque pacífico. A menudo se presenta como parte de dos técnicas de meditación, siendo la otra técnica la “perspicacia” [*vipaśyanā*].

g.15 Candraprabha

zla ba'i 'od

Candraprabha

Un gran *bodhisattva*.

g.16 Candraśrī

zla ba'i dpal

Candraśrī

Un gran *bodhisattva*.

g.17 *Carakas*

spyod pa pa

caraka

Desde la perspectiva budista, es un término general para designar a los mendicantes religiosos no budistas, que a menudo aparece junto con *parivrājakas* y *nirgranthas* en las listas de seguidores de movimientos no budistas.

g.18 Chönyi Tsultrim

chos nyid tshul khrims

—

Dharmatāśīla

Traductor y editor activo a finales del siglo VIII y principios del IX, tradujo una docena de importantes *sūtras* del *Kangyur*, incluido este texto, y fue colaborador del Drajon Bampo Nyipa, un edicto y manual de principios del siglo IX que define la metodología de la traducción.

g.19 Cielo del Aprovechamiento de las Emanaciones Ajenas

gzhan 'phrul dbang byed

paranirmīṭavaśa vartin

El sexto y más elevado de los seis cielos del Reino del Deseo.

g.20 Cielo del Deleite en las Emanaciones

'phrul dga'

nirmāṇarati

El quinto de los seis cielos del Reino del Deseo.

g.21 Cielo de la Alegría

dga' ldan

tuṣṭita

El cuarto de los seis cielos del “Reino del Deseo”. En el pensamiento budista es el lugar donde habitan todos los futuros budas antes de su despertar.

g.22 Cielo de los Cuatro Grandes Reyes

'rgyal chen bzhi'i ris

caturmahārājakāyika

El primero de los seis cielos del Reino del Deseo.

g.23 Cielo de los Treinta y Tres

sum cu rtsa gsum gyi ris

trayastrimśat

El segundo cielo del “Reino del Deseo”, situado sobre el monte Meru y reinado por Indra y treinta y dos otros dioses.

g.24 Cielo Libre de Conflicto

’thab bral

yāmā

El tercero de los seis cielos del “Reino del Deseo”.

g.25 Cofre Inagotable

mi zad pa’i za ma tog

akṣayakaraṇḍā

Una de las doce retenciones de los *bodhisattvas*.

g.26 Colina Gayāśīrṣa

ga yA mgo’i ri

gayāśīrṣa

Colina sagrada inmediatamente al sur de la ciudad de Gayā. Su nombre significa “cabeza de Gayā”, y puede derivar de leyendas pre budistas sobre un gigante enterrado y reclinado, en una versión, un rey demonio llamado Gayāsura que fue inmovilizado por Viṣṇu; y en otra, un príncipe santo llamado Gaya. Esta colina marca la posición de su cabeza, con otras características del paisaje de la región asociadas a otras partes de su cuerpo.

g.27 Colores Ilimitados

kha dog mtha’ yas pa

Anantavarṇā

Una de las doce retenciones de los *bodhisattvas*.

g.28 Conocimiento pleno [*insight* en esta traducción]

shes rab

prajñā

Factor o poder mental que discierne los fenómenos.

- g.29 Consumación de los Colores del Cuerpo Búdico
sangs rgyas kyi sku'i kha dog yongs su rdzogs pa mngon par sgrub pa
buddhakāyavarṇapariniṣpattyabhinirhārā
 Una de las doce retenciones de los *bodhisattvas*.
- g.30 Demonio
bdud
māra
 Ser demoníaco que se opone a la difusión del *Dharma* y a la felicidad de los seres.
- g.31 Dhanada
ni sbyin
Dhanada
 Un gobernante de los semidioses.
- g.32 Dharmamati
chos kyi blo gros
Dharmamati
 Un gran *bodhisattva*.
- g.33 El del Estado Despierto Primordial [*One with Wisdom* en esta traducción]
ye shes ldan
jñānavatī
 Una de las doce retenciones de los *bodhisattvas*.
- g.34 Elocuencia
spobs pa
pratibhāna

Cualidad de inteligencia, inspiración y conocimiento seguro que permite enseñar y hablar de la forma más adecuada, incluso durante periodos de tiempo muy largos.

g.35 Encuentro Directo con los Budas del Presente

da ltar gyi sangs rgyas mngon sum du bzhugs pa
pratyutpannabuddhasaṃmukhāvasthita

Una de las diez absorciones de los *bodhisattvas*.

g.36 Entrada a la Puerta Desobstruida

chags pa med pa'i sgor 'jug pa
asaṅgamukhapraveśā

Una de las doce retenciones de los *bodhisattvas*.

g.37 Entrada Segura a los Entendimientos Correctos

so so yang dag par rig pa nges pa la 'jug pa
pratisaṃvinnīścayāvatārā

Una de las doce retenciones de los *bodhisattvas*.

g.38 Especialistas en Listas

ma mo 'dzin pa
māṭṛkādhara

Antiguos especialistas que más tarde evolucionaron para ser los *ābhidharmikas*.

g.39 Esplendorosa Luz del Sol

nyi ma'i 'od kyi gzi brjid
sūryaprabhateja

Una de las diez absorciones de los *bodhisattvas*.

g.40 Estadio de la Alegría

rab tu dga' ba
pramuditā

Primer estadio de los *bodhisattvas*.

g.41 Estadio de la Iluminación Universal

kun tu 'od

samantaprabhā

El terreno de la budeidad.

g.42 Estadio de la Inteligencia Excelente

legs pa'i blo gros

sādhumatī

El noveno estadio de los *bodhisattvas*.

g.43 Estadio de la Nube del *Dharma*

chos kyi sprin

dharmameghā

El décimo estadio de los *bodhisattvas*.

g.44 Estadio del Largo Alcance

ring du song ba

dūraṃgama

El séptimo estadio de los *bodhisattvas*.

g.45 Estadio de lo Difícil de Conquistar

shin tu sbyangs dka' ba

sudurjayā

El quinto estadio de los *bodhisattvas*.

g.46 Estadio de lo Flameante

'od 'phro ba can

arciṣmatī

El cuarto estadio de los *bodhisattvas*.

g.47 Estadio de lo Inquebrantable

mi g.yo ba

acalā

El octavo estadio de los *bodhisattvas*.

g.48 Estadio de lo Inmaculado

dri ma med pa

vimalā

El segundo estadio de los *bodhisattvas*.

g.49 Estadio de lo Manifiesto

mngon du gyur ba

abhimukhī

El sexto estadio de los *bodhisattvas*.

g.50 Estadio de lo Radiante

'od byed pa

prabhākārī

El tercer estadio de los *bodhisattvas*.

g.51 Firme Morada

shin tu gnas pa

supraṣṭhita

Una de las diez absorciones de los *bodhisattvas*.

g.52 Gambhīraghoṣasvaranāḍita

zab mo'i dbyangs kyi nga ro sgrogs pa

Gambhīraghoṣasvaranāḍita

Un gran *bodhisattva*.

g.53 Gandhamādana

ri spos kyi ngad ldang ba

gandhamādana

Uno de los diez “reyes de las montañas” según la cosmología del *Abhidharma*.

g.54 Gayā

ga ya

gayā

Ciudad de Magadha, actualmente en el estado indio de Bihar, en la orilla izquierda del río Nairañjanā (partes del cual ahora se llaman Lilaja y Phalgu), un afluente del Ganges.

g.55 Giro Infinito

'khyil ba mtha' yas

anantāvartā

Una de las doce retenciones de los *bodhisattvas*.

g.56 Jambudvīpa

'dzam bu gling

Jambu dvīpa

Continente al sur del monte Sumerú, según la cosmología del *Abhidharma*.

g.57 Jayamati

rgyal ba'i blo gros

Jayamati

Un gran *bodhisattva*.

g.58 Jñānagarbha

ye shes kyi snying po

Jñānagarbha

Un gran *bodhisattva*.

g.59 Jñānamati

- ye shes kyi blo gros*
Jñānamatī
 Un gran *bodhisattva*.
- g.60 Jñānaprabha
ye shes kyi 'od
Jñānaprabha
 Un gran *bodhisattva*.
- g.61 Jñānaśrī
ye shes kyi dpal
Jñānaśrī
 Un gran *bodhisattva*.
- g.62 Joya Universalmente Superior
rin chen kun tu 'phags
ratnasamudgata
 Una de las diez absorciones de los *bodhisattvas*.
- g.63 Kāśī
ka shi
kāśi
 Otro nombre para Vārāṇasī.
- g.64 Kauśika
kau shi ka
Kauśika
 Epíteto de Indra.
- g.65 Kongtrul Lodrö Thaye
kong sprul blo gros mtha' yas
 —

Famoso erudito tibetano practicante del siglo XIX.

- g.66 *Krośa*
rgyang grags
krośa
Antigua unidad de medida de distancia. Aproximadamente 2,25 millas inglesas, aunque se calcula diferente en varios sistemas.
- g.67 Lámpara del Estado Despierto Primordial
ye shes sgron ma
jñānolka
Una de las diez absorciones de los *bodhisattvas*.
- g.68 Liga
dpag tshad
yojana
Antigua unidad de medida de distancia. Aproximadamente nueve millas, aunque se calcula de forma diferente en distintos sistemas.
- g.69 Lo Inamovible
mi bsgul pa
akampya
Una de las diez absorciones de los *bodhisattvas*.
- g.70 Lo Irreversible
phyir mi ldog pa
avinivartanīya
Una de las diez absorciones de los *bodhisattvas*.
- g.71 *Lokāyata*
’jig rten rgyang phan pa
lokāyata

Aunque este término se utiliza como nombre para los antiguos materialistas, también puede referirse a los extremistas no budistas en general.

g.72 Lumbinī

lum bi

lumbinī

Lugar donde nació Buda, situado en lo que hoy es el sur de Nepal.

g.73 Mahābrahmā

tshangs pa chen po

Mahābrahmā

Deidad que gobierna los reinos de Brahmā.

g.74 Mahāghoṣasvararāja

sgra chen po'i dbyangs kyi rgyal po

Mahāghoṣasvararāja

Un gran *bodhisattva*.

g.75 Mahāmaudgalyāyana

maud gal gyi bu - maud gal gyi bu chen po

Maudgalyāyana - Mahāmaudgalyāyana

Un discípulo oyente cercano del Buda, reconocido por sus poderes milagrosos. También se traduce aquí como Maudgalyāyana.

g.76 Mahāmucilinda

btang bzung chen po

mahāmucilinda

Uno de los diez “reyes de las montañas” según la cosmología del *Abhidharma*.

g.77 Mahāsthāmaprāpta

mthu chen thob

Mahāsthāmaprāpta
Un gran *bodhisattva*.

g.78 Maheśvara
dbang phyug chen po
Maheśvara
Un dios que gobierna las moradas celestiales puras.

g.79 Maitreya
'byams pa
Maitreya
Un gran *bodhisattva*.

g.80 Manasvin
gzī can
Manasvin
Un rey de los *nāgas*.

g.81 Mañjuśrīkumārabhūta
'jams dpal gzhon nu gyur pa
Mañju śrī kumāra bhūta
Un gran *bodhisattva*.

g.82 Marcha Heroica
dpa' bar 'gro ba
śūraṅgama
Una de las diez absorciones de los *bodhisattvas*.

g.83 Mendicante
dge sbyong
śramaṇa
Practicante budista ordenado. Su equivalente occidental sería un “sacerdote” (*brahmaṇa*).

- g.84 Mina de Joyas
dkon mchog 'byung gnas
Ratnā kara
 Una de las diez absorciones de los *bodhisattvas*
- g.85 Mucilinda
ri btang bzung
mucilinda
 Uno de los diez “reyes de las montañas” según la cosmología del *Abhidharma*.
- g.86 *Nirgranthas*
gcer pu pa
nirgrantha
 Desde el punto de vista budista, un mendicante religioso no budista; generalmente se refiere a los jainistas, que renuncian a la ropa y a las posesiones.
- g.87 Oyente
nyan thos
śrāvaka
 Alguien que practica las enseñanzas del Vehículo de los Oyentes para lograr la liberación del *saṃsāra* mediante percepción directa de la ausencia de un yo personal.
- g.88 Padmagarbha
pad ma'i snying po
Padmagarbha
 Un gran *bodhisattva*.
- g.89 Padmanetra
pad ma'i mig

Padmanetra

El buda del mundo lejano Reino de Lotos; también, el nombre de un gran *bodhisattva* presente en la asamblea de este *sūtra*.

g.90

Padmaśrī

pad+ma'i dpal

Padmaśrī

Un gran *bodhisattva*.

g.91

Pāpīyān

sdig can

Pāpīyān

Ser demoníaco que reside en el Cielo del Aprovechamiento de las Emanaciones Ajenas. Un epíteto de Māra.

g.92

Parivrājakas

kun tu rgyu

parivrājaka

Practicante religioso no budista que no tiene residencia fija.

g.93

Perspicacia [*special insight* en esta traducción]

lhag mthong

vipaśyanā

Forma importante de meditación budista que se centra en el desarrollo del conocimiento pleno [*prajñā*] de la naturaleza de los fenómenos. A menudo se presenta como parte de un par de técnicas de meditación, siendo la otra el “calmo permanecer” [*śamatha*].

g.94

Purificación

nam par byang ba

vyavadāna

Proceso de liberación del *saṃsāra* mediante la aplicación del camino.

- g.95 Ratnacūḍa
gtsug na rin po che
Ratnacūḍa
Un gran *bodhisattva*.
- g.96 Ratnadhvaja
rin po che'i rgyal mtshan
Ratna dhvaja
Un gran *bodhisattva*.
- g.97 Ratnagarbha
rin po che'i snying po
Ratnagarbha
Un gran *bodhisattva*.
- g.98 Ratnākara
rin po che 'byung gnas
Ratnākara
Un gran *bodhisattva*.
- g.99 Ratnaketu
rin po che'i tog
Ratnaketu
Un gran *bodhisattva*.
- g.100 Ratnakūṭa
rin po che brtsegs pa
Ratnakūṭa
Un gran *bodhisattva*.

- g.101 Ratnamudrāhasta
lag na phyag rgya rin po che
Ratnamudrāhasta
 Un gran *bodhisattva*.
- g.102 Ratnamukuṭa
rin po che'i cod pan
Ratnamukuṭa
 Un gran *bodhisattva*.
- g.103 Ratnapāṇi
lag na rin po che
Ratnapāṇi
 Un gran *bodhisattva*.
- g.104 Ratnaśikhara
rin po che'i rtse mo
 Ratna śikhara
 Un gran *bodhisattva*.
- g.105 Ratnaśrī
rin po che'i dpal
Ratnaśrī
 Un gran *bodhisattva*.
- g.106 Realización de Todos los Objetivos
don thams cad grub pa
sarvārthasiddha
 Una de las diez absorciones de los *bodhisattvas*.
- g.107 Reino de Lotos
padma can

padmāvātī

Un campo búdico en el este.

g.108 Reino de los Fenómenos

chos kyi dbying

dharmadhātu

El campo o la naturaleza de la realidad última.

g.109 Reino del Señor de la Muerte

gshin rje'i 'jig rten

yamaloka

En este texto, otro nombre para el Reino de los Fantasma
Hambrientos; a veces también se dice que Yama preside los
Reinos del Infierno.

g.110 Resiliencia

mi mjed pa

sahaloka

Según la cosmología del *Abhidharma*, el universo dentro del cual
se encuentra nuestro mundo.

g.111 Rinchen Tso

rin chen 'tsho

Ratnarakṣita

Uno de los traductores de este texto.

g.112 Śakra

rgya sbyin

Śakra

Ser divino que gobierna el Cielo de los Treinta y Tres.

g.113 Samādhigarbha

ting nge 'dzin gyi snying po

Samādhi garbha
Un gran *bodhisattva*.

g.114 *Samtuṣita*
yongs su dga' ldan
Samtuṣita
Un dios.

g.115 *Sārthavāha*
ded dpon
Sārthavāha
Es un *māraputra*, un miembro no humano de los *māra* cuyo nombre suele traducirse como “demonio”, pero en este caso sin carácter negativo o dañino.

g.116 *Sarvamaḷāpagata*
dri ma kun bral
Sarvamaḷāpagata
Un gran *bodhisattva*.

g.117 *Sarvanīvaraṇaviṣkambhin*
sgrib pa thams cad rnam par sel ba
Sarvanīvaraṇaviṣkambhin
Un gran *bodhisattva*, visitante del lejano campo búdico de Padmanetra, y el principal interlocutor del Buda Śākyamuni en este texto.

g.118 *Sāgara*
rgya mtsho
Sāgara
Un rey de los *nāgas*.

g.119 *Samantabhadra*

kun tu bzang po
Samantabhadra
Un gran *bodhisattva*.

g.120 Samantacandra
kun tu zla ba
Samantacandra
Un gran *bodhisattva*.

g.121 Samantacāritramati
kun tu spyod pa'i blo gros
Samantacāritramati
Un gran *bodhisattva*.

g.122 Samantanetra
kun nas mig
Samantanetra
Un gran *bodhisattva*.

g.123 Samantaprāsādika
kun tu mdzes
Samantaprāsādika
Un gran *bodhisattva*.

g.124 Samanteryapatha
kun tu spyod lam
Samanteryapatha
Un gran *bodhisattva*.

g.125 Sello Oceánico
rgya mtsho'i phyag rgya
Sāgaramudrā

Una de las doce retenciones de los *bodhisattvas*.

g.126 *Simhanādanādin*
seng ge'i sgra sgrogs
Simhanādanādin
Un gran *bodhisattva*.

g.127 *Simhavikrīḍita*
seng ge rnam par rol pa
Simhavikrīḍita
Un gran *bodhisattva*.

g.128 *Sintonía Pura*
sgra dbyangs rnam par dag pa
viśuddhasvaranirghoṣā
Una de las doce retenciones de los *bodhisattvas*.

g.129 *Songtsen Gampo*
srong btsan sgam po
—
Famoso rey tibetano del siglo VII.

g.130 *Śrīgarbha*
dpal gyi snying po
Śrīgarbha
Un gran *bodhisattva*.

g.131 *Śrītejas*
dpal gyi gzi brjid
Śrītejas
Un príncipe *nāga*.

- g.132 Śubhagarbha
dge ba'i snying po
Śubhagarbha
 Un gran *bodhisattva*.
- g.133 Śubhavimalagarbha
dge ba dri ma med pa'i snying po
Śubhavimalagarbha
 Un gran *bodhisattva*.
- g.134 Sūryagarbha
nyi ma'i snying po
Sūryagarbha
 Un gran *bodhisattva*.
- g.135 Sūryaprabha
nyi ma'i 'od
Sūryaprabha
 Un gran *bodhisattva*.
- g.136 Sunirmita
rab 'phrul dga'
Sunirmita
 Dios principal del Cielo del Deleite en las Emanaciones.
- g.137 Suvarṇagarbha
gser gyi snying po
Suvarṇagarbha
 Un gran *bodhisattva*.
- g.138 Suyāma
rab 'thab bral

Suyāma

Dios principal del Cielo Libre de Conflicto.

- g.139 Tathāgatarbha
de bzhin gshegs pa'i snying po
Tathāgatarbha
Un gran *bodhisattva*.

- g.140 Tres formas del despertar
byang chub gsum
tribodhi
Los tres niveles del despertar que alcanzan respectivamente los oyentes, los budas solitarios y los perfectos budas.

- g.141 Tres esferas
'khor gsum
trimaṇḍala
Objeto, agente y acción.

- g.142 Tönmi Sambhoṭa
thon mi sam+b+ho Ta
—
Erudito y ministro del siglo VII al que se le atribuye el desarrollo del alfabeto tibetano.

- g.143 Tsongkhapa Losang Drakpa
tsong kha pa blo bzang grags pa
—
Fundador de la escuela Gelugpa del budismo tibetano.

- g.144 Unción
dbang bskur ldan

abhiṣecanī - abhiṣecavatī

Una de las doce retenciones de los *bodhisattvas*.

g.145 Uttaramati

bla ma'i blo gros

Uttaramati

Un gran *bodhisattva*.

g. 146 Vajragarbha

rdo rje'i snying po

Vajragarbha

Un gran *bodhisattva*.

g.147 Vajramati

rdo rje'i blo gros

Vajramati

Un gran *bodhisattva*.

g.148 Vaśavartin

dbang byed

Vaśavartin

Dios principal del Cielo del Aprovechamiento de las Emanaciones Ajenas.

g.149 Vāsuki

nor rgyas gyi bu

Vāsuki

Un rey de los *nāgas*.

g. 150 Vemacitra

tags bzang ris

Vemacitra

Un gobernante de los semidioses.

- g.151 Vimalanetra
dri ma med pa'i mig
Vimalanetra
 Un gran *bodhisattva*.
- g.152 Vimukticandra
nam par grol ba'i zla ba
Vimukticandra
 Un gran *bodhisattva*.
- g.153 Viśālanetra
yangs pa'i mig
Viśālanetra
 Un gran *bodhisattva*.
- g.154 Viśeṣamati
khyad par blo gros
Viśeṣamati
 Un gran *bodhisattva*.
- g.155 Visión de la Colección Transitoria
'jig tshogs la lta ba
satkāyadr̥ṣṭi
 Construcción de la identidad personal en relación con los cinco
 agregados